



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

**«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой иностранных языков и
культуры

Л.А. Апанасюк

«27» февраля 2024 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ОСНОВЫ КОГНИТИВНЫХ И СЕМАНТИЧЕСКИХ ТЕХНОЛОГИЙ**

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Направленность
«Теория перевода и профессиональная коммуникация»

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

Форма обучения
Очная, заочная

Москва, 2024 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Основы когнитивных и семантических технологий» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования –магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (далее – «ОПОП»).

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: Щербаков Андрей Юрьевич, заведующий кафедрой "Когнитивно-аналитических и нейро-прикладных технологий" РГСУ, доктор технических наук, профессор.

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры

Протокол № 8 от «27» февраля 2024 года

Заведующий кафедрой иностранных
языков и культуры,
доктор педагогических наук, доцент



(подпись)

Л.А. Апанасюк

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	4
1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля).....	4
1.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций	4
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ).....	5
2.1. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося	5
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)	6
2.3. Содержание дисциплины (модуля)	8
РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	13
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).....	13
3.2. Задания для самостоятельной работы	14
3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)	17
РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	18
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю).....	18
4.2. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю).....	18
4.3. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося.....	18
4.4. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	19
4.5. Оценочные материалы для проведения текущего и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю)	20
4.6. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю).....	22
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	23
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля) 23	
5.1.1. Основная литература	23
5.1.2. Дополнительная литература.....	24
5.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).....	24
5.3. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	25
5.4. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля).....	26
5.4.1. Средства информационных технологий	26
5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:	26
5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных	26
5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) ...	27
5.6. Образовательные технологии	27
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ.....	29

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися теоретических знаний об информационных системах и технологиях с последующим применением в профессиональной сфере и в формировании практических навыков по аналитическо-информационной работе, развитию навыков поиска, критического анализа и синтеза информации.

Задачи дисциплины (модуля):

1. Понять реальные возможности современных информационных систем и технологий для аналитической работы, управления бизнесом и обеспечения его безопасности.
2. Получить представление об инструментах когнитивных технологий - программе индексации и сравнения текстов, отнесении текстов к тематике, установлении эмоциональной окраски текста. Применение когнитивных технологий при принятии решений.
3. Методологическое осмысление искусственного интеллекта, основанного на работе семантических инструментов.
4. Усвоить теоретические знания об основных информационных ресурсах, методах поиска, поисковых механизмах и приемах пользования ими.
5. Научить анализировать информацию, грамотно составлять поисковые запросы, снижать круг поиска до приемлемых величин, а также убеждаться в достоверности информации.
6. Формировать представления о приемах, поисковых сайтах и программах для специализированного поиска информации.
7. Обучить навыкам работы с наиболее интересными системами веб-аналитики.

1.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций: УК-1 в соответствии с учебным планом.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Категория компетенций	Код компетенции. Формулировка компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
Системное и критическое мышление	УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.	УК-1.1 Анализирует проблемную ситуацию как целостную систему, выявляя ее составляющие и связи между ними.	Знать: Теоретические и прикладные основы анализа данных, основы бизнес-интеллекта, теорию принятия решений, математическое моделирование. Уметь: Проводить сравнительный анализ методов и инструментальных средств анализа больших данных. Проводить анализ больших данных в соответствии с утвержденными требованиями к результатам аналитического исследования.

Категория компетенций	Код компетенции. Формулировка компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
		УК-1.2 Разрабатывает варианты решения проблемной ситуации на основе критического анализа источников информации.	Знать: Основы системного анализа, перечень современных методологий описания бизнес-процессов. Уметь: Использовать современные средства поиска, анализа и интерпретации информации и информационные технологии для выполнения поставленных задач.
		УК-1.3. Вырабатывает стратегию действий для решения проблемной ситуации в виде последовательности шагов, планируя результат каждого из них.	Знать: Методы извлечения информации и знаний из мультиструктурированных, неструктурированных источников, методы обеспечения и оценки качества информации. Уметь: Проводить сравнительный анализ и выбор методов и методик анализа больших данных, инструментальных средств обработки, источников данных и составлять рекомендации по их использованию.

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетные единицы.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр
		2
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	36	36
Лекционные занятия	20	20
Практические занятия	16	16
Самостоятельная работа обучающихся	27	27
Контроль промежуточной аттестации	9	9
Форма промежуточной аттестации	зачет	зачет
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	72	72

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 1
		Сессия 1-2
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	8	8

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 1
		Сессия 1-2
Лекционные занятия	4	4
Практические занятия	4	4
Самостоятельная работа обучающихся	60	60
Контроль промежуточной аттестации	4	4
Форма промежуточной аттестации	зачет	зачет
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	72	72

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Очная форма обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов				
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками		
			Всего	Лекционные занятия	Практические занятия
Семестр 2					
Раздел 1. Основы когнитивных и семантических технологий.	28	10	18	10	8
Тема 1.1. Понятие когнитивных технологий. Основы поиска информации.	6	2	4	2	2
Тема 1.2. Специальные главы математики, необходимые для работы аналитика (основы комбинаторики, теории вероятностей и теории множеств). Понятие сходства текстов. Марковские меры генерации	8	2	6	4	2
Тема 1.3. Постановка задачи семантического анализа. Теория и практика.	8	4	4	2	2
Тема 1.4. Программы индексации и сравнения текстов..	6	2	4	2	2
Раздел 2. Работа с большими данными	35	17	18	10	8
Тема 2.1. Работа с большими данными. Словари и библиометрия. Базы данных РИНЦ и наукометрия.	11	5	6	4	2
Тема 2.2. Сравнение больших массивов текстовых данных. Анализ книг и справочников.	8	4	4	2	2

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов				
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками		
			Всего	Лекционные занятия	Практические занятия
Тема 2.3. Подходы к мануальному построению целевых экспертно-когнитивных систем. Техническая и медицинская диагностика при помощи сравнения текстов.	8	4	4	2	2
Тема 2.4. Статистический анализ информации. Основные понятия статистики текста.	8	4	4	2	2
Контроль промежуточной аттестации (час)	9				
Форма промежуточной аттестации	зачет				
Общий объем, часов	72	27	36	20	16

Заочная форма обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов				
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками		
			Всего	Лекционные занятия	Практические занятия
Курс 1, Сессия 1–2					
Раздел 1. Основы когнитивных и семантических технологий.	36	32	4	2	2
Тема 1.1. Понятие когнитивных технологий. Основы поиска информации.	8	8			
Тема 1.2. Специальные главы математики, необходимые для работы аналитика (основы комбинаторики, теории вероятностей и теории множеств). Понятие сходства текстов. Марковские меры генерации	10	8	2	2	
Тема 1.3. Постановка задачи семантического анализа. Теория и практика.	10	8	2		2

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов				
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками		
			Всего	Лекционные занятия	Практические занятия
Тема 1.4. Программы индексации и сравнения текстов..	8	8			
Раздел 2. Работа с большими данными	32	28	4	2	2
Тема 2.1. Работа с большими данными. Словари и библиометрия. Базы данных РИНЦ и наукометрия.	10	8	2	2	
Тема 2.2. Сравнение больших массивов текстовых данных. Анализ книг и справочников.	10	8	2		2
Тема 2.3. Подходы к мануальному построению целевых экспертно-когнитивных систем. Техническая и медицинская диагностика при помощи сравнения текстов.	6	6			
Тема 2.4. Статистический анализ информации. Основные понятия статистики текста.	6	6			
Контроль промежуточной аттестации (час)	4				
Форма промежуточной аттестации	зачет				
Общий объем, часов	72	60	8	4	4

2.3. Содержание дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Основы когнитивных и семантических технологий.

Тема 1.1. Понятие когнитивных технологий. Основы поиска информации.

Перечень изучаемых элементов содержания

Понятие когнитивных технологий. Самые перспективные когнитивные технологии. Отличие когнитивных технологий от искусственного интеллекта. Основные понятия современных глобальных информационных систем. Источник информации в современном понимании. Модель компьютерной системы. Подсистемы или компоненты компьютерной системы. Компьютерная система и системный аналитик. Задачи системных исследований, предназначенных для принятия адекватных управленческих решений. Понятие субъектов и объектов компьютерной системы. Отличие понятия «субъекта компьютерной системы» от «пользователя-человека». Источники информации и их свойства. Аналитика в глобальных сетях. Этапы проведения системных исследований с использованием информационных систем. Обзор

поисковых систем. Профессиональный поиск, как составная часть работы аналитика. Способы, которыми поисковые машины выполняют свои функции.

Тема 1.2. Специальные главы математики, необходимые для работы аналитика (основы комбинаторики, теории вероятностей и теории множеств). Понятие сходства текстов. Марковские меры генерации.

Перечень изучаемых элементов содержания

Связь математики и современных инструментов анализа данных. Особенности применения линейной алгебры в анализе данных. Практическое значение производной и интеграла. Алгоритм градиентного спуска, который лежит в основе нейронных сетей и градиентного бустинга. Методы линейной регрессии и сингулярного разложения. Связь собственных чисел с матричными разложениями PCA и SVD. Размерность больших данных и их визуализация. Теорема Байеса и другие формулы теории вероятностей, понятие A/B-тест, доверительный интервал и бутстрап. Что такое цепь Маркова и где это используется на практике. Генерация текста на цепях Маркова. Структура цепи Маркова. Матрица переходов. Скрытая марковская модель.

Тема 1.3. Постановка задачи семантического анализа. Теория и практика.

Перечень изучаемых элементов содержания

Значение термина «семантика». Определение семантического анализа. Прикладные задачи семантического анализа текстовых документов. Системы семантического анализа. Автоматическая обработка текста. Подходы к определению тональности. Сложность выполнения семантического анализа. Модель семантического искусственного интеллекта. Конструктивные и технически реализуемые подходы к понятию семантического мышления. Семантические алгоритмы, применимые для создания систем семантического искусственного интеллекта с компактным и доверенным исходным кодом без использования нейросетей.

Тема 1.4. Программы индексации и сравнения текстов.

Перечень изучаемых элементов содержания

Обзор программ индексации и сравнения текстов. Метод преобразования и сравнения текстовой информации. Модель семантического искусственного интеллекта. Комплекс программ для семантического анализа и построения ядер систем семантического искусственного интеллекта. Программа индексирования текстов `m_inda` при запуске в формате `m_ind[.exe] filename.ext` . Программа сравнения текстов `tcmpa` при запуске в формате `Tcmp[.exe] filename1.ext1 filename2.ext2` . Программа статистического анализа проиндексированных файлов `stata` при запуске в формате `stata[.exe] filename.ext`.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 1

Тема практического занятия 1.1. Понятие когнитивных технологий. Основы поиска информации.

Форма практического задания: семинар

Вопросы для подготовки к семинару:

1. Дайте определение модели компьютерной системы (КС).

2. Сформулируйте понятие когнитивных технологий
3. Опишите самые перспективные когнитивные технологии
4. Сформулируйте отличие когнитивных технологий от искусственного интеллекта
5. Назовите задачи системных исследований, предназначенных для принятия адекватных управленческих решений.
6. Сформулируйте сущность и принципы информационно-аналитической работы.
7. Выделите и раскройте три рабочие фазы при проведении системных исследований в открытых сетях и общедоступных массивах информации.
8. Сформулируйте важнейшие свойства субъектов и объектов, которые относятся к числу системообразующих компонентов компьютерной системы.
9. Сравните поисковые системы для поиска информации в интернете.

Тема практического занятия 1.2.: Специальные главы математики, необходимые для работы аналитика (основы комбинаторики, теории вероятностей и теории множеств). Понятие сходства текстов. Марковские меры генерации

Форма практического задания: семинар

Вопросы для подготовки к семинару:

1. Расскажите об особенностях применения линейной алгебры в анализе данных.
2. Раскройте содержание теоремы Байеса и других формул теории вероятностей.
3. Расскажите практическое значение производной и интеграла.
4. Опишите алгоритм градиентного спуска, который лежит в основе нейронных сетей и градиентного бустинга.
5. Дайте определение системного анализа и сформулируйте его основные принципы.
6. Назовите виды категорий системного анализа.
7. Что такое цепь Маркова и где это используется на практике.

Тема практического занятия 1.3.: Постановка задачи семантического анализа. Теория и практика.

Форма практического задания: семинар

Вопросы для подготовки к семинару:

1. Раскройте значение термина семантика.
2. Дайте определение семантического анализа
3. Опишите прикладные задачи семантического анализа текстовых документов.
4. Назовите системы семантического анализа
5. В чем заключается сложность выполнения семантического анализа
6. Сформулируйте подходы к определению тональности
7. Опишите модель семантического искусственного интеллекта

Тема практического занятия 1.4.: Программы индексации и сравнения текстов.

Форма практического задания: семинар

Вопросы для подготовки к семинару:

1. Расскажите о теории понятий и о технологии семантического мышления
2. Выполните обзор программ индексации и сравнения текстов.
3. В чем заключается метод преобразования и сравнения текстовой информации.

4. Назовите комплекс программ для семантического анализа и построения ядер систем семантического искусственного интеллекта.
5. Опишите программу индексирования текстов `m_inda` при запуске в формате `m_ind[.exe] filename.ext`.
6. Опишите программу сравнения текстов `tcmpa` при запуске в формате `Tcmp[.exe] filename1.ext1 filename2.ext2`.
7. Опишите программу статистического анализа проиндексированных файлов `stata` при запуске в формате `stata[.exe] filename.ext`.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1

Форма рубежного контроля – контрольная работа

РАЗДЕЛ 2. Работа с большими данными

Тема 2.1. Работа с большими данными. Словари и библиометрия. Базы данных РИНЦ и наукометрия.

Перечень изучаемых элементов содержания

Понятие больших данных. Направления применения больших данных. История развития наукометрии. Наукометрическая база данных. Какие наукометрические базы данных есть в России. Основные наукометрические показатели. Виды научных баз данных. Библиометрия как научная дисциплина. Российский индекс научного цитирования (РИНЦ). Использование "индексов цитирования" для оценки результативности научной деятельности. Цель РИНЦ. Обзоры наукометрических индикаторов и ресурсов. Основные задачи, которые решает проект РИНЦ. Международные наукометрические базы данных.

Тема 2.2. Сравнение больших массивов текстовых данных. Анализ книг и справочников.

Перечень изучаемых элементов содержания

Наилучшее определение категории Большие данные (Big Data). Большие данные и бизнес-аналитика. Методики анализа больших данных. Метод преобразования и сравнения текстовой информации. Инструменты и способы анализа текстовой информации. Типовая функциональная архитектура системы текстовой аналитики. Четыре фактора, влияющих на выбор системы анализа текстовой информации.

Тема 2.3. Подходы к мануальному построению целевых экспертно-когнитивных систем. Техническая и медицинская диагностика при помощи сравнения текстов.

Перечень изучаемых элементов содержания

Методы анализа документов. Понятие неформализованной информации. Система сбора и анализа неформализованной информации. Коллектор рассеянной информации. Система, предназначенная для сбора и анализа неформализованной персонализированной информации от пользователей сетей и систем связи. Способ для любого представления данных мониторинга и любого вида технической системы, анализа разнородных данных из различных источников

измерений. Способ индексирования и сравнения текстов как способ мониторинга и прогнозирования состояния отдельных агрегатов и сложных технологических комплексов при помощи семантически-ориентированного искусственного интеллекта. Сущность и сферы применения диагностического анализа. Место диагностики в научно-техническом познании. Сущность, основная задача и результат технической диагностики. Методы и системы интеллектуального анализа медицинских данных и текстов.

Тема 2.4. Статистический анализ информации. Основные понятия статистики текста.

Перечень изучаемых элементов содержания

Смысл термина "статистика". Виды научной и прикладной деятельности в области статистических методов анализа данных (по степени специфичности методов, сопряженной с погруженностью в конкретные проблемы). Дисперсионный анализ. Цель и сущность. Методы статистического анализа текста. Частотный анализ. Ранжирование данных. Закон Бредфорда-Ципфа. Контент-анализ. История появления контент-анализа. Процедура контент-анализа. Сбор и первичная обработка данных контент-анализа. Интерпретация и синтезирование результатов. Виды контент-анализа. Назначение контент-анализа.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 2

Тема практического занятия 2.1.: Работа с большими данными. Словари и библиометрия. Базы данных РИНЦ и наукометрия. Определение местоположений и параметров организаций и юридических лиц.

Форма практического задания: семинар

Вопросы для подготовки к семинару:

1. Дайте определение понятия Больших данных.
2. Проанализируйте области применения Больших данных.
3. Расскажите историю развития наукометрии.
4. Дайте определение библиометрии как научной дисциплины.
5. Что является объектами изучения в библиометрических исследованиях.
6. Перечислите наукометрические базы данных в России.
7. Что такое Российский индекс научного цитирования (РИНЦ). Назовите цель и основные задачи, которые решает проект РИНЦ.

Тема практического занятия 2.2.: Сравнение больших массивов текстовых данных. Анализ книг и справочников.

Форма практического задания: семинар

Вопросы для подготовки к семинару:

1. Расскажите о методиках анализа больших данных.
2. Опишите Метод преобразования и сравнения текстовой информации.
3. Назовите инструменты и способы анализа текстовой информации.
4. Какие факторы влияют на выбор системы анализа текстовой информации.

Тема практического занятия 2.3.: Подходы к мануальному построению целевых экспертно-когнитивных систем. Техническая и медицинская диагностика при помощи сравнения текстов.

Форма практического задания: семинар

Вопросы для подготовки к семинару:

1. Дайте определение понятия неформализованной информации
2. Раскройте содержание системы, предназначенной для сбора и анализа неформализованной персонализированной информации
3. Опишите способ индексирования и сравнения текстов как способ мониторинга и прогнозирования состояния при помощи семантически-ориентированного искусственного интеллекта.
4. В чем заключается сущность и сферы применения диагностического анализа
5. Опишите методы и системы интеллектуального анализа медицинских данных и текстов

Тема практического занятия 2.4.: Статистический анализ информации. Основные понятия статистики текста.

Форма практического задания: семинар

Вопросы для подготовки к семинару:

1. Дайте определение статистического анализа информации.
2. Расскажите о методах статистического анализа данных и среде их применения.
3. Опишите методы статистического анализа текста.
4. В чем заключается цель и сущность дисперсионного анализа
5. Раскройте содержание понятия контент-анализа. Виды и назначение контент-анализа.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2

Форма рубежного контроля – контрольная работа

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очная форма обучения

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
Семестр 2		
Раздел 1. Основы когнитивных и семантических технологий.	8	Подготовка реферата
	2	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 2. Работа с большими данными.	12	Подготовка реферата
	5	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Общий объем по дисциплине (модулю), часов	27	

Очно-заочная форма обучения

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
Семестр 1		
Раздел 1. Основы когнитивных и семантических технологий.	14	Подготовка реферата
	6	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 2. Работа с большими данными.	12	Подготовка реферата
	7	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Общий объем по дисциплине (модулю), часов	39	

Заочная форма обучения

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
Курс 1, сессия 1-2		
Раздел 1. Основы когнитивных и семантических технологий.	22	Подготовка реферата
	10	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 2. Работа с большими данными.	18	Подготовка реферата
	10	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Общий объем по дисциплине (модулю), часов	60	

3.2. Задания для самостоятельной работы

Задания для самостоятельной работы к Разделу 1

Форма задания: реферат

Перечень тем рефератов к разделу 1:

1. Когнитивные технологии и искусственный интеллект.
2. Основные понятия современных глобальных информационных систем.
3. Компьютерная система и системный аналитик.
4. Стратегические алгоритмы анализа информации.
5. Источники информации и их свойства.
6. Этапы проведения системных исследований в открытых сетях и общедоступных массивах информации.
7. Информация и ее свойства Источники информации.
8. Этапы накопления и подготовки информации.
9. Стратегические алгоритмы анализа информации. Метод преобразования и сравнения текстовой информации.
10. Математическая модель преобразования и классификации текстов.
11. Марковские меры генерации.
12. Принципы построения системы понимания текстов и методы, закладываемые в основу ее работы.
13. Практическое применение методики выделения семантического ядра текстового массива.
14. Конструктивные и технически реализуемые подходы к понятию семантического мышления.

15. Семантические алгоритмы, применяемые для создания систем семантического искусственного интеллекта с компактным и доверенным исходным кодом без использования нейросетей.

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 1

Основная литература

1. Глазков, А. В. Семантика: от слова к тексту : учебник и практикум для вузов / А. В. Глазков. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 492 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15025-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/520029> (дата обращения: 20.02.2024).

2. Колесникова, С. М. Когнитивная лингвистика : учебник для вузов / С. М. Колесникова, Е. В. Алтабаева, А. Т. Грязнова ; под редакцией С. М. Колесниковой. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 192 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15454-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/520470> (дата обращения: 20.02.2024).

3. Вдовин, В. М. Теория систем и системный анализ : учебник / В. М. Вдовин, Л. Е. Суркова, В. А. Валентинов. — 6-е изд., стер. — Москва : Дашков и К°, 2022. — 643 с. : ил., табл., схем., граф. — (Учебные издания для бакалавров). — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=684426>. — Библиогр. в кн. — ISBN 978-5-394-04581-3 (дата обращения: 20.02.2024).

4. Анализ мирового опыта в регулировании использования медицинских данных для целей создания систем искусственного интеллекта на основе машинного обучения / Д. Е. Шарова, А. А. Михайлова, А. В. Гусев [и др.] // Врач и информационные технологии. — 2022. — № 4. — С. 28-39. — DOI 10.25881/18110193_2022_4_28. — EDN JKXHAO./ https://elibrary.ru/download/elibrary_50209418_31392800.pdf (дата обращения: 20.02.2024).

Дополнительная литература

1. Шабанов, Т. Ю. Современные технологии поиска и обработки информации / Т. Ю. Шабанов. — Челябинск : Челябинский государственный университет, 2021. — 122 с. — ISBN 978-5-7271-1719-4. — EDN XZKYRQ. https://elibrary.ru/download/elibrary_46594329_83139779.pdf

2. Локнов, А. И. Средства и системы обработки информации : Учебное пособие / А. И. Локнов, Ю. И. Синещук, В. Н. Родин. — Санкт-Петербург : Санкт-Петербургский университет Министерства внутренних дел Российской Федерации, 2023. — 124 с. — ISBN 978-5-91837-676-8. — EDN KJLTGD. https://elibrary.ru/download/elibrary_50288517_89658791.pdf (дата обращения: 20.02.2024).

3. Игнатъев, А. Г. Актуальные тренды регулирования Интернета: от открытого пространства безграничной свободы к региональной и страновой фрагментации / А. Г. Игнатъев, Ю. А. Линдре. — Москва : Автономная некоммерческая организация «Центр компетенций по глобальной ИТ-кооперации», 2023. — 30 с. — EDN EHZLLW./ https://elibrary.ru/download/elibrary_52281008_49003884.pdf (дата обращения: 20.02.2024).

4. Андреева, О. Н. Перспективы использования технологии блокчейн в медицине / О. Н. Андреева // Вестник современных цифровых технологий. — 2020. — № 2. — С. 36-41. — EDN XUSFAE./ <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=42533460> (дата обращения: 20.02.2024).

Задания для самостоятельной работы к Разделу 2

Форма задания: реферат

Перечень тем рефератов к разделу 2:

1. История развития наукометрии.
2. Основные наукометрические показатели.
3. Методика анализа больших данных.
4. Метод расчёта индекса Хирша. Сходство и отличие индекса Хирша от Российского индекса научного цитирования.
5. Российский индекс научного цитирования.
6. Метод преобразования и сравнения текстовой информации.
7. Обзор методов интеллектуального анализа научных текстов.
8. Электронные сетевые научные ресурсы и другие источники данных.
9. Библиометрия как научная дисциплина.
10. Методология библиометрических исследований.
11. Особенности статистики и статистического анализа.
12. Статистические методы в контексте исследования текстов и определение возможностей их применения.
13. Методы и инструменты текстовой аналитики, используемые для решения проблемы больших данных.
14. Методы и системы интеллектуального анализа медицинских данных и текстов
15. Способ индексирования и сравнения текстов как способ мониторинга и прогнозирования состояния при помощи семантически-ориентированного искусственного интеллекта.

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 2

Основная литература

1. *Глазков, А. В.* Семантика: от слова к тексту : учебник и практикум для вузов / А. В. Глазков. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 492 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15025-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/520029> (дата обращения: 20.02.2024).
2. *Колесникова, С. М.* Когнитивная лингвистика : учебник для вузов / С. М. Колесникова, Е. В. Алтабаева, А. Т. Грязнова ; под редакцией С. М. Колесниковой. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 192 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15454-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/520470> (дата обращения: 20.02.2024).
3. *Вдовин, В. М.* Теория систем и системный анализ : учебник / В. М. Вдовин, Л. Е. Суркова, В. А. Валентинов. — 6-е изд., стер. — Москва : Дашков и К°, 2022. — 643 с. : ил., табл., схем., граф. — (Учебные издания для бакалавров). — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=684426>. — Библиогр. в кн. — ISBN 978-5-394-04581-3 (дата обращения: 20.02.2024).
4. Анализ мирового опыта в регулировании использования медицинских данных для целей создания систем искусственного интеллекта на основе машинного обучения / Д. Е. Шарова, А. А. Михайлова, А. В. Гусев [и др.] // Врач и информационные технологии. — 2022. — № 4. — С. 28-39. — DOI 10.25881/18110193_2022_4_28. — EDN JKXHAO./ https://elibrary.ru/download/elibrary_50209418_31392800.pdf (дата обращения: 20.02.2024).

Дополнительная литература

1. *Шабанов, Т. Ю.* Современные технологии поиска и обработки информации / Т. Ю. Шабанов. — Челябинск : Челябинский государственный университет, 2021. — 122 с. — ISBN 978-5-

7271-1719-4. – EDN XZKYRQ. https://elibrary.ru/download/elibrary_46594329_83139779.pdf (дата обращения: 20.02.2024).

2. Локнов, А. И. Средства и системы обработки информации : Учебное пособие / А. И. Локнов, Ю. И. Синещук, В. Н. Родин. – Санкт-Петербург : Санкт-Петербургский университет Министерства внутренних дел Российской Федерации, 2023. – 124 с. – ISBN 978-5-91837-676-8. – EDN KJLTGD. https://elibrary.ru/download/elibrary_50288517_89658791.pdf (дата обращения: 20.02.2024).

3. Игнатъев, А. Г. Актуальные тренды регулирования Интернета: от открытого пространства безграничной свободы к региональной и страновой фрагментации / А. Г. Игнатъев, Ю. А. Линдре. – Москва : Автономная некоммерческая организация «Центр компетенций по глобальной ИТ-кооперации», 2023. – 30 с. – EDN EHZZLW./ https://elibrary.ru/download/elibrary_52281008_49003884.pdf (дата обращения: 20.02.2024).

4. Андреева, О. Н. Перспективы использования технологии блокчейн в медицине / О. Н. Андреева // Вестник современных цифровых технологий. – 2020. – № 2. – С. 36-41. – EDN XUSFAE./ <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=42533460> (дата обращения: 20.02.2024).

3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Освоение слушателями программы предполагает изучение материалов дисциплин (модулей) в ходе самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Для более углубленного изучения темы рекомендуется выполнять задания для самостоятельной работы параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Написание реферата (доклада).

Требования к структуре реферата (доклада):

Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.

Основные требования к оформлению:

Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.

Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210x297 мм). Интервал межстрочный – полуторный. Цвет шрифта – черный. Гарнитура шрифта основного текста - «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов.

Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое - 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».

Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10 - 20 печатных страниц).

При проверке реферата (доклада) на антиплагиат - www.antiplagiat.ru - (более 50% заимствований) работа не принимается.

РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **зачет**, который проводится в **устной** форме.

4.2. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов;
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов.

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

4.3. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по дисциплине (модулю).

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения дисциплины (модуля):

- академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания дисциплины (модуля) в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);
- выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (рефераты);
- прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
ИТОГО:	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

4.4. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20-балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по системе зачтено / не зачтено для зачета.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

4.5. Оценочные материалы для проведения текущего и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов текущего и рубежного контроля

Раздел 1. Основы когнитивных и семантических технологий.

Форма рубежного контроля – контрольная работа.

Код контролируемой компетенции: УК-1.

Вопросы/задания рубежного контроля

1. Сформулируйте понятие когнитивных технологий
2. Сформулируйте отличие когнитивных технологий от искусственного интеллекта
3. Назовите задачи системных исследований, предназначенных для принятия адекватных управленческих решений.
4. Сформулируйте важнейшие свойства субъектов и объектов, которые относятся к числу системообразующих компонентов компьютерной системы.
5. Расскажите об особенностях применения линейной алгебры в анализе данных.
6. Дайте определение системного анализа и сформулируйте его основные принципы.
7. Что такое цепь Маркова и где это используется на практике.
8. Опишите прикладные задачи семантического анализа текстовых документов.
9. В чем заключается сложность выполнения семантического анализа
10. Опишите модель семантического искусственного интеллекта
11. Расскажите о теории понятий и о технологии семантического мышления

12. Выполните обзор программ индексации и сравнения текстов.
13. В чем заключается метод преобразования и сравнения текстовой информации.
14. Назовите комплекс программ для семантического анализа и построения ядер систем семантического искусственного интеллекта.
15. Сформулируйте понятие когнитивных технологий
16. Сформулируйте отличие когнитивных технологий от искусственного интеллекта
17. Назовите задачи системных исследований, предназначенных для принятия адекватных управленческих решений.
18. Сформулируйте важнейшие свойства субъектов и объектов, которые относятся к числу системообразующих компонентов компьютерной системы.
19. Расскажите об особенностях применения линейной алгебры в анализе данных.
20. Дайте определение системного анализа и сформулируйте его основные принципы.
21. Что такое цепь Маркова и где это используется на практике.
22. Опишите прикладные задачи семантического анализа текстовых документов.
23. В чем заключается сложность выполнения семантического анализа
24. Опишите модель семантического искусственного интеллекта
25. Расскажите о теории понятий и о технологии семантического мышления
26. Выполните обзор программ индексации и сравнения текстов.
27. В чем заключается метод преобразования и сравнения текстовой информации.
28. Назовите комплекс программ для семантического анализа и построения ядер систем семантического искусственного интеллекта.

Раздел 2. Работа с большими данными.

Форма рубежного контроля – контрольная работа.

Код контролируемой компетенции: УК-1.

Вопросы/задания рубежного контроля

1. Дайте определение понятия больших данных.
2. Дайте определение библиометрии как научной дисциплины.
3. Что является объектами изучения в библиометрических исследованиях.
4. Перечислите наукометрические базы данных в России.
5. Что такое Российский индекс научного цитирования (РИНЦ). Назовите цель и основные задачи, которые решает проект РИНЦ.
6. Выполните сравнительную характеристику категорий "Большие данные и бизнес-аналитика".
7. Опишите Метод преобразования и сравнения текстовой информации.
8. Раскройте содержание системы, предназначенной для сбора и анализа неформализованной персонализированной информации
9. Опишите способ индексирования и сравнения текстов как способ мониторинга и прогнозирования состояния при помощи семантически-ориентированного искусственного интеллекта.
10. Опишите методы и системы интеллектуального анализа медицинских данных и текстов.
11. Расскажите о видах научной и прикладной деятельности в области статистических методов анализа данных.
12. Опишите методы статистического анализа текста.

13. Раскройте содержание понятия контент-анализа. Виды и назначение контент-анализа.

4.6. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Коды контролируемой компетенций	Вопросы /задания
УК-1	<ol style="list-style-type: none"> 1. Дайте определение модели компьютерной системы (КС). 2. Сформулируйте понятие когнитивных технологий 3. Опишите самые перспективные когнитивные технологии 4. Сформулируйте отличие когнитивных технологий от искусственного интеллекта 5. Назовите задачи системных исследований, предназначенных для принятия адекватных управленческих решений. 6. Сформулируйте сущность и принципы информационно-аналитической работы. 7. Выделите и раскройте три рабочие фазы при проведении системных исследований в открытых сетях и общедоступных массивах информации. 8. Сформулируйте важнейшие свойства субъектов и объектов, которые относятся к числу системообразующих компонентов компьютерной системы. 9. Сравните поисковые системы для поиска информации в интернете. 10. Расскажите об особенностях применения линейной алгебры в анализе данных. 11. Раскройте содержание теоремы Байеса и других формул теории вероятностей. 12. Расскажите практическое значение производной и интеграла. 13. Опишите алгоритм градиентного спуска, который лежит в основе нейронных сетей и градиентного бустинга. 14. Дайте определение системного анализа и сформулируйте его основные принципы. 15. Назовите виды категорий системного анализа. 16. Что такое цепь Маркова и где это используется на практике. 17. Раскройте значение термина семантика. 18. Дайте определение семантического анализа 19. Опишите прикладные задачи семантического анализа текстовых документов. 20. Назовите системы семантического анализа 21. В чем заключается сложность выполнения семантического анализа 22. Сформулируйте подходы к определению тональности 23. Опишите модель семантического искусственного интеллекта 24. Расскажите о теории понятий и о технологии семантического мышления 25. Выполните обзор программ индексации и сравнения текстов. 26. В чем заключается метод преобразования и сравнения текстовой информации. 27. Назовите комплекс программ для семантического анализа и построения ядер систем семантического искусственного интеллекта. 28. Опишите программу индексирования текстов <code>m_inda</code> при запуске в

Коды контролируемой компетенций	Вопросы /задания
	<p>формате m_ind[.exe] filename.ext .</p> <p>29. Опишите программу сравнения текстов tcpra при запуске в формате Tcmp[.exe] filename1.ext1 filename2.ext2 .</p> <p>30. Опишите программу статистического анализа проиндексированных файлов stata при запуске в формате stata[.exe] filename.ext.</p> <p>31. Дайте определение понятия Больших данных.</p> <p>32. Проанализируйте области применения Больших данных.</p> <p>33. Расскажите историю развития наукометрии.</p> <p>34. Дайте определение библиометрии как научной дисциплины.</p> <p>35. Что является объектами изучения в библиометрических исследованиях.</p> <p>36. Перечислите наукометрические базы данных в России.</p> <p>37. Что такое Российский индекс научного цитирования (РИНЦ). Назовите цель и основные задачи, которые решает проект РИНЦ.</p> <p>38. Расскажите о методиках анализа больших данных.</p> <p>39. Опишите Метод преобразования и сравнения текстовой информации.</p> <p>40. Назовите инструменты и способы анализа текстовой информации.</p> <p>41. Какие факторы влияют на выбор системы анализа текстовой информации.</p> <p>42. Дайте определение понятия неформализованной информации</p> <p>43. Раскройте содержание системы, предназначенной для сбора и анализа неформализованной персонализированной информации</p> <p>44. Опишите способ индексирования и сравнения текстов как способ мониторинга и прогнозирования состояния при помощи семантически-ориентированного искусственного интеллекта.</p> <p>45. В чем заключается сущность и сферы применения диагностического анализа</p> <p>46. Опишите методы и системы интеллектуального анализа медицинских данных и текстов</p> <p>47. Дайте определение статистического анализа информации.</p> <p>48. Расскажите о методах статистического анализа данных и среде их применения.</p> <p>49. Опишите методы статистического анализа текста.</p> <p>50. В чем заключается цель и сущность дисперсионного анализа</p> <p>51. Раскройте содержание понятия контент-анализа. Виды и назначение контент-анализа.</p>

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

1. *Глазков, А. В.* Семантика: от слова к тексту : учебник и практикум для вузов / А. В. Глазков. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 492 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15025-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/520029> (дата обращения: 20.02.2024).

2. Колесникова, С. М. Когнитивная лингвистика : учебник для вузов / С. М. Колесникова, Е. В. Алтабаева, А. Т. Грязнова ; под редакцией С. М. Колесниковой. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 192 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15454-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/520470>.

3. Вдовин, В. М. Теория систем и системный анализ : учебник / В. М. Вдовин, Л. Е. Суркова, В. А. Валентинов. — 6-е изд., стер. — Москва : Дашков и К°, 2022. — 643 с. : ил., табл., схем., граф. — (Учебные издания для бакалавров). — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=684426>. — Библиогр. в кн. — ISBN 978-5-394-04581-3 (дата обращения: 20.02.2024).

4. Анализ мирового опыта в регулировании использования медицинских данных для целей создания систем искусственного интеллекта на основе машинного обучения / Д. Е. Шарова, А. А. Михайлова, А. В. Гусев [и др.] // Врач и информационные технологии. — 2022. — № 4. — С. 28-39. — DOI 10.25881/18110193_2022_4_28. — EDN JKXHAO./ https://elibrary.ru/download/elibrary_50209418_31392800.pdf (дата обращения: 20.02.2024).

5.1.2. Дополнительная литература

1. Шабанов, Т. Ю. Современные технологии поиска и обработки информации / Т. Ю. Шабанов. — Челябинск : Челябинский государственный университет, 2021. — 122 с. — ISBN 978-5-7271-1719-4. — EDN XZKYRQ. https://elibrary.ru/download/elibrary_46594329_83139779.pdf (дата обращения: 20.02.2024).

2. Локнов, А. И. Средства и системы обработки информации : Учебное пособие / А. И. Локнов, Ю. И. Синешук, В. Н. Родин. — Санкт-Петербург : Санкт-Петербургский университет Министерства внутренних дел Российской Федерации, 2023. — 124 с. — ISBN 978-5-91837-676-8. — EDN KJLTGD. https://elibrary.ru/download/elibrary_50288517_89658791.pdf (дата обращения: 20.02.2024).

3. Игнатъев, А. Г. Актуальные тренды регулирования Интернета: от открытого пространства безграничной свободы к региональной и страновой фрагментации / А. Г. Игнатъев, Ю. А. Линдре. — Москва : Автономная некоммерческая организация «Центр компетенций по глобальной ИТ-кооперации», 2023. — 30 с. — EDN ENZLLW./ https://elibrary.ru/download/elibrary_52281008_49003884.pdf (дата обращения: 20.02.2024).

4. Андреева, О. Н. Перспективы использования технологии блокчейн в медицине / О. Н. Андреева // Вестник современных цифровых технологий. — 2020. — № 2. — С. 36-41. — EDN XUSFAE./ <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=42533460> (дата обращения: 20.02.2024).

5.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки,	http://elibrary.ru/

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
	eLIBRARY.ru	технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	https://grebennikon.ru/

5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекционных занятий, практических занятий.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к лекционным занятиям заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекционному занятию, поскольку оно является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте конспект предыдущего лекционного занятия;
- ознакомьтесь с материалом учебников и учебных пособий по теме предыдущего лекционного занятия;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме предыдущего лекционного занятия на полях лекционной тетради;
- запишите вопросы, которые вы зададите лектору на предстоящем лекционном занятии по материалу предыдущего лекционного занятия;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к практическому занятию.

При подготовке и работе во время проведения практических занятий следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к практическому занятию заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с

инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при проведении занятия.

Работа во время проведения практического занятия включает:

– консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при выполнении задания;

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Обработка, обобщение полученных результатов практического занятия проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленный к сдаче на контроль и оценку отчет сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждому практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)

5.4.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Справочная система Консультант+
4. Okular или Acrobat Reader DC
5. Ark или 7-zip
6. User Gate
7. TrueConf (client)

5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная	Крупнейший российский информационно-	http://elibrary.ru/

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
	библиотека eLIBRARY.ru	аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	https://grebennikon.ru/

5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

Учебная аудитория для лекционных занятий оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом), техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Учебная аудитория для практических занятий: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме компьютерных симуляций, разбор конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) предусмотрено применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник.).

В рамках дисциплины (модуля) предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с *направленностью*, реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 992.	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 8 от «27» февраля 2024 года	01.09.2024
2.			
3.			
4.			



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой иностранных языков и
культуры

Л.А. Апанасюк
«27» февраля 2024 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
(ФРАНЦУЗСКИЙ)**

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Направленность
«Теория перевода и профессиональная коммуникация»

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - ПРОГРАММА
МАГИСТРАТУРЫ**

Форма обучения
Очная, заочная

Москва, 2024

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	4
1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля).....	4
1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы специалитета, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций	5
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	8
2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося	8
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)	9
2.3. Содержание дисциплины (модуля)	13
РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	28
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).....	28
3.2. Задания для самостоятельной работы	30
3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)	32
РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	32
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)	32
4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	32
4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю).....	32
4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося.....	33
4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося.....	34
4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	35
4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю).....	35
4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)	47
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	48
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля) ..	48
5.1.1. Основная литература	48
5.1.2. Дополнительная литература	48
5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)	49
5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	49
5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)	50
5.4.1. Средства информационных технологий	50
5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:	50
5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных	51
5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю).....	51
5.6. Образовательные технологии	51
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	53

Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (Французский)» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 *Лингвистика*, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 *Лингвистика* (далее – «ОПОП»).

Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (Французский)» разработана рабочей группой в составе: преподаватель Н.В. Мосина.

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра).

Протокол № 8 от «27» февраля 2024 года

Заведующий кафедрой иностранных языков и культуры, доктор педагогических наук, доцент



Л.А. Апанасюк

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

доктор филол.наук, доцент, профессор
МГПУ



О.В. Казаченко

(подпись)

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися системы знаний, умений и практических навыков профессиональной переводческой деятельности и эффективной коммуникации в иноязычной среде на уровне, необходимом для успешного межличностного, межкультурного и профессионального общения; формирования устойчивых навыков владения всеми профессиональными видами и приемами перевода с иностранного языка на русский и обратно, а также навыков поведения в различных ситуациях переводческой деятельности; расширения знаний об изучаемом иностранном языке, о практических аспектах переводческой деятельности, о различных аспектах обстановки в странах изучаемого языка; привития целеустремленности, трудолюбия и творческой активности, формирование чувства гордости за свою профессию, высоких морально-психологических качеств, развития стремления стать высококвалифицированным специалистом.

Задачи дисциплины (модуля):

1. овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей, системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков;
2. овладение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения; конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;
3. формирование способности представлять специфику иноязычной научной картины мира,
4. преодоление влияния стереотипов и осуществление межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения, а также владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;
5. владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; владение способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять адекватные приемы перевода;
6. формирование способности осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного;
7. формирование способности осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа, синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных

характеристик исходного текста; овладение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

8. овладение этикой устного перевода, международным этикетом и правилами переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций: ОПК-2; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-3 в соответствии с учебным планом.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Категория компетенций (при наличии)	Код компетенции Формулировка компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
	ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	ОПК-2.1 Использует современный понятийный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности ОПК-2.2 Соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи в русском и изучаемом иностранном языках. ОПК-2.3 Знает основной круг актуальных проблем в избранной области научной деятельности и основных отечественных и зарубежных учёных.	<i>Знать:</i> современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку <i>Уметь:</i> Соблюдать основные особенности научного стиля в устной и письменной речи в русском и изучаемом иностранном языках
	ОПК-5 Способен осуществлять	ОПК-5.1 Адекватно идентифицирует лингвокультурную	<i>Знать:</i> лингвокультурную специфику вербальной и

	<p>межъязыковое и межкультурное взаимодействие носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме</p>	<p>специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.</p> <p>ОПК-5.2 Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.</p> <p>ОПК-5.3 Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.</p>	<p>невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия</p> <p><i>Уметь:</i> корректно использовать модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации</p>
	<p>ОПК-6</p> <p>Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию</p>	<p>ОПК-6.1 Использует общенаучные методы гуманитарных дисциплин и частные методы исследования в избранной области профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК-6.2 Самостоятельно осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе и словарях разной направленности, включая профильные электронные ресурсы.</p> <p>ОПК-6.3 Соблюдает правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе.</p>	<p><i>Знать:</i> общенаучные методы гуманитарных дисциплин и частные методы исследования в избранной области профессиональной деятельности</p> <p><i>Уметь:</i> соблюдать правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе</p>
	<p>ОПК-7</p> <p>Способен работать с основными информационно-поисковыми и</p>	<p>ОПК-7.1 Использует рациональные приемы извлечения, сбора, обработки и хранения информации для решения профессиональных</p>	<p><i>Знать:</i> рациональные приемы извлечения, сбора, обработки и хранения информации для</p>

	<p>экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации</p>	<p>задач.</p> <p>ОПК-7.2 Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», программные лингвистические продукты.</p> <p>ОПК-7.3 Использует электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности.</p>	<p>решения профессиональных задач</p> <p><i>Уметь:</i> использовать электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности.</p>
	<p>ПК-3</p> <p>Способен осуществлять письменный перевод, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода</p>	<p>ПК-3.1 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>ПК-3.2 Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода, осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> <p>ПК-3.3 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности,</p>	<p><i>Знать:</i> методику предпереводческого анализа текста</p> <p><i>Уметь:</i> осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа</p>

		грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	
--	--	---	--

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 6 зачетных единиц.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр		
		1	2	3
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	108	36	36	36
Лекционные занятия				
<i>из них: в форме практической подготовки</i>				
Практические занятия	108	36	36	36
<i>из них: в форме практической подготовки</i>				
Лабораторные занятия				
<i>из них: в форме практической подготовки</i>				
Консультации				
<i>из них: в форме практической подготовки</i>				
Самостоятельная работа обучающихся	81	27	27	27
Контроль промежуточной аттестации	27	9	9	9
Форма промежуточной аттестации		зачёт	зачёт	диф. зач.
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	216	72	72	72

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 2		Курс 3
		Сессия 1-2	Сессия 3-4	Сессия 1-2

Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	24	8	8	8
Лекционные занятия				
<i>из них: в форме практической подготовки</i>				
Практические занятия	24	8	8	8
<i>из них: в форме практической подготовки</i>				
Лабораторные занятия				
<i>из них: в форме практической подготовки</i>				
Консультации				
<i>из них: в форме практической подготовки</i>				
Самостоятельная работа обучающихся	180	60	60	60
Контроль промежуточной аттестации	12	4	4	4
Форма промежуточной аттестации		зачёт	зачёт	диф. зач.
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	216	72	72	72

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Модуль 1 (Семестр 1)										
Раздел 1. Письменный перевод, перевод печатных текстов	63	27	36			36				
Тема 1.1. Формирование навыков письменного	31	13	18			18				

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
перевода текстов										
Тема 1.3. Формирование навыков зрительно-устного перевода текстов	32	14	18			18				
Модуль 2 (Семестр 2)										
Раздел 2. Устный перевод	63	27	36			36				
Тема 2.1. Формирование навыков абзацно-фразового перевода	31	13	18			18				
Тема 2.3. Формирование навыков последовательного перевода	32	14	18			18				
Модуль 3 (Семестр 3)										
Раздел 3. Синхронный перевод. Аннотирование и реферирование.	63	27	36			36				
Тема 3.1. Формирование навыков синхронного перевода	31	13	18			18				
Тема 3.2. Формирование навыков аннотирования и реферирования текстов. Реферативный перевод.	32	14	18			18				
Контроль промежуточной	27									

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
аттестации (час)										
Форма промежуточной аттестации (указать)	зач. / диф. зач.									
Общий объем, часов	216	81	108			108				

Заочной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Модуль 1 (Семестр 1)										
Раздел 1. Письменный перевод, перевод печатных текстов	68	60	8			8				
Тема 1.1. Формирование навыков письменного	34		4			4				

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
перевода текстов										
Тема 1.2. Формирование навыков зрительно-устного перевода текстов	34		4							
Модуль 2 (Семестр 2)										
Раздел 2. Устный перевод	68	60	8			8				
Тема 2.1. Формирование навыков абзацно-фразового перевода	34	30	4			4				
Тема 2.2. Формирование навыков последовательного перевода	34	30	4			4				
Модуль 3 (Семестр 3)										
Раздел 3. Синхронный перевод. Аннотирование и реферирование.	68	60	8			8				
Тема 3.1. Формирование навыков синхронного перевода	34	30	4			4				
Тема 3.2. Формирование навыков аннотирования и реферирования текстов. Реферативный перевод.	34	30	4			4				
Контроль промежуточной	12									

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия из них: в форме практической подготовки	Практические занятия из них: в форме практической подготовки	Лабораторные занятия из них: в форме практической подготовки	Консультации из них: в форме практической подготовки			
аттестации (час)										
Форма промежуточной аттестации (указать)	зач. / диф. зач.									
Общий объем, часов	216	180	24			24				

2.3. Содержание дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД, ПЕРЕВОД ПЕЧАТНЫХ ТЕКСТОВ.

Перечень изучаемых элементов содержания

Смысловый анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности текстов. Преодоление трудностей, связанных с расхождением синтаксических структур французского и русского текстов. Анализ и сопоставление структур французского и русского предложений. Перевод заголовков. Приемы генерализации и конкретизации. Перевод синонимов. Антонимический перевод. Передача безэквивалентной лексики. Особенности перевода терминов. Особенности передачи пословиц и поговорок. Основы редактирования. Умение использовать двуязычные и толковые словари, справочную литературу. Перевод эмфатических конструкций. Передача эллиптических конструкций. "Ложные друзья" переводчика. Лексические и грамматические трансформации в переводе. Подстановка. Стилистические особенности текстов. Особенности художественного текста. Редактирование сложных текстов. Критерии оценки качества перевода. Навыки опережающего чтения исходного текста, синхронизации зрительного восприятия исходного текста и переводческой речи. Активизация фонда постоянных и оперативный поиск контекстуальных эквивалентов. Расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности. Навык перехода от литературной письменной речи на исходном

языке к литературной устной речи на языке перевода. Смысловая сегментация текста. Приемы и методы перевода с листа. Регулирование темпа речи при оформлении перевода.

Тема 1.1. *Формирование навыков письменного перевода текстов с французского языка на русский.*

Перечень изучаемых элементов содержания

Смысловый анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности текстов. Преодоление трудностей, связанных с расхождением синтаксических структур французского и русского текстов. Анализ и сопоставление структур французского и русского предложений. Перевод заголовков. Приемы генерализации и конкретизации. Перевод синонимов. Антонимический перевод. Передача безэквивалентной лексики. Особенности перевода терминов. Особенности передачи пословиц и поговорок. Основы редактирования. Умение использовать двуязычные и толковые словари, справочную литературу. Перевод эмфатических конструкций. Передача эллиптических конструкций. "Ложные друзья" переводчика. Лексические и грамматические трансформации в переводе. Подстановка. Стилистические особенности текстов. Особенности художественного текста. Редактирование сложных текстов. Критерии оценки качества перевода.

Тема 1.2. *Формирование навыков зрительно-устного перевода текстов.*

Перечень изучаемых элементов содержания

Навыки опережающего чтения исходного текста, синхронизации зрительного восприятия исходного текста и переводческой речи. Активизация фонда постоянных и оперативный поиск контекстуальных эквивалентов. Расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности. Навык перехода от литературной письменной речи на исходном языке к литературной устной речи на языке перевода. Смысловая сегментация текста. Приемы и методы перевода с листа. Регулирование темпа речи при оформлении перевода.

РАЗДЕЛ 2. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД.

Перечень изучаемых элементов содержания

Выделение и запись смысловых пунктов высказывания. Понимание и запись прецизионной информации. Вероятностное прогнозирование смысла на уровне предложения. Использование лексических и грамматических трансформаций. Поиск закономерных лексико-грамматических соответствий, характерных для диалогической речи. Первичные навыки записи. Навык переключения речевой деятельности в процессе двуязычной коммуникации. Сокращенная запись текстов с предложениями несложной структуры. Смысловая группировка текста и вычленение ключевой информации. Запись и перевод прецизионной информации и лингвострановедческих реалий. Жанрово-стилистические особенности монологических и диалогических текстов, функционирующих в актах межкультурного общения. Использование необходимых приемов перевода в процессе последовательного перевода с записью. Запись и перевод эмфатических конструкций. Перевод и запись терминов. Принципы записи при последовательном переводе: сокращенная буквенная запись, использование символов. Принципы разработки новых, в том числе окказиональных символов.

Тема 2.1. *Формирование навыков абзацно-фразового перевода.*

Перечень изучаемых элементов содержания

Выделение и запись смысловых пунктов высказывания. Понимание и запись прецизионной информации. Вероятностное прогнозирование смысла на уровне предложения. Использование лексических и грамматических трансформаций. Поиск закономерных лексико-

грамматических соответствий, характерных для диалогической речи. Первичные навыки записи. Навык переключения речевой деятельности в процессе двуязычной коммуникации.

Тема 2.2. Формирование навыков последовательного перевода.

Перечень изучаемых элементов содержания

Сокращенная запись текстов с предложениями несложной структуры. Смысловая группировка текста и вычленение ключевой информации. Запись и перевод прецизионной информации и лингвострановедческих реалий. Жанрово-стилистические особенности монологических и диалогических текстов, функционирующих в актах межкультурного общения. Использование необходимых приемов перевода в процессе последовательного перевода с записью. Запись и перевод эмфатических конструкций. Перевод и запись терминов. Принципы записи при последовательном переводе: сокращенная буквенная запись, использование символов. Принципы разработки новых, в том числе окказиональных символов.

РАЗДЕЛ 3. СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД. АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ.

Перечень изучаемых элементов содержания

Отображение и преобразование сложных речевых высказываний при записи. Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий. Вероятностное прогнозирование развития речевого высказывания, использование фоновых знаний. Структурно-композиционные, стилистические и экспрессивные особенности речи участников коммуникативного акта. Соблюдение стилистических норм речи перевода. Система сокращенной записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов. Автоматизация употребления символов. Развитие оперативной памяти при синхронном переводе с записями. Актуальное членение предложения. Определение темы и ремы высказывания. Способы трансформации синтаксической структуры предложения. Осуществление смысловой группировки текста. Речевая компрессия.

Тема 3.1. Формирование навыков синхронного перевода.

Перечень изучаемых элементов содержания

Отображение и преобразование сложных речевых высказываний при записи. Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий. Вероятностное прогнозирование развития речевого высказывания, использование фоновых знаний. Структурно-композиционные, стилистические и экспрессивные особенности речи участников коммуникативного акта. Соблюдение стилистических норм речи перевода. Система сокращенной записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов. Автоматизация употребления символов. Развитие оперативной памяти при синхронном переводе с записями.

Тема 3.2. Формирование навыков аннотирования и реферирования текстов на французском языке. Реферативный перевод.

Перечень изучаемых элементов содержания

Актуальное членение предложения. Определение темы и ремы высказывания. Способы трансформации синтаксической структуры предложения. Осуществление смысловой группировки текста. Речевая компрессия.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 1

Тема 1.1.

Тема практического занятия: Письменный перевод текстов с французского языка на русский.

Форма практического задания: письменный перевод текста.

Выполнить письменный перевод текста с русского языка на французский, составить глоссарий.

Текст:

Из истории Олимпийских Игр

23 июня 1894 года в Сорбонне в Париже состоялся первый международный конгресс Международного Олимпийского комитета (МОК). Среди вопросов, обсуждаемых на конгрессе, был выбор места проведения I Олимпийских игр современности. Пьер де Кубертен предложил провести Игры в 1900 году в Париже, и приурочить их к запланированной на то же время Всемирной Выставке. Однако делегаты решили, что шестилетнее ожидание Игр может уменьшить интерес к ним, поэтому было принято решение провести I Игры в 1896 году на родине Олимпиад в Афинах, а Парижу доверить право проведения в 1900 году II Олимпийских Игр. На втором конгрессе в 1897 году в Гавре МОК поблагодарил греков за проведение и организацию I Игр и подтвердил право Парижа на проведение II Олимпийских Игр в 1900 году, отказав тем самым греческой стороне в повторном проведении Игр. Вместо этого члены МОК предложили организовывать раз в четыре года Греческие игры, в которых могли бы участвовать только греческие спортсмены.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1

Тема 1.1.

Форма рубежного контроля – письменный перевод текста с французского языка на русский, выполнение заданий к тексту.

Текст:

Climat de la France

La France métropolitaine, par sa latitude, est située dans la zone tempérée. La France est ouverte sur l'Océan Atlantique à l'ouest et bénéficie de vents dominants maritimes, garants d'hivers modérés par rapport à la latitude, assez froids dans certains endroits mais plutôt doux dans d'autres, d'étés tempérés et de précipitations régulières. La prédominance des vents océaniques, plus que le Gulf Stream, explique la douceur et la modération du climat français. De plus, la faible altitude de l'ouest du pays empêche le blocage des perturbations atlantiques. Seules les régions bordant la Méditerranée, plus «abritées» du flux océanique par les massifs montagneux, ont des précipitations plus irrégulières, cependant leurs températures restent modérées.

En plaine, la France bénéficie d'une température moyenne annuelle comprise entre 9,5 °C dans le nord-est et 15,5 °C sur la cote méditerranéenne. L'amplitude entre l'hiver et l'été va de 9 °C sur la cote ouest et nord du Finistère à 19 °C en Alsace ou dans les vallées alpines les plus «abritées» du flux océanique, elle reste donc partout inférieure à 20 °C, valeur à partir de laquelle un climat est généralement considéré comme continental.

Le relief est déterminant dans la répartition des zones climatiques : les montagnes constituent souvent une séparation nette tandis que le climat varie peu sur plusieurs centaines de kilomètres dans les régions faiblement accidentées. Sur le territoire de la France, relativement étendu, nous pouvons distinguer les régions climatiques suivantes :

Le climat océanique qui est très marqué à l'ouest,

Ce climat à dominante océanique se continentalise un peu vers l'est et dans les bassins intra montagnards mais aucun point du territoire ne connaît de véritable climat continental tel que le définissent les climatologues.

Du fait des bordures montagneuses qui l'isolent quelque peu du reste du territoire, le sud-est connaît un climat méditerranéen.

On peut ajouter à ces trois tendances le climat montagnard, présent principalement en altitude dans les Alpes, les Pyrénées, mais aussi dans le Massif central, les Vosges et le Jura.

La façade ouest est soumise au climat océanique. Les hivers y sont doux et les étés frais. Le gel y est rare, et la température moyenne du mois le plus froid varie entre 4 °C (Dunkerque) à près de 8 °C (Ile d'Ouessant et Biarritz). Les étés sont tempérés, la température moyenne varie entre 16 °C (Ouessant) et 20 °C (La Rochelle ou Biarritz) du nord-ouest vers le sud. Les températures diurnes dépassent rarement les 32 °C en plein été, sauf dans l'intérieur du Sud-Ouest.

Toute la façade nord-ouest est régulièrement ventée. Le vent diminue à partir du sud de la Bretagne jusqu'au Pays Basque qui est beaucoup plus calme.

Il pleut toute l'année, bien que les précipitations atteignent leur maximum en automne. Si les quantités de pluie qui tombent sur la Bretagne et sur l'Aquitaine sont équivalentes sur l'année, leur répartition n'est pas la même. En effet, plus on se dirige vers le sud, et plus le nombre de jours de pluie diminue. Les pluies sont généralement plus violentes et intenses dans le sud, principalement en été, sous forme d'orages. Les côtes les plus arrosées (Pays basque, Bretagne, Normandie) sont situées au pied de massifs de collines ou de montagnes, tandis que des côtes plates et loin de tout massif (Nord, Charentes, Vendée) sont plus sèches. L'ensoleillement annuel moyen varie de 1500 heures (extrême nord-ouest) à 2250 heures (Charentes et Gironde).

Задание к тексту:

1. Прочитайте текст, проведите предпереводческий анализ текста.
2. Выполните письменный перевод текста.
3. Составьте глоссарий к тексту (не менее 15 лексических единиц)

Тема 1.2.

Тема практического занятия: Зрительно-устный перевод текстов.

Форма практического задания: перевод с листа.

Выполнить зрительно-устный перевод с французского языка на русский, составить глоссарий.

Services

Le secteur des banques. La France dispose d'une banque centrale indépendante. Depuis sa création en 1800, à l'initiative de Napoléon Bonaparte, Premier consul, elle avait connu quatre réformes importantes de ses structures de décision qui ont abouti à son indépendance en 1993: jusqu'alors, la banque de France avait le rôle de banque d'Etat. Dès le 4 août 1993, son statut d'indépendance lui interdit formellement d'autoriser des découverts ou d'accorder tout autre type de crédit au Trésor public ou à toute autre organisme ou entreprise publics; elle continue cependant à tenir le compte courant du Trésor public, à participer à la gestion de la dette publique. Elle établit également la balance des paiements pour le compte de l'Etat.

Le système bancaire français occupe une place significative dans l'économie française. Les activités bancaires représentent actuellement près de 4 % du PIB (produit intérieur brut), soit une part comparable à celle des transports, de l'énergie ou encore de l'agriculture, de la sylviculture et de la pêche. Le développement du système bancaire s'apprécie également par le nombre total des établissements de crédit (près de 1 700).

Le système bancaire français a, depuis longtemps, une dimension internationale. Le nombre et l'importance des établissements de crédit français à l'étranger et des établissements étrangers en France en attestent. Plusieurs sociétés se distinguent dans les classements internationaux, qu'il s'agisse de leurs fonds propres, du volume de leurs bilans ou de leur implantation dans d'autres pays. Plus de 50 établissements de crédit français sont présentés à l'étranger dans près de 130 pays. Symétriquement le système bancaire français est toujours ouvert à l'égard des établissements étrangers: on compte en France près de 300 établissements de crédit sous contrôle étranger, originaires de 36 pays différents.

Les services marchands. Le secteur du commerce de détail, qui emploie plus de 1 250 000 salariés, s'est profondément modifié au cours des trente dernières années. Dans certaines régions, des actions sont mises en œuvre avec l'aide des pouvoirs publics pour sauvegarder l'existence des boutiques répondant aux besoins élémentaires de la population (épicerie, boucherie, boulangerie). En ville, les petits commerces d'alimentation générale tentent de fidéliser une clientèle de proximité en allongeant les horaires d'ouverture et en se regroupant dans des centrales d'achat. Les commerces indépendants spécialisés développent les «franchises» pour bénéficier du support publicitaire d'une marque connue. A la périphérie des grandes agglomérations ont été créés de vastes centres commerciaux associant hypermarchés, boutiques spécialisées et services divers tels cinémas et restaurants. Apparus au XIXe siècle avec les grands magasins parisiens comme le Bon-Marché, le commerce intégré a connu un nouvel essor après la Seconde Guerre mondiale avec les magasins populaires tels Prisunic et Monoprix. Mais ces derniers ont subi à partir des années soixantes du XIXe siècle, la concurrence des supermarchés et des hypermarchés (le parc total de magasins de ce type et de 8 700) qui développent le libre service à des prix très compétitifs. La concentration opérée depuis une vingtaine d'années dans le commerce intégré a conduit au développement de groupes importants tels Promodès, Carrefour ou Auchan. La grande distribution est l'objet d'une internationalisation croissante. Le marché français doit donc affronter des concurrents européens.

Задание к тексту:

1. Выполните перевод текста с листа.
2. Проанализируйте текст: к какому стилю он относится, на какую аудиторию рассчитан?
3. Составьте глоссарий к тексту

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1

Тема 1.2.

Форма рубежного контроля – зрительно-устный перевод текста с русского языка на французский, выполнение заданий к тексту.

Текст:

Как подготовиться к сессии?

У вас впереди экзамены, и вы хотите быть на пике своих когнитивных способностей? Да, подготовка к тестам может быть трудной, и порой даже не ясно, с чего начать. Тем не менее есть способы улучшить память, концентрацию и даже настроение на этот период. Мы собрали исследования нейробиологов, психологов и диетологов, а также мудрые советы преподавателей и студентов - и составили на их основе список советов. Рекомендации помогут вам быть сообразительнее и улучшить процесс подготовки.

Для правильного функционирования телу нужна энергия, и способность мозга к концентрации напрямую зависит от адекватного, устойчивого запаса энергии. Исследования показывают, что учащиеся, которые завтракают, показывают лучшие результаты на экзаменах, потому что им легче концентрироваться и вспоминать информацию. Так что начните свой день с углеводов, которые будут медленно выделять энергию в течение утра (например, овсяная каша). Вам также нужно дополнять рацион белком: небольшим количеством молока, йогурта или яиц.

Напитки с антиоксидантами и антоцианами могут помочь улучшить кратковременную память и поднять настроение. Они могут включать в себя чернику, клубнику, орехи, оливки и темный шоколад, которые питают ваше тело и разум.

Начните готовиться задолго до даты экзамена - это поможет вам чувствовать себя спокойнее, и у вас меньше шансов закончить все простой зубрежкой. Старайтесь заниматься по утрам, когда ваш мозг отдохнет и освежится. Не оставляйте большую часть учебы на вторую половину дня, когда выше вероятность, что вы будете уставшими или решите работать допоздна. Будет лучше, если вы придете к постоянству в расписании занятий и будете хотя бы пытаться начинать и заканчивать в одинаковое время каждый день.

Разные типы экзаменов требуют разных подходов, так что выясните формат своего экзамена. Тогда вы будете знать, как именно вам готовиться. Для экзамена в виде эссе вам может не понадобиться охватывать все предметы, поэтому может быть эффективнее сосредоточиться на какой-то теме и изучить ее более глубоко. Тест с несколькими вариантами ответов или короткий экзамен в виде ответов потребуют более широкого, но менее подробного понимания учебной программы.

Составьте расписание занятий как можно более подробно, включая любые соответствующие документы или заметки, которые вам нужно будет просмотреть - и придерживайтесь его. И не забывайте выделять время для общения, занятий спортом и любых других перерывов.

Телефоны нужны, но не во время учебы. Социальные сети и мессенджеры будут постоянно вас отвлекать. Ночью перед экзаменом вам нужно хорошо выспаться - но это правило также относится ко всему периоду подготовки к тестам. Не поддавайтесь искушению готовиться ночь напролет, остерегайтесь перфекционизма - это может помешать вашему отдыху.

И наконец, последнее, не менее важное... не забудьте наградить себя, когда экзамены закончатся!

Задание к тексту:

1. Выполните перевод текста с листа.
2. Проанализируйте текст: к какому стилю он относится, на какую аудиторию рассчитан?
3. Составьте глоссарий к тексту

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 2

Тема 2.1.

Тема практического занятия: Абзацно-фразовый перевод.

Форма практического задания: перевод текста на слух.

Выполнить абзацно-фразовый перевод текста, выделить основные смысловые единицы текста, составить глоссарий.

Текст для перевода на слух:

Comment tailler et récolter la lavande

La lavande est une magnifique plante fleurie qui pousse sous forme de buissons denses qui grandissent chaque année. Un buisson de lavande adulte compte de sept à huit branches, lesquelles peuvent être ensuite séchées et utilisées pour la cuisine ou pour en faire des sachets odorants pour les armoires et autres usages. La taille et la récolte de la lavande dans de bonnes conditions assurent la longévité de la plante, laquelle, si vous avez de la chance, peut fleurir pendant des décennies. Voyez la première étape et au-delà pour apprendre à tailler et à récolter correctement la lavande. Taillez et récoltez quand la

lavande a fleuri. La taille et la récolte sont la même chose – vous enlevez les branches fleuries du buisson. Cela encourage la repousse de la plante, garde une allure nette à la plante et vous laisse avec environ huit branches pleines de fleurs de lavande fraîche. La lavande devrait être coupée quand les fleurs viennent d'éclore au printemps. C'est la période de l'année où les fleurs sont les plus belles et les plus odorantes. Surveillez la lavande au début du printemps afin que vous puissiez saisir le moment de la floraison. Si vous coupez de la lavande au printemps, la plante peut avoir le temps de produire une deuxième récolte de fleurs.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2

Тема 2.1.

Форма рубежного контроля – абзацно-фразовый перевод с русского языка на французский

1. В Москве начались переговоры с японской правительственной делегацией во главе с премьер-министром господином Н. по вопросам технического и научного сотрудничества между Россией и Японией.

2. По приглашению российского правительства в Москву с официальным дружеским визитом прибыл президент Болгарии. Во время болгаро-российских переговоров были обсуждены вопросы развития экономического, технического и культурного сотрудничества между двумя странами.

3. В Берлине закончились двусторонние переговоры о сотрудничестве в области науки и культуры между Германией и Венгрией. Переговоры происходили в обстановке дружбы и взаимопонимания.

4. Как сообщают информированные источники, вчера, 19 марта, глава российского правительства принял в Москве французскую правительственную делегацию во главе с министром финансов господином Р. Во время беседы российский премьер-министр подчеркнул, что его правительство стремится установить и укрепить дружественные и взаимовыгодные отношения со странами Европейского Союза.

5. По сообщению официальных источников, 7 декабря в Москве было заключено торговое соглашение между правительством России и Италии. Двустороннее соглашение, подписанное министром торговли России и его итальянским коллегой, нацелено на дальнейшее развитие торговых связей и укрепление экономических интересов обеих стран.

6. В результате 3-х дневных переговоров в Москве заключено долгосрочное двустороннее соглашение о научном сотрудничестве между Францией и Россией. Соглашение предусматривает развитие связей в области биологии, физики, химии и медицины. Особое внимание уделяется совместной работе специалистов в области космоса.

7. Президент России принял сегодня в Кремле президента Мексики и сопровождающих его лиц. Во время 2-х часовой беседы, которая протекала в дружественной атмосфере, стороны обменялись мнениями по актуальным проблемам современности и подчеркнули свое стремление развивать долгосрочные и взаимовыгодные отношения между своими странами.

8. По сообщению российского агентства печати, в Москву прибыла правительственная делегация Франции во главе с министром экономики господином Т. Делегация будет вести переговоры, нацеленные на расширение двустороннего сотрудничества, в частности, в области авиационной и автомобильной промышленности.

9. Во время встречи, состоявшейся в Лондоне 14 апреля, премьер- министр России и его британский коллега подтвердили свое стремление к развитию взаимовыгодных отношений. В опубликованном коммюнике обе стороны подчеркнули необходимость укрепления многостороннего сотрудничества, в частности в области науки, техники и культуры.

10. В международной экономической конференции, проходившей в Швейцарии 23-26 января, приняли участие политические и общественные деятели многих стран Европы и

Америки. Они обсудили ключевые проблемы международной политики и рассмотрели важные вопросы экономического развития на современном этапе.

Задание:

1. Перевести предложения на французский язык.
2. Составить глоссарий (не менее 10 лексических единиц).

Тема 2.2.

Тема практического занятия: Последовательный перевод.

Форма практического задания: перевод текста на слух.

Выполнить последовательный перевод текста с французского языка на русский, используя приёмы переводческой скорописи, составить глоссарий.

Текст для перевода на слух:

La France envahie

Le 3 septembre 1939 la France entre en guerre et jusqu'en mai 1940 c'est la drôle de guerre. Il n'y a pratiquement pas d'hostilités. Les Français se cachent derrière la ligne Maginot. Les Allemands passent aux actions en mai 1940 et c'est le désastre pour la France. Le maréchal Pétain signe l'armistice le 22 juin 1940. La France se trouve divisée en deux: le Nord est occupé par les Allemands et le Sud devient zone libre où l'administration française collabore ouvertement avec le régime fasciste. Cette collaboration traumatise profondément la nation française. La débâcle de l'armée devant l'invasion nazie, en mai 1940, jette des millions de civils sur les routes de l'exode. La IIIe République s'effondre; le 10 juillet 1940, le Parlement donne tout pouvoir à Pétain qui met en place à Vichy un régime nouveau. Députés et sénateurs votent, par 569 contre 80, les pleins pouvoirs au maréchal Pétain. Le 11, celui-ci se nomme lui-même chef de l'Etat et promulgue les trois premiers actes constitutionnels fondant l'Etat français à caractère personnel, autoritaire, corporatif et antisémite; les Juifs sont donc soumis à un statut discriminatoire. Le régime les exclut de nombreuses professions (enseignants, journalistes, hauts fonctionnaires) et des entreprises qu'ils possèdent. Le régime de Vichy restaure les «valeurs traditionnelles» (Travail, Famille, Patrie). Contre la démocratie fondée sur l'élection les «Vichysois» imposent l'autorité hiérarchique. L'Assemblée et le Sénat sont éliminés; à tous les échelons, la nomination remplace l'élection et fait la place belle aux militaires. La collaboration avec l'Allemagne nazie est inaugurée le 24 octobre 1940 par l'entrevue de Montoire entre Pétain et Hitler. Elle est annoncée le lendemain par le chef de l'Etat français lui-même comme l'entrée de la France dans le «nouvel ordre européen». Elle conduit le régime à mettre la main d'œuvre française au service de l'occupant à partir de 1942; relève de volontaires en échange de prisonniers de guerre et mobilisations de jeunes gens dans le Service du travail obligatoire (STO). La légion de volontaires français contre le bolchévisme combat aux côtés des forces de l'Axe sur le front de l'Est. La Milice traque les opposants de plus en plus nombreux.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2

Тема 2.2.

Форма рубежного контроля – последовательный перевод текста с русского языка на французский, ведение записей.

Текст для перевода:

Сок чёрной смородины – когнитивный стимулятор

Исследование новозеландских учёных показывает, что потребление сока чёрной смородины улучшает когнитивные способности. «Пейте сок чёрной смородины!» – так мог бы звучать слоган для рекламы об оздоровлении мозга. И действительно, группа новозеландских исследователей под руководством Энтони Уотсона из Новозеландского научно-исследовательского института растениеводства и пищевой промышленности (Окленд, Новая Зеландия) и Исследовательского центра по вопросам эффективности и питания при Университете Нортумбрии (Великобритания) впервые показывают, что потребление сока этих маленьких чёрных ягод стимулирует работу мозга молодых людей. Уже было известно, что полифенолы, содержащиеся в ягодах полезны для мозга... животных. Что касается человека, несколько исследований уже показали, что рацион, обогащённый соками винограда или черники, улучшает вербальную и пространственную память пожилых людей, страдающих возрастным ухудшением памяти. Но прежде такие исследования не проводились среди молодых людей. Теперь они проводятся. Тридцать шесть испытуемых в возрасте от 18 до 35 лет согласились на проведение исследования. Раз в неделю в течение трёх недель они употребляли один из трёх напитков: сок чёрной смородины сорта «Блэкэдер», выращиваемый в Новой Зеландии, напиток, приготовленный из экстракта или плацебо. Перед каждым употреблением напитка и после него испытуемые подвергались ряду когнитивных тестов и сдавали кровь. После обработки результатов вывод очевиден: употребление сока чёрной смородины (не экстракта) имеет положительный эффект на когнитивные функции. Через 60 минут после того, как испытуемые пьют сок (142 мл), они показывают более высокие показатели активности мозга и остроты зрения и более низкие показатели чувства усталости. Анализы крови показывают увеличение концентрации моноаминов после употребления сока. Однако моноамины (норадреналин, дофамин, серотонин) в значительной степени влияют на активность мозга и настроение. «Нет никаких причин, по которым другие сорта чёрной смородины не должны иметь такого же воздействия». Как объяснить этот эффект? Черная смородина, как и другие ягоды, содержит антоцианы – химические соединения, придающие плодам тёмный цвет. «Лабораторные опыты показали, что антоцианы оказывают ингибирующее действие на ферменты моноаминоксидазы, что приводит к увеличению концентрации моноаминов в крови», – объясняет Энтони Уотсон. Результаты этого исследования получены методом *in vivo*. «Все сорта чёрной смородины содержат высокий уровень антоцианов», – уточняет исследователь.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 3

Тема 3.1.

Тема практического занятия: Синхронный перевод. Аннотирование и реферирование.

Форма практического задания: синхронный перевод текста.

Текст для перевода на слух:

LES INSTITUTIONS POLITIQUES EN FRANCE

En France d'aujourd'hui, les pouvoirs politiques sont organisés par la Constitution de 1958 (la onzième de l'histoire de France). On l'appelle aussi Constitution de la 5ème République. La France est une République où tous les citoyens, sans distinction d'origine, de race ou de religion sont égaux devant la loi. La Constitution assure un bon fonctionnement de la vie publique, organise et répartit les pouvoirs politiques (exécutif et législatif) entre trois « acteurs » : le Président de la République, le Gouvernement et le Parlement. Le pouvoir exécutif est exercé par le Président de la République (le chef de l'Etat) et par le gouvernement.

Le Président de la République est élu pour cinq ans au suffrage universel direct. Il nomme le Premier ministre et, sur la proposition de celui-ci, les membres du gouvernement. Il préside le Conseil des ministres, promulgue les lois et peut soumettre au référendum des projets de lois. Il a le pouvoir de

dissoudre l'Assemblée nationale après la consultation du Premier ministre et des présidents de l'Assemblée nationale et du Sénat.

Le Président signe les ordonnances et les décrets ; il dirige la diplomatie, désigne les ambassadeurs français, accueille les ambassadeurs des autres pays. Il est le chef des armées ; il nomme les hauts fonctionnaires civils et militaires. Il a des pouvoirs exceptionnels en cas de crise. Il séjourne au palais de l'Élysée à Paris.

Le gouvernement est composé du Premier ministre et d'un nombre variable de ministres et de secrétaires d'Etat. Le Premier ministre dispose des pouvoirs étendus : il assure la liaison entre le pouvoir exécutif et le Parlement, il veille à l'exécution des lois ; il peut demander la réunion du Parlement ; il est responsable de la Défense nationale. Les ministres les plus importants sont ceux de l'Economie et des Finances, de l'Intérieur, des Affaires étrangères, de la Justice, de l'Education nationale, de la Défense. Le Premier ministre réside à l'hôtel Matignon à Paris.

Le pouvoir législatif est exercé par le Parlement, composé de deux assemblées : l'Assemblée nationale (on dit aussi la Chambre des députés) et le Sénat. L'Assemblée nationale siège au Palais Bourbon. Les députés sont élus au suffrage universel direct pour une durée de cinq ans. Ils sont à peu près 500 (leur nombre varie légèrement selon le découpage des circonscriptions électorales) et doivent avoir au minimum vingt-trois ans.

Le Sénat que l'on nomme parfois « la Haute Assemblée » siège au palais du Luxembourg. Les sénateurs, qui sont environ 300 sont élus au suffrage indirect par les députés et les représentants des collectivités locales. Les candidats doivent être âgés de trente-cinq ans au moins. Le mandat des sénateurs est de neuf ans.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3

Тема 3.1.

Форма рубежного контроля – синхронный перевод с французского языка на русский с предварительным ознакомлением с глоссарием, ведение переводческих записей.

Глоссарий к тексту:

couche f слой

rural,-e сельский, -ая

urbain, -е городской, -ая

citadin, -е горожан/ин, -ка

unité f единица, сообщество

voir le jour появиться на свет

banlieue f пригород, окраина

péri-urbain,-e пригородный

suburbain,-e пригородный

extension f распространение, расширение

annexion f присоединение

au profit de в пользу, в интересах

par ailleurs впрочем

aboutir вести, достигать

repeuplement m заселение заново

absorption f абсорбация, поглощение

outré кроме

modification f (видо)изменение

comportement m поведение, отношение

foyer m центр

abandonner vt покидать, оставлять

emprise f влияние, воздействие

pan m сторона

basculer покачнуться, измениться

tendre вести

densification f уплотнение

résidentiel, -le жилой, -ая

espacement m расстановка, расстояние, удаление

étalement m развёртывание, распределение

supplémentaire дополнительный

s'estomper делаться непонятным

mitage m разрастание

en bout de compte в конце концов, в конечном счёте

désormais отныне, с той поры

uniformité f единообразие

surface f поверхность

espace m пространство

infini, -e бесконечный, -ая

ordonnement m планирование

juxtaposition f сопоставление

consommation f сфера услуг и потребления

conséquence f следствие

s'approvisionner запастись

se distraire развлекаться

gaspiller растрачивать

suspecte подозрительный, опасный

extension f chaotique хаотическое расширение

Текст для синхронного перевода:

Problèmes de l'urbanisation

Les 12 plus grandes villes de France (agglomération comprise) sont les suivantes: Paris, Marseille, Bordeaux, Lyon, Lille, Toulouse, Nice, Toulon, Strasbourg, Nantes, Grenoble, Rouen.

Comme dans tout pays «superindustrie», la plus grande partie de la population vit en ville: 80 %. Notons qu'actuellement, il existe en France une couche de la population appelée «rurbains». Il s'agit des habitants de petites communes rurales jusqu'à 30 km de grandes agglomérations et allant y travailler tous les jours (près de 15 millions de personnes, soit 6 % de la population totale).

Les villes continuent de s'étendre et on compte toujours plus de citadins. Près de 500 nouvelles unités urbaines ont ainsi vu le jour ces 15 dernières années. La moitié de la population française vit à la périphérie des villes-centres, contre un quart en ville proprement dit et un autre quart en zone rurale.

Ainsi le «périphérique» est-il devenu dominant (qu'on l'appelle, à l'ancienne, «banlieue», ou, à la mode moderne, - «péri-urbain» ou «suburbain»). Sa progression s'est faite à la fois par extension et par annexion.

Au cours des dernières années, les villes de plus de 50 000 habitants ont, en moyenne, perdu des habitants au profit de leurs périphéries où on a aussi créé des villes nouvelles. Par ailleurs, ce processus aboutit à un repeuplement des communes rurales de travailleurs des villes et à leur absorption dans l'ensemble urbain.

Ce phénomène, outre qu'il dessine une nouvelle géographie du territoire français et une modification des paysages urbains, crée des comportements individuels et sociaux différents. Quand le périphérique devient central, que la tradition rurale disparaît et que l'autre grand foyer de civilisation, les villes-centres, est abandonné à l'emprise des bureaux, ce sont de larges pans de la culture de la société qui basculent.

Contrairement au mouvement qui tendait à la densification résidentielle autour des rues et des places, on assiste à un espacement de l'habitat et à un étalement du bâti. C'est ainsi que l'urbanisation consomme 50 000 à 60 000 hectares supplémentaires par an. Les limites de la ville s'estompent au profit d'un «mitage» urbain et, en bout de compte, les zones urbaines finissent par se confondre. Par exemple, Marseille et Aix-en-Provence ne forment plus, qu'une seule «unité urbaine» (c'est-à-dire un espace où aucune habitation n'est séparée par plus de 200 mètres de sa voisine).

L'espace urbain se dessine désormais selon le principe d'uniformité: les mêmes paysages, les mêmes panneaux, les mêmes carrefours, les mêmes immeubles, les mêmes pavillons, les mêmes grandes surfaces, les mêmes espaces verts se répètent à l'infini. La ville perd son ordonnancement historique en quartiers pour devenir une juxtaposition d'unités fonctionnelles: ici l'habitat, là la consommation; ici le travail, là l'université.

Coséquence de cet éloignement des zones résidentielles par rapport aux zones d'activités: les déplacements s'allongent. On va de plus en plus loin pour travailler, s'approvisionner ou se distraire, et

on passe de plus en plus de temps dans ces déplacements. Cela provoque aussi une asphyxie du trafic. Les transports en commun ne parvenant pas à desservir des étendues urbaines aussi vastes et diversifiées, l'automobile s'impose alors comme seule solution à la mobilité nécessaire. Paradoxalement, elle provoque une asphyxie du trafic qui rend cette mobilité de plus en plus paralysante, coûteuse en terme d'énergie gaspillée et d'heures perdues dans les embouteillages, et de plus en plus suspecte pour l'environnement général et la santé de chacun.

Regretter l'extension chaotique de l'urbanisation ne suffit plus. Maintenant que ces immenses zones périphériques sont là, il s'agit de les faire vivre en leur redonnant une identité propre, en réinventant une culture urbaine.

C'est un des principaux défis qu'il faut relever: façonner la ville du XXI^e siècle à partir, cette fois, des banlieues, pour que celles-ci deviennent un lieu de vie autant que d'habitation.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 3

Тема 3.2.

Тема практического занятия: Синхронный перевод. Аннотирование и реферирование.

Форма практического задания: реферирование текста на французском языке. Составление аннотации к тексту на русском языке.

Текст для реферативного перевода:

Pourquoi les hommes vivent moins longtemps que les femmes

Une équipe de chercheurs américains vient de résoudre ce mystère en retraçant les différences de taux de mortalité entre les hommes et les femmes entre 1800 et 1935.

Chez les femmes nées après 1880, le taux de mortalité après l'âge de 40 ans a diminué 70 % plus rapidement que celui des hommes.

Peu importe le pays dans lequel elles résident, les femmes peuvent espérer vivre plus longtemps que les hommes. Pour quelle raison ? Des chercheurs américains de l'université de Californie, aux États-Unis, ont récemment identifié des éléments de réponse dans la revue PNAS, en s'appuyant sur les données de 1.763 personnes nées entre 1800 et 1935 dans 13 pays développés. Selon leurs résultats, si les hommes sont plus désavantagés que les femmes, c'est parce qu'ils sont davantage vulnérables aux maladies cardiovasculaires.

Au 20^e siècle, le taux de mortalité a diminué plus rapidement chez les femmes

Les chercheurs ont constaté des différences significatives dans l'espérance de vie à la naissance des deux sexes dès la fin du 19^e siècle et au début de 20^e. À cette époque, le taux de mortalité a chuté, grâce à une meilleure prévention des maladies infectieuses, une meilleure alimentation et à l'adoption d'autres comportements sanitaires bénéfiques qui ont été adoptés par la population née dans les années 1800. Mais les femmes auraient récolté les bénéfices de cette longévité à un rythme beaucoup plus rapide que les hommes. En effet, chez les femmes nées après 1880, le taux de mortalité après l'âge de 40 ans a diminué 70 % plus rapidement que celui des hommes ! "Nous avons été surpris par la différence de taux de mortalité entre les hommes et les femmes, âgés de 50 à 70 ans, et ce dès les années 1870", explique dans un communiqué le Pr Eileen Crimmins, principal auteur de l'étude. Passé 80 ans, l'écart entre les deux sexes se réduit considérablement.

En cause donc les maladies cardiovasculaires, qui auraient davantage touché les hommes que les femmes. L'hypertension artérielle, un taux de cholestérol élevé, ainsi que le tabac sont des facteurs connus de risque cardiovasculaire. Toutefois, de manière étonnante, le tabagisme "ne représentait que 30 % de la différence de mortalité entre les deux sexes à partir de 1890", commente le Pr Eileen Crimmins.

Cette étude soulève ainsi une question majeure : pourquoi les maladies cardiovasculaires touchent davantage les hommes "d'âge mûr" que les femmes ? "La question est de savoir si les hommes et les femmes sont confrontés à des risques cardiovasculaires différents pour des raisons biologiques inhérentes à leur sexe et/ou s'ils bénéficient de facteurs de protection à différents moments de leur vie",

explique Caleb Finch, co-auteur de l'étude. "Nous envisageons de réaliser une étude plus approfondie pour résoudre cette énigme, en incluant entre autres une analyse génétique, de l'alimentation et de l'activité physique des hommes et des femmes", projette-t-il.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3

Тема 3.2.

Форма рубежного контроля – реферативный перевод текста с французского языка на русский, составление аннотации к тексту на русском языке, составление списка ключевых слов текста.

Текст для реферативного перевода:

Elodie, assistante de direction chez Viadeo

Elodie, assistante de direction chez Viadeo : "La bonne humeur au travail est essentielle(важно), car on y passe beaucoup de temps" A tout juste 30 ans, Elodie semble déjà bien se connaître(состоявшаяся).

Avec un chemin professionnel fait de plus d'expériences que de diplômes, l'assistante du "big boss" de Viadeo affiche une solide confiance (показывает твёрдую уверенность) en elle. Ambitieuse, elle ne doute (сомневаться) pas de sa capacité(возможности) à s'adapter pour évoluer (развиваться) encore.

Le cursus(обучение) d'Elodie est plutôt atypique. Bac littéraire en poche, elle quitte la Guadeloupe pour étudier le droit à Paris afin de devenir avocate. Pendant ses deux années de droit, l'étudiante enchaîne (выполнять) les missions intérim (рабочие обязанности). "En exerçant comme assistante commerciale, j'ai compris que l'assistantat me plaisait, mais pas le commercial", se souvient la jeune femme. Elle arrête ses études et décide de cumuler (собирать) les expériences professionnelles pour affiner (оправдать) son choix. Sa maîtrise de l'anglais est un réel (преимущество) atout dans l'assistantat. Plus jeune, elle a effectué plusieurs séjours aux Etats-Unis dans sa famille.

Après un an de missions, elle décroche(заключат) un CDI (le contrat de travail à durée indéterminée) d'assistante de direction à Paris, dans une grande entreprise australienne. Trois ans plus tard, Elodie estime avoir "fait le tour" de son poste et son "envie d'évoluer" amène ((сподвигать) l'assistante de direction à gérer (управлять) également les services généraux (maintenance (техобслуживание), voyages, prestataires (поставщики), sécurité...) d'une autre société pendant plus d'un an.

Lorsque le siège (глав.офис) de l'entreprise est transféré de Paris à Hambourg, elle décide de prendre le temps de trouver "la boîte et le boss qui permettent de s'amuser en travaillant".

Six mois plus tard, et après avoir refusé trois CDI, elle est contactée par le responsable recrutement de Viadeo. Au bout de trois entretiens(собеседования) - "toujours en tailleur" - avec des interlocuteurs "jeunes et tous en jean", elle est recrutée.

Sa fonction

Depuis deux ans, Elodie assiste Dan Serfaty, co-fondateur et PDG (Président-directeur général - de Viadeo, basé à Pékin, et Michel Meyer, directeur général de l'entreprise. Elle gère leurs agendas et déplacements(командировки), organise les réunions et les"conf'call". "Ma priorité, c'est Dan. Quand il est en Chine, on utilise le tchat [чат], les mails, les SMS,... pour communiquer. Et il passe généralement deux semaines par mois à Paris", détaille l'assistante. Elodie est également chargée(ответственна) des services généraux de Viadeo. Dans ce cadre, elle a notamment mis en place(установила) la politique de voyages de l'entreprise, dont elle assure le suivi(исполнение). "Concrètement, ça veut dire qu'on évite(избегать) de prendre un vol(летать) à 1.000 euros quand on peut trouver moins cher...", explique Elodie. Il lui arrive aussi de chercher un appartement pour un expatrié rejoignant les bureaux parisiens, "voire même de trouver une école pour les enfants", quand elle n'organise pas "le programme pour la venue(приезд) des Chinois à Paris".

Ce qu'elle aime le plus

"L'esprit de la boîte et la bonne humeur qui y règne", résume Elodie, qui n'hésite pas à comparer son entreprise à "une grande famille". La jeune femme de 30 ans, qui tenait à une ambiance conviviale(поддерживает дружескую атмосферу) "parce qu'on passe beaucoup de temps au travail", est comblée(удовлетворена). L'assistante a troqué(заменила) l'uniforme - "tailleur(костюм) et

talons(каблуки), tout en noir et blanc ou bleu marine, avec quelques bijoux discrets " -, dans lequel elle a passé ses entretiens d'embauche(по найму), contre "des jeans, des boucles d'oreilles créoles et quelques bracelets fantaisies ". Elle reconnaît s'être adaptée, sans avoir changé de personnalité pour autant, "parce que c'est cela qui fait la différence", assure la jeune femme, désormais(теперь) à l'aise(удобные) dans ses ballerines(балетки).

Ce qu'elle aime le moins

Après un temps de réflexion assez long, Elodie finit par trouver ce qui lui plaît le moins dans son travail : "répéter". Si "faire la morale" ne la gêne pas, elle aimerait ne pas avoir à dire plusieurs fois "qu'on ne laisse pas les canettes(канистры) vides(пустые) dans les voitures ou qu'on doit refaire le plein d'essence avant de les rendre", par exemple.

Son salaire

Elodie touche 40.000 euros de salaire brut annuel auquel s'ajoutent(добавление) des primes(премии) pouvant s'élever jusqu'à 3.000 euros brut par an.

Ses conseils

Quand l'un de ses amis cherche un emploi, Elodie prodige(даёт) toujours le même conseil : "ne pas se fier(обращать внимание) à l'intitulé ni au niveau de diplôme, mais lire ce qui est attendu en se demandant si on peut le faire et répondre à l'annonce si la réponse est positive". Elle conseille également de se construire une expérience professionnelle par l'intérim(рабочий опыт) "sans oublier de demander des lettres de recommandations aux employeurs lorsque les missions se sont bien passées". Enfin, avec un peu d'expérience, elle assure qu' "il faut se donner les moyens de choisir son poste, sa boîte et son environnement de travail".

Son avenir

Ambitieuse autoproclamée (самопровозглашённая), Elodie ne s'ennuie pas dans son poste qui "change tous les jours", mais compte bien "continuer à évoluer chez Viadeo, pourquoi pas comme coordinatrice(координатор) internationale".

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
Модуль 1 (семестр 1)		
Раздел 1. Письменный перевод, перевод печатных текстов	13	Составление фраз для заучивания лексики, изученной на занятии
	14	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Общий объем по модулю/семестру, часов	27	

Модуль 2 (семестр 2)		
Раздел 2. Устный перевод	13	Изучение и запоминание фраз-клише
	14	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Общий объем по модулю/семестру, часов	27	
Модуль 3 (семестр 3)		
Раздел 3. Синхронный перевод. Аннотирование и реферирование.	13	Прослушивание теле- и радионОВОСТНЫХ ИСТОЧНИКОВ на французском языке. Тренировка переводческой скорописи
	14	Реферирование публицистических текстов
Общий объем по модулю/семестру, часов	27	
Общий объем по дисциплине (модулю), часов	81	

Зачной формы обучения

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
Модуль 1 (семестр 1)		
Раздел 1. Письменный перевод, перевод печатных текстов	30	Повторение изученной лексики, составление фраз для заучивания
	30	Самостоятельное изучение

		материала раздела/темы
Общий объем по модулю/семестру, часов	60	
Модуль 2 (семестр 2)		
Раздел 2. Устный перевод	30	Изучение и запоминание фраз-клише
	30	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Общий объем по модулю/семестру, часов	60	
Модуль 3 (семестр 3)		
Раздел 3. Синхронный перевод. Аннотирование и реферирование.	30	Прослушивание теле- и радионовостных источников на французском языке. Тренировка переводческой скорописи
	30	Реферирование публицистических текстов
Общий объем по модулю/семестру, часов	60	
Общий объем по дисциплине (модулю), часов	180	

3.2. Задания для самостоятельной работы

Задания для самостоятельной работы к Разделу 1

1. Повторение лексики, встреченной в текстах, переведённых на занятиях.
2. Повторение изученной лексики, составление фраз для заучивания.
3. Самостоятельное изучение материала раздела/темы.

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 1.

1. Четкарёва, У. В. Французский язык : учебное пособие / У. В. Четкарёва. — Санкт-Петербург : БГТУ "Военмех" им. Д.Ф. Устинова, 2019. — 88 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/157048> (дата обращения: 18.02.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Ильина, Л. Е. Практикум по переводу (французский язык как второй иностранный) : учебное пособие / Л. Е. Ильина. — Оренбург : ОГУ, 2019. — 121 с. — ISBN 978-5-7410-2374-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/159888> (дата обращения: 18.02.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Задания для самостоятельной работы к Разделу 2

1. Изучение и запоминание фраз-клише
2. Прослушивание теле- и радио- новостных источников на французском языке
3. Самостоятельное изучение материала раздела/темы

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 2.

1. Четкарёва, У. В. Французский язык : учебное пособие / У. В. Четкарёва. — Санкт-Петербург : БГТУ "Военмех" им. Д.Ф. Устинова, 2019. — 88 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/157048> (дата обращения: 18.02.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Ильина, Л. Е. Практикум по переводу (французский язык как второй иностранный) : учебное пособие / Л. Е. Ильина. — Оренбург : ОГУ, 2019. — 121 с. — ISBN 978-5-7410-2374-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/159888> (дата обращения: 18.02.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Задания для самостоятельной работы к Разделу 3

1. Реферирование публицистических текстов
2. Прослушивание теле- и радио- новостных источников на французском языке. Тренировка переводческой скорописи.
3. Самостоятельное изучение материала раздела/темы

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 3.

1. Четкарёва, У. В. Французский язык : учебное пособие / У. В. Четкарёва. — Санкт-Петербург : БГТУ "Военмех" им. Д.Ф. Устинова, 2019. — 88 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/157048> (дата обращения: 18.02.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Ильина, Л. Е. Практикум по переводу (французский язык как второй иностранный) : учебное пособие / Л. Е. Ильина. — Оренбург : ОГУ, 2019. — 121 с. — ISBN 978-5-7410-2374-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL:

<https://e.lanbook.com/book/159888> (дата обращения: 18.02.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Освоение слушателями программы предполагает изучение материалов дисциплин (модулей) в ходе самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **зачёт** в 1 и 2 модулях и **дифференцированный зачёт** в 3 модуле, который проводится в **устной** и **письменной** форме.

4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов;
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов.

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по дисциплине (модулю).

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

– академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
ИТОГО:	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля и текущей аттестации

Тема 3.1.

Форма рубежного контроля – синхронный перевод с французского языка на русский с предварительным ознакомлением с глоссарием, ведение переводческих записей.

Глоссарий к тексту:

couche f слой

rural,-e сельский, -ая

urbain, -е городской, -ая

citadin, -е горожан/ин, -ка

unité f единица, сообщество

voir le jour появиться на свет

banlieue f пригород, окраина

péri-urbain,-e пригородный

suburbain,-e пригородный

extension f распространение, расширение

annexion f присоединение

au profit de в пользу, в интересах

par ailleurs впрочем

aboutir вести, достигать

repeuplement m заселение заново

absorption f абсорбация, поглощение

outré кроме

modification f (видо)изменение

comportement m поведение, отношение

foyer m центр

abandonner vt покидать, оставлять
emprise f влияние, воздействие
pan m сторона
basculer покачнуться, измениться
tendre вести
densification f уплотнение
résidentiel, -le жилой, -ая
espacement m расстановка, расстояние, удаление
étalement m развёртывание, распределение
supplémentaire дополнительный
s'estomper делаться непонятным
mitage m разрастание
en bout de compte в конце концов, в конечном счёте
désormais отныне, с той поры
uniformité f единообразие
surface f поверхность
espace m пространство
infini, -e бесконечный, -ая
ordonnement m планирование
juxtaposition f сопоставление
consommation f сфера услуг и потребления
conséquence f следствие
s'approvisionner запастись
se distraire развлекаться
gaspiller растрачивать
suspecte подозрительный, опасный
extension f chaotique хаотическое расширение

Текст для синхронного перевода:

Problèmes de l'urbanisation

Les 12 plus grandes villes de France (agglomération comprise) sont les suivantes: Paris, Marseille, Bordeaux, Lyon, Lille, Toulouse, Nice, Toulon, Strasbourg, Nantes, Grenoble, Rouen.

Comme dans tout pays «superindustrie», la plus grande partie de la population vit en ville: 80 %. Notons qu'actuellement, il existe en France une couche de la population appelée «rurbains». Il s'agit des habitants de petites communes rurales jusqu'à 30 km de grandes agglomérations et allant y travailler tous les jours (près de 15 millions de personnes, soit 6 % de la population totale).

Les villes continuent de s'étendre et on compte toujours plus de citadins. Près de 500 nouvelles unités urbaines ont ainsi vu le jour ces 15 dernières années. La moitié de la population française vit à la périphérie des villes-centres, contre un quart en ville proprement dit et un autre quart en zone rurale.

Ainsi le «périphérique» est-il devenu dominant (qu'on l'appelle, à l'ancienne,- «banlieue», ou, à la mode moderne, - «péri-urbain» ou «suburbain»). Sa progression s'est faite à la fois par extension et par annexion.

Au cours des dernières années, les villes de plus de 50 000 habitants ont, en moyenne, perdu des habitants au profit de leurs périphéries où on a aussi créé des villes nouvelles. Par ailleurs, ce processus aboutit à un repeuplement des communes rurales de travailleurs des villes et à leur absorption dans l'ensemble urbain.

Ce phénomène, outre qu'il dessine une nouvelle géographie du territoire français et une modification des paysages urbains, crée des comportements individuels et sociaux différents. Quand le périphérique devient central, que la tradition rurale disparaît et que l'autre grand foyer de civilisation, les villes-centres, est abandonné à l'emprise des bureaux, ce sont de larges pans de la culture de la société qui basculent.

Contrairement au mouvement qui tendait à la densification résidentielle autour des rues et des places, on assiste à un espacement de l'habitat et à un étalement du bâti. C'est ainsi que l'urbanisation consomme 50 000 à 60 000 hectares supplémentaires par an. Les limites de la ville s'estompent au profit d'un «mitage» urbain et, en bout de compte, les zones urbaines finissent par se confondre. Par exemple, Marseille et Aix-en-Provence ne forment plus, qu'une seule «unité urbaine» (c'est-à-dire un espace où aucune habitation n'est séparée par plus de 200 mètres de sa voisine).

L'espace urbain se dessine désormais selon le principe d'uniformité: les mêmes paysages, les mêmes panneaux, les mêmes carrefours, les mêmes immeubles, les mêmes pavillons, les mêmes grandes surfaces, les mêmes espaces verts se répètent à l'infini. La ville perd son ordonnancement historique en quartiers pour devenir une juxtaposition d'unités fonctionnelles: ici l'habitat, là la consommation; ici le travail, là l'université.

Coséquence de cet éloignement des zones résidentielles par rapport aux zones d'activités: les déplacements s'allongent. On va de plus en plus loin pour travailler, s'approvisionner ou se distraire, et on passe de plus en plus de temps dans ces déplacements. Cela provoque aussi une asphyxie du trafic. Les transports en commun ne parvenant pas à desservir des étendues urbaines aussi vastes et diversifiées, l'automobile s'impose alors comme seule solution à la mobilité nécessaire. Paradoxalement, elle provoque une asphyxie du trafic qui rend cette mobilité de plus en plus paralysante, coûteuse en terme d'énergie gaspillée et d'heures perdues dans les embouteillages, et de plus en plus suspecte pour l'environnement général et la santé de chacun.

Regretter l'extension chaotique de l'urbanisation ne suffit plus. Maintenant que ces immenses zones périphériques sont là, il s'agit de les faire vivre en leur redonnant une identité propre, en réinventant une culture urbaine.

C'est un des principaux défis qu'il faut relever: façonner la ville du XXI^e siècle à partir, cette fois, des banlieues, pour que celles-ci deviennent un lieu de vie autant que d'habitation.

Тема 3.2.

Форма рубежного контроля – реферативный перевод текста с французского языка на русский, составление аннотации к тексту на русском языке, составление списка ключевых слов текста.

Текст для реферативного перевода:

Elodie, assistante de direction chez Viadeo

Elodie, assistante de direction chez Viadeo : "La bonne humeur au travail est essentielle(важно), car on y passe beaucoup de temps" A tout juste 30 ans, Elodie semble déjà bien se connaître(состоявшаяся).

Avec un chemin professionnel fait de plus d'expériences que de diplômes, l'assistante du "big boss" de Viadeo affiche une solide confiance (показывает твёрдую уверенность) en elle. Ambitieuse, elle ne doute (сомневаться) pas de sa capacité(возможности) à s'adapter pour évoluer (развиваться) encore.

Le cursus(обучение) d'Elodie est plutôt atypique. Bac littéraire en poche, elle quitte la Guadeloupe pour étudier le droit à Paris afin de devenir avocate. Pendant ses deux années de droit, l'étudiante enchaîne (выполнять) les missions intérim (рабочие обязанности). "En exerçant comme assistante commerciale, j'ai compris que l'assistantat me plaisait, mais pas le commercial", se souvient la jeune femme. Elle arrête ses études et décide de cumuler (собирать) les expériences professionnelles pour affiner (оправдать) son choix. Sa maîtrise de l'anglais est un réel (преимущество) atout dans l'assistantat. Plus jeune, elle a effectué plusieurs séjours aux Etats-Unis dans sa famille.

Après un an de missions, elle décroche(заключат) un CDI (le contrat de travail à durée indéterminée) d'assistante de direction à Paris, dans une grande entreprise australienne. Trois ans plus tard, Elodie estime avoir "fait le tour" de son poste et son "envie d'évoluer" amène ((сподвигать) l'assistante de direction à gérer (управлять) également les services généraux (maintenance (техобслуживание), voyages, prestataires (поставщики), sécurité...) d'une autre société pendant plus d'un an.

Lorsque le siège (глав.офис) de l'entreprise est transféré de Paris à Hambourg, elle décide de prendre le temps de trouver "la boîte et le boss qui permettent de s'amuser en travaillant".

Six mois plus tard, et après avoir refusé trois CDI, elle est contactée par le responsable recrutement de Viadeo. Au bout de trois entretiens(собеседования) - "toujours en tailleur" - avec des interlocuteurs "jeunes et tous en jean", elle est recrutée.

Sa fonction

Depuis deux ans, Elodie assiste Dan Serfaty, co-fondateur et PDG (Président-directeur général - de Viadeo, basé à Pékin, et Michel Meyer, directeur général de l'entreprise. Elle gère leurs agendas et déplacements(командировки), organise les réunions et les"conf'call". "Ma priorité, c'est Dan. Quand il est en Chine, on utilise le tchat [чат], les mails, les SMS,... pour communiquer. Et il passe généralement deux semaines par mois à Paris", détaille l'assistante. Elodie est également chargée(ответственна) des services généraux de Viadeo. Dans ce cadre, elle a notamment mis en place(установила) la politique de voyages de l'entreprise, dont elle assure le suivi(исполнение). "Concrètement, ça veut dire qu'on évite(избегать) de prendre un vol(летать) à 1.000 euros quand on peut trouver moins cher...", explique Elodie. Il lui arrive aussi de chercher un appartement pour un expatrié rejoignant les bureaux parisiens, "voire même de trouver une école pour les enfants", quand elle n'organise pas "le programme pour la venue(приезд) des Chinois à Paris".

Ce qu'elle aime le plus

"L'esprit de la boîte et la bonne humeur qui y règne", résume Elodie, qui n'hésite pas à comparer son entreprise à "une grande famille". La jeune femme de 30 ans, qui tenait à une ambiance conviviale(поддерживает дружескую атмосферу) "parce qu'on passe beaucoup de temps au travail", est comblée(удовлетворена). L'assistante a troqué(заменила) l'uniforme - "tailleur(костюм) et talons(каблуки), tout en noir et blanc ou bleu marine, avec quelques bijoux discrets " -, dans lequel elle a passé ses entretiens d'embauche(по найму), contre "des jeans, des boucles d'oreilles créoles et quelques bracelets fantaisies ". Elle reconnaît s'être adaptée, sans avoir changé de personnalité pour autant, "parce que c'est cela qui fait la différence", assure la jeune femme, désormais(теперь) à l'aise(удобные) dans ses ballerines(балетки).

Ce qu'elle aime le moins

Après un temps de réflexion assez long, Elodie finit par trouver ce qui lui plaît le moins dans son travail : "répéter". Si "faire la morale" ne la gêne pas, elle aimerait ne pas avoir à dire plusieurs fois "qu'on ne laisse pas les canettes(канистры) vides(пустые) dans les voitures ou qu'on doit refaire le plein d'essence avant de les rendre", par exemple.

Son salaire

Elodie touche 40.000 euros de salaire brut annuel auquel s'ajoutent(добавление) des primes(премии) pouvant s'élever jusqu'à 3.000 euros brut par an.

Ses conseils

Quand l'un de ses amis cherche un emploi, Elodie prodige(даёт) toujours le même conseil : "ne pas se fier(обращать внимание) à l'intitulé ni au niveau de diplôme, mais lire ce qui est attendu en se demandant si on peut le faire et répondre à l'annonce si la réponse est positive". Elle conseille également de se construire une expérience professionnelle par l'intérim(рабочий опыт) "sans oublier de demander des lettres de recommandations aux employeurs lorsque les missions se sont bien passées". Enfin, avec un peu d'expérience, elle assure qu' "il faut se donner les moyens de choisir son poste, sa boîte et son environnement de travail".

Son avenir

Ambitieuse autoproclamée (самопровозглашённая), Elodie ne s'ennuie pas dans son poste qui "change tous les jours", mais compte bien "continuer à évoluer chez Viadeo, pourquoi pas comme coordinatrice(координатор) internationale".

Раздел 1. Письменный перевод, перевод печатных текстов. Тема 1.1.

Форма рубежного контроля – письменный перевод текста с французского языка на русский, выполнение заданий к тексту.

Код контролируемой компетенции:

Текст:

Climat de la France

La France métropolitaine, par sa latitude, est située dans la zone tempérée. La France est ouverte sur l'Océan Atlantique à l'ouest et bénéficie de vents dominants maritimes, garants d'hivers modérés par rapport à la latitude, assez froids dans certains endroits mais plutôt doux dans d'autres, d'étés tempérés et de précipitations régulières. La prédominance des vents océaniques, plus que le Gulf Stream, explique la douceur et la modération du climat français. De plus, la faible altitude de l'ouest du pays empêche le blocage des perturbations atlantiques. Seules les régions bordant la Méditerranée, plus «abritées» du flux océanique par les massifs montagneux, ont des précipitations plus irrégulières, cependant leurs températures restent modérées.

En plaine, la France bénéficie d'une température moyenne annuelle comprise entre 9,5 °C dans le nord-est et 15,5 °C sur la cote méditerranéenne. L'amplitude entre l'hiver et l'été va de 9 °C sur la cote ouest et nord du Finistère à 19 °C en Alsace ou dans les vallées alpines les plus «abritées» du flux océanique, elle reste donc partout inférieure à 20 °C, valeur à partir de laquelle un climat est généralement considéré comme continental.

Le relief est déterminant dans la répartition des zones climatiques : les montagnes constituent souvent une séparation nette tandis que le climat varie peu sur plusieurs centaines de kilomètres dans les régions faiblement accidentées. Sur le territoire de la France, relativement étendu, nous pouvons distinguer les régions climatiques suivantes :

Le climat océanique qui est très marqué à l'ouest,

Ce climat à dominante océanique se continentalise un peu vers l'est et dans les bassins intra montagnards mais aucun point du territoire ne connaît de véritable climat continental tel que le définissent les climatologues.

Du fait des bordures montagneuses qui l'isolent quelque peu du reste du territoire, le sud-est connaît un climat méditerranéen.

On peut ajouter à ces trois tendances le climat montagnard, présent principalement en altitude dans les Alpes, les Pyrénées, mais aussi dans le Massif central, les Vosges et le Jura.

La façade ouest est soumise au climat océanique. Les hivers y sont doux et les étés frais. Le gel y est rare, et la température moyenne du mois le plus froid varie entre 4 °C (Dunkerque) à près de 8 °C

(Ile d'Ouessant et Biarritz). Les étés sont tempérés, la température moyenne varie entre 16 °C (Ouessant) et 20 °C (La Rochelle ou Biarritz) du nord-ouest vers le sud. Les températures diurnes dépassent rarement les 32 °C en plein été, sauf dans l'intérieur du Sud-Ouest.

Toute la façade nord-ouest est régulièrement ventée. Le vent diminue à partir du sud de la Bretagne jusqu'au Pays Basque qui est beaucoup plus calme.

Il pleut toute l'année, bien que les précipitations atteignent leur maximum en automne. Si les quantités de pluie qui tombent sur la Bretagne et sur l'Aquitaine sont équivalentes sur l'année, leur répartition n'est pas la même. En effet, plus on se dirige vers le sud, et plus le nombre de jours de pluie diminue. Les pluies sont généralement plus violentes et intenses dans le sud, principalement en été, sous forme d'orages. Les côtes les plus arrosées (Pays basque, Bretagne, Normandie) sont situées au pied de massifs de collines ou de montagnes, tandis que des côtes plates et loin de tout massif (Nord, Charentes, Vendée) sont plus sèches. L'ensoleillement annuel moyen varie de 1500 heures (extrême nord-ouest) à 2250 heures (Charentes et Gironde).

Задание к тексту:

1. Прочитайте текст, проведите предпереводческий анализ текста.
2. Выполните письменный перевод текста.
3. Составьте глоссарий к тексту (не менее 15 лексических единиц)

Раздел 1. Письменный перевод, перевод печатных текстов. Тема 1.2.

Форма рубежного контроля – зрительно-устный перевод текста с русского языка на французский, выполнение заданий к тексту.

Код контролируемой компетенции:

Текст:

Как подготовиться к сессии?

У вас впереди экзамены, и вы хотите быть на пике своих когнитивных способностей? Да, подготовка к тестам может быть трудной, и порой даже не ясно, с чего начать. Тем не менее есть способы улучшить память, концентрацию и даже настроение на этот период. Мы собрали исследования нейробиологов, психологов и диетологов, а также мудрые советы преподавателей и студентов - и составили на их основе список советов. Рекомендации помогут вам быть сообразительнее и улучшить процесс подготовки.

Для правильного функционирования телу нужна энергия, и способность мозга к концентрации напрямую зависит от адекватного, устойчивого запаса энергии. Исследования показывают, что учащиеся, которые завтракают, показывают лучшие результаты на экзаменах, потому что им легче концентрироваться и вспоминать информацию. Так что начните свой день с углеводов, которые будут медленно выделять энергию в течение утра (например, овсяная каша). Вам также нужно дополнять рацион белком: небольшим количеством молока, йогурта или яиц. Напитки с антиоксидантами и антоцианами могут помочь улучшить кратковременную память и поднять настроение. Они могут включать в себя чернику, клубнику, орехи, оливки и темный шоколад, которые питают ваше тело и разум.

Начните готовиться задолго до даты экзамена - это поможет вам чувствовать себя спокойнее, и у вас меньше шансов закончить все простой зубрежкой. Старайтесь заниматься по утрам, когда ваш мозг отдохнет и освежится. Не оставляйте большую часть учебы на вторую половину дня, когда выше вероятность, что вы будете уставшими или решите работать допоздна. Будет лучше, если вы придете к постоянству в расписании занятий и будете хотя бы пытаться начинать и заканчивать в одинаковое время каждый день.

Разные типы экзаменов требуют разных подходов, так что выясните формат своего экзамена. Тогда вы будете знать, как именно вам готовиться. Для экзамена в виде эссе вам может не понадобиться охватывать все предметы, поэтому может быть эффективнее сосредоточиться на какой-то теме и изучить ее более глубоко. Тест с несколькими вариантами ответов или короткий экзамен в виде ответов потребуют более широкого, но менее подробного понимания учебной программы.

Составьте расписание занятий как можно более подробно, включая любые соответствующие документы или заметки, которые вам нужно будет просмотреть - и придерживайтесь его. И не забывайте выделять время для общения, занятий спортом и любых других перерывов.

Телефоны нужны, но не во время учебы. Социальные сети и мессенджеры будут постоянно вас отвлекать. Ночью перед экзаменом вам нужно хорошо выспаться - но это правило также относится ко всему периоду подготовки к тестам. Не поддавайтесь искушению готовиться ночь напролет, остерегайтесь перфекционизма - это может помешать вашему отдыху.

И наконец, последнее, не менее важное... не забудьте наградить себя, когда экзамены закончатся!

Задание к тексту:

1. Выполните перевод текста с листа.
2. Проанализируйте текст: к какому стилю он относится, на какую аудиторию рассчитан?
3. Составьте глоссарий к тексту

Раздел 2. Устный перевод. Тема 2.1.

Форма рубежного контроля – абзацно-фразовый перевод с русского языка на французский

Код контролируемой компетенции

1. В Москве начались переговоры с японской правительственной делегацией во главе с премьер-министром господином Н. по вопросам технического и научного сотрудничества между Россией и Японией.

2. По приглашению российского правительства в Москву с официальным дружеским визитом прибыл президент Болгарии. Во время болгаро-российских переговоров были обсуждены вопросы развития экономического, технического и культурного сотрудничества между двумя странами.

3. В Берлине закончились двусторонние переговоры о сотрудничестве в области науки и культуры между Германией и Венгрией. Переговоры происходили в обстановке дружбы и взаимопонимания.

4. Как сообщают информированные источники, вчера, 19 марта, глава российского правительства принял в Москве французскую правительственную делегацию во главе с министром финансов господином Р. Во время беседы российский премьер-министр подчеркнул, что его правительство стремится установить и укрепить дружественные и взаимовыгодные отношения со странами Европейского Союза.

5. По сообщению официальных источников, 7 декабря в Москве было заключено торговое соглашение между правительством России и Италии. Двустороннее соглашение, подписанное министром торговли России и его итальянским коллегой, нацелено на дальнейшее развитие торговых связей и укрепление экономических интересов обеих стран.

6. В результате 3-х дневных переговоров в Москве заключено долгосрочное двустороннее соглашение о научном сотрудничестве между Францией и Россией. Соглашение предусматривает развитие связей в области биологии, физики, химии и медицины. Особое внимание уделяется совместной работе специалистов в области космоса.

7. Президент России принял сегодня в Кремле президента Мексики и сопровождающих его лиц. Во время 2-х часовой беседы, которая протекала в дружественной атмосфере, стороны обменялись мнениями по актуальным проблемам современности и подчеркнули свое стремление развивать долгосрочные и взаимовыгодные отношения между своими странами.

8. По сообщению российского агентства печати, в Москву прибыла правительственная делегация Франции во главе с министром экономики господином Т. Делегация будет вести переговоры, нацеленные на расширение двустороннего сотрудничества, в частности, в области авиационной и автомобильной промышленности.

9. Во время встречи, состоявшейся в Лондоне 14 апреля, премьер- министр России и его британский коллега подтвердили свое стремление к развитию взаимовыгодных отношений. В опубликованном коммюнике обе стороны подчеркнули необходимость укрепления многостороннего сотрудничества, в частности в области науки, техники и культуры.

10. В международной экономической конференции, проходившей в Швейцарии 23-26 января, приняли участие политические и общественные деятели многих стран Европы и Америки. Они обсудили ключевые проблемы международной политики и рассмотрели важные вопросы экономического развития на современном этапе.

Задание:

1. Перевести предложения на французский язык.
2. Составить глоссарий (не менее 10 лексических единиц).

Раздел 2. Устный перевод. Тема 2.2.

Форма рубежного контроля – последовательный перевод текста с русского языка на французский, ведение записей.

Код контролируемой компетенции:

Текст для перевода:

Сок чёрной смородины – когнитивный стимулятор

Исследование новозеландских учёных показывает, что потребление сока чёрной смородины улучшает когнитивные способности. «Пейте сок чёрной смородины!» – так мог бы звучать слоган для рекламы об оздоровлении мозга. И действительно, группа новозеландских исследователей под руководством Энтони Уотсона из Новозеландского научно-исследовательского института растениеводства и пищевой промышленности (Окленд, Новая Зеландия) и Исследовательского центра по вопросам эффективности и питания при Университете Нортумбрии (Великобритания) впервые показывают, что потребление сока этих маленьких чёрных ягод стимулирует работу мозга молодых людей. Уже было известно, что полифенолы, содержащиеся в ягодах полезны для мозга... животных. Что касается человека, несколько исследований уже показали, что рацион, обогащённый соками винограда или черники, улучшает вербальную и пространственную память пожилых людей, страдающих возрастным ухудшением памяти. Но прежде такие исследования не проводились среди молодых людей. Теперь они проводятся. Тридцать шесть испытуемых в возрасте от 18 до 35 лет согласились на проведение исследования. Раз в неделю в течение трёх недель они употребляли один из трёх напитков: сок чёрной смородины сорта «Блэкэдер», выращиваемый в Новой Зеландии, напиток, приготовленный из экстракта или плацебо. Перед каждым употреблением напитка и после него испытуемые подвергались ряду когнитивных тестов и сдавали кровь. После обработки результатов вывод очевиден: употребление сока чёрной смородины (не экстракта) имеет положительный эффект на когнитивные функции. Через 60 минут после того, как испытуемые пьют сок (142 мл), они показывают более высокие показатели активности мозга и остроты зрения и более низкие показатели чувства усталости. Анализы крови показывают увеличение

концентрации моноаминов после употребления сока. Однако моноамины (норадреналин, дофамин, серотонин) в значительной степени влияют на активность мозга и настроение. «Нет никаких причин, по которым другие сорта чёрной смородины не должны иметь такого же воздействия». Как объяснить этот эффект? Черная смородина, как и другие ягоды, содержит антоцианы – химические соединения, придающие плодам тёмный цвет. «Лабораторные опыты показали, что антоцианы оказывают ингибирующее действие на ферменты моноаминоксидазы, что приводит к увеличению концентрации моноаминов в крови», – объясняет Энтони Уотсон. Результаты этого исследования получены методом *in vivo*. «Все сорта чёрной смородины содержат высокий уровень антоцианов», – уточняет исследователь.

Раздел 3. Синхронный перевод. Аннотирование и реферирование. Тема 3.1.

Форма рубежного контроля – синхронный перевод с французского языка на русский с предварительным ознакомлением с глоссарием, ведение переводческих записей.

Код контролируемой компетенции:

Глоссарий к тексту:

couche f слой

rural,-e сельский, -ая

urbain, -e городской, -ая

citadin, -e горожан/ин, -ка

unité f единица, сообщество

voir le jour появиться на свет

banlieue f пригород, окраина

péri-urbain,-e пригородный

suburbain,-e пригородный

extension f распространение, расширение

annexion f присоединение

au profit de в пользу, в интересах

par ailleurs впрочем

aboutir вести, достигать

repeuplement m заселение заново

absorption f абсорбация, поглощение

outré кроме

modification f (видо)изменение

comportement m поведение, отношение

foyer m центр

abandonner vt покидать, оставлять

emprise f влияние, воздействие

pan m сторона

basculer покачнуться, измениться

tendre вести

densification f уплотнение

résidentiel, -le жилой, -ая

espacement m расстановка, расстояние, удаление

étalement m развёртывание, распределение

supplémentaire дополнительный

s'estomper делаться непонятным

mitage m разрастание

en bout de compte в конце концов, в конечном счёте

désormais отныне, с той поры

uniformité f единообразие

surface f поверхность

espace m пространство

infini, -e бесконечный, -ая

ordonnement m планирование

juxtaposition f сопоставление

consommation f сфера услуг и потребления

conséquence f следствие

s'approvisionner запасаться

se distraire развлекаться

gaspiller растрачивать

suspecte подозрительный, опасный

extension f chaotique хаотическое расширение

Текст для синхронного перевода:

Problèmes de l'urbanisation

Les 12 plus grandes villes de France (agglomération comprise) sont les suivantes: Paris, Marseille, Bordeaux, Lyon, Lille, Toulouse, Nice, Toulon, Strasbourg, Nantes, Grenoble, Rouen.

Comme dans tout pays «superindustrie», la plus grande partie de la population vit en ville: 80 %. Notons qu'actuellement, il existe en France une couche de la population appelée «rurbains». Il s'agit des habitants de petites communes rurales jusqu'à 30 km de grandes agglomérations et allant y travailler tous les jours (près de 15 millions de personnes, soit 6 % de la population totale).

Les villes continuent de s'étendre et on compte toujours plus de citadins. Près de 500 nouvelles unités urbaines ont ainsi vu le jour ces 15 dernières années. La moitié de la population française vit à la périphérie des villes-centres, contre un quart en ville proprement dit et un autre quart en zone rurale.

Ainsi le «périphérique» est-il devenu dominant (qu'on l'appelle, à l'ancienne,- «banlieue», ou, à la mode moderne, - «péri-urbain» ou «suburbain»). Sa progression s'est faite à la fois par extension et par annexion.

Au cours des dernières années, les villes de plus de 50 000 habitants ont, en moyenne, perdu des habitants au profit de leurs périphéries où on a aussi créé des villes nouvelles. Par ailleurs, ce processus aboutit à un repeuplement des communes rurales de travailleurs des villes et à leur absorption dans l'ensemble urbain.

Ce phénomène, outre qu'il dessine une nouvelle géographie du territoire français et une modification des paysages urbains, crée des comportements individuels et sociaux différents. Quand le périphérique devient central, que la tradition rurale disparaît et que l'autre grand foyer de civilisation, les villes-centres, est abandonné à l'emprise des bureaux, ce sont de larges pans de la culture de la société qui basculent.

Contrairement au mouvement qui tendait à la densification résidentielle autour des rues et des places, on assiste à un espacement de l'habitat et à un étalement du bâti. C'est ainsi que l'urbanisation consomme 50 000 à 60 000 hectares supplémentaires par an. Les limites de la ville s'estompent au profit d'un «mitage» urbain et, en bout de compte, les zones urbaines finissent par se confondre. Par exemple, Marseille et Aix-en-Provence ne forment plus, qu'une seule «unité urbaine» (c'est-à-dire un espace où aucune habitation n'est séparée par plus de 200 mètres de sa voisine).

L'espace urbain se dessine désormais selon le principe d'uniformité: les mêmes paysages, les mêmes panneaux, les mêmes carrefours, les mêmes immeubles, les mêmes pavillons, les mêmes grandes surfaces, les mêmes espaces verts se répètent à l'infini. La ville perd son ordonnancement historique en quartiers pour devenir une juxtaposition d'unités fonctionnelles: ici l'habitat, là la consommation; ici le travail, là l'université.

Coséquence de cet éloignement des zones résidentielles par rapport aux zones d'activités: les déplacements s'allongent. On va de plus en plus loin pour travailler, s'approvisionner ou se distraire, et on passe de plus en plus de temps dans ces déplacements. Cela provoque aussi une asphyxie du trafic. Les transports en commun ne parvenant pas à desservir des étendues urbaines aussi vastes et diversifiées, l'automobile s'impose alors comme seule solution à la mobilité nécessaire. Paradoxalement, elle provoque une asphyxie du trafic qui rend cette mobilité de plus en plus paralysante, coûteuse en terme d'énergie gaspillée et d'heures perdues dans les embouteillages, et de plus en plus suspecte pour l'environnement général et la santé de chacun.

Regretter l'extension chaotique de l'urbanisation ne suffit plus. Maintenant que ces immenses zones périphériques sont là, il s'agit de les faire vivre en leur redonnant une identité propre, en réinventant une culture urbaine.

C'est un des principaux défis qu'il faut relever: façonner la ville du XXI^e siècle à partir, cette fois, des banlieues, pour que celles-ci deviennent un lieu de vie autant que d'habitation.

Раздел 3. Синхронный перевод. Аннотирование и реферирование. Тема 3.2.

Форма рубежного контроля – реферативный перевод текста с французского языка на русский, составление аннотации к тексту на русском языке, составление списка ключевых слов текста.

Код контролируемой компетенции:

Текст для реферативного перевода:

Elodie, assistante de direction chez Viadeo

Elodie, assistante de direction chez Viadeo : "La bonne humeur au travail est essentielle(важно), car on y passe beaucoup de temps" A tout juste 30 ans, Elodie semble déjà bien se connaître(состоявшаяся). Avec un chemin professionnel fait de plus d'expériences que de diplômes, l'assistante du "big boss" de Viadeo affiche une solide confiance (показывает твёрдую уверенность) en elle. Ambitieuse, elle ne doute (сомневаться) pas de sa capacité(возможности) à s'adapter pour évoluer (развиваться) encore. Le cursus(обучение) d'Elodie est plutôt atypique. Bac littéraire en poche, elle quitte la Guadeloupe pour étudier le droit à Paris afin de devenir avocate. Pendant ses deux années de droit, l'étudiante enchaîne (выполнять) les missions intérim (рабочие обязанности). "En exerçant comme assistante commerciale, j'ai compris que l'assistantat me plaisait, mais pas le commercial", se souvient la jeune femme. Elle arrête ses études et décide de cumuler les expériences professionnelles pour affiner son choix. Sa maîtrise de l'anglais est un réel atout dans l'assistantat. Plus jeune, elle a effectué plusieurs séjours aux Etats-Unis dans sa famille.

Après un an de missions, elle décroche un CDI (le contrat de travail à durée indéterminée) d'assistante de direction à Paris, dans une grande entreprise australienne. Trois ans plus tard, Elodie estime avoir "fait le tour" de son poste et son "envie d'évoluer" amène l'assistante de direction à gérer également les services généraux (maintenance, voyages, prestataires, sécurité...) d'une autre société pendant plus d'un an.

Lorsque le siège de l'entreprise est transféré de Paris à Hambourg, elle décide de prendre le temps de trouver "la boîte et le boss qui permettent de s'amuser en travaillant".

Six mois plus tard, et après avoir refusé trois CDI, elle est contactée par le responsable recrutement de Viadeo. Au bout de trois entretiens - "toujours en tailleur" - avec des interlocuteurs "jeunes et tous en jean", elle est recrutée.

Sa fonction

Depuis deux ans, Elodie assiste Dan Serfaty, co-fondateur et PDG (Président-directeur général - de Viadeo, basé à Pékin, et Michel Meyer, directeur général de l'entreprise. Elle gère leurs agendas et déplacements, organise les réunions et les "conf'call". "Ma priorité, c'est Dan. Quand il est en Chine, on utilise le tchat [чат], les mails, les SMS,... pour communiquer. Et il passe généralement deux semaines par mois à Paris", détaille l'assistante. Elodie est également chargée des services généraux de Viadeo. Dans ce cadre, elle a notamment mis en place la politique de voyages de l'entreprise, dont elle assure le suivi. "Concrètement, ça veut dire qu'on évite de prendre un vol à 1.000 euros quand on peut trouver moins cher...", explique Elodie. Il lui arrive aussi de chercher un appartement pour un expatrié rejoignant les bureaux parisiens, "voire même de trouver une école pour les enfants", quand elle n'organise pas "le programme pour la venue des Chinois à Paris".

Ce qu'elle aime le plus

"L'esprit de la boîte et la bonne humeur qui y règne", résume Elodie, qui n'hésite pas à comparer son entreprise à "une grande famille". La jeune femme de 30 ans, qui tenait à une ambiance conviviale "parce qu'on passe beaucoup de temps au travail", est comblée. L'assistante a troqué l'uniforme - "tailleur et talons, tout en noir et blanc ou bleu marine, avec quelques bijoux discrets" -, dans lequel elle a passé ses entretiens d'embauche, contre "des jeans, des boucles d'oreilles créoles et quelques bracelets fantaisies". Elle reconnaît s'être adaptée, sans avoir changé de personnalité pour autant, "parce que c'est cela qui fait la différence", assure la jeune femme, désormais à l'aise dans ses ballerines.

Ce qu'elle aime le moins

Après un temps de réflexion assez long, Elodie finit par trouver ce qui lui plaît le moins dans son travail : "répéter". Si "faire la morale" ne la gêne pas, elle aimerait ne pas avoir à dire plusieurs fois "qu'on ne

laisse pas les canettes vides dans les voitures ou qu'on doit refaire le plein d'essence avant de les rendre", par exemple.

Son salaire

Elodie touche 40.000 euros de salaire brut annuel auquel s'ajoutent des primes pouvant s'élever jusqu'à 3.000 euros brut par an.

Ses conseils

Quand l'un de ses amis cherche un emploi, Elodie prodige toujours le même conseil : "ne pas se fier à l'intitulé ni au niveau de diplôme, mais lire ce qui est attendu en se demandant si on peut le faire et répondre à l'annonce si la réponse est positive". Elle conseille également de se construire une expérience professionnelle par l'intérim "sans oublier de demander des lettres de recommandations aux employeurs lorsque les missions se sont bien passées". Enfin, avec un peu d'expérience, elle assure qu' "il faut se donner les moyens de choisir son poste, sa boîte et son environnement de travail".

Son avenir

Ambitieuse autoproclamée, Elodie ne s'ennuie pas dans son poste qui "change tous les jours", mais compte bien "continuer à évoluer chez Viadeo, pourquoi pas comme coordinatrice internationale".

4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Вопросы и задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Коды контролируемой компетенции	Вопросы и задания
	<p>Модуль 1</p> <p>Примерный перечень теоретических вопросов:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Раскройте следующую трансформацию: конкретизация.2. Особенности художественного текста3. Анализ и сопоставление структур французского и русского предложений.4. Передача безэквивалентной лексики5. "Ложные друзья" переводчика. <p>Практическое задание: предпереводческий анализ и письменный перевод незнакомого текста по пройденной тематике. Перевод на слух лексических единиц текста (слов).</p>
	<p>Модуль 2</p> <p>Примерный перечень теоретических вопросов:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Раскройте следующую трансформацию: логическое развитие.

	<ol style="list-style-type: none"> 2. Раскройте следующую трансформацию: компенсация. 3. Раскройте следующую трансформацию: антонимический перевод. 4. Принципы записи при последовательном переводе. 5. Способы трансформации синтаксической структуры предложения. <p>Практическое задание: предпереводческий анализ и зрительно-устный перевод незнакомого текста по пройденной тематике. Перевод на слух лексических единиц текста (слов и словосочетаний).</p>
	<p>Модуль 3</p> <p>Примерный перечень теоретических вопросов:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Актуальное членение предложения. 2. Определение темы и ремы высказывания 3. Осуществление смысловой группировки текста. 4. Речевая компрессия. 5. Приёмы записи речи при синхронном переводе. <p>Практическое задание: синхронный перевод незнакомого текста по пройденной тематике с предварительным ознакомлением с глоссарием по тексту. Составление аннотации к тексту на французском языке.</p>

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

3. Четкарёва, У. В. Французский язык : учебное пособие / У. В. Четкарёва. — Санкт-Петербург : БГТУ "Военмех" им. Д.Ф. Устинова, 2019. — 88 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/157048> (дата обращения: 18.02.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
4. Ильина, Л. Е. Практикум по переводу (французский язык как второй иностранный) : учебное пособие / Л. Е. Ильина. — Оренбург : ОГУ, 2019. — 121 с. — ISBN 978-5-7410-2374-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/159888> (дата обращения: 18.02.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

5.1.2. Дополнительная литература

1. Фефелова, Е. С. Теория и практика перевода. Французский язык : учебное пособие / Е. С. Фефелова. — Новосибирск : НГТУ, 2021. — 132 с. — ISBN 978-5-7782-4558-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/306476> (дата обращения: 18.02.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	https://grebennikon.ru/

5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)

5.4.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Справочная система Консультант+

4. Okular или Acrobat Reader DC
5. Ark или 7-zip
6. User Gate
7. TrueConf (client)

5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	https://grebennikon.ru/

5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

Учебная аудитория для практических занятий: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр (модель международной конференции) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) предусмотрено применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 992.	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 8 от «27» февраля 2024 года	01.09.2024
2.			
3.			
4.			



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой иностранных языков и
культуры

Л.А. Апанасюк

«27» февраля 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ НАУЧНОГО ТЕКСТА
(первый иностранный язык)

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Направленность
«Теория перевода и профессиональная коммуникация»

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ -
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ

Уровень профессионального образования
Высшее образование – магистратура

Форма обучения
Очная, заочная

Москва 2024

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	4
1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля).....	4
1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования-программы магистратуры.....	Ошибка! Закладка не определена.
1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата/магистратуры/специалитета соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций	Ошибка! Закладка не определена.
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ).....	Ошибка! Закладка не определена.
2.1. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося	Ошибка! Закладка не определена.
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля).....	Ошибка! Закладка не определена.
РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	Ошибка! Закладка не определена.
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).....	Ошибка! Закладка не определена.
3.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю).....	Ошибка! Закладка не определена.
РАЗДЕЛ 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	98
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)	Ошибка! Закладка не определена.
4.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....	Ошибка! Закладка не определена.
4.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	Ошибка! Закладка не определена.
4.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	Ошибка! Закладка не определена.
4.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	Ошибка! Закладка не определена.
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ).....	Ошибка! Закладка не определена.
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения учебной дисциплины (модуля).....	Ошибка! Закладка не определена.
5.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)	Ошибка! Закладка не определена.
5.3. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	Ошибка! Закладка не определена.
5.4. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)	Ошибка! Закладка не определена.
5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)	Ошибка! Закладка не определена.
5.6. Образовательные технологии	Ошибка! Закладка не определена.
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ.....	Ошибка! Закладка не определена.

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Теория перевода» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (далее – «ОПОП»).

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: канд.филол.наук, доцент Соколова Е.Е., доктор пед.наук, доцент Л.А. Апанасюк.

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):
Протокол № 8 от «27» февраля 2024 года

Заведующий кафедрой иностранных
языков и культуры, доктор педагогических
наук, доцент



(подпись)

Л.А. Апанасюк

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) «Аннотирование и реферирование научного текста (первый иностранный язык)» заключается в формировании у обучающихся научных представлений о принципах реферирования и аннотирования, получении ими практических навыков реферирования и аннотирования текстов для работы в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации, к решению задач профессиональной деятельности следующих типов:

педагогический;

переводческий;

научно-исследовательский в соответствии с ФГОС по направлению 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры).

Задачи дисциплины (модуля):

1. Формирование у обучающихся научного мировоззрения, способности к теоретической и аналитической работе, на основе углубленной разработки вопросов теории реферативной деятельности в тесной связи с общественно-языковой практикой; представления о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках;

2. Формирование у обучающихся умений и навыков реферирования и аннотирования текстов, их стилистического редактирования при решении профессиональных задач;

3. Формирование навыков использования методики предпереводческого анализа текста с целью точного восприятия исходного высказывания и подготовки к выполнению перевода.

3. Формирование навыков поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для достижения адекватного и корректного перевода с иностранного языка на русский и обратно.

4. Развитие способности обеспечить достижение эквивалентности в переводе и применять адекватные приемы перевода.

5. Формирование навыков устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

7. Формирование навыков использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

8. Формирование способности сопровождать туристическую группу, обеспечивать деловые переговоры, переговоры официальных делегаций, применяя навыки и знания международного этикета, руководствуясь правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

9. Развитие умений изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, культурной и политической и социальной жизни социума.

1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы *магистратуры* соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

1. **Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций:** ОПК-2; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-3 в соответствии с учебным планом.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Категория	Код компетенции	Код и наименование	Результаты обучения
-----------	-----------------	--------------------	---------------------

компетенций (при наличии)	Формулировка компетенции	индикатора достижения компетенции	
Общепрофессиональные	ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;	ОПК-2.1. Понимает специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках. ОПК-2.2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках. ОПК-2.3. Владеет приемами работы с научной картиной мира и научным дискурсом в русском и изучаемом иностранном языках.	Знать: специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках. Уметь: учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках. Владеть: приемами работы с научной картиной мира и научным дискурсом в русском и изучаемом иностранном языках.
Общепрофессиональные	ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;	ОПК-5.1. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия. ОПК-5.2 Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка. ОПК-5.3. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме. ОПК-5.4. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной	Знать: социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме. Уметь: идентифицировать лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия; реализовывать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка. Владеть: навыком использования моделей типичных социальных ситуаций и этикетных формул, принятых в устной и письменной межъязыковой и

		межъязыковой и межкультурной коммуникации.	межкультурной коммуникации.
Общепрофессиональные	ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;	ОПК-6.1. Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», программные лингвистические продукты. ОПК-6.2. Использует рациональные приемы извлечения, сбора, обработки и хранения информации для решения профессиональных задач. ОПК-6.3. Соблюдает правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе.	Знать: профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», программные лингвистические продукты. Уметь: использовать рациональные приемы извлечения, сбора, обработки и хранения информации для решения профессиональных задач. Владеть: навыком составления и оформления ссылок и библиографии, принятых в научном дискурсе.
Общепрофессиональные	ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.	ОПК-7.1. Умеет пользоваться системами представления знаний и обработки вербальной информации. ОПК-7.2. Знает принципы работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.	Знать: принципы работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами. Уметь: пользоваться системами представления знаний и обработки вербальной информации. Владеть: навыком работы с системами представления знаний и обработки вербальной информации.
Профессиональные	ПК-3 Способен осуществлять письменный перевод, устный	ПК-3.1. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей	Знать: методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному

	<p>последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода.</p>	<p>точному восприятию исходного высказывания, и способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода.</p> <p>ПК-3.2. Достигает ясности, логичности, адекватности, связности, смысловой и структурной завершенности и эквивалентности при переводе.</p> <p>ПК-3.3. Демонстрирует способность и готовность осуществлять перевод на мероприятиях любого уровня.</p>	<p>восприятию исходного высказывания, и способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода.</p> <p>Уметь: достигать ясности, логичности, адекватности, связности, смысловой и структурной завершенности и эквивалентности при переводе.</p> <p>Владеть: навыком осуществления перевода на мероприятиях любого уровня.</p>
--	---	---	--

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 6 зачетные единицы.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1	2	3	
2. Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	108	36	36	36	
Лекционные занятия	36	12	12	12	
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Практические занятия	72	24	24	24	
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Лабораторные занятия					
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Консультации / Иная контактная работа					

<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Самостоятельная работа обучающихся	81	27	27	27	
Контроль промежуточной аттестации	27	9	9	9	
Форма промежуточной аттестации		зачет	зачет	Дифференцированный зачет	
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	216				

Заочная форма обучения

3. Вид учебной работы	Всего часов	Курс 1		Курс 2	
		4. Сессия 1-2	5. Сессия 3-4	6. Сессия 1-2	7. Сессия 3-4
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	24	8	8	8	
Лекционные занятия	6	2	2	2	
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Практические занятия	18	6	6	6	
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Лабораторные занятия					
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Консультации / Иная контактная работа					
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Самостоятельная работа обучающихся	180	60	60	60	
Контроль промежуточной аттестации	12	4	4	4	
Форма промежуточной аттестации		зачет	зачет	Дифференцированный зачет	
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	216				

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

8. Очной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации / Иная контактная работа <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Модуль 1 (Семестр 1)										
Раздел 1 Общие сведения об аннотировании и реферировании										
Тема 1.1 Реферирование и научно-информационная деятельность	25	4		2		6				
Тема 1.2. Аннотирование и научно-информационная деятельность	25	4		2		6				
Раздел 2 Структурные особенности первичных и вторичных документов										
Тема 2.1. Аннотирование и научно-информационная деятельность	25	4		2		6				
Тема 2.2. Порядок и средства достижения смысловой адекватности вторичного документа	23	4				6				
Раздел 3 Реферирование: фаза ориентировки и планирования										

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации / Иная контактная работа <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Тема 3.1. Работа референта в ходе фазы ориентирования	23	4			6					
Тема 3.2. Работа референта в ходе фазы планирования	26	4			6					
Модуль 2 (Семестр 2)										
Раздел 4 Реферирование: фаза контроля и сопоставления										
Тема 4.1. Работа референта в ходе фазы контроля	25	4		2	6					
Тема 4.2. Работа референта в ходе фазы сопоставления	25	4		2	6					
Раздел 5 Аннотирование: принципы составления аннотаций										
Тема 5.1. Порядок работы с объемной текстовой информацией	25	4		2	6					
Тема 5.2. Компрессия как основной метод аннотирования	23	4			6					
Раздел 6 Составление индикативных рефератов (неинтерпретирующего типа) научных текстов										
Тема 6.1. Индикативный реферат: особенности и характеристики	23	4			6					

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации / Иная контактная работа <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Тема 6.2. Порядок составления индикативных рефератов	26	4			6					
Модуль 3 (Семестр 3)										
Раздел 7 Составление информативных рефератов (неинтерпретирующего типа) научных текстов										
Тема 7.1. Информативный реферат: особенности и характеристики	25	4		2	6					
Тема 7.2. Порядок составления информативных рефератов	25	5		2	6					
Раздел 8 Составление интерпретирующих рефератов научных текстов										
Тема 8.1. Интерпретирующий реферат: особенности и характеристики	25	6		2	6					
Тема 8.2. Порядок составления интерпретирующих рефератов	23	6			6					
Раздел 9 Составление сводных и обзорных рефератов научных текстов										

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов								
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками						
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации / Иная контактная работа <i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Тема 9.1. Сводный и обзорный рефераты: особенности и характеристики	23	6			6				
Тема 9.2. Порядок составления сводных и обзорных рефератов	26	6			6				
Контроль промежуточной аттестации (час)	12								
Общий объем, часов	216	81		12	96				

9. Заочной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов								
	Всего	Самостоятельная работа	10. Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками						
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации / Иная контактная работа <i>из них: в форме практической подготовки</i>		

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	10. Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия из них: в форме практической подготовки	Практические занятия из них: в форме практической подготовки	Лабораторные занятия из них: в форме практической подготовки	Консультации / Иная контактная работа из них: в форме практической подготовки			
Модуль 1 (Курс 1 Сессии 1,2,3)										
<u>Раздел 1</u> Общие сведения об аннотировании и реферировании										
Тема 1.1. Реферирование и научно-информационная деятельность	12	10		2						
Тема 1.2. Аннотирование и научно-информационная деятельность	12	10			2					
<u>Раздел 2</u> Структурные особенности первичных и вторичных документов										
Тема 2.1. Порядок обработки информации первичных документов	12	10			2					
Тема 2.2. Порядок и средства достижения смысловой адекватности вторичного документа	12	10			2					
<u>Раздел 3</u> Реферирование: фаза ориентировки и планирования										
Тема 3.1. Работа референта в ходе фазы ориентирования	12	10		2						
Тема 3.2. Работа референта в ходе фазы	12	10			2					

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	10. Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации / Иная контактная работа <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
планирования										
Модуль 2 (Семестр 4)										
Раздел 4 Реферирование: фаза контроля и сопоставления										
Тема 4.1. Работа референта в ходе фазы контроля	12	10		2						
Тема 4.2. Работа референта в ходе фазы сопоставления	12	10			2					
Раздел 5 Аннотирование: принципы составления аннотаций										
Тема 5.1. Порядок работы с объемной текстовой информацией	12	10		2						
Тема 5.2. Компрессия как основной метод аннотирования	12	10			2					
Раздел 6 Составление индикативных рефератов (неинтерпретирующего типа) научных текстов										
Тема 6.1. Индикативный реферат: особенности и характеристики	12	10		2						
Тема 6.2. Порядок составления индикативных рефератов	12	10			2					

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	10. Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации / Иная контактная работа <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Модуль 3 (Семестр 5)										
<u>Раздел 7</u> Составление информативных рефератов (неинтерпретирующего типа) научных текстов										
Тема 7.1. Информативный реферат: особенности и характеристики	12	10		2						
Тема 7.2. Порядок составления информативных рефератов	12	10			2					
<u>Раздел 8</u> Составление интерпретирующих рефератов научных текстов										
Тема 8.1. Интерпретирующий реферат: особенности и характеристики	12	10		2	2					
Тема 8.2. Порядок составления интерпретирующих рефератов	12	10			2					
<u>Раздел 9</u> Составление сводных и обзорных рефератов научных текстов										
Тема 9.1. Сводный и обзорный рефераты:	12	10		2						

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	10. Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации / Иная контактная работа <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
особенности и характеристики										
Тема 9.2. Порядок составления сводных и обзорных рефератов	12	10			2					
Контроль промежуточной аттестации (час)	12									
Общий объем, часов	216	180	6		24					

РАЗДЕЛ 1. Общие сведения об аннотировании и реферировании

Тема 1.1. Реферирование и научно-информационная деятельность

Перечень изучаемых элементов содержания:

Аналитическая, композиционная и синтетическая обработка информации. Жанрово-стилистические особенности научных текстов. Основные характеристики научных текстов. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов.

Тема 1.1. Реферирование и научно-информационная деятельность

Вопросы для самоподготовки:

1. Смысловой анализ текста и текстовой информации
2. Понятия анализа и обобщения научной текстовой информации.
3. Сопоставление синтетических структур иностранного и русского текстов.

Тема 1.2. Аннотирование и научно-информационная деятельность

Вопросы для обсуждения:

1. Аннотация: понятие и виды
2. Требования и особенности оформления аннотаций
3. Различные способы компрессии информации при подготовке аннотаций

РАЗДЕЛ 2. Структурные особенности первичных и вторичных документов

Перечень изучаемых элементов содержания:

Первичные документы как объект анализа. Вторичные документы: характеристика, структура. Назначение и виды рефератов. Сопоставление перевода и реферирования как форм коммуникативного посредничества.

Тема 2.1. Порядок обработки информации первичных документов

Вопросы для обсуждения:

1. Формально-структурная сегментация первичного документа.
2. Смысловая сегментация текстовой информации первичного документа.
3. Выделение и обобщение ключевых информационных блоков.

Тема 2.2. Порядок и средства достижения смысловой адекватности вторичного документа

Вопросы для обсуждения:

1. Этапы подготовки вторичного документа на основании ключевых информационных блоков первичного документа.
2. Способы обеспечения смысловой когезии вторичного документа.
3. Аналитическая интерпретация при составлении вторичного документа.

РАЗДЕЛ 3. Реферирование: фаза ориентирования и планирования

Перечень изучаемых элементов содержания:

Элементы и структура работы референта в фазе ориентирования и планирования. Особенности организации работы референта на начальной стадии изучения первичного документа.

Тема 3.1. Работа референта в ходе фазы ориентирования

Вопросы для обсуждения:

1. Описание фазы ориентирования.
2. Структура и этапы фазы ориентирования.
3. Результаты, полученные в ходе фазы ориентирования.

Тема 3.2. Работа референта в ходе фазы планирования

Вопросы для самоподготовки:

1. Описание фазы планирования.
2. Структура и этапы фазы планирования.
3. Результаты, полученные в ходе фазы планирования.

РАЗДЕЛ 4. Реферирование: фаза контроля и сопоставления

Перечень изучаемых элементов содержания:

Элементы и структура работы референта в фазе контроля и сопоставления. Принципы и особенности сопоставления вторичного и первичного документа.

Тема 4.1. Работа референта в ходе фазы контроля

Вопросы для обсуждения:

1. Описание фазы контроля.

2. Структура и этапы фазы контроля.
3. Результаты, полученные в ходе фазы контроля.

Тема 4.2. Работа референта в ходе фазы сопоставления

Вопросы для обсуждения:

1. Описание фазы сопоставления.
2. Структура и этапы фазы сопоставления.
3. Результаты, полученные в ходе фазы сопоставления.

РАЗДЕЛ 5. Аннотирование: принципы составления аннотаций

Перечень изучаемых элементов содержания:

Аннотация научных текстов большого объема. Компрессионные методы обработки и представления большой по объему текстовой информации. Оформление аннотаций для различных социальных заказчиков.

Тема 5.1. Порядок работы с объемной текстовой информацией

Вопросы для обсуждения:

1. Особенности скорочтения при работе с текстом при аннотировании.
2. Принципы анализа и обобщения большого текстового корпуса.
3. Конкретизация как средство достижения точности передачи аннотируемой информации.

Тема 5.2. Компрессия как основной метод аннотирования

Вопросы для обсуждения:

1. Информационная избыточность и насыщенность текста.
2. Компрессия как метод формально-структурной редукции с сохранением смыслового аспекта.
3. Методика применения компрессии.

РАЗДЕЛ 6. Составление индикативных рефератов (неинтерпретирующего типа) научных текстов

Перечень изучаемых элементов содержания:

Формально-структурные особенности индикативных рефератов. Характеристики выделения и анализа ключевых смысловых блоков первичного документа при составлении индикативного реферата. Прецизионная информация в корпусе индикативного реферата.

Тема 6.1. Индикативный реферат: особенности и характеристики

Вопросы для обсуждения:

1. Определение и характеристики индикативного реферата.
2. Особенности анализа и обобщения текстовой информации при составлении индикативных рефератов.
3. Особенности и характеристики индикативного реферата неинтерпретирующего типа.

Тема 6.2. Порядок составления индикативных рефератов

Вопросы для обсуждения:

1. Сегментация и анализ первичного текста при составлении индикативного реферата
2. Способы и приемы сокращения текста
3. Смысловое связывание обобщенной и сокращенной текстовой информации в индикативном реферате

РАЗДЕЛ 7. Составление информативных рефератов (неинтерпретирующего типа) научных текстов

Перечень изучаемых элементов содержания:

Формально-структурные особенности информативных рефератов. Характеристики выделения и анализа ключевых смысловых блоков первичного документа при составлении информативного реферата. Информационная связность в корпусе информативного реферата.

Тема 7.1. Информативный реферат: особенности и характеристики

Вопросы для обсуждения:

1. Определение и характеристики информативного реферата.
2. Особенности анализа и обобщения текстовой информации при составлении информативных рефератов.
3. Особенности и характеристики информативного реферата неинтерпретирующего типа.

Тема 7.2. Порядок составления информативных рефератов

Вопросы для обсуждения:

1. Сегментация и анализ первичного текста при составлении информативного реферата
2. Способы и приемы сокращения текста при составлении информативного реферата
3. Смысловое связывание обобщенной и сокращенной текстовой информации в информативном реферате.

РАЗДЕЛ 8. Составление интерпретирующих рефератов научных текстов

Перечень изучаемых элементов содержания:

Формально-структурные особенности интерпретирующих рефератов. Характеристики выделения и анализа ключевых смысловых блоков первичного документа при составлении интерпретирующего реферата.

Тема 8.1. Интерпретирующий реферат: особенности и характеристики

Вопросы для обсуждения:

1. Определение и характеристики интерпретирующего реферата.
2. Особенности анализа и обобщения текстовой информации при составлении интерпретирующих рефератов.
3. Степень представления оценочных суждений референта при составлении интерпретирующего реферата.

Тема 8.2. Порядок составления интерпретирующих рефератов

Вопросы для обсуждения:

1. Сегментация и анализ первичного текста при составлении интерпретирующего реферата
2. Способы и приемы представления собственной оценки информации референтом
3. Смысловое связывание обобщенной и сокращенной текстовой информации в информативном реферате и выводы референта

РАЗДЕЛ 9. Составление сводных и обзорных рефератов научных текстов

Перечень изучаемых элементов содержания:

Формально-структурные особенности сводных и обзорных рефератов. Характеристики выделения и анализа ключевых смысловых блоков первичных документов при составлении и сводных и обзорных рефератов.

Тема 9.1. Сводный и обзорный рефераты: особенности и характеристики

Вопросы для обсуждения:

1. Определение и характеристики сводного и обзорного рефератов.
2. Особенности анализа и обобщения текстовой информации при составлении сводных и обзорных рефератов.
3. Схожие и отличительные характеристики сводного и обзорного рефератов.

Тема 9.2. Порядок составления сводных и обзорных рефератов

Вопросы для обсуждения:

1. Сегментация и анализ первичного текста при составлении сводного и обзорного рефератов
2. Способы и приемы сокращения текста при составлении сводного и обзорного реферата
3. Смысловое связывание обобщенной и сокращенной текстовой информации в сводном и обзорном рефератах

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 1

Тема практического занятия: Общие сведения об аннотировании и реферировании

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1

Форма практического задания: практический практикум, тренировочное составление неинтерпретирующего информативного реферата, научного текста.

Текст:

ВАЛУЙЦЕВА И.И., ХУХУНИ Г.Т.

К ВОПРОСУ О БИЛИНГВИЗМЕ И ДИГЛОССИИ

Проблематика, связанная с разграничением билингвизма и диглоссии, играет важную роль в современной социолингвистике, что и обусловило появление за последние десятилетия большого количества работ в отечественной и зарубежной науке, посвящённых различным аспектам указанной темы. Помимо чисто теоретической значимости, данный вопрос имеет и немаловажное практическое значение. Нередко именно от квалификации данного идиома как «самостоятельного» или «несамостоятельного» по отношению к другому идиому будет зависеть его правовое положение на территории данного административно-государственного образования (юридический статус) и осознание допустимости/недопустимости применения его в ряде сфер речевого поведения (фактический статус), что уже напрямую затрагивает положение коллектива, использующего его в качестве коммуникативного средства.

В решении этой проблемы в современной науке можно выделить две основные позиции: «интралингвистическую» и «экстралингвистическую».

Различие между ними наглядно отражено в определениях диглоссии, представленных в недавно вышедшем «Словаре социолингвистических терминов»: «1. *Д.* внутриязыковая – владение разными подсистемами (как правило, территориальным диалектом и литературной формой языка) данного национального языка и использование их в зависимости от ситуации или сферы общения... 2. Реже под *Д.* понимается владение разными языками, но в отличие от

билингвизма *Д.* в этом понимании обозначает владение двумя подсистемами различных национальных языков, каждая из которых используется только в определённой сфере общения».¹

Таким образом, при первой трактовке максимальная генетическая близость между идиомами признаётся неперемным условием (поскольку они идентифицируются в качестве форм существования одного языка). Как отмечал А.Д. Швейцер, именно такое понимание вкладывал в термин «диглоссия» Ч. Фергюсон, который ввёл его в научный обиход «в строго определённом смысле: “две или более разновидностей одного и того же языка, используемые некоторыми говорящими при различных обстоятельствах” или, точнее, “две разновидности языка, сосуществующие в данном коллективе, каждая из которых играет определённую роль”».²

Во втором случае отмечается принципиально иной подход: квалификация образующих диглосийную пару идиомов как принадлежащих к одному или к разным языкам определяющей роли играть не будет.

Наличие полисемии в терминосистеме любой научной дисциплины всегда крайне нежелательно. В этой связи приходит на память эпизод, относящийся к восьмидесятым годам прошлого века, когда один из авторов настоящей статьи исполнял должность учёного секретаря диссертационного совета в Институте языкознания АН Грузии. По действовавшей тогда Номенклатуре научных специальностей «титовские» языки республик (кроме русского) охватывались специальностью «Языки народов СССР» с указанием соответствующего языка, тогда как остальные языки распределялись в соответствии с генеалогической классификацией (кавказские, тюркские и т.д.). К защите была представлена диссертационная работа, носившая название «Комплексы согласных в *сванском языке*», но по специальности «Языки народов СССР – *грузинский язык*». И совет, и ВАК оказались перед дилеммой: можно ли защищать исследование, относящееся формально к одному языку, по специальности, в заглавии которой стоит другой язык? Как известно, сванский вместе с мегрельским и грузинским входят в группу картвельских языков, но отличаются от последнего в гораздо большей степени, чем, скажем, германские или славянские языки друг от друга. Таким образом, по первому («собственно фергюсоновскому») пониманию отношение между ними должно трактоваться не как диглоссия, а как билингвизм и защита по специальности «грузинский язык» выглядела бы странно. Однако, и сваны (к которым принадлежала сама автор диссертационного труда), и мегрелы в абсолютном большинстве всегда рассматривали себя в качестве неотъемлемой части грузинского этноса, пользовались и пользуются в качестве литературного исключительно грузинским языком и «отрыв» сванского от грузинского выглядел бы – и не только в научном плане – ещё более странно. В результате директором института была предложена следующая формулировка взаимоотношений между упомянутыми идиомами: «собственно лингвистически – языки, социолингвистически – диалекты», которая позволила благополучно решить вопрос с защитой и утверждением диссертации.

Оба значения термина «диглоссия» уже получили «права гражданства» в современном языкознании, поэтому преодолеть отмеченную выше терминологическую двойственность в ближайшее время, вероятно, не представляется возможным.

Как заметил Б.А. Успенский, исследовавший проблему диглоссии/билингвизма на материале соотношения между русским и церковнославянским языками, здесь прежде всего предстоит ответить на вопрос, можно ли «считать вообще известным, что такое разные языки».³ С позиций первой («фергюсоновской») трактовки, ответ на него представляется решающим, ибо в противном случае само противопоставление билингвизма и диглоссии по принципу: «Если билингвизм – это взаимодействие двух сосуществующих языков, то диглоссия – это взаимодействие двух сосуществующих разновидностей одного языка»⁴ теряет смысл. Однако, с нашей точки зрения, собственно «внутрилингвистических» критериев разграничения того и другого, по сути дела, не существует.

В этой связи следует обратиться к трудам Н.С. Трубецкого, относящимся к двадцатым годам XX века и посвящённым праславянской проблематике, где предлагается следующий критерий: «С того момента, как развитие данного диалекта настолько уклонится от развития соседних диалектов, что представители этих диалектов утратят возможность свободно понимать друг друга без посредства переводчика, можно считать, что данный диалект превратился в

самостоятельный язык... Из понятия распада праязыка следует, что за момент этого распада можно принять момент последнего изменения, общего всем диалектам данного языка». Ссылаясь на то обстоятельство, что «последним общим всем диалектам праславянского языка явлением было полное исчезновение в произношении слабых [ъ] и [ь]»,⁵ Н.С. Трубецкой предложил относить распад праславянского языка не к V-VII, а к XI-XIII векам н.э. Таким образом, по точному смыслу данного утверждения, логично признать, что, к моменту появления славянской письменности, восточнославянский (древнерусский) и старославянский были не разными, хотя и близкородственными языками, а диалектами одного языка. Следовательно, о церковнославяно-русской диглоссии в XI-XIII вв. следует говорить не только в экстралингвистическом аспекте, как это имеет место в работе Б.А. Успенского («члену языкового коллектива свойственно воспринимать сосуществующие языковые системы как *один* язык, тогда как для внешнего наблюдателя (включая сюда и исследователя-лингвиста) естественно в этой ситуации видеть *два разных языка*»),⁶ но и в соответствии с процитированной выше формулой Ч. Фергюсона («две разновидности языка, сосуществующие в данном коллективе, каждая из которых играет определённую роль»⁷).

С нашей точки зрения, предложенная Н.С. Трубецким методика вряд ли может привести к удовлетворительному результату. Первый критерий: «возможность свободно понимать друг друга», «работает» далеко не всегда. Более того, «понимание или непонимание – это не абсолютные понятия, а относительные: всегда существует *степень* понимания».⁷ Последовательное использование данного положения привело бы к отрицанию применения понятие языка к немецкому или китайскому, поскольку на *диалектном* уровне понимание там как раз отсутствует, о чём писал ещё М.В. Ломоносов, отмечавший, что «в Германии баварский крестьянин мало разумеет мекленбургского или брандербургский швабского, *хотя все того же немецкого народа*»⁸ (курсив наш – И.В., Г.Х.).

Что касается второго предложенного Н.С. Трубецким критерия: «момент последнего изменения, общего всем диалектам данного языка», то он носит чисто диахронический характер, и возможность его применения на синхронном уровне представляется сомнительной – хотя бы уже потому, что определить, является или нет данное изменение «последним», можно лишь в достаточно отдалённой исторической перспективе.

Аналогичным образом обстоит дело и с некоторыми другими критериями, предлагавшимися для разграничения билингвизма и диглоссии с точки зрения соотношения понятий язык/диалект. Так, нередко используется фактор наличия/отсутствия собственной письменной традиции и, соответственно, кодифицированной нормы: в первом случае речь должна идти о самостоятельном языке, во втором – о диалекте. Однако вряд ли такое противопоставление можно считать собственно лингвистическим, поскольку по отношению к языковой системе как таковой письменность представляет собой фактор *внешнего* порядка. Кроме того, письменной фиксацией могут обладать и тексты, признаваемые как раз диалектными, но обладающие весьма высоким культурным престижем. Достаточно вспомнить идиом, который представлен на территории Шотландии, и произведения Р. Бёрнса, хотя, как неоднократно отмечали исследователи, «и сам поэт, и его современники говорят не о шотландском *языке*, а о шотландском *диалекте*».⁹

Ещё в большей степени это относится к такому фактору, как *этноязыковое сознание* носителей того или иного идиома, зачастую связанное с факторами государственно-политического характера. Наглядным примером здесь может служить ситуация с определением отношения между украинским и русским языками. Практически за одно двадцатое столетие в лингвистической литературе чётко прослеживается переход от чисто диглоссионной характеристики этого отношения в дореволюционной славистике («великорусское и малорусское наречия русского языка») - через подчёркивание хотя и самостоятельных, но «особо братских» отношений в советскую эпоху – к фактическому стремлению сделать русский «обычным» (и притом далеко уступающим по значимости английскому) иностранным языком, характерному для языковой политики нынешних украинских властей. С другой стороны, в некоторых случаях наличие самостоятельного этнического самосознания оспаривать не приходится, но местный вариант и общестандартный язык соотносятся на правах диглоссии – ср. ситуацию в

немецкоязычной Швейцарии, где литература на «диалекте» имеет давнюю и устойчивую традицию.

Отмеченные выше сложности привели многих исследователей к «выводу, что граница между языком и диалектом является в значительной степени условной и существует только с социолингвистической, но не с чисто лингвистической точки зрения».¹⁰ Таким образом, если руководствоваться первой точкой зрения, представленной в «Словаре социолингвистических терминов», то наиболее типичным случаем диглоссии следует признавать социально обусловленное использование членами данного коллектива в процессе коммуникации разновидностей одного языка, а не разных языков, как при билингвизме, но чётко отличить диглоссию от билингвизма не представляется возможным.

При втором подходе указанное затруднение, на первый взгляд, снимается: на передний план выходит признак функционального распределения безотносительно к лингвистической характеристике его компонентов. Однако, как нам представляется, определённые сложности имеют место и здесь. Прежде всего, для того, чтобы члены данного коллектива могли бы «воспринимать сосуществующие языковые системы как *один язык*», между соответствующими идиомами должна иметь место определённая близость – вряд ли, например, носители бесписьменных африканских языков, пользующиеся в качестве литературных языками бывших метрополий, относятся к родному и соответствующему европейскому идиому как к «одному языку». Во-вторых, понятие функционального распределения также далеко не всегда обладает однозначностью.

Так, например, в «Лингвистическом энциклопедическом словаре», где диглоссия понимается как «одновременное сосуществование в обществе двух языков или двух форм одного языка, применяемых в разных функциональных сферах» (т.е., по существу, соответствует второму из отмеченных выше подходов), указывается: «Компонентами диглоссии могут быть разные языки (например, французский и русский в дворянском обществе России 18 в.)...».¹¹ В работе Н.Б. Мечковской, где диглоссия квалифицируется как «особый вид несбалансированного двуязычия», также подчёркивается: «Диглоссию могут образовывать как родственные, так и неродственные языки»,¹² При этом уточняется, что «для диглоссии характерна функциональная иерархия языков, похожая на взаимоотношения “высокого” и “обиходного” стилей; при этом ситуация и сферы их употребления достаточно строго разграничены. Вот почему русско-французское двуязычие дворянской аристократии в России конца XVIII – первых десятилетий XIX в., как и сосуществование латыни и народных языков в средневековой Европе, – это не диглоссные ситуации. И французский язык в России, и латынь широко использовались в повседневном неофициальном обиходе. На латыни была сатирическая литература, пародии, анекдоты, т.е., говоря шире – “разговоры запросто”. Как и “лёгкие” французские стихи в русском дворянском быту, всё это жанры, невозможные для престижного языка в ситуации диглоссии».¹³ Однако соотношение двух форм новогреческого языка – кафаревусы и димотики – квалифицируется как диглоссия, хотя об абсолютном разграничении здесь вряд ли можно говорить. Как отмечал Б.А. Успенский (на которого ссылается и Н.Б. Мечковская) такое разграничение предполагает «отсутствие кодификации разговорного языка»,¹⁴ а в случае с димотики ситуация обратная.

Также приходится учитывать, что в одну и ту же историческую эпоху те или иные идиомы могут соотноситься у различных индивидов по-разному – и как члены диглоссийной пары, и как компоненты билингвальной пары. Характерна в этой связи ситуация с соотношением украинского и русского языков в творчестве таких выдающихся деятелей литературы, как Н.В. Гоголь и Т.Г. Шевченко. Для Н.В. Гоголя украинский идиом, несомненно, соотносился с русским на правах диалекта, и в этом качестве использовался, например, в произведениях с «украинской» тематикой («Вечера на хуторе близ Диканьки», «Тарас Бульба» и др.), но исключительно *по контрасту* с русским, отсутствуя, скажем, в «петербургских» повестях. Для его современника Т.Г. Шевченко украинский был основным языком литературного творчества, хотя в наследии поэта имелись и русскоязычные тексты.

Таким образом, проблему соотношения билингвизма и диглоссии в современном языкознании нельзя считать окончательно разрешённой, что, на наш взгляд, обуславливает необходимость дальнейшей разработки относящихся сюда проблем и их более глубокого изучения.

ФОРМА ПРАКТИЧЕСКОГО ЗАДАНИЯ К РАЗДЕЛУ 1: реферат научного текста на английском языке

Текст:

The Catholic Fathers facing grammatical and logical precision

Early scholastic writers often simply quoted the Fathers to confirm the Church's understanding of the chief truths of the Christian faith. We see this in Peter Lombard's Sentences, where he cites Augustine's commentary on a verse from Paul's Letter to the Romans (11:36): "For from him, and through him, and in him are all things. To him be glory forever." Augustine in his On the Trinity (I, c. 6, n. 12: PL 42, 827) explains: "From him, he says, because of the Father; through him, because of the Son; and in him, because of the Holy Spirit. From the fact that he does not say from them, through them, or in them, nor to them be glory, but rather to him be glory, the Apostle insinuated that this Trinity is the one Lord God." This is the case, likewise, when Lombard cited Jerome's Explanation of the Creed concerning the union of the divine and human natures in the one person of the Son in Christ.

However, with Peter Abelard a different type of reading of the Fathers is more striking. In his Sic et non (Yes and No) Abelard gathers the sayings of the different Fathers on various questions and shows the discrepancies that arise when they are brought together. Even though he does not resolve all the particular discrepancies, in his preface to the work (PL 178, 1339–43), Peter attempts to pose principles that might help resolve the seeming incompatibilities. Some contrasting statements might be due to scribal errors, others to the false attribution of a work to a certain author, others to translations from another language to Latin, others to the changing meanings given to the same words, others because teachers often need to vary their language, adjusting it to the understanding level of different audiences.

Peter tells us that Saint Augustine realized the need for audience considerations when he said: "Good teachers should give teaching such a high priority that a word which cannot be good Latin without being obscure or ambiguous, but is used in its colloquial form to avoid ambiguity and obscurity, should not be spoken in the form used by the educated, but rather that habitually used by the unlearned. . . . For what use is a golden key if it cannot open what we want? Or what harm is a wooden key if it can do so, when we seek only that that which has been closed should be open?" (De doctrina Christiana, IV, 9–11; PL 34, 100).

Frequently, then, quotations from the Fathers had to be read not by the rules of exact expression but with one eye to the truth they intended to present and another to the manner of their expression. In such cases, the "wooden key" of colloquial language often opened the message of the Patristic texts. The Fathers knew what they intended to say; they just did not always say it in the form that would be applauded by the readers who wanted only the "golden keys" of perfect grammar and logic.

In the era of Peter Abelard and Peter Lombard, the grammatical writings of Donatus and Priscian, and the logical treatises of Aristotle, aimed at greater precision of expression. Those who had accustomed themselves to these golden keys found among the Fathers many authoritative texts that needed to be changed from colloquial language to their learned forms. Abelard tells us in his Story of My Calamities that he had a heated discussion at the Council of Soissons (1121) with Alberic of Reims. It centered on the opening passage of Augustine's On the Trinity (I, c. 1, n. 1; PL 42, 820), where Augustine warned against forming conceptions of God in corporeal terms, such as God as white or red, or in terms relating to the human soul, such as God as now forgetting or now remembering.

Finally, Augustine cautions against those who consider that God is of such power as to have generated himself, since "there is nothing whatever that generates its own existence." By way of the Summa sententiarum (PL 171, 1087) this debate, which Abelard chronicles in Christian the patristic background²⁵Theology (1969, pp. 235–6, 297–334, and 335–44) became the subject matter of Peter Lombard's distinction iv of Book I of the Sentences, where he says: "Here it is asked whether it should

be conceded that God begot himself.” When Lombard’s Sentences became an official theology textbook at Paris in the 1230s, and later at Oxford, the debate was on.

Bonaventure said that “God begot God” has been granted as true by the masters and the Fathers. But what did they mean when they admitted this statement as true? The masters and Fathers had not worked out an explicit theory of supposition or reference. Did they want to say, “The divine essence begot God,” or “The Trinity begot God,” or “The Father begot the Son?” There was a need to go back to the Fathers and to the later masters in the schools to decide what they wanted to say. Then one would better express what they intended in a way that was different from their actual statements.

One of the notable comments on this text of Lombard expressing the need for restating the declarations of the Fathers comes from Simon of Tournai. He is quoted by later authors (e.g., Henry of Ghent, *Summa questionum inordinatarum*, a. 54, q. 3; II, fo. 80rT) as holding that Augustine was not always precise in his statements; nor were other Fathers of the Church. According to Simon, Augustine said in his Letter to Maximinus concerning the Father: “He begot from himself another self.” According to Lombard, Augustine was trying to say: “He begot another, namely, another, distinct in person, who is the same as he is, namely the same in substance, for even though the Father is other than the Son, he is not a distinct thing from the Son, but the same thing, with the result that what the Son is the same as what the Father himself is.” In other words, when Augustine said, “He begot from himself another self,” this statement is a true and proper expression on the side of the truth that it expresses, but it is not properly stated on the side of the way it is expressed. This is so because ‘another’ is understood as a masculine gender word and therefore indicates a personal other, whereas the term ‘self’ is a neuter gender term and expresses an essential self. The expression ‘another self’, therefore is an improper or mixed-up expression. If, on the contrary, we change the masculine gender ‘him’ to the neuter gender, to ‘that which he himself is’, and say “The Father begot that which He himself is,” as Augustine does in his Sermon on the Creed, then from a proper viewpoint, the statement is false, because it would follow that Augustine would be saying that the Father begot the divine essence. So, statements of this kind, if you want not only to get at the truth but also express it correctly, have to be changed from the neuter to the masculine gender. In fact, in this and similar ways, all the propositions or statements of the Fathers which insinuate that the divine essence itself generates or is generated have to be recast into their proper forms to avoid misunderstanding.

Augustine and the other Fathers knew logic and grammar. In *On Christian Doctrine*, Augustine underscored the importance of these disciplines for students attempting to understand the Scriptures. Yet, in the era of Abelard, Peter Lombard, and Simon of Tournai demands for logical and grammatical precision questioned the authoritative Patristic source and demanded that they be exact at all times. Of course, no one always speaks according to the letter of grammatical and logical laws. Rhetoric would disappear and listeners would be bored to tears! Yet, in the non-ordinary world of the classroom where you are training to be precise, it is good practice to rephrase imprecise expressions. This effort allows students to restate the sense of Patristic statements in as clear a manner as possible. Such logical and grammatical precision continued long after Abelard, Lombard, and Simon of Tournai; it can be found especially in the commentaries on distinctions iv–vi of Book I of Peter Lombard’s Sentences or in the *Summae* penned by Saint Bonaventure, Saint Thomas Aquinas, Henry of Ghent, William of Ockham, and so many other medieval authors.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 2

Тема практического занятия: _ Структурные особенности первичных и вторичных документов

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 2

Форма практического задания: тренировочное составление неинтерпретирующего информативного реферата научного текста, практический практикум.

Текст:

АМАТОВ А.М.
доктор филологических наук,
БГУ, г. Белгород

СТРУКТУРНО-ПАРАДИГМАТИЧЕСКИЕ МЕХАНИЗМЫ ИЗМЕНЕНИЯ УРОВНЯ ЭНТРОПИИ В СИСТЕМЕ ЕСТЕСТВЕННОГО ЯЗЫКА

В естественном языке, как и в любой системе, особая роль в функционировании и развитии отводится принципу взаимодействия элементов при объединении их в последовательно укрупняемые и усложняемые структуры. Взаимодействие элементов детерминировано, в связи с чем возникает идея формального описания системы. Формальное описание, в свою очередь, сулит перспективы в разработке средств машинного перевода, создания структурированных баз данных и, вполне возможно, разработке искусственного интеллекта. Поэтому попытки формализовать язык предпринимались и предпринимаются, несмотря на целый ряд сложностей, с которыми сталкиваются исследователи.

В частности, даже в устойчивых синтаксических сочетаниях допускается определённая степень свободы, не допускающая их абсолютной предсказуемости – ср. англ. *Museum of History* – *History Museum*, рус. *ехать по лем* – *ехать по полю* – *ехать через поле* и т.п. Что же касается конструкций, в основе которых лежат правила лексической сочетаемости, то они ещё чаще произвольны и, соответственно, непредсказуемы. В частности, в английском языке есть устойчивые словосочетания *commit fraud* и *perpetrate fraud*, однако из комбинаций *commit suicide* и **perpetrate suicide* допускается лишь первая. В слабой предсказуемости грамматических и лексических построений легко убедиться на практике, если попытаться предсказать предложения хотя бы даже в монологическом выступлении. Вряд ли удастся добиться высокой точности предсказания, если не ознакомиться с текстом речи предварительно.

Таким образом, даже поверхностный анализ естественного языка в его функционировании позволяет заключить, что помимо упорядоченности системе языка в значительной мере присущ беспорядок.

Надо сказать, что порядок и беспорядок являются противоположными, но неотъемлемыми свойствами всех систем. Соотношение этих параметров в разных системах может быть разным, и для определения степени упорядоченности/беспорядка той или иной системы обычно используют понятие энтропии.

Энтропия (от греч. «переход, преобразование», букв. $\epsilon\nu$ – «в» + $\tau\rho\acute{\epsilon}\lambda\omicron$ – «гнать, вести») – одно из ключевых понятий термодинамики, статистической механики и теории информации, описывающее состояние той или иной системы. Естественный язык, разумеется, не является ни механической, ни термодинамической системой, однако он, безусловно, представляет собой древнейшую из известных нам информационных систем, поэтому распространение на него понятия «информационная энтропия» вполне правомерно.

Вообще-то понятия информации и энтропии тесно и органично связаны друг с другом, однако представления об информационной энтропии появились лишь тогда, когда развитие термодинамики и статистической механики сделали эту связь очевидной. У истоков этого понятия стоит логик и математик К. Шеннон, в честь которого информационную энтропию часто называют «энтропией Шеннона». Прежде чем перейти к понятию «энтропия языка», попробуем разобраться в том, что представляет собою информационная энтропия.

Пользуясь интуитивно понятными выражениями, можно сказать, что информационная энтропия – это степень неопределённости сигнала или, применительно к речи, высказывания (англ. *uncertainty* – термин К. Шеннона). Основными характеристиками информационной энтропии системы будем считать следующие:

- Если все возможные результаты в заданной системе имеют одинаковую вероятность, то энтропия системы максимальна.
- Если вероятность любого результата равна 1 (результат точно определён), то энтропия системы равна 0.
- Изменение вероятности события на определённую величину изменяет количество энтропии также на определённую величину.

К. Шеннон [8] формализовал эти положения и выразил информационную энтропию системы через дискретную переменную X , у которой возможен ряд состояний $x_1 \dots x_n$ в математической формуле:

$$(1) \quad H(X) = \sum_{i=1}^n p(x_i) \log_2 \left(\frac{1}{p(x_i)} \right) = - \sum_{i=1}^n p(x_i) \log_2 p(x_i),$$

где $p(x_i)$ – вероятность i -того события в системе X .

Согласно приведенной формуле, можно сказать, что энтропия в системе X – эта сумма произведений вероятностей всех результатов i , умноженных на двоичный логарифм (т.е. логарифм по основанию 2) обратной вероятности события i .

Позднее К. Шеннон пытался применить понятие энтропии к естественному (английскому) языку [6], однако дальше него пошёл советский математик А.Н. Колмогоров, применивший понятие энтропии Шеннона (вместе с соответствующей формулой расчёта) к значительному количеству художественных текстов [1; 2; 3 и др.]. Работу в этом направлении продолжил В.А. Успенский, опубликовавший «Семиотические послания» А.Н. Колмогорова (сопроводив их внушительными комментариями и вступительной статьёй) в журнале «Новое литературное обозрение» [5]. Именно Колмогоров ввёл в обиход термин «энтропия языка» и даже рассчитал её. Казалось бы, чего же больше? Явление изучено и даже математически описано. Однако попробуем не спеша разобраться как с работами А.Н. Колмогорова и В.А. Успенского, так и с тем, как энтропия и её расчёт могут найти применение в современной лингвистике.

Прежде всего, в работах и А.Н. Колмогорова, и В.А. Успенского смущает неточность некоторых формулировок, вплоть до откровенной некорректности. Разумеется, это не упрек двум математикам: в конце концов, им простительно и перепутать такие понятия, как язык, речь и текст. Однако то, что может позволить себе в лингвистике математик, не должен допускать языковед. Так, А.Н. Колмогоров [3, с. 4] пишет: *«Вполне естественным является чисто комбинаторный подход к понятию «энтропии речи», если иметь в виду оценку «гибкости» речи – показателя разветвлённости возможностей продолжения речи при данном словаре и данных правилах построения фраз. Для двоичного логарифма числа N русских печатных текстов, составленных из слов, включённых в Словарь русского языка С.И. Ожегова и подчинённых лишь требованиям «грамматической правильности», длины n , выраженной в «числе знаков» (включая «пробелы»), М. Ратнер и Н. Светлова получили оценку $h = 1,9 \pm 0,1$. Это значительно больше, чем оценки сверху для «энтропии литературных текстов», получаемые при помощи различных методов «угадывания продолжений». Такое расхождение вполне естественно, так как литературные тексты подчинены не только требованию «грамматической правильности». Во-первых, непонятно, об энтропии чего сказано в этом отрывке. Вначале вроде бы об энтропии речи, но тут же о «данном словаре и данных правилах построения фраз», т.е. уже как бы и о языке. А в следующем предложении автор почему-то начинает писать о русских печатных текстах с заданной длиной (т.е. количеством «печатных знаков»). Сам собою возникает интересный вопрос: а если какой-либо народ не имеет письменности, то какие он может создавать тексты «длины n , выраженной в «числе знаков»»? Язык у такого народа есть, но нет*

письменности. Как же мы будем считать энтропию такого бесписьменного языка? По Колмогорову – никак.

Также и у В.А. Успенского [5, с. 163] читаем: *Пусть энтропия языка равна H . Тогда существует примерно $2Hk$ текстов длины k , принадлежащих данному языку. Отсюда следует, что чем более узкий корпус текстов мы соотносим с представлением о языке, тем меньше будет энтропия языка; так, если взять энтропию языка русской художественной литературы или энтропию языка русского ямба, то каждая из них будет меньше энтропии русского языка в целом.* Но простите, что значит «*тексты, принадлежащие данному языку*»? Текст – это речевое произведение, которое строится в соответствии с правилами языка, но не «*принадлежит ему*». Непонятно также, почему энтропия языка зависит от того, какой «*корпус текстов*» мы с этим языком соотносим. Если мы соотнесём с русским языком один лишь текст сказки «Колобок», а В.А. Успенский – полное собрание сочинений всех русских классиков, то результаты, согласно Успенскому, должны получиться разными: у нас значение энтропии русского языка будет меньше, чем у него. Но ведь это мы тексты рассматривали разные, а язык как система – один. Более того, в абсолютном значении получается, что энтропия языка тем выше, чем больше на нём написано текстов – весьма спорный вывод. И вообще, что такое «*язык русского ямба*»?

Так о какой же энтропии идёт речь в работах Колмогорова, Успенского и других исследователей, применяющих формулу Шеннона к печатным текстам, состоящих из n символов? Разумеется, не об энтропии языка, а об энтропии текста, построенного в соответствии с заданными правилами орфографии (которые, строго говоря, непосредственно к языку не относятся). Статистический анализ числа N таких текстов может дать представление об энтропии орфографической системы – и всё. К энтропии же языка как *знаковой* системы такой анализ не приближает нас ни на шаг.

Что же следует учитывать при расчёте энтропии языка? Разумеется, языковой, а не печатный знак. Во-первых, как уже говорилось выше, язык вполне может существовать и без письменности (когда-то все языки обходились без неё), не переставая при этом быть системой со своим уровнем энтропии. Во-вторых, буквы вторичны даже не по отношению к собственно языковым знакам, а к дознаковым единицам языка – фонемам. Соответственно, в восприятии и распознавании речи основная нагрузка ложится на те единицы, которые манифестируют именно языковые знаки: морфемы, слова, фразы, предложения. В качестве примера можно взять такой текст небольшой газетной заметки:

По рзультатам илссеовадний одонго английсокго унвиертисета, не иеemt занчнеия, в кокам пряюкде рсапожолены бкувы в солве. Галвоне, чотбы преавя и пслоендяя бквуы блыи на мсете. Осатьлыне бкувы мгоут селдовтаь в плоонм беспорядке, всё рвано, ткест чтаитсея без побрелм. Пичрионий эгото ялвятеся то, что мы не чиатем кдаужю бкуву по отдльснотси, а всё солво цликеем.

Главный редактор.

Как показывает данный отрывок, текст действительно «*читается без побрелм*», несмотря на «*плонный беспорядок*» в буквах. Таким образом, если мы хотим выяснить уровень энтропии языка, то и рассматривать надо именно языковой знак – единство означающего и означаемого.

Вообще, говоря о языке, следует постоянно помнить о том, что это незамкнутая система. Можно сказать, что язык получает «подпитку» энергией извне, поскольку взаимодействует с другими системами (языками, обществом) и здесь вопрос уже выходит за рамки языкознания. Нам в этой связи стоит отметить, что энтропия в системе языка вовсе не обязательно должна нарастать, как это бывает, например, в замкнутых термодинамических системах. Соответственно, энтропия применительно к языку показывает уровень беспорядка при порождении и/или

интерпретации высказывания на разных парадигматических уровнях: фонетическом, лексическом и грамматическом.

Далее, в вопросе об энтропии в языковой системе возникает необходимость определения понятий порядка и беспорядка. Безусловно, беспорядок не следует понимать в повседневном смысле слова. В повседневности этот термин имеет весьма размытое значение, поскольку нет и чёткого определения того, что такое порядок. Ну а без чёткого определения порядка невозможно определить и беспорядок.

Теоретически проблему порядка и беспорядка в системе языка можно решить, если учесть, что беспорядок возрастает с уменьшением вероятности конкретного события. Скажем, беспорядок при бросании кости (6 событий, вероятность каждого – 1/6) выше, чем при бросании монеты (2 события, вероятность каждого – 1/2). С языком всё обстоит значительно сложнее, и не только потому, что количество рассматриваемых событий существенно выше, но и потому, что взаимодействие языка с другими системами подразумевает непрерывное вмешательство извне, как если бы у бросаемой кости кто-то поочерёдно делал ту или иную сторону тяжелее, тем самым увеличивая вероятность конкретного события, Впрочем, никогда не доводя её до 1.

Итак, в уравнении (1) необходимо, прежде всего, определить значение термина x_i . По сути, это должен быть показатель уровня неопределённости языкового знака. Применительно к живому языку, мы можем выразить этот показатель через отношение суммы планов содержания к сумме планов выражения, зафиксированных в языке на тот или иной момент времени, или

$$U = \frac{\sum C}{\sum F}.$$

Для какой-либо подсистемы языка, состоящей из n элементов, имеющих m значений,

$$U = \frac{\sum_{i=1}^m C_i}{\sum_{j=1}^n F_j},$$

где U – показатель неопределённости языкового знака (от *uncertainty*), C – план содержания (от *content*), а F – план выражения (от *form*). В диахронии же уместно будет рассмотреть динамику роста показателя U , т.е. $\frac{dU}{dt}$.

Теперь, если рассчитывать через U вероятность $p(x_i)$ в формуле (1) как отношение между действительными и возможными значениями языковых единиц, мы увидим, что при $U > 1$ энтропия языка будет больше 0 ($H(L) > 0$), а при $U \leq 1$ энтропия будет нулевой ($H(L) = 0$), поскольку вероятность x_i -того события будет равна 1. Надо также отметить, что в случае $U < 1$ информационная система оказывается перегруженной – на одно значение в среднем имеется более одного сигнала. Однако в естественном языке (да и большинстве искусственных) такого, как правило, не бывает – в действие вступает принцип экономии.

Применяя описанный подход к анализу языковых подсистем, мы легко можем убедиться, что с увеличением числа значений одной и той же формальной единицы (знака) энтропия данной подсистемы будет возрастать, и это правило применимо к системе в целом. Однако будет ли такое нарастание линейным или непрерывным? Это более сложный вопрос, в котором мы и попытаемся разобраться.

Для начала обратимся к уровню лексики и такому распространённому явлению, как полисемия. Очевидно, что если число значений превышает количество слов (а это так), то $U > 1$ и энтропия лексической подсистемы положительна, и чем больше это отношение, тем выше уровень беспорядка. Таким образом, метафоризация лексики должна рассматриваться как фактор повышения энтропии, и чем больше метафорических значений приобретает та или иная лексема, тем выше уровень «лексического беспорядка». Пользуясь терминами синергетики, можно сказать, что метафоризация – это процесс диссипации языковой (конкретно – лексической)

формы. А если вспомнить ещё и окказиональные значения лексем, то энтропия лексической подсистемы языка окажется просто огромной и, мало того, не поддающейся точным расчётам, ибо как учесть количество таких окказиональных значений, если их число по определению неограниченно?

Если уровень энтропии лексики высок и с переходом на более высокий уровень языка рост энтропии продолжается, то становится совершенно непонятно, как язык вообще может функционировать. Но он, тем не менее, функционирует, причём весьма успешно – во всяком случае, более эффективной системы передачи информации у нас нет, а искусственные знаковые системы так или иначе основываются на естественном языке. Вывод может быть только один: информационная энтропия системы при переходе к более высоким уровням снижается, и чтобы показать механизм её снижения, перейдём от лексического уровня к синтаксическому. И вот здесь остро встает вопрос референции: что считать денотатом предложения и, соответственно, от чего отталкиваться при определении количества планов содержания? Если денотатом предложения считать ситуацию, как предлагал М. Фреге, то энтропия синтаксической системы будет представлять собой неопределённо большую величину. Рассмотрим в качестве примера какое-нибудь небольшое предложение, например, *Иван любит Марию*. В мире существует огромное количество Иванов и Марий, так что даже по теории вероятностей число Иванов, испытывающих по отношению к Мариям чувство любви, должно быть также немаленьким, особенно если учесть, что характер этой любви в предложении никак не оговорен – любовь юноши к девушке, мужа к жене, сына к матери, отца к дочери, брата к сестре и т.д. Но ведь при употреблении подобных конструкций в речи двусмысленности, как правило, не возникает, значит, энтропия невысока. В чём тут дело? А дело в том, что употребляем мы, строго говоря, не предложения, а высказывания, и не в языке, а в речи, причём не просто в речи, а в дискурсе. И вот в дискурсе слушающий, на основании своих фоновых знаний, производит нужную референцию. Таким образом, конкретная ситуация является референтом высказывания как единицы речи, но никак не референтом предложения как единицы языка. Тогда что считать референтом предложения? Некую совокупность типовых ситуаций, в каждой из которых это предложение будет иметь смысл. Другими словами, если мы превратим предложение в повествовательное высказывание (утвердительное или отрицательное), то в контексте любой ситуации из референтного множества об этом высказывании можно будет сказать, что оно либо истинно, либо ложно. Применительно к нашему примеру в такое референтное множество входит ситуация, когда любой человек по имени Иван испытывает к любому человеку по имени Мария чувство привязанности и глубокой симпатии.

Более того, в рамках одного и того же референтного множества возникает и сосуществует сразу несколько синтаксических структур, что ещё больше снижает уровень информационной энтропии, так как уменьшает отношение числа планов содержания к количеству планов выражения. И это последнее обстоятельство в известной мере служит механизмом саморазвития системы языка: рост энтропии на лексическом уровне и резкое её снижение, сопряжённое с переходом на более высокий, синтаксический уровень.

В этой связи представляется возможным один способ преодоления влияния энтропии языка на алгоритмы порождения и интерпретации речи. Суть его заключается в следующем: формализация лексикона путём задания каждому его элементу (т.е. лексеме) определённого набора грамматических категорий. Таким образом, создаётся что-то вроде словаря, в котором вместо лексико-семантических вариантов того или иного слова представлена номенклатура его синтаксических категорий.

Наибольшую сложность и важность представляет собой синтаксическая категоризация глаголов, поскольку именно глагол выполняет основную синтаксическую функцию, входя в ядро предиката. Для глаголов такие количественные категории определяют количество и состав актантов, взаимодействуя с которыми он образует синтаксические структуры. При присвоении глаголу той или иной синтаксической категории учитываются трансформационные возможности предиката, но не его внутренняя семантика. При таком подходе получается, что один и тот же глагол обладает некоторым набором синтаксических категорий, образующих парадигму и реализуемых в конкретном типе синтаксической конструкции.

Подводя итог, следует отметить, что проблемы формализации языка не исчерпываются одной лишь информационной энтропией. Более того, в этой области возникает целый ряд вопросов, не связанных напрямую с лингвистикой. Однако определение уровня энтропии естественного языка и роль уровне структурных парадигм в повышении и снижении беспорядка позволяет выработать принципиально новый подход к разработке алгоритмов порождения и интерпретации высказывания. Такие алгоритмы представляются важным шагом на пути разработки формальной модели функционирования и развития естественного языка.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 2:

Форма рубежного контроля – реферат научного текста на русском языке

Текст

*МАКСИМЕНКО О.И.
доктор филологических наук,
МГОУ, г. Москва*

СЕМИОТИЧЕСКИ НЕОДНОРОДНЫЕ ТЕКСТЫ В СРЕДСТВАХ МАССОВОЙ КОММУНИКАЦИИ

В науке достаточно давно существует общепринятая "кодовая модель" или "модель канала связи", описывающая понимание коммуникации как обмена информацией, осуществляемого в процессе языкового общения. Суть этой модели прозрачна и понятна: один коммуникант (отправитель, адресант) посылает другому коммуниканту (получателю, адресату, реципиенту) некоторое сообщение (информацию), закодированное в языковой форме в виде предложения/высказывания. За последнее время эта модель претерпела определенные изменения отчасти благодаря тому, что изменился взгляд на само понятие информации и коммуникации. Это изменение во многом связано с появлением новых технических средств коммуникации. В свое время, в 70-е годы прошлого века это предсказывал Г. Маклюэн (McLuhan G.M.), говоря, что «средство и есть сообщение» [1]. Он выделял три этапа в развитии цивилизации: первобытный дописьменный этап, основанный на принципах коллективного образа жизни, восприятия и понимания окружающего мира (устные средства коммуникации); письменно-печатный этап, создавший «типографского и индустриального» человека, то есть культуру, доступную только образованным людям; и третий этап, возникший благодаря электрическим сигналам, которые уничтожили границы, мгновенно связывая людей по всему миру, стерли разницу между днем и ночью, превращая мир в «глобальную деревню». Словами Г. Маклюэна, со средствами электронной коммуникации общество возвращается на первый этап развития, когда у человека возрождается естественное аудиовизуальное многомерное восприятие мира. Используя современную лингвистическую терминологию, электронные средства коммуникации активно применяют поликодовые семиотически неоднородные тексты (тексты в широком понимании этого слова), способные воздействовать почти на все органы чувств человека. Когда-то появление печатного станка позволило зрению и слуху существовать отдельно, поскольку

стало возможным чтение "про себя" и устный диалог утратил то значение, которое он имел ранее. Соединение в современной коммуникации аудио-визуальных текстов позволяет вернуть утраченные позиции. Роль поликодовых, то есть семиотически неоднородных текстов в современной коммуникации существенно возрастает, поскольку одновременное воздействие на разные органы чувств во многом ускоряет процесс восприятия, что принципиально для современного мира и что позволяет более точно ответить на известный вопрос Г. Маклюэна: "What is the message?"

Наиболее наглядно поликодовые тексты представлены в относительно новом (в историческом плане) средстве коммуникации – сети Интернет, и ярче всего в одном из сегментов Интернета – Интернет-рекламе.

Известно, что существуют две формы рекламной коммуникации – прямая и косвенная. При их использовании действуют специфические механизмы влияния на реципиента. Моделирование прямой/ косвенной коммуникации предоставляет возможность выбора формы выражения намерений адресанта и, следовательно, выбора способа воздействия на реципиента. Прямая рекламная коммуникация располагает рядом прагматически эффективных жанровых форм, выделяемых в зависимости от их структурных, содержательных и вербальных признаков. Средствами моделирования косвенной рекламной коммуникации выступают прием когнитивного столкновения и вторичные рекламные приемы. Использование непрямых коммуникативных рекламных механизмов способствует увеличению суггестивного потенциала поликодового текста.

Когда мы говорим о поликодовом тексте в Интернет-дискурсе, мы прежде всего имеем в виду одновременное существование в пространстве одного текста вербальной и иконической составляющих.

Известно, что человек значительную долю знаний о мире получает именно благодаря зрению, то есть визуальные знаки, к которым относятся как рисунки (в общем понимании этого слова), так и печатный текст, несут максимальную информацию. "Наибольшая часть социально значимых, богатых и существенных для общества знаковых систем ориентирована на восприятие посредством зрения и слуха" [2, с. 323]. Кроме того, для восприятия вербального текста необходимо время. Изображение же доступно восприятию любого человека, который владеет системой кодов и символов, свойственных изобразительным традициям данной культуры, при этом визуальный ряд способен не только мгновенно привлечь внимание адресата, но и быстро передать большую часть заложенной в нем информации без прочтения текста. Поэтому активное использование иконических знаков в современной коммуникации, в частности, в Интернет-рекламе понятно и объяснимо.

Многие исследователи утверждают, что время вербальной коммуникации сменила эпоха, в которой доминируют разные невербальные средства как формы распространения информации. Существует также устойчивая точка зрения, что стремление к максимальному использованию иконических знаков – тенденция именно современной коммуникации. По всей видимости, наблюдаемый процесс можно назвать очередным витком развития поликодового восприятия действительности, но уже с использованием современных технических (электронных) средств массовой коммуникации.

Понятие информации принято трактовать как уничтожение неопределенности, незнания и замену их определенностью, знанием. Это касается любой информации, в том числе и той, которую получают с посредством современных средств коммуникации. Еще один постулат теории информации гласит, что наибольшим количеством информации обладает событие наименее вероятное, то есть менее всего ожидаемое. И это тоже касается не только проблем передачи сигнала, но и любой информации, даже получаемой и передаваемой на бытовом уровне. Чем менее ожидаем для реципиента вероятностный исход сюжетной ситуации в средствах массовой коммуникации, тем большей информационной емкостью они обладают. Избыточность информации, то есть повторяемость знаков с целью уменьшения искажений информации при передаче ее по тем или иным каналам, является обязательным свойством источника информации, потому что при нулевой избыточности любая помеха, любой информационный шум могут привести к ошибке в восприятии сообщения. Именно соотношение

собственно информации и информационной избыточности, т.е. пропорция между новыми, оригинальными сообщениями (в самом широком смысле слова) и теми, что уже известны реципиенту, способствует более-менее адекватному восприятию большинством реципиентов той информации, что содержится в поликодовом тексте.

Тем самым, чтобы реципиент получил полноценную информацию, авторы поликодового текста должны соизмерять известное и неизвестное (тему и ремю), привычное и неожиданное. Также нужно иметь в виду, что, благодаря наличию, в частности, в мультимедийных средствах коммуникации различного рода эмоционально-эстетической информации, реципиент получает информацию не только из семантического сообщения, но и из языка изобразительных и выразительных средств аудиовизуального сообщения. Именно за счет этого информационная насыщенность в поликодовом тексте достаточно высока.

Наибольшее эмоциональное воздействие поликодовый текст производит на реципиента в том случае, если семантический (нарративный) и изобразительно и аудиально выраженный (ненарративный) аспекты совпадают. Безусловно, для каждого реципиента соотношение собственно информации (то есть радикально нового сообщения) и информационной избыточности различно и в значительной степени зависит от семантического тезауруса реципиента, то есть от накопленной им суммы знаний в той или иной области, и от тезауруса эстетического, то есть от эмоциональной и эстетической подготовленности и настроенности на восприятие того или иного продукта.

Поэтому, говоря об информации, которую содержит поликодовый текст, нельзя определять ее количество вне системы "объект – субъект", в данном случае – "поликодовый текст – реципиент". До знакомства с любым мультимедийным проектом всякий зритель уже располагает определенной суммой знаний и сведений, в том числе и о творческих и технических приемах, используемых в таких произведениях. Ориентируясь на тезаурус той или иной аудитории (самой массовой или, наоборот дифференцированной, специализированной, молодежной и т.п.), авторы семиотически неоднородного рекламного Интернет-продукта производят соответствующий отбор информации, ее организацию и вольно или невольно выстраивают соотношение информации и информационной избыточности в зависимости от предполагаемой осведомленности аудитории в той или иной сфере жизни.

Избыточность информации наиболее высока в аудиовизуальных текстах, которые имеют дело с материалом, знакомым большинству реципиентов по повседневной практике, восприятие которых не вызывает напряжения. Наименее высока она в продукте с незнакомым материалом, с оригинальной эстетической трактовкой той или иной темы, в специфических видах аудиовизуального продукта (научных, учебных, инструктивных, презентативных роликах и специализированных мультимедийных программах). Семантическая, нарративная информация обращена, прежде всего, к интеллекту и логике. Эстетическая информация воздействует в основном на эмоции реципиента, рождая определенное душевное состояние. Информация, переданная таким образом, часто оказывает на человека гораздо более сильное воздействие, чем факты и доводы, излагаемые в форме семантической информации.

Денотация, предполагающая первый уровень означивания, дает мгновенное представление об объекте или значении (если он уже знаком), понятие коннотации применительно к аудиовизуальному творчеству означает способ передачи информации об объекте или явлении.

Как известно, первый этап познания – восприятие. Визуальное восприятие объекта начинается с его распознавания. Психологи разделяют этот процесс на два этапа – различение (процесс выделения формы объекта) и узнавание (переход от формы к собственно объекту, то есть к процессу отождествления). Любая пиктограмма мгновенно воспринимается глазом, что активно используется в семиотически неоднородных текстах.

Изобразительный, или иконический знак представляет собой инвариант того или иного изображения. Так, крупный план или деталь "прочитываются" зрителем практически мгновенно, поэтому нередко они носят визуально-понятийный или идеографический (знаковый) характер: рука, сжатая в кулак, означает гнев; открытый рот – муку или крик, потрескавшаяся земля – засуху; сосулька с каплей – весну и т.п. [3]. Ошибки в распознавании объекта часто происходят

в результате ложной установки, или того, что называют иллюзией, или просто из-за слишком короткого времени, в течение которого человек имеет возможность распознавать объект.

Если у авторов поликодового произведения нет намерения создать у реципиента заведомо обманного впечатления, они будут стараться построить композицию изображения так, чтобы реципиент смог достаточно быстро получить оптимально точное представление об объекте или явлении. Для этого используются такие компоненты как свет, цвет, масштаб и ряд других.

Известно, что физиологические и психологические особенности восприятия различных цветов и их комбинаций во многом корреспондируют с чисто физическими законами, касающимися света и цвета, чем активно пользуются при создании визуального компонента поликодового текста. Однако форма предмета, его конфигурация, текстура, как правило, несут гораздо более существенную информацию, нежели цвет. Человек сначала различает очертания объекта, а затем уже обращает внимание на его цвет. Цвет несет в основном дополнительную информацию, имеющую эмоционально-эстетический характер.

Амбивалентность присуща практически всем цветам. Можно, используя цветовые соотношения в конкретном контексте, радикально поменять привычные ассоциации, связанные с этим цветом. Как и всякая символика, символика цвета часто носит условный характер и связана с определенными ассоциациями и установками. Символика цвета, с одной стороны, исходит из ассоциаций, связанных с явлениями, в которых доминирует данный цвет (синее небо, зеленая трава, красная кровь и т.п.), с другой – со связанными с тем или иным цветом мифами, верованиями, историческими событиями. Большие возможности в трансформации цвета дают современные компьютерные технологии, используемые для создания мультимедийных рекламных продуктов.

Масштаб активно используется для придания экспрессивности изобразительному компоненту поликодового текста. Это, в частности, изменение размера и формы шрифта и использование таких приемов кинопроизводства, как планы разной степени крупности: общий, средний, крупный. Осмысленное выделение какого-либо фрагмента среды часто представляет собой визуальную метонимию. Давая часть вместо целого, автор пробуждает фантазию реципиента и заставляет его искать в показываемом элементе изображения какой-то особый, дополнительный смысл [4].

Важной частью интерактивных мультимедиа программ (в частности, различных компьютерных игр и энциклопедий) является возможность изменения в реальном времени изобразительно-пластического художественного пространства со стороны пользователя: можно "перемещаться" в любом направлении, управлять объектами (укрупняя или удаляя их), изменять ракурс, ускорять или замедлять движение "камеры". Теперь эти методики активно применяются и при создании других мультимедийных семиотически неоднородных объектов.

В 20-е годы прошлого века Виктор Шкловский ввел термин "остранение", подразумевающий, что привычный образ того или иного объекта изменяется с помощью необычной точки зрения или неожиданного сочетания знакомых предметов и объектов [4]. Сегодня "остранение" объекта, создание необычного, эстетизированного или экспрессивного изображения чаще всего достигается другими способами, включая новые средства компьютерной обработки изображения, в частности «постпродакшн» (процесс последующей обработки изображения). Оправданное «остранение» вызывает повышенный интерес к показываемому объекту, потому что пробуждает фантазию человека. Важно отметить, что при создании любого синтетического визуального образа за основу все равно, как правило, берутся совершенно реальные объекты или их подобие.

В аудиовизуальном творчестве существует своего рода закон компенсации, который касается соотношения нарративных и ненарративных изобразительных средств. При передаче глубокой психо-семантической информации, активно воздействующей на разум реципиента, ненарративные средства выразительности используются предельно экономно и осмысленно. Когда же речь идет о не столь доступных и интересных широкой аудитории темах, то часто в поликодовый продукт включаются разнообразные выразительные средства. Эстетизация изображения, различные способы «остранения» объектов, последующая обработка материала способствует активизации внимания реципиента, получению им оберточной информации, дополняющей и обогащающей основную, психо-семантическую информацию. Существует и еще

один вариант: ненарративные средства выразительности используются исключительно для того, чтобы разнообразить изображение.

Вербальный компонент является неотъемлемой составляющей поликодового текста. Без этого компонента, по нашему мнению, речи о поликодовости не идет (хотя О.В. Пойманова [5] считает такие видеовербальные тексты нулевыми гомогенными). Однако с течением времени объем вербального компонента и его коммуникативная целеустановка могут меняться.

Отношение означаемого и означающего вербальных знаков базируется на преимущественно условном характере связей между ними, для изобразительных знаков типична внешняя схожесть изображающего и изображаемого. Однако, как правило, любой знак является в определенной степени условным и в определенной степени иконичным, так что различия между вербальными и иконичными знаками не абсолютны, а относительны, и характеризуются лишь преобладанием иконичности и условности. Тем не менее, поликодовый текст, содержащий только видео- и аудиоэлементы (например, абстрактная живопись или саундтрек к кинофильму), может восприниматься и толковаться гораздо большим числом способов, нежели текст, включающий и вербальный компонент. Таким образом, вербальный компонент сужает варианты толкования и восприятия. Именно специфика изобразительных и вербальных знаков влияет на процесс их восприятия. Вербальное сообщение линейно и может быть воспринято только последовательно. Восприятие вербального текста напрямую соотносится с семантико-языковым уровнем личности, то есть преломляется непосредственно через языковую картину мира. Восприятие изобразительных знаков прямо обращено к концептуальному уровню языковой личности и не требует соотнесения с теми или иными языковыми формами, что, как правило, выражается в понятности большинства изображений для людей, говорящих на разных языках. Этим активно пользуются при создании семиотически неоднородных текстов.

В современном мире Интернет стал эффективным средством представления объекта рекламы. Это связано, с одной стороны, с возможностью предоставления максимума необходимой информации о рекламируемом объекте, с другой, – с мультимедийной природой его среды, позволяющей использовать все возможные виды доведения до пользователя информации (разные коды) – текст, графику, звук, видеоизображение. Кроме того, гипертекстовая природа Интернета предоставляет потребителю возможность самому контролировать поиск и получение информации и, тем самым, вовлекает его в процесс изучения объекта рекламы и максимально сближает с ним. Интернет предоставляет рекламодателю эффективный способ фокусированного воздействия на целевую аудиторию и конкретных пользователей; базируясь на современных информационных технологиях. Интернет предоставляет самые широкие возможности оперативного и глубокого анализа результатов проведения рекламных мероприятий.

Интернет как инструмент подачи рекламы значительно отличается от традиционных рекламных средств не только своими свойствами, но и применяемыми подходами. Так, основная особенность организации рекламы в нем заключается в ее двухуровневом строении.

Первым звеном рекламы в Интернете является внешняя реклама в виде баннеров, текстовых блоков и других носителей, размещаемых на популярных и тематических web-сайтах или рассылаемая по электронной почте (Баннер – это один из преобладающих форматов Интернет-рекламы, представляющий собой графическое изображение, аналогичное рекламному модулю в прессе, однако, он может содержать анимированные элементы, а также являться гиперссылкой на сайт рекламодателя или страницу с дополнительной информацией).

Также это может быть реклама с использованием поисковых систем, каталогов, конференций, списков рассылки и т. д. Основная задача внешней рекламы состоит в привлечении пользователей на web-сайт компании, хотя могут преследоваться и другие цели.

Теперь уже общепризнано, что реклама в Интернете, с одной стороны, дешевле рекламы в печатных изданиях, с другой стороны, она действует на наиболее активную часть населения с более высоким уровнем дохода. Реклама в Интернете отчасти напоминает рекламу по телевидению – человек помимо своего желания видит ее. Также, при размещении информации о компании в Интернете нет ограничений на объем информации, которую фирма сочтет необходимым предоставить клиенту. Формы представления этой информации ограничены лишь фантазией разработчика.

Реклама довольно быстро проникла в Интернет-пространство, практически сразу же, как только он стал доступен для широкого круга пользователей. Сначала это были терминалы, Фидо, электронная почта, когда реклама была только почтовой, затем появление концепции WWW (world wide web) и быстрое развитие Интернета в визуальной части. Реклама вышла на новый уровень – визуальный. Появились картинки, аналоги обычной печатной рекламы в интерактиве, затем картинки-ссылки, и это открыло новую сторону мира рекламы. Характер рекламы изменился – из пассивной она превратилась в активную. Появление CGI, Java, SWF (виды визуализации и анимации) добавило Интернет-рекламе еще больше активности.

Аудио-видеовербальные тексты перечисленного типа, называемые нередко средствами "гипермедиа", рассчитаны на повышение эффективности восприятия предлагаемой современному реципиенту информации и, соответственно, более успешной коммуникации. Как теперь стало понятно, именно семиотическая неоднородность и интерактивность современной не статичной, анимированной Интернет-рекламы, разрабатываемой совместно со специалистами в области прикладной лингвистики, становится символом современной массовой коммуникации.

РАЗДЕЛ 3. Реферирование: фаза ориентирования и планирования

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 3

Форма практического задания: тренировочное составление неинтерпретирующего информативного реферата научного текста, практический практикум.

Текст

*ЖЕЛТУХИНА М.Р.
доктор филологических наук,
ВГПУ, г. Волгоград*

МОДАЛЬНОСТИ И СУБМОДАЛЬНОСТИ СОВРЕМЕННОГО МЕДИАДИСКУРСА

Многочисленные исследования современного медиадискурса подтверждают (Желтухина, 2003), что наиболее воздейственным является сообщение адресанта, когда достигается вербальная и невербальная конгруэнтность, т.е. конгруэнтность между посланием и адресантом, между его словами и внутренним состоянием, между вербаликой и невербаликой сообщения. Для этого необходимо учитывать индивидуальные свойства адресата (Paivio, 1971; Anderson, 1973; Sheehan, 1978 etc.): *1) доминирование образов определенной модальности:* «осозание – зрение» из-за разницы в контактно-физическом и пространственно-символическом способах манипулирования информацией; «визуализаторы» (буквальное кодирование) – «вербализаторы» (символически-смысловое кодирование);

2) мысленное оперирование образами: трудности при воспоминании элементов образа – движущиеся сцены и объекты/цвет; яркость – четкость образов, легкость и скорость их формирования, изменение и разрушение.

Человек получает информацию по пяти сенсорным каналам: зрительному, слуховому, кинестетическому, вкусовому и обонятельному. Каждый из этих каналов называется *модальностью*, а их более детальные характеристики или качества – *субмодальностями* (Найт, 2000; Алдер, 2001) или *невербальными паттернами* (Лабунская, Ногерова, 1997):

1) зрительные (визуальные): яркость, контрастность, размер, четкость, цветность/черно-белое изображение, ограниченность размера/панорама, насыщенность, фокус, оттенки или цветовой баланс, движение, форма, перспектива, расположение, расстояние (дистанция);

2) звуковые (акустические): высота тона, длительность звука, темп (скорость речи), локализация, громкость, расстояние, тембр или тональность, источник, количество, моно/стерео, непрерывность/прерывистость звучания, паузы, четкость;

3) кинестетические: давление, движение, расположение, длительность, число, интенсивность, текстура, форма, температура, частота (темп);

4) вкусовые;

5) обонятельные (ольфакторные): запахи.

Роль субмодальностей в массмедиаальном процессе заключается в том, что именно они участвуют в создании тех карт реальности, которыми пользуются адресант и адресат. Люди в основном оперируют

зрительными образами, затем идут звуковые, а после них – кинестетические образы. Обонятельные и вкусовые образы, хотя и могут играть существенную роль в тех или иных конкретных воспоминаниях, не частотны в повседневности и не значимы в языке СМИ. В результате анализа теле- и радиопрограмм, прессы, прослеживаются сенсорные предпочтения многих политиков, журналистов, деятелей культуры и искусства благодаря частотности употребления ими определенных **фраз и оборотов, предикатов, ключевых слов – вербальных сенсорных ключей**, наиболее типичных для определенных модальностей.

· **Визуальный тип**

Предикаты:

видеть, четкость, ясность, яркость, картина, образ, туманный, красочный, вид, тусклый, взгляд, смотреть, наблюдать, изображать, высвечивать, показывать, ясный, яркий, фокус, воображение, прозрение, сцена, слепой, визуализировать, перспектива, блестеть, отражать, прояснять, рассматривать, глаз, фокусировать, предвидеть, иллюзия, иллюстрировать, замечать, вид, взгляд, точка зрения, появиться, анонс, обзор, обозрение, зрение, зрелище, темный;

Например,

вижу, что вы имеете в виду; темное место; теперь все ясно; это выглядит...; давайте еще раз взглянем на это; я уловил, в чем тут дело; отрадно видеть; при ближайшем рассмотрении; туманное представление; я представляю, что ты имеешь в виду; пролить некоторый свет; поскольку вы это действительно хорошо представляете; все это выглядит немного туманно; я смутно понял, о чем вы говорите; теперь будущее представляется мне в более ярком свете; унылая перспектива; смотреть сквозь розовые очки; он сегодня в мрачном настроении; все идет прекрасно; я рад вас видеть; это бросается в глаза; теперь очевидно, что план сработает; это было красочное описание; я внимательно рассмотрю эту идею; мы смотрим глаза в глаза; я имею смутное представление; у него слепое пятно; покажите мне это; вы посмотрите на это и убедитесь; это прольет немного света на существо вопроса; без тени сомнения; смотреть скептически; светлое будущее; решение возникло перед его глазами; приятное зрелище;

*Наша задача – **смотреть**, как растут налогоплательщики. (А. Починок) (АИФ, ноябрь, 1999)*

· **Аудиальный тип**

Предикаты:

звук, слышать, говорить, сказать, включиться, восклицание, энергия, разговор, диапазон, громкость, отрывистость, тон, слушать, звучать, выражать, звонить, рассказывать, звучный, громкий, шумный, акцентировать, рифма, резонировать, монотонный, глухой, звонок, спрашивать, ударение, внятный, дискуссия, заявлять, делать замечание, звенеть, замолчать, неразговорчивый, вокальный, голос, тишина, диссонанс, созвучный, гармоничный, пронзительный, тихий, немой;

Например,

был рад вас слышать; это неплохо звучит; я слышу, что вы говорите; по правде говоря; пропускать мимо ушей; растрезвонить; я готов откликнуться на это предложение; слово за слово; скажите мне; неслыханный; я не стал бы говорить; я сказал, что позабочусь об этом; рад слышать; скажите, как вы это понимаете?; я устал от этой пустой болтовни!; вертится у меня на языке; это сказано к месту; позвольте мне объяснить; полная гармония; прислушайтесь к себе; наши мысли созвучны; ваши слова точно музыка для моих ушей; приятно слышать, что вы упомянули об этом; на той же длине волны; жить в гармонии; говорить на тарабарском языке; звонить в колокол; задавать тон; ясно выраженный; давать аудиенцию; держать язык за зубами; манера говорить громко и отчетливо;

Журналист: Но вы же сами ему (Черномырдину) поручили заняться подготовкой к выборам?

*Б. Ельцин: Я вам **отвечу** на этот вопрос обстоятельнее в другой раз. Но **подсказку** дам. Новым президентом России будет человек уже другой, послевоенной эпохи по году рождения и, скорее всего, другой по воспитанию, по биографии. Думайте.*

Ж.: Стало быть, точно не Борис Ельцин?

Б. Е.: Я сказал то, что я сказал.

Ж.: Если не секрет, кому готовите какие портфели?

Б. Е.: Для «Комсомолки» открою часть секретов. В правительство придет много молодых талантливых людей, на которых не лежит груз работы в коммунистический и посткоммунистический период.

Ж.: Этот груз лежит почти на всех действующих вице-премьерах и министрах.

Б. Е.: Я сказал, а вы делайте выводы. (КП, 2000)

· **Кинестетический тип**

Предикаты:

воздействие, чувство, трогать, напряжение, грубость, спокойный, чуют, хватать, трогать, чувствовать, обращаться, связывать, двигать, твердый, тяжелый, грубый, вручать, контактировать, толкать, тереть, жесткий, теплый, холодный, шершавый, взяться, сдавить, сжать, напрячься, осязаемый, осязаемый, мягкий, нежный, зажимать, держать, задевать, носить, гладкий;

Например,

скрутить в бараний рог; погодите секунду; холодный человек; сердечный человек; толстокожий человек; уловил идею; осязаемые результаты; убийственный аргумент; пухлые черномырдинские ладошки; это произвело на меня большое впечатление; от этого разговора у меня осталось неприятное ощущение; ловко сделано; топот ног; и пальцем не пошевелию ради этого; я чувствую, что вы правы; это меня задевает; я это печенкой чувствую; я тронут вашими словами; я свяжусь с вами; задержаться на секунду; человек с чистыми руками, холодной головой и горячим сердцем; хладнокровный человек; руки чешутся; пальцем не тронуть; палец о палец не ударил; на твердом основании; терзающая боль; соприкосновение с реальностью; я уловил вашу мысль; теплые отношения; я овладел ситуацией; я был тронут; это ранило мою гордость; стоит настоять на этом; я наслаждался этим моментом; будем придерживаться данного курса;

Почти всегда он (С. Ильин) появляется на экране, держа за пазухой камень погрязнее, чтобы бросить его в тех, кто представляет народно-патриотические силы области. (ВТ, 10.1997)

• **Обонятельный и вкусовой типы**

Предикаты:

сладкий, вкус, яд, запах, пахнуть, горечь, переваривать, есть;

Например,

сладость запретного плода; сладкий аромат успеха; вкус страха; это дурно пахнет; свежий как роза; горькая пилюля; ядовитое замечание; это надо хорошо переварить; любители слоеных пирожков; проглотить это; дело вкуса; о вкусах не спорят; политический винегрет; запахи чеченской войны;

В буфете ФБР подают Шумейко-Фри. (З, 07.1994, №28)

Для достижения максимального воздействия используются тексты, насыщенные тропами (метафорами, метонимиями), затрагивающие все субмодальности.

Например,

Вафли, шоколад, и Вы почувствуете дух Америки. Арахис, карамель, и Вы увидите, как выглядит Америка. Кокосы, миндаль, и Вы услышите звуки Америки. (реклама шоколада Hershey's)

Что такое Solana? Рояль слушали? Нет, совсем не похоже. Что такое Solana? Башмак видали? Совсем не похоже. Что такое Solana? На трамвае катались? Совсем не похоже. (фирма Solana)

Так же как и слова, язык тела и особенности речи отражают наши сенсорные предпочтения или способ мышления.

• **Визуальный тип:** быстрый темп речи, высокий тон голоса, частое поверхностное дыхание, движение глазных яблок вверх (влево – припоминание визуальных образов, вправо – конструирование зрительных образов), прищуривание глаз, наклон назад, голова поднята вверх, плечи подняты или ссутулены, указывание на глаза;

• **Аудиальный тип:** медленный темп речи, бархатистый голос, грудное дыхание, меняющиеся тон голоса и темп речи, сопровождение речи ритмичными движениями рук (постукивание ручкой о стол, качание ноги), естественная и удобная поза с небольшим наклоном головы, тело наклонено вперед, голова поднята вверх, плечи отведены назад, руки сложены, нахмуренные брови, движение глазных яблок в сторону (влево – припоминание слуховых образов, вправо – конструирование аудиальных образов) и вниз (влево – внутренний диалог или слуховая дигитальная репрезентация), указывают на уши, жестикулируют в этой области; дотрагиваются до губ или челюсти;

• **Кинестетический тип:** медленный темп речи, монотонность, медленное, глубокое брюшное дыхание, низкий голос с придыханием, движение глазных яблок вниз (вправо – кинестетическая репрезентация или осязательные и чувственные образы), голова и плечи опущены, дотрагиваются до грудной клетки и области желудка; жестикулируют ниже уровня шеи.

Для установки и поддержания тесного контакта с адресатом, воздействия на него в нужном направлении посредством массмедиа политику прежде всего следует выбрать подходящий сенсорный канал общения. Неблагоприятное первое впечатление от кандидата может быть результатом несоответствия между сенсорными предпочтениями собеседников.

С точки зрения учета субмодальностей (Слепые видят, глухие слышат, хромы ходят), использования вербальных и невербальных тропов (абстрактные понятия «вера», «сила», «добро», «зло», «боль», «невзгоды», «радость» тропеизируются в модальностях) представляет интерес листовка 2002 года (см. рис. 1). Люди, предметы, а также надписи разными шрифтами выполнены на светло-фиолетовом фоне, 2/3

листочка занимает небо с облаками, а 1/3 – горный пейзаж. Облака несут текст, который озвучивает человек с микрофоном: «Сила веры в Иисуса Христа – слепые видят, глухие слышат, хромые ходят».



Рис. 1. Рекламная листовка евангелиста

На данной листовке изображены 2 человека:

1) улыбающийся мужчина в темном спортивном костюме и тапочках, стоящий на правой ноге, левая нога согнута в колене, с поднятыми руками (в одной руке – костыль, а другая сжата в кулак), ликующий, пытающийся бросить костыль в кучу к другим костылям (избавление от страданий);

2) улыбающийся мужчина в очках, белой сорочке, галстук, брюках, по поясу, с микрофоном в левой руке, правая рука обращена вперед, кулак разжат (несущий свет, оптимизм, избавляющий от страданий).

Указывается дата и время проведения (14-15 октября. Начало: в 18.00), а также, что вход бесплатный (т.е. могут прийти все желающие). Кроме того, сообщается о прямой трансляции на каналах ТВ-3 «Ахтуба» и МТВ в 18.25, что значительно расширяет аудиторию, включая неверующих, но любопытных. Примечательно, что выступление международного евангелиста предполагается провести в «Театре Эстрады»! На наш взгляд, данный аспект несколько снижает суггестивную направленность листовки, поскольку стереотипное восприятие религиозной информации подразумевает наличие соответствующего института – церкви, собора, храма... Происходит подмена храма на театр, при этом на театр Эстрады, что придает театральность, несерьезность и шарлатанство духовной деятельности евангелиста. Кроме того, подобное впечатление создается восприятием данной листовки как своего рода комикса, что не согласуется со стилем религиозных сообщений. На столько ли сильно Слово евангелиста, что обещанное в листовке сбудется, как на сеансах А. Кашпировского и А. Чумака?!

Совмещение несовместимого способствует созданию определенного комического эффекта, а также оказанию суггестивного воздействия на неподготовленного адресата, поскольку для религиозных движений, сект желанным является каждый человек, обреченный и ищущий поддержку и опору. Адресант оперирует метасообщениями (Михальская, 1996; 1998) для разграничения буквального значения, основанного на семантике входящих в него элементов, выраженных вербально, и актуального (коммуникативного) значения, вытекающего из контекста ситуации, речевого контекста, передающегося и с помощью невербальных средств (акустики речи, кинесики – жестов, мимики и т.п.). Метасообщение служит для косвенной (непрямой) передачи информации, может быть неправильно истолковано или не замечено адресатом. Женщины более «чувствительны» к метасообщениям, чем мужчины, легче и правильнее интерпретируют метасообщения и склонны широко их употреблять, жить в стихии непрямого информирования.

Подводя итог, необходимо подчеркнуть, что невербальная семантика активно взаимодействует с семантикой вербального знака. В ситуациях сопровождения слова жестом неадекватного содержания невербальный (визуальный) знак выступает как семиотический объект, значение которого равнозначно или доминирует над семантикой слова. Эти ситуации можно признать случаями обратного соотношения невербальной и вербальной систем, где жест, а не слово выступает основным носителем смысла информации, передаваемой в общении. Таким образом, невербальная иконическая информация снимает многозначность и неидентичность интерпретации вербального текста, направляет и организует его восприятие в необходимом для суггестора ключе (см. рис. 2).



Рис. 2. А. Кириенко. Коллаж А. Дорофеева (АИФ, №16, 04.1998)

Эффективность воздействия медиакommunikации на избирательный процесс зависит от умелого использования ее вербалики и невербалики. Необходимо стремиться к тому, чтобы этот процесс носил позитивный характер. Чтобы не пришлось реализовывать лозунги: «Выбирай или проиграешь!» или «Все на выборы из двух зол!».

Благодаря СМИ люди не отучаются думать. Массмедиа представляют собой одно из средств фокусировки их безмыслия. Массмедиальным адресантам и адресатам важно осознать, что бесполезно ловить на слове влюбленных, пьяных и кандидатов-политиков, их невербалика в СМИ все расскажет за них сама.

3: ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 3: реферат научного текста на русском языке

Попова Т.Г.

*доктор филологических наук,
Военный университет, г. Москва*

КАРТИНА МИРА КАК ФЕНОМЕН ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ

Важной задачей современной лингвистики является реконструкция цельной картины мира – образа мира по данным языка. При этом необходимо учитывать, что образ мира как глобальная структура не отражается полностью средствами конкретного языка и может быть представлен следующими уровнями –

- 1) концептуальная картина мира;
- 2) языковая картина мира;
- 3) дискурсивная картина мира;
- 4) групповая картина мира;
- 5) индивидуальная картина мира.

При характеристике мира следует различать три её ипостаси: сама реалья (или феномен) картины мира, её понятие и термин. «Феномен, именуемый «картина мира» являлся таким же древним, как и сам человек. Создание первых картин мира у человека совпадает по времени с процессом антропогенеза. Тем не менее, реалья, называемая термином «картина мира», стала предметом научно-философского рассмотрения лишь в недавнее время. В настоящее время феномен «картины мира» считается фундаментальным понятием, относящимся к человеку и его взаимоотношениям с миром. Данное понятие стало одним из основных в новой лингвистической парадигме.

В самых общих терминах под «картиной мира» имеется ввиду понятие, выражающее специфику человека и его бытия, взаимодействия с миром, важнейших условий его существования в мире.

В «Краткой философской энциклопедии» под «картиной мира» понимается совокупность мировоззренческих знаний о мире (КФЭ 1994: 201), сформированная в процессе оценивания субъектом результатов познания окружающей действительности.

В последнее время мы наблюдаем проведение всевозможных исследований языковой картины мира, создание ассоциативных словарей разных языков, дающих богатый материал для изучения особенностей восприятия действительности в рамках той или иной культуры. В формировании картины мира принимают участие все стороны психической деятельности человека - ощущения, восприятия, представления и высшие формы мышления и самосознания человека.

Весьма важным является выявление ментальной модели действительности, отраженной в языке, овладеть которым – значит овладеть специфическим образом мышления: мы можем мыслить о мире только в выражениях данного языка, пользуясь его концептуальной сетью. Поэтому разные языковые сообщества, пользуясь разными инструментами концептообразования, формируют различные «картины мира», являющиеся, по сути, основанием национальных культур.

В данном случае картина означает то, что слышится в обороте речи, т.е. мы составили себе картину чего-либо. Мы составили себе картину чего-то, значит не только, что сущее у нас вообще как-то представлено, а ещё и то, что оно предстало нам во всем, что ему присуще и его составляет, как система.

В этом «составить картину» звучит компетентность, оснащенность, целенаправленность. Где мир становится картиной, там и сущему в целом приступают как к тому, на что человек нацелен и что он, поэтому хочет соответственно преподнести себе. Картина мира, сущностно понятая, означает, таким образом, не картину, изображающую мир, а мир, понятый в смысле такой картины. Где дело доходит до картины мира, там вносится кардинальное решение относительно сущего в целом (см., напр., Хайдеггер 1993).

В связи с этим необходимо подчеркнуть, что существуют альтернативные миры: миры с отличными качествами друг от друга, с присущими только им закономерностями. Например: мир фантазии, мир реальности, различные социальные миры.

Понятие «мир» или «окружающая среда» оппозиционно по отношению к концепту «окружающий меня мир; «среда обитания». «Картина мира означает не картину, изображающую мир, а мир, понятый как картина, представляющим и устанавливающим ее человеком» (Хайдеггер 1986: 93).

Основываясь на рассуждениях Г. Гадамера, Дж. Стюарт обосновывает тезис о том, что человеческое сознание имеет мирской характер, что понимание этого характера может изменить понимание природы языка. Характерная отличительная черта человеческих существ заключается в том, что они – «понимающие существа», а понимать – значит быть вовлеченным... в «деление мира» (Стюарт 1990: 96).

Таким образом, говоря о «картине мира» мы приходим к выводу, что слово «мир» понимается двояко. Это, во-первых, как мы уже называли, - альтернативные миры. А во-вторых, это мир вообще, ощущаемый как общая для всех данность, в которую вовлечен человек наряду с другими людьми и которая объединяет его со всеми другими людьми. При этом мир вообще не противопоставляется какому-либо иному миру. В данном случае речь идет о противопоставлении человеческому субъекту, которого связывает с миром особое отношение.

Соответственно, мир вообще не может быть предметом конкретного описания, рассчитанного на то, чтобы дать представление об этом мире другому человеку. Большей частью мир обсуждается в его соотношении с противостоящим ему субъективным сознанием. Однако необходимо отметить, что даже при самом высоком субъективизме возможно объединение субъективностей.

Д.И. Руденко и В.В. Прокопенко (Руденко, Прокопенко 1995: 135) справедливо полагают, что «часто не взаимодействуя непосредственно, образуя свои собственные и во многом

самодостаточные космосы «картины мира», индивиды современной культуры, тем не менее, участвуют в создании целостной и одновременно во многом противоречивой гармонии мира».

Картины мира языков антропоцентричны: сам человек как познающий и действующий субъект, является той точкой отсчета, которая используется в языке, чтобы описать размер, форму, температуру, положение в пространстве, функцию и другие свойства предметов, а также, чтобы распознать те процессы, которые происходят внутри него самого: его эмоции, мысли, чувства, внутренние ощущения.

Картина мира представляет собой глубинный слой миропонимания, поскольку возникает и формируется у человека в актах мировидения и миродействия и помогает ему эффективно ориентироваться в окружающей действительности. Являясь встроенным в сознание концептуальным каркасом, картина мира как смысловой двойник действительности помогает осуществлять видение человеком мира (функция интерпретации) и облегчает его ориентацию в этом многообразном мире (функция регуляции).

«Характер базовых когнитивных категорий является универсальным, и их содержание не зависит от того, на каком языке говорит человек, а определяется когнитивными факторами, на которых строится познавательная деятельность человека» (Кравченко 1997: 11). «Эти универсальные понятия в каждой культуре связаны между собой, образуя своего рода «модель мира» - ту «сетку координат», при посредстве которой люди воспринимают действительность и строят образ мира, существующий в их сознании» (Гуревич 1984: 30).

Картина мира отражает особенности мировидения и познания. Она может быть объективной и субъективной, общей и индивидуальной, научной и практической, реальной и мифологической, глобальной и ограниченной, целостной и локальной. Картина мира включает в себя субъективные моменты, поскольку формируется у каждого индивида и постоянно меняется. Следовательно, мы можем говорить и об индивидуальной картине мира.

В коллективном труде «Роль человеческого фактора в языке» (1988: 27) отмечается, что индивидуальная концептуальная картина мира непостоянна и представляет собой сложное, изменяющееся явление. Однако в ней присутствуют элементы общности, обеспечивающие взаимопонимание индивидов. Общность системы представлений определенного социума есть основа осуществления человеческого общения, взаимопонимания и взаимопроникновения в духовные миры друг друга. Отсутствие общих представлений или изменение глобальной картины мира становится основой взаимопонимания.

Выделяя индивидуальную картину мира необходимо вместе с тем признать существование у представителей той или иной культуры общей (коллективной) картины мира. Данное обстоятельство означает наличие общих представлений культурных установок, ценностей, идеалов, что в свою очередь, и определяет взаимопонимание между людьми.

Реконструкция определенной картины мира возможна лишь при условии, что известна её базовая, инвариантная часть, не растворенная в национально - культурной специфике и исторических преобразованиях.

Между разными языками мира существуют культурные ножницы. Возьмем, к примеру, цветовую гамму картины мира. Так, американцы часто подразделяют людей по цвету волос и используют это таксономическое отличие в целях референции. К примеру, *little redhead* - «рыженький». Тогда как, например, китайцы никогда не отличают людей таким образом, поскольку абсолютно у всех китайцев темные прямые волосы.

Разрыв в понимании наступает при изменении глобальной картины мира – смене «оптики» для внутренних глаз человека, когда новое умозрение дает и новую очевидность, т.е. когда смена интерпретационного ключа приводит к новой интерпретации мира.

С.В. Лурье (Лурье 1998: 89) дает детализированную трактовку «картины мира»: культура существует в умах индивидуальных человеческих существ, а поэтому индивиды не объединены одними и теми же когнитивными моделями своей культуры, точно также как они не объединены одними и теми же когнитивными моделями своего языка (они различаются, например, в разных диалектах). В результате различия биологического наследия, уникальности личных историй и разных социальных ролей индивидуальные члены общества имеют различные когнитивные модели культуры.

Картина мира – это упорядоченный взгляд на окружающий мир; это то, что принимается как само собой разумеющееся в различных физических объектах, в событиях и в человеческой природе. Окружение, в котором живут люди, – это не хаотическое нагромождение вещей, а упорядоченное единое целое. Субституциональный мир состоит из системы значений, и поведение основывается на совокупности представлений о свойствах различных категорий объектов. Картины мира организуются с помощью символов, и те, кто овладевает этими символами, приходят к общим взглядам на мир, которые служат основой согласованных действий.

Каждый отдельный человек создает свой неповторимый образ мира. Этот мир вбирает в себя черты коллективного миропонимания, характерные для определенной исторической, а также предыдущих эпох, с наложением социальной и биологической характеристик данной личности. Эти характеристики отражают его национальность, профессию, уровень образованности и тому подобное.

В течение жизни индивидуальное мировидение человека меняется. Однако его картина мира отличается лишь нюансами от образа мира, запечатленного в общей картине мира его народа и времени. Но необходимо отметить, что вместе с тем, именно образуя свои собственные «картины мира», представители различных культур участвуют в создании целостной и во многом противоречивой гармонии мира.

Картина мира – это понятие, выражающее специфику бытия человека. Оно может быть адекватно охарактеризовано лишь в общей теории человека. Как целостный образ, картина мира, возникает у человека в ходе всех его контактов с миром, в различных актах мироощущения, мирочувствия, мирозерцания, мирооценки.

В процессе коммуникации, в частности, в сфере социально-ориентированного общения, язык подвергается определенному рода социально-культурному варьированию, в котором всякий раз учитывается картина мира в видении индивидуума. Достижение коммуникативно-адекватного языкового поведения требует наряду с наличием культурно-историческими знаниями ещё и учёта социальной дифференциации языка сферы его использования, что является отражением социальной дифференциации, где каждая языковая группа разрабатывает специфическое языковое поведение или языковой вариант, специфичный для данной группы.

Однако «картина мира» не является результатом деятельности только одного человека, поскольку непременным условием его жизнедеятельности является социальное конструирование реальности. В социально сконструированный образ мира входит запас знаний, отражающий повседневные, теоретические, специализированные и другие формы знания. Концептуальная база внеязыковых знаний, отражающая «вписываемость» человека в жизненное пространство, соотносится с определенными блоками знаний, которые могут быть «упакованы» в виде различных ментальных репрезентаций.

Декодирование этих знаний, заключенных в лексике, предполагает подход к слову не как к «транзисторному» знаку, а как к типу семантической записи, кодирующей информацию о степени знания мира. Интерпретация, следовательно, должна быть направлена на поиск реальных когнитивных феноменов и учитывать глубинные семантические трансформации, экспликация которых предполагает многошаговые операции. Картина мира является ядром, то есть базисным компонентом мировидения народа. Её можно представить как весьма сложный фрейм, в котором удивительным образом переплетены результаты познавательного опыта, накопленного человечеством.

Следовательно, мы можем утверждать, что взаимопонимание различных народов, их успешная коммуникация происходит на основе разделяемых ими миропредставлений, то есть системы концептуальных универсалий. Духовное единство человечества возможно именно в силу универсальности механизмов познавательной деятельности человека, всеобщности человеческого мышления, а также интеграции и трансляции человеческого опыта.

Таким образом, рассмотрев картину мира, мы можем прийти к заключению, что картина мира, складывающаяся в сознании носителей языка, имеет национально-культурную специфику. Эта специфика определяется особенностями, которые выявляются в совокупности концептов в ментальном пространстве одного языка, взятого в сопоставлении с другими.

Говоря иными словами, национально-специфические особенности любой картины мира обусловлены тем, что каждый народ отражает и воспринимает образ мира в соответствии со своей «сеткой координат», в основе которой лежит национальная культура. В каждой национальной культуре существует «свой набор» основных духовных и материальных ценностей, традиций и обычаев, которые неизменно фиксируются и передаются текстами как письменными, так и устными.

Необходимо отметить, что в целом, картина мира в разных языках имеет свои характерные особенности. При этом даже среди родственных языков различие в восприятии, концептуализации и репрезентации мира языковыми средствами могут быть весьма существенными. Это, видимо, можно объяснить тем, что «означивающая» функция языковых знаков возникает не в силу прямого соотношения их с внешним миром, а в силу соотношения с человеческим опытом, образующим основу знания. Различия в опыте ведут к различиям в знании, а через них – к разным картинам мира (Кравченко 1997: 61).

Таким образом, мы приходим к выводу, что существует несомненное различие в категоризации действительности, отраженной в английской и русской языковой картине мира. К примеру, возьмем концепт «монах». В русской понятийной системе, благодаря культурно-историческим причинам, концепт монашества освоен и закреплен в тезаурусе в гораздо большей степени, чем в английской когнитивной системе. Так, в русском языке в понятии «монах» объективируется признак «черный цвет» (бабочка монах), но кроме этого есть и перенос по признаку, «находящийся в одиночестве, в стороне от других». В значении жаргонизма «монах» – это «бутылка винной посуды».

Таким образом, из всего сказанного вытекает, что поскольку картины мира национально специфичны и носители разных языков могут видеть и членить мир по-разному через призмы своих языков, то возникает необходимость в их сопоставлении. Данное обстоятельство направлено на выявлении особенностей национально-культурной семантики у носителей разных языков, а также изучение специфических черт их менталитета.

Тема практического занятия: Структурные особенности первичных и вторичных документов

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 4

Форма практического задания: тренировочное составление реферата научного текста.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 2

Текст

*ТЫРЫГИНА В.А.
доктор филологических наук,
Волжский университет им. В.Н.Татищева, г. Тольятти*

ОТ ПЕРВИЧНЫХ ЖАНРОВ К ВТОРИЧНЫМ ЖАНРАМ ИЛИ ПРОСТО ЖАНРАМ?

Тема статьи подсказана вопросом, который был адресован автору на одной из конференций: «Так как же, все-таки, первичные жанры преобразовались во вторичные жанры?» По размышлении такая постановка вопроса представляется не вполне корректной. Имел ли место процесс преобразования? Что называть первичными, что называть вторичными жанрами? Как проводить разграничительную черту? Соотносится ли это с протяженностью речевого произведения, с устными или письменными, монологическими или диалогическими формами речи? Являются ли первичные жанры и вторичные жанры автономными образованиями? Кстати,

первичные и вторичные жанры параллельно именуется, соответственно, простыми и сложными синтетическими [Москвин 2005: 69].

Вопрос о речевой основе, так называемого простого первичного жанра, остается неопределенным. Одни исследователи отождествляют речевой жанр (РЖ) и речевой акт (РА), «считая теорию речевых актов западным аналогом речевых жанров» [Дементьев 2002:23]. Они придерживаются широкого понимания РЖ. Другие исследователям, придерживающимся узкого понимания РЖ, «отождествление речевого жанра и РА представляется не вполне правомерным» [Китайгородская, Розанова 1999: 23].

Исследования с опорой на широкое понимание РЖ опираются, во-первых, на концепцию жанра М.М. Бахтина, во-вторых, на теорию речевого акта, сложившаяся и устоявшаяся система исследовательских задач которой, по словам В.В. Салимовского, «была экстраполирована сравнительно-полным целостным комплексом на близкую объективную область речевых жанров» [Салимовский, 1999:61].

Как известно, М.М. Бахтин не только разработал учение о речевых жанрах, связь которого с теорией речевых актов сегодня признается многими специалистами [см. Wierzbicka 1983:123; Земская 1988:39; Шмелева, 1992:8], но и выделил такие признаки высказывания (минимальной единицы речи), как целенаправленность, целостность и завершенность, непосредственный контакт с действительностью и непосредственное же отношение к чужим высказываниям (через оппозицию «автор-адресат»), смысловая полноценность (способность «быть действием», в том числе определять активную ответную позицию «другого») и, конечно, типичная воспроизводимая жанровая форма [Бахтин, 1979:247-254]. Таким образом, Бахтин, как полагают сторонники широкого понимания РЖ, фактически охарактеризовал все основные признаки речевого акта. Наличие концепта адресата, заложенного в самом жанре, позволило распространить жанр как особую метаединицу текстообразования на диалогическое единство (ДЕ).

Композицию РЖ (речевого жанра) М.М. Бахтин понимал как монологическую, хотя и пронизанную обертонами [Бахтин, 1979:243-244]. Последователи Бахтина, развивая идею «вечного диалога», стали рассматривать речевой жанр как диалогическое единство. В этом случае «первичные жанры» (как, например, реплики бытового диалога) выступают в роли структурных элементов диалогического единства (ДЕ), действительно переосмысливаясь в его целом.

Как отмечает А. Вежбицкая, предложившая соединить понятие РЖ Бахтина с теорией речевых актов (РА), нужны, с одной стороны, понятия более элементарные, чем речевой акт (структурные элементы РА), с другой стороны – более крупные (речевой жанр) [Weierzbicka, 1983:134]. Это делает возможным изучение речевого жанра как системно-структурного феномена, представляющего собой сложную совокупность многих речевых актов, выбранных и соединенных по соображениям некой особой целесообразности и относящихся к действительности не непосредственно, а через речевой жанр в целом [Дементьев, 1997: 112].

По мнению В.П. Москвина, основой РЖ являются только те речевые единицы, которые могут функционировать независимо от других, а именно:

1) текст, понимаемый как неоднотипное единство;

2) самостоятельный РА. Самостоятельный РА (в основном как произведение словесного искусства, в том числе фольклора) выступает в основе РЖ дразнилки, РЖ скороговорки, РЖ пословицы, РЖ эпитафии. *Покойся, милый прах, до радостного утра* (Н.М.Карамзин), *Давно я не лежал в Колонном зале* (В.Вишневский) [Москвин 2005: 69].

Возвращаясь к вопросу, поставленному в начале статьи: «Так как же, все-таки, первичные жанры преобразовались во вторичные жанры?», можно обратиться к интересному наблюдению Э. Сепира. Если смотреть на жанры как на культурные стереотипы, культурные образцы [cultural patterns – Сепир, 2001: 575], локализуемые в обществе и относящиеся к области поведения в типических ситуациях социального взаимодействия людей, то вслед за Э. Сепиром, заметившим, что язык – это «гигантская и анонимная и подсознательная работа многих поколений» [Сепир, 2001: 195], правомерно говорить о том, что жанры – это результат культурной практики многих

поколений в сфере создания и обращения текстов. Истоки жанров в обычаях, стереотипах поведения, постепенно дифференцирующихся и усложняющихся.

Рассматривая культурные образцы в онтогенезе, Э. Сепир объясняет процесс усложнения следующим образом: «Со временем изолированные стереотипы поведения, имеющие характер обычаев, обнаруживают тенденцию объединяться в более крупные образования, наделенные формальной связанностью и обычно осознаваемые как определенные функциональные единства Вся история культуры есть ничто иное, как неустанное стремление связать первоначально независимые типы поведения в более крупные системы и найти какое-нибудь обоснование вторичных культурных комплексов путем бессознательного процесса их рационализации» [Сепир, 2001: 576].

Можно привести еще генетическую экспликацию, предложенную В.А. Салимовским: «В плане генезиса речевые жанры разделяются на первичные и вторичные. Первичные РЖ складываются в условиях непосредственного речевого общения, а вторичные – в условиях высокоразвитой культурной коммуникации < ...>. Вторичные РЖ как формы речевых произведений включают в свой состав богатый репертуар модифицированных первичных жанров» [Салимовский 2003: 353].

Сведение так называемых вторичных жанров к арифметической сумме первичных, однако, вызывает сомнение. Даже простой лингвистический эксперимент, направленный на выделение во вторичном жанре генетически первичных, может продемонстрировать, что в действительности не все так однозначно. Как же примирить жанры первичные и жанры вторичные? Приложим ли к тем и другим статус жанра?

Если отталкиваться от имманентных (внутритекстовых) свойств так называемых первичных и вторичных жанров, то придется отказаться от намерения найти в них объединяющие их общие характеристики. Однако выход за рамки жанров позволит увидеть за деревьями лес. Жанры неавтономны, они дискурсивно зависимы: как абстракции низшего порядка они интегрируются в абстракции высшего порядка: дискурсы или дискурсивные формации. Здесь необходимо сделать терминологическое отступление.

Термин «дискурс» многозначен и может одинаково использоваться как по отношению к конкретному тексту, так и по отношению к целому корпусу текстов. Мы используем термин «дискурс» для обозначения интегративной совокупности текстов, связанных семантическими, содержательно-тематическими отношениями и объединенных в коммуникативном и функционально-целевом отношении. Критериями отбора текстов, дискурсообразующими характеристиками выступают сферы человеческой коммуникации и практики: научный дискурс, педагогический дискурс, политический дискурс, медийный, бытовой и т.д.

Такое понимание дискурса восходит к концепции М. Фуко, которая далее разрабатывается германо-австрийской школой дискурсивного анализа (У. Маас, З. Егер, Ю. Линк, Ю. Хабермас, Р. Водак). Дискурс, в их понимании, рассматривается как «языковое выражение (языковый коррелят) определенной общественной практики, упорядоченное и систематизированное особым образом использование языка, за которым стоит идеологически и исторически обусловленная ментальность. Каждый текст как часть соответствующей дискурсивной формации квалифицируется как социальное высказывание, как отражение наиндивидуальной коллективной речевой практики» [Чернявская, 2003: 54-55]. Другими словами, дискурс – это языковый коррелят, языковое выражение некоторой области человеческой практики.

Дискурс существует в коллективном сознании носителей языка как лингвокультурный концепт и содержит определенные представления о речевом поведении в отдельной сфере человеческой деятельности. Концептуально любой дискурс поддается развернутому описанию при помощи унифицированной формулы. В качестве примера ниже следует описание концепта медийного дискурса с опорой на компонентную схему, разработанную В.И. Карасиком [Карасик, 2000:12].

Члены социума обладают знаниями о *целях общения*, заключающихся в передаче информации различных типов; имеют наглядные представления о каналах общения в данной сфере – газете, радио-, телеприемнике, компьютере и др., через которые дистантно передается информация. С точки зрения *хронотопа* медийный дискурс сконцентрирован на настоящем времени, служащим

центральной точкой, от которой осуществляется отсчет вперед или назад и рассредоточен в пространстве; его участники могут находиться на большом расстоянии друг от друга, но при этом осознавать некую глобальную целостность, благодаря технологическим достижениям, приведшим к «имплозии коммуникации», т.е. взрыву вовнутрь, когда за счет стремительного сжатия пространства, времени и информации находящийся в одном месте индивид может одновременно переживать состояние отдаленных объектов [Терин, 2000: 165, 169; Назаров, 2002: 54].

Участники медийного дискурса – это, с одной стороны, индивидуально-коллективный субъект (примером последнего может служить жанр редакционной статьи, где излагается не индивидуальная, а коллективная позиция издания), и другой – неизвестный и неопределенный количественно получатель информации. Отношения между передающей и принимающей сторонами могут быть ассиметричными: передающая сторона одновременно осуществляет коммуникацию и метакоммуникацию, в то время как принимающая сторона, объект коммуникации, участвует только в коммуникации.

Говоря о *ценностях* медийного дискурса, следует отметить, что ключевым концептом в нем является концепт информации, само слово «информация» эксплицитно присутствует в разных контекстах: «право человека на получение объективной информации», «удовлетворение информационных потребностей», «информация – ключ к демократии», «информационное наполнение», «информационное общество», «информационный плюрализм», «плюрализм интерпретаций информации», «информационная война» и т.д. Массовая информация, обращаясь ко всем и к каждому, выступает как инвариант общественного сознания, обеспечивает необходимый уровень интеграции человечества, сохраняя его как целостную систему.

Материалом медийного дискурса может послужить любое событие в обществе и мире, тематические ограничения отсутствуют, за исключением двух типов ограничений: институциональных и конвенциональных (речь идет о сведениях, составляющих государственную тайну или о следовании этическим нормам).

Стратегии медиадискурса формируются его основными функциями (коммуникативными задачами) такими, как информировать о событиях, интерпретировать происходящее, социализировать, координировать разнонаправленную социальную активность (формировать общественное согласие), выражать образцы доминирующей культуры, обеспечивать узнавание субкультур и новых культурных направлений, создавать возможности для отдыха и развлечения, организовывать кампании в связи с актуальными целями в политической, экономической, социальной сферах. Соответственно, они (стратегии) могут быть сведены к пяти генеральным: информирующей, интерпретирующей, мобилизующей/побуждающей, просвещающей и развлекающей.

Эти генеральные стратегии далее стратифицируются в *жанрах*, через которые медийный дискурс реализуется и структурируется и которые в свою очередь выделяются на индуктивной основе.

Отличительной чертой прототипического подхода, добавим, является признание двух аспектов категоризации: вертикального и горизонтального. Горизонтальный аспект категоризации предполагает, что тот или иной объект должен быть отнесен к определенной категории одного и того же уровня, например, к категории «комментарий», «репортаж», «тематическая статья». В то же время вертикально этот объект должен быть соотнесен с разными по степени обобщенности категориями, например, категория «комментарий» включается в более абстрактную категорию «медийный дискурс», которая, в свою очередь, включается в еще более абстрактную категорию «мир текстов социума в целом», а категория «спортивный репортаж» будет располагаться ниже категории репортаж.

Один из уровней категоризации признается как базовый, а остальные – как суперординатный (superordinate т.е. уровень высшего порядка) и субординатный (subordinate), т.е. уровень низшего порядка в терминологии Э. Рош [Rosh, 1978]. Базовый уровень выполняет ведущую роль в понимании и осуществлении процессов категоризации, так как обыденное сознание, по мнению психологов, оперирует именно базовым уровнем, не требующим специальных теоретических знаний об объектах. На этом уровне восприятие и категоризация осуществляется гештальтно, т.е.

нерасчлененно. Стоит опуститься на уровень ниже или подняться на уровень выше, вещи становятся значительно сложнее.

Аналогично может быть описан и бытовой дискурс, дискурс повседневного общения, складывающийся из множества ситуационно повторяющихся стереотипизированных вербальных интеракций, называемых «жанрами речи», применительно к которым термин «первичный жанр» был впервые использован М.М. Бахтиным, утверждавшим, что вне жанра нет высказываний и что: «... мы отливаем нашу речь в жанровые формы ... [которые] организуют нашу речь почти также как ее организуют грамматические формы» [Бахтин, 1978: 255].

М.М. Бахтин интуитивно предвосхитил то, что сегодня благодаря когнитивной лингвистике становится общепризнанным, а именно, экспликация жанра через «знания действий» существующих в топологическом пространстве мозга говорящего (*homo loquens*) [«Жанры речи», Саратов, 1997, 1999, 2002, 2005]. Для обозначения единицы «знание действий», т.е. знания о стереотипных ситуациях, составляющих «континуум жизни» [Гольдин, 1997:32] используется термин «фрейм», под которым понимается фрагмент знания о мире, организованный вокруг некоего понятия или типовой для данного социума ситуации и содержащий, связанную с ним основную типичную или потенциально возможную информацию, включающую сведения об обычном порядке протекания ситуации. Согласно А. Вежбицкой, каждому речевому жанру соответствует пучок ментальных актов [Вежбицкая, 1997:103].

Большинство фрагментов действительности, с которыми мы сталкиваемся в непосредственном опыте или через тексты, воспринимаются нами как компоненты некоторых ментальных схем, и понять тот или иной фрагмент – значит соотносить его с существующей схемой. «Кусок действительности функционирует как знак, означающее которого – это само явление, данное нам в непосредственном восприятии или как ближайшее содержание фрагмента текста, а означаемое – типовой фрагмент ментальной схемы» [Долинин, 1999:3].

«Жанровые каноны, писанные или неписанные правила построения дискурсов в стереотипных коммуникативных ситуациях, известных большинству членов социума, – продолжает далее автор, – суть особый вид ментальных схем – сценарии, фиксирующие типовые способы совершения и обычный порядок протекания речевых событий, типичных для данного социума» [Долинин, 1999:10].

Параметры, описывающие модель жанра, по мнению К.А. Долинина, сводятся к: 1) адресанту, как носителю некоторой конвенциональной роли, субъекта некоего действия, преследующего определенную цель, обладателя определенной картины мира, носителя личностных свойств и субъекта сиюминутного психического состояния; 2) адресату, рассматриваемому в тех же ипостасях; 3) референтной ситуации; 4) каналу связи; 5) общему контексту взаимодействия (адресант-адресат); 6) времени, месту и окружающей обстановке. [Долинин, 1999]

С. Гайда считает, что модель жанра должна, во-первых, представлять текст не только статично, результативно, но также динамично (разрядка наша – В.А.Т.), процессуально, определяя правила исполнения как формальную, содержательную, функциональную и интенциональную структуру; во-вторых, содержать такие категории, как отправитель, получатель, тема, тип действия, условия коммуникации и ее цель [Гайда, 1999:107].

Т.В. Шмелева включает в модель речевого жанра семь параметров: 1) коммуникативную цель; 2) образ автора vs образ адресата; 3) образ прошлого vs образ будущего; 4) тип диктумного (событийного) содержания; 5) характер актантов диктумного события; 6) отношение актантов и участников речи; 7) временная перспектива диктума («воспоминание» - «прогноз») [Шмелева, 1997:93-95].

Заслуживает интереса подход к моделированию жанра, предлагаемый А. Вежбицкой. Исследовательница моделирует каждый жанр при помощи последовательности простых предложений, выражающих мотивы, интенции и другие ментальные акты говорящего, опираясь на теорию речевых актов Остина-Серля и собственную семантику элементарных смысловых единиц, или *семантических примитивов* [Wierzbicka, 1983:131]. «Чтобы определить речевые жанры в экспликационной модели, – пишет А. Вежбицкая, – нужно, прежде всего, выделить основную коммуникативную цель каждого жанра (такую как: «хочу, чтобы ты это сказал» для вопроса, «хочу, чтобы ты смеялся» для анекдота, «хочу, чтобы ты знал это» для лекции и т.д.). Но

выделение «иллокутивных целей» – это только первый шаг анализа. Следующий шаг – это полное разложение всех жанров на конституирующие их мотивы, эмоции, позиции и т.д.» [Вежбицкая, 1997:109]

Таким образом, если рассматривать так называемые первичные простые жанры не сами по себе, *suī generis*, а как дискурсивно зависимые, т. е. в широком контексте дискурсивной деятельности говорящих, в контексте глобального дискурсивного континуума, то деление на первичные и вторичные жанры следует признать нерелевантным и использовать обозначения ”первичный“ и ”вторичный” только в контексте генезиса. Если признавать дискурсивные формации иерархически равнозначными, то и жанры, которые их стратифицируют, имеют равноценный, одинаковый статус, принадлежат одной таксономической горизонтали.

Заметим, что “жанр”, строго говоря, нелингвистический термин: он вошел в лингвистический обиход и стал употребляться для выражения специфического понятия, находящегося в ряду других лингвистических понятий. Необходимость введения этого термина в область лингвистических исследований стала особенно насущной после того, как внимание исследователей переместилось на единицы выше уровня предложения, а именно: предтекстового и текстового. Хотя экстраполяция понятия “жанр” из области теории литературы в область лингвистики не всем представлялась оправданной и бесспорной, термин ”жанр“ утвердился и распространился на нехудожественные тексты, понимаемые как исторически сложившиеся устойчивые разновидности разнообразных речевых произведений, обслуживающих различные сферы человеческой деятельности – была закрыта лакуна в обозначении одной из существенных характеристик текста, его жанрового измерения. О том насколько это важно говорит тот факт, что в «Немецкой грамматике» У.Энгеля жанровые характеристики текста признаются высшей стратой грамматической организации языка как системы [Engel 1988].

В завершение, автору хотелось бы изложить несколько предложений программного для него характера. Присущий современному языкознанию экспансионизм диктует необходимость обращения не просто к отдельным жанрам, а к системе жанров, обслуживающих разные области человеческой коммуникации, например, в рамках дискурсивных формаций. Лингвистика сегодня не может ограничиваться традиционной проблематикой, она должна вовлекать в поле исследований все новые и новые области функционирования языка. Какими нам видятся перспективы лингвистического жанроведения? Они могут быть обозначены следующим образом:

1. преодолеть существующую в настоящее время фрагментарность в описании корпусов различных дискурсивных формаций;

2. инвентаризировать (каталогизировать) корпусы жанров, конституирующих различные дискурсивные формации;

3. осуществить жанровую стратификацию различных дискурсов через соотнесение глобальных стратегий дискурсов и локальных функций конституирующих их жанров;

4. провести в рамках отдельных дискурсов контрастивные исследования системы жанров посредством метода многочленных оппозиций;

5. контрастивно описать глубинную прагматико-ситуационную структуру жанров, составляющих определенный дискурс по общей пятикомпонентной модели (цель жанра, его предметная / референтная ситуация, субъект жанра, портрет предполагаемого адресата, характер адресантно-адресатных отношений;)

6. контрастивно описать поверхностную лингвистически выраженную структуру жанров, используя арсенал различных текстовых единиц, языковых категорий, исследовательских методик с целью установления корреляций между языковым и неязыковым содержанием жанра.

Намеченные выше векторы исследований требуют приложения усилий многих исследователей и, возможно, не одного поколения, так как названная область может служить неисчерпаемым источником получения новых знаний о потенциальных возможностях языка.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 4: реферат научного текста на русском языке

ПОНЯТИЕ «КАРТИНА МИРА» В СОВРЕМЕННЫХ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЯХ

Одним из фундаментальных понятий лингвистики в последнее время является «картина мира». Оно выражает специфику человека и его бытия, его взаимоотношения с внешним миром и важнейшие условия его существования в последнем. Каждый язык на протяжении своей истории впитывает в себя особенности обычаев и характера народа, сохраняет в себе культурно-исторические сведения традиционного характера. Все больше и больше лингвистов говорят о том, что язык – это некое зеркало окружающего мира, он отражает действительность и создает свою картину мира, специфичную и уникальную для каждого конкретного языка и соответственно народа.

Картина мира - плод аналитической работы человеческого ума, сопутствующей любому соприкосновению человека с реальным миром, результат познавательной деятельности, которая невозможна без согласования с объективными закономерностями мира, отражаемыми сознанием. Картина мира в сознании человека является, по сути, идеальным образом внешнего мира. Субъект картины мира верит, что мир таков, каким он представлен в этой картине, несмотря на то что отдельные компоненты картины мира являются не чем иным как заблуждениями, предрассудками, суевериями. Человек формирует понятия об окружающей его действительности посредством мышления и благодаря органам зрения, слуха, обоняния, осязания, дающих мышлению возможность отразить вещи и их признаки. Формирование понятий об окружающем мире связано с осознанием человеком своей собственной роли в мире окружающих его вещей, с постижением собственного «я». Поэтому картина мира постоянно изменяется, и у каждого поколения людей она своя, однако на каждом этапе своего развития она содержит понятия, разделяемые большинством.

Картина мира, представленная в сознании человека в виде системы понятий, являясь сама по себе идеальной, находит свое материальное выражение в самых разных формах, в том числе, в языке. «Картина мира, отображенная в сознании человека - есть вторичное существование объективного мира, закрепленное и реализованное в своеобразной материальной форме. Этой материальной формой является язык, который и выполняет функцию объективации индивидуального человеческого сознания...» [4, 15].

В определении картины мира доминирует конденсированный подход, так как понятие «картина мира» соотносится с обобщенным представлением человека о сущности окружающего его мира.

Возникновение понятия «картина мира» неразрывно связано с проблемой интерпретации наличного знания, необходимости соотнесения абстракций различного рода с реальностью. Именно острота проблемы интерпретации породила потребность в особой категории, обозначающей такой уровень знания, который наиболее пригоден для соотнесения его с внешним миром [2, 3]. Эту потребность восполнила категория «картина мира». Этот термин появился в рамках физической науки в конце XIX века. Одним из первых его использовал знаменитый физик Г. Герц. Он понимал физическую картину мира как совокупность создаваемых исследователями представлений об объектах внешнего мира, из которых логическим путем - как следствие указанных представлений - можно получить сведения относительно поведения этих объектов. Возникнув в рамках первой научно-теоретической революции в космологии, категория «картина мира» понималась и как «образ мира». М. Планк под картиной мира понимал именно «образ мира», формируемый в физической науке и отражающий реальные закономерности природы [1, 14-15].

Ряд исследователей предпочитает говорить об «образе мира» как об отображении в психике человека предметного мира, опосредованного предметными значениями и соответствующими

когнитивными схемами [5, 105]. «Образ мира» - это упорядоченная когнитивно-эмотивная (концептуальная) система, которая рассматривается как следствие «сознательной и бессознательной языковой речевой структуризации и отображений среды человека» [7, 98]. Таким образом, понятия «картина мира» и «образ мира» являются равнозначными.

Современные исследования как в области естественных, так и социогуманитарных наук сложно представить сегодня без использования понятия «картина мира», особенно если речь идет об описании цивилизационных процессов или явлений, претендующих на цивилизационный статус. Согласно дисциплинарной установке, организованное понимание картины мира в качестве исходных оснований избирает философское отражение мира, то или иное мировоззренческое образование, естественный язык, законы науки и тенденции развития тех или иных общественных форм.

Целостная картина мира создается человеком в практике его разнообразных контактов с миром. В формировании образа мира участвуют все формы сознания – дотеоретический (обыденный), теоретический (научный, философский), внешетеоретический (религиозно-мифологический и художественный). Тем самым, картина мира, структурированная определенным образом и отраженная в сознании человека, есть вторичное существование объективного мира. Картина мира, в идеальной форме повторяя сам мир, включает также и позицию отражающего субъекта, его отношение к этим объектам, к самому себе как члену этого мира, к окружающим, поскольку отражение мира человеком не пассивное, а деятельное.

Язык, являясь одним из строительных материалов, не только механически отображает картину мира, но и в известной степени накладывает на нее свой отпечаток, поскольку является неотъемлемой частью познавательной деятельности и действительности, человеческого опыта.

Часто в исследованиях языковая картина мира противопоставляется концептуальной картине мира. По мнению авторов коллективной монографии «Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира» (1988), концептуальная картина мира шире языковой, так как в ее создании участвуют различные типы мышления; универсальна, поскольку не зависит от языка, тогда как языковая картина мира, извлекаемая путем анализа из значений слов, вариативна. Согласно авторам, языковая картина мира, во-первых, обозначает основные элементы концептуальной картины мира и, во-вторых, эксплицирует средствами языка концептуальную картину мира [6, 5]. В состав языковой картины мира входят слова, синтаксические конструкции, средства связи между предложениями. Тем самым, авторы исходят из того, что язык не отражает действительность, а отображает ее знаковым способом, отражение происходит в сознании.

Первый этап изучения языковой картины мира в отечественной лингвистике (конец 80-х – 90-е гг. XX века) представлен работами, посвященными тому, как она формируется отдельными языковыми категориями или единицами (прежде всего лексическими и грамматическими). Классическим исследованием такого типа является коллективная монография «Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира» (1988).

Второй этап исследования языковой картины мира, сформировавшийся на рубеже веков в русле антропоцентрической парадигмы, отличает интерес к выяснению особенностей мировосприятия, то есть акцент делается не на путях формирования языковой картины мира, а на способах ее описания. Языковые единицы в данном случае предстают не как составные элементы, выполняющие определенную функцию в целостной картине мира, а выступают в качестве инструментов, обеспечивающих доступ к национальной культуре и когнитивному фонду. Таким образом, обозначились и противопоставляются два подхода к осмыслению языковой картины мира: лингвокультурный и лингвокогнитивный.

Задача лингвокультурного анализа – выяснение национально-культурной специфики фрагмента языковой картины мира, демонстрация ее своеобразия. Лингвокультурология определяет картину мира как «целостную совокупность образов действительности в коллективном сознании» [3, 104].

Лингвокогнитивное рассмотрение языковой картины мира нацелено на изучение результатов освоения человеком действительности. Для анализа выбираются значимые для жизнедеятельности людей фрагменты внешнего и внутреннего мира вне зависимости от их национальной специфичности.

Некоторые исследователи различают две картины мира – концептуальную и языковую (основными единицами которых являются соответственно «концепт» и «слово»), однако их соотношение расценивается по-разному. По мнению авторов сборника «Роль человеческого фактора в языке», концептуальная картина мира шире и богаче языковой картины мира и, соответственно, сфера языковой картины мира определяется как подчиненная концептуальной картине мира. Такое соотношение рассматриваемых образов мира объясняется тем, что в образовании концептуальной картины мира участвуют различные типы мышления [6, 107,145]. Само же понятие «концепт» при этом понимается как совокупность разнотрансформатных единиц оперативного сознания, какими являются представления, образы и понятия. В своей совокупности все такие концепты объединяются в единую систему, называемую «концептуальной системой» или «концептуальной моделью мира» [6, 143].

Особую роль в отображении картины мира и создании языковой картины мира играет номинативный аспект лексики, ее непосредственная обращенность к экстралингвистической реальности: «Ближе к окружающему миру находится лексика в ее номинативном аспекте - слова, именующие понятия человека о внешнем мире, так и о внутреннем его состоянии и различных диспозициях. В лексических единицах, рассматриваемых с ономазиологической точки зрения, т.е. в их отношении к экстралингвистическим данным (к миру и человеку), естественно зафиксированы их многообразные свойства, качества, представления» [6, 120].

В языковой картине мира находят отражения не только знания о мире (как в концептуальной картине мира), но и заблуждения относительно того же самого мира, процесс и результат созерцания мира, его оценки, фантазии и вымыслы (чего нет и не может быть в концептуальной картине мира, максимально привязанной к миру объективной реальности). Таким образом, концептуальная и языковая картины мира представляют отличные друг от друга конструкты, по-разному отражающие один реальный мир.

Тема практического занятия: Аннотирование: принципы составления аннотаций

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 5

Форма практического задания: тренировочное составление интерпретирующего информативного реферата научного текста, практический практикум.

Текст

ЖИРОВА И.Г.
доктор филологических наук
ИЛММ МГОУ, Москва

ПРОЯВЛЕНИЕ СУБЪЕКТИВНОЙ ОЦЕНОЧНОСТИ В МЕМУАРНОМ ТЕКСТЕ М. ТЕТЧЕР «THE DOWNING STREET YEARS»

Мемуарный текст, прежде чем обратиться к восприятию читателя, проходит через восприятие и преломление мемуариста. Данная специфика мемуаров определяет выдвижение в тексте на первый план категории *оценочности*. Мемуары всегда пишутся от первого лица об объективных событиях, но с опорой на *субъективную модальность* и *субъективную оценочность*. Поскольку в основе оценки лежит определенный вывод или суждение о каком-либо фрагменте действительности, любая оценка – эта всегда функция от мыслящей языковой личности. Таким образом, главное, как мы считаем, при исследовании мемуарного текста – показать специфику оценки, направленной на речетекстовый уровень языка, с учетом особенностей ее субъекта и объекта, а также выявить сущность стереотипов индивидуального и коллективного сознания, связанных с этой оценкой.

Стоит отметить, что такие общечеловеческие ценности, как *любовь*, *гордость*, *честь*, *достоинство* и *порядочность*, основаны в первую очередь на эмоциональных отношениях. Эмоции и чувства вызывают у человека либо прилив энергии, в том числе и творческого характера, либо упадок сил и полную апатию. Конкретная эмоция побуждает человека к конкретной активности. В этом – первый признак того, что очень часто именно эмоция организует его мышление и речевую деятельность.

Так, переживая *радость*, человек воспринимает все позитивно. Именно *радость* победы на выборах, как мы полагаем, обусловила позитивное отношение М. Тетчер к своему оппоненту:

I now could not help feeling sorry for James Callaghan, who just a little earlier had conceded victory in a short speech, both dignified and generous. Whatever our past and indeed future disagreements, I believed him to be a patriot with the interests of Britain at heart, whose worst tribulations had been inflicted by his own party (p. 17).

Снисходительное отношение к оппоненту подчеркнуто М. Тетчер при помощи устойчивого модального выражения *could not help doing sth (feeling sorry for...)*, которое передает чувство, возникающее у человека помимо его воли. Это выражение придает высказыванию утвердительно-убедительное значение, чему способствуют отрицательная частица *not* после модального глагола *can*, а также словосочетание *help doing smth* со значением *неизбежности происходящего*. Эмоции–состояния *пылкость* и *страстность* политика, увлеченного борьбой за власть, наиболее ярко представлены в предложении *Whatever our past and indeed future disagreements, I believed him to be a patriot with interests of Britain at heart...* Морфемный элемент *ever* в дискурсивной лексеме *whatever* (каковы бы ни были) способствует эмоциональной выразительности части высказывания *our past and indeed future disagreements*. Чувство *уверенности* представлено М. Тетчер при помощи другого дискурсивного позиционного маркера – *indeed*. Данная лексема в своем втором значении зафиксирована в словарной статье (OALDCE, 1982) как элемент усиления (*to intensify*). Таким образом, *indeed* с точки зрения логики построения фразы является избыточным элементом в данном предложении. Однако с точки зрения передачи автором своих чувств и эмоций его употребление вполне закономерно и эффективно. Использование автором мемуаров дискурсивных позиционных маркеров *whatever* и *indeed* свидетельствует о предрасположенности языковой личности к интеллектуально-эмоциональной смысловой выразительности.

Субъектом оценки в мемуарах выступает сам автор, который берет на себя как функцию представлять коллективное языковое сознание и выражать общественное суждение, так и функцию представлять себя, в данном случае в качестве *авторитетной* и *авторитарной* языковой личности. Авторитарность М. Тетчер, твердость ее характера особенно убедительно проявляются на лексическом уровне: *I felt strongly...* (p. 24), *I was determined...* (p. 27, 31), *I set to with a will* (p. 31), *I rejected right from the start* (p. 35), *I was the first to challenge...* (p. 829), *I would fight for my beliefs as long as I could* (p. 832), *Yet even as I was fighting a lone battle...* (p. 832), *I vigorously rejected...* (p. 833), *I soldiered on...* (p. 838), *I disagreed fundamentally about...* (p. 841), *I threw all my energies...* (p. 843) и т.д.

Оценочным критерием *языкового поведения* автора мемуаров является приемлемость его высказываний или речевых действий. Коллективное *языковое сознание* выступает регистром процентного соотношения положительных и отрицательных оценок данного фрагмента действительности. Эмоционально-оценочные высказывания остаются за рамками регистровой шкалы. В авторском мемуарном тексте отчетливо прослеживается тенденция к смягчению отрицательной и положительной оценочности, что свидетельствует о саморедактировании текста языковой личностью. Однако в мемуарах М. Тетчер явно отражается сильнейшая внутренняя напряженность их создателя. Текст мемуаров по своей сути очень воинственен и агрессивен: доказательством может служить часто встречаемая в тексте *боевая* лексика: *fight*, *challenge*, *win*, *defeat*, *conflict*, *ally*, *strategy*, *hidden traps*, *rage*, *hostile*, *stonewalling*, *stand against*, *wrestle*, *battle*, etc.

Мемуары М. Тетчер нередко содержат описание событий и фактов, вызывающих ее явную негативную эмоционально-оценочную реакцию:

After living through so many difficult times and sharing so many policy successes, he had deliberately set out to bring down a colleague in this brutal and public way. And with what result? It was not yet certain what would happen to me. Whatever it was, however, Geoffrey Howe from this point on would be remembered not for his staunchness as Chancellor, nor for his skilful diplomacy as Foreign Secretary, but for this final act of bile and treachery. The very brilliance with which he wielded the dagger ensured that the character he assassinated was in the end his own (p. 840).

В представленном фрагменте эмоциональное восприятие М. Тетчер действий соратника по партии показано опосредованно, через авторское описание, которое в полной мере передает гамму чувств М.Тетчер: *обида, негодование, осуждение*. В первом предложении чувство *негодования* представлено автором при помощи такого стилистического приема, как нарочитый лексический повтор *so many... and so many...*, в котором дискурсивное слово *so* интенсифицирует авторское логическое уточнение *difficult times... policy successes*. Текстовое расстояние между повторяемыми единицами речи невелико, что способствует усилению воздействующего эффекта за счет их симметризации в предложении.

Далее, в тексте представлен риторический вопрос–комментарий: *And with what result?* – с интеллектуально-эмоциональной акцентно-фокусирующей формой эмфатизации именной части вопроса, что позволяет квалифицировать эмоциональное состояние автора как чувство *горечи*, вызванное сильной обидой. В данном вопросе отсутствует предикат, однако наличие в нем соединительного союза *and* в начальной позиции логически связывает данное предложение с предшествующими и последующими высказываниями. Стоит также отметить, что союз *and* в своем контекстуальном значении *тяготеет* к междометию «ну и», что позволяет нам утверждать о наличии имплицированного эмотивно-эмоционального смысла, передающего широкий спектр эмоций: *негодование, обида, горечь и разочарование*.

В следующем высказывании данного отрывка представлено два дискурсивных позиционных маркера *whatever* и *however*. В словаре A.S. Hornby (OALDCE, 1982) *whatever* трактуется как *emphatic for what; of any sort, degree*. Таким образом, эмоционально-усилительная лексема *whatever*, состоящая из двух частей (вопросительного элемента *what* и дискурсивного *ever*) используется автором для присоединения последующей части высказывания как авторского пояснения и критического восприятия вербального поведения оппонента. Лексема *however* вводит дискурсивную последовательность в рамках авторской аргументации, подтверждающей негативное восприятие М. Тетчер публичного выступления своего соратника по партии. Его речь рассматривается ею как *предательство (treachery)*. Представленная в данном высказывании структурно-грамматическая конструкция *not for..., nor for..., but for...* весьма выразительна. *Во-первых*, в ней присутствует такой стилистический прием, как лексический повтор, *во-вторых*, отрицательные элементы *not* и *nor* всегда выразительны, так как способствуют *акцентуации* отрицательного смысла всего высказывания.

Последнее предложение *The very brilliance with which he wielded the dagger* ensured that the character he *assassinated* was in the end his own – это пример яркой лексической экспрессивности, так как именно лексическими средствами представлено чувство *уверенности* автора в своей правоте. Наречие *very* эксплицитно интенсифицирует последующую лексему *brilliance*, а имплицитно является дискурсивным элементом, акцентирующим внимание реципиента на своеобразной языковой образности (*wield the dagger, assassinate the character*) автора текста.

Безусловно, индивидуально-личностные свойства языковой личности тесным образом связаны с внешними признаками и условиями ее существования в социальной среде. Одним из аспектов социальной жизни индивида является профессиональная деятельность, которая во многом обуславливает его речетекстовое поведение. М. Тетчер в своих мемуарах выступает как представитель высшего эшелона власти, о чем свидетельствует способ построения суждений и оценок. *Во-первых*, синтаксические конструкции осложнены вводными элементами прагматики акцентно-эмфатического плана, которые ассоциируются, как правило, с формально-канцелярским стилем – стилем *кабинетного* работника. *Во-вторых*, в ее высказываниях наблюдается большое количество дискурсивных слов, выполняющих функцию интенсификации различных частей высказывания. *В-третьих*, с точки зрения анализа авторского стиля стоит отметить многообразие языковых *логических уловок*, например различных повторов и

инверсионных построений. В своих мемуарах М. Тетчер придерживается такого принципа логики, как «принцип достаточного основания», который позволяет манипулировать сознанием читателя, создавая тот образ соратника и друга или оппонента и политического противника, который нужен именно ей как автору мемуаров.

We boasted of spending more money than Labour, not of restoring people to independence and self-reliance. The result of this style of accommodation politics, as my colleague Keith Joseph complained, was the post-war politics became a 'socialist ratchet' – Labour moved Britain towards more statism; the Tories stood pat; and the next Labour Government moved the country a little further left. The Tories loosened the corset of socialism; they never removed it. Indeed, Keith formulation may have been too kind (p. 7).

В данном авторском оценочном высказывании легко заметить *осуждение* (эмоции в тексте представлены в движении: *неодобрение* => *осуждение* => *негодование*) мягкости и дипломатичности высказываний К. Джозефа, соратника М. Тетчер по консервативной партии. Именно использование дискурсивного слова *indeed* указывает на негативное, осуждающее отношение автора к его выступлению. Без него данное высказывание выглядело бы менее эмоционально экспрессивным. Другое дискурсивное слово *too* служит для интенсификации последующей лексемы положительной коннотации *kind* и для преобразования положительного значения этого слова в отрицательное, передающее *осуждение, неодобрение*. В то же время мы считаем, что оба дискурсивных слова употреблены автором в данном предложении с определенной интенцией: риторически смягчить передачу чувства *негодования*.

В тексте мемуаров М. Тетчер присутствуют многочисленные полифункциональные термины (*post-war politics, money, socialism, independence, etc.*) дипломатического, юридического, экономического и политического языков. Традиционно профессия политика и руководителя страны связывается с образом человека, обладающего даром убеждения и отстаивания своей точки зрения. Политик широко использует последовательную аргументацию и апеллирование к тому, что он действует исключительно в интересах своей страны.

I knew that the hardest battles would be fought on the ground of economic policy. So I made sure that the key economic ministers would be true believers in our economic strategy (p. 26).

В этом примере лексемы *know* и *make sure* сигнализируют о категоричности мнения М. Тетчер. Эмоциональность данного текста носит дискурсивный характер, так как очевидно, что М. Тетчер тяготеет к логическому способу выражения мыслей. В отрывке *эмоциональная маркировка* высказываний имплицирована при помощи предикатов *knew* и *made sure*, соединенных вместе в логическую цепочку при помощи дискурсивного позиционного элемента *so*.

Таким образом, приоритетные речетекстовые построения М. Тетчер характеризуют ее как личность, в которой рациональное отношение к людям и окружающей действительности доминирует. Она строит свои высказывания с использованием предикатов, выражающих *уверенность* и *решительность* и, несомненно, представляющих собой модусы субъективной рациональной оценки. В языке М. Тетчер отсутствуют смягчающие значения элементы. Мемуарный текст М. Тетчер *биологически* не эмоционален, но высоко эмфатически маркирован. Маркерами эмфатичности выступают усилительные лексические единицы и дискурсивные слова (*very, really, indeed, just, ever, etc.*). Полностью отсутствуют такие маркеры эмоциональности, как междометия; восклицательный знак как показатель особой интонации также используется в тексте чрезвычайно редко: «In case such a rumour may have reached your ears, Mr Chancellor,... it is only fair that I should advise you frankly to dismiss it (as my colleagues did long ago!)» (p. 35) или «...he intervened: 'Don't go too far, Prime Minister, and do not spoil my relations with my own Party, please!'» (p. 35). Отметим также, что не так часто встречаются предикаты ярко окрашенного эмоционального отношения или состояния: I could not find it in my heart to be really disappointed in him now (p.824); At a deeper level than calculation, however I was hurt and shocked (p.839); I was sick at heart (p.855); I was immensely grateful for their support and warmth... (p.855).

Положительные оценочные суждения приводятся М. Тетчер, как правило, там, где ведется полемика и интерполемика с реальным или потенциальным оппонентом. Употребление нормативных оценочных суждений эмфатизируется с точки зрения субъекта оценки, на фоне

конкретного социума или на фоне иного, соотнесенного, дискурса. Наблюдения показывают, что М. Тетчер во многих случаях тяготеет к авторитарному способу построения высказываний. Содержание ее категорических и безапелляционных высказываний свидетельствует о стремлении М. Тетчер оказать прямое давление на партнера по коммуникации и о сохранении приоритетной позиции в ситуации общения.

По всей видимости, М. Тетчер представляет собой личность такого психологического склада, которая в своих мемуарных речетекстовых построениях предпочитает «гибкую стратегию» риторики, свойственную политикам, дипломатам и государственным деятелям. Данная коммуникативная позиция характерна для любого масштабного руководителя, прекрасно владеющего искусством манипуляционной риторики. Однако говорящий субъект может отрицательно оценивать действительность, не претендуя при этом на объективность своего суждения и допуская, что оно не совпадает с нейтральной или положительной оценкой того же явления социумом.

При актуализации положительной или отрицательной оценки действительности выделяется своего рода *полемика* между *субъектом оценки* как языковой личности, т.е. носителя индивидуального языкового сознания, и *языковым сознанием* части социума, которая придерживается стереотипного представления о данном факте или событии действительности. В ходе накопления языкового опыта языковая личность может усвоить ряд стереотипных представлений. В результате этого она будет сознательно избегать употребления определенных языковых норм и тем самым вырабатывать свою языковую привычку. Стереотип формируется из внешних наблюдений над речью определенной социальной группы, а затем проецируется на обобщенный языковой образ представителя данной группы.

В целом анализ эгоцентрических высказываний, автором которых является конкретная языковая личность, подтверждает тот факт, что при тщательном их исследовании (декодировании) можно определить психологические и социально-культурные характеристики языковой личности, а также особенности ее речевого поведения как носителя определенного национального сознания. Причем наблюдения показывают, что основной формой, выражающей индивидуально-характерологические свойства говорящего, являются констатирующие эгоцентрические высказывания. Наиболее релевантными для выявления личностных характеристик в структуре речевого акта оказываются единицы, содержащие в своей семантике эмоционально-оценочные и эмфатические элементы. Интегрирующим началом для этого класса единиц выступает человек как носитель психологических установок, направленных на самовыражение и воздействие на собеседника.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 5: реферат научного текста на русском языке

ТУРАНИНА Н.А.

доктор филологических наук, БГУ, г. Белгород

НАУЧНЫЙ ТЕКСТ: МЕТАФОРИЧЕСКОЕ ВИДЕНИЕ СТИХИЙНЫХ ЯВЛЕНИЙ ПРИРОДЫ В ПРОЗАИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ XX ВЕКА

Индивидуально-авторская метафора становится для творческой личности инструментом познания мира, поскольку она базируется на установлении ассоциативных связей, сходств и различий между явлениями мира и создав на этой основе новые личностные смыслы. Давая субъективную трактовку действительности, автор обязан учитывать связанные со словом, которое подвергается метафоризации, комплексы значений, ассоциаций, образов, существующих в сознании носителей языка. По мнению ряда исследователей (Дж. Серль, В.Н. Телия, М.В. Никитин, В.И. Шувалов), метафора языковая и окказиональная представляют собой единство, являются порождением присущей языку и мышлению метафоричности, а художественный дискурс только усиливает образность слова, актуализирует его определенные семантические

зоны, с тем чтобы затем «вернуть» метафору языку, увеличив её концептуальный и семантический объем, обогатив её коннотационал.

Автор художественного произведения помещает метафору в определенную идиостилевую среду, в которой метафора, с одной стороны, подчиняется общим законам идиолекта, с другой стороны, расширяет, обогащает его. «Метафорическое смыслообразование базируется на системе «тонких смыслов», культурных ассоциаций, архетипических образов» и формирует личностную систему отражения мира, которая находится тем не менее в соответствии с этнокультурными традициями и имманентной способностью языка называть мир тем или иным способом.

Наибольшие возможности для выражения образа мира личности предоставляет, на наш взгляд, художественное словесное творчество, интерпретация которого «может быть успешной, только если она основана на знании того, как устроен текст». Расчленение текста на языковые единицы разного уровня и их разносторонний анализ, естественно, не гарантируют полноценного и окончательного объяснения смысла, но позволяют выявить структуру текста, которая зачастую при поверхностном или «свободном» анализе остается за пределами внимания интерпретатора, превращая разговор о содержании в бесконечное «деление впечатлениями». Одним из важнейших направлений лингвистических исследований художественного текста является изучение структуры представленного в нем **метафорического образа мира**, под которым мы понимаем системную репрезентацию творческой личностью своего образа мира посредством узуальных и индивидуально - авторских метафор.

Художественный текст в ряду других сложных систем обладает таким содержательным свойством, как «целое больше суммы своих частей»: смысловое целое текста не равно сумме смыслов, из которых он строится. Метафорика позволяет актуализировать потенциальные смыслы, заложенные автором в свои тексты. Благодаря ей самые сложные концептуальные модели и метафизические категории обретают «языковую плотность», обеспечивая «практический доступ к тому, что брезжит на пределе достижимого. Без нее на горизонте сознания оставалась бы невозделанная область, в принципе входящая в юрисдикцию разума, но на самом деле безвестная и неприрученная».

Рассмотрим описание стихии «Вода» в метафорическом сознании В. Астафьева, В. Тендрякова, М. Пришвина – выдающихся мастеров прозы XX века. В прозе В. Астафьев и В. Тендряков наименования водной стихии представлены 6 тематическими группами: ТГ «Водные пространства и водоемы», ТГ «Формы существования воды», ТГ «Свойства воды», ТГ «Состояния воды», ТГ «Характер движения воды», ТГ «Движения, производимые в воде, с водой, при помощи воды». Поскольку вода в своем первичном лексико-семантическом варианте представляет «прозрачную бесцветную жидкость, образующую ручьи, реки, озера, моря и содержащуюся в атмосфере, почве, живых организмах», то есть субстанцию, обладающую свойством течь и принимать определенную форму, то используя элементы полевого подхода, выделяем ядерные ТГ: ТГ «Водные пространства и водоемы», ТГ «Формы существования воды», ТГ «Характер движения воды», ТГ «Состояния воды». У наименований остальных ТГ наличие признака «вода» составляет периферию значения, поэтому подобные ТГ отнесем к периферийным; ТГ «Движения, производимые в воде, с водой, при помощи воды», ТГ «Свойства воды».

Для наименований-существительных ТГ «Водные пространства и водоемы» доминантными становятся функциональные переносы. Для номинаций естественных водоемов доминантным становится метафорический перенос реалия водной стихии - множество лиц: чего хитрого? Если академиков в ополчение загонять, артистов и вовсе не жалко. Их у нас - *море* (Астаф., 1992-1994. 339), *акция* мирового пролетариата (Астаф., 1957-1968, 337); *море* голов (Тендр., 1964, 202). бушующее *море* людей (Тендр., 1964, 212), людские *реки* (Тендр., 1964, 229), явлений природы: Да разве все пни и выворотни на старых вырубках сочтешь - их тут *море*. (Астаф., 1972, 388), необозримое *море* розового кипрея (Астаф., 1974, 560), *океан* полыни (Тендр., 1964, 267), *море* стерни (Тендр., 1968, 164); **отрицательных эмоций**: слез - *озеро* (Астаф., 1960-1972. 210); горя - *реки* (Астаф., 1960-1972, 210). Подобное указание на объем водной массы, несущей за собой несчастья, неудачи (избыток воды традиционно интерпретируется метафорически как беда),

свидетельствует об осмыслении В. Астафьевым воды с мифологической точки зрения: ее роли в жизни человека, влиянии на человеческую судьбу.

Индивидуально-авторская особенность текстов В. Тендрякова-сакральный образ зари, имеющий мифологические истоки уподобления неба всесветному океану: розовый *океан* над праздничным городом (о небе) (Тендр., 1977, 372); а утро, невозможное утро, не случилось такое видеть даже во сне - чистый, праздничный город под розовым *океаном* (Тендр., 1977, 310). Ряд образов развивает авторские метафорические модели (океан → атмосфера, свобода): и мы, и все живое, что нас окружает, собственно, состоим из азотистых соединений. Азот - это наша жизнь, наша пища, мы постоянно нуждаемся в азоте. И мы купаемся в нем, в великом *океане* азота – нашей атмосфере. Но только купаемся. Каждый из нас может умереть от азотного голода (Тендр., 1964, 252); свобода – это открытый *океан*, где продувает со всех сторон, а иногда и сильно качает. Выдерживают немногие (Тендр., 1964, 279).

Характерной особенностью текстов В. Тендрякова является метафорическое использование наименований водоемов в направлении «природный мир → реалья водной стихии»: в полынном океане (Тендр., 1964, 82), грустное стерневое *море* (Тендр., 1968, 148). В. Астафьев добивается неожиданного образно-эстетического эффекта, сталкивая в пределах одного контекста наименование водоема в прямом и переносном значении: По мере того как маленький караван удалялся, девушка из Лимы, срывая ногти *о* камни, карабкалась выше и выше на скалы, пока не затерялся в цветущем степном *океане* одинокий парус, и она сказала себе, что больше никогда не будет жить возле океана (Астаф., 1972, 228).

Метафорика ТГ «Водные пространства и водоемы» используется для:

- характеристики человека: *исток* грудей (Астаф., 1972, 235). читал я вас с наслаждением, вдыхая запахи пряные и смолистые, любуюсь людскими узловатыми характерами, экзотической силой жизни, так и бьющей русскими, обжигающими *родниками* (Астаф., 191978-1982), *родник* любви и радости (о ребенке) (Тендр., 1980. 404);
- абстрактных понятий: *в тучине* жестокой огненной битвы (Астаф., 1990-1992, 190); русло научных работ (Тендр., 1963, 481), *ручейком* эпистолярного жанра (Тендр., 1980, 378), открытые воды физики (Тендр., 1979-1982, 700);
- явлений природного мира: истоки оврага (Астаф., 1992-1994, 746), исток тропинок (Астаф., 1957-1968. 161), в устье каждого оврага (Астаф., 1992-1994, 440).

Важнейшим элементом образно-философской системы М. Пришвина является метафора волна, образующая сложнейшее пересечение различных лексико-семантических вариантов в пределах художественного мира писателя. Анализ 37 метафорических контекстов позволяет проследить эволюцию метафоры волна, выстроить систему ее связей с другими метафорами тематической группы «Стихия воды», с метафорикой пришвинского творчества в целом, а также расширить представление о функции данной метафоры в широком культурном контексте. М. Пришвин расширяет сочетаемость представления слова, реализуя не только освоенные литературной традицией переносы: волна → жизнь, любовь, мир, небо, снег, музыка, свет, лес, звук, запах, человек, но и развивающие образную парадигму слова переносы метафизического свойства: волна → сознание, судьба, свобода, любовь: *Моя свобода, чувствую, давно превратилась в волну, и разбегается, и ударяется в скалистый берег, и рассыпается, и опять собирается; Вот если бы знать в свои ранние годы, когда встречаешься с первой волной своей судьбы, что та же волна еще придет, тогда совсем бы иначе с ней расставался; Ничего тебе не сделать, если только не поставишь свою лодочку на волну великого движения; Радостные волны предтечи сознания.*

Репрезентанты водной стихии составляют немалую долю в языке художественной прозы второй половины XX века, поскольку отражают важный фрагмент русской языковой картины мира. В образной системе художественной прозы второй половины XX века преобладающим тропом является метафора, позволяющая создать образы, которые призваны отразить объективную сложность и противоречивость восприятия водной стихии. Процесс метафоризации охватывает наибольшую часть семантического пространства, сконцентрированного вокруг понятия ВОДА, формируя особый мир метафорических представлений писателей, который сосуществует в художественной литературе параллельно с миром реальным.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 6

Форма практического задания: тренировочное составление реферата научного текста, практический практикум.

*ХОМУТОВА Т.Н.
кандидат филологических наук
ЮУГУ, г. Челябинск*

НАУЧНЫЙ ТЕКСТ: КОГНИТИВНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ЛЕКСИКИ

Исходя из определения научного текста как предметно-знаковой модели сопряженных коммуникативных деятельностей представителей научного социума, вербализующей культурно и социально обусловленный фрагмент научного знания, научный текст представляет собой интегральный феномен, взаимосвязанное и взаимообусловленное единство четырех секторов: когнитивного, языкового, культурного и социального, функционирующее как единое целое с помощью механизма коммуникативной деятельности [1 С. 62].

Когнитивный сектор научного текста – это научное знание, которое, с одной стороны, формирует понятийную основу научного текста (предметное знание), а, с другой стороны, репрезентирует способы получения, объяснения и интерпретации предметного знания (методологическое знание).

Языковой сектор также неоднороден и представляет собой, с одной стороны, знание о знании (язык как система), а, с другой стороны, языковые средства выражения научного знания.

Культурный сектор ориентирован на автора научного текста как представителя определенной культуры и тесно связан с представлением текста как фрагмента культуры, как национально-специфического типа мышления, который выражается с помощью разнообразных средств, в том числе лексики и культурно-специфических моделей макроструктуры текста.

Социальный сектор ориентирован на адресата научного текста, обусловлен прагматической установкой автора и средствами ее выражения, такими как стиль, жанр, язык для специальных целей, в том числе терминологическая, общенаучная и общеупотребительная лексика.

Механизм коммуникативной деятельности характеризует научный текст как фрагмент акта речевой коммуникации, как модель сопряженных коммуникативных деятельностей общающихся. Коммуникативно-деятельностный механизм обеспечивает интегральное единство различных секторов научного текста.

Интегральный подход позволяет проанализировать научный текст и составляющие его единицы с точки зрения каждого сектора и их взаимодействия. С помощью интегрального метода интегральному анализу могут быть подвергнуты как дотекстовые, так и собственно текстовые единицы.

Объектом настоящего исследования является дотекстовый уровень, а именно лексика англоязычных научных текстов. Лингвокогнитивному анализу был подвергнут полученный нами лексический минимум английских научных текстов по программированию на 1178 л.е. [2]

Как известно, на основании содержательной характеристики знаний разграничивают предметные знания (знания о некоторой предметной области объективного мира, или знания фактов) и методологические знания (знания о знаниях, о способах деятельности, о процедурах оперирования знаниями). С точки зрения овладения и пользования языком выделяют декларативные и процедурные знания. Декларативные знания – это знания о чем либо, процедурные знания – это знания как сделать что-либо, но не на уровне вербального описания, а в плане реального действия [3. С. 67-71].

Сопоставив приведенные классификации знания, мы пришли к выводу, что декларативные знания включают в себя предметные знания и ту часть методологических знаний, которая поддается вербальному описанию. Декларативные методологические знания - это знания о способах деятельности, методах и процедурах получения знания, но не сами способы, методы, процедуры, знание которых относится к процедурному. Таким образом, декларативное знание включает предметное знание и вербализуемую часть методологического знания, в то время как процедурное знание – это та часть методологического знания, которая представляет собой реальные действия.

На основании вышеизложенного лексика научных текстов может репрезентировать декларативное знание в двух его разновидностях: предметной и методологической. Соответственно лексику научного текста можно подразделять на предметную и методологическую.

Предметная лексика научных текстов по программированию, репрезентирующая предметное содержание знания, объекты, их свойства и связи, насчитывает 817 л.е., или 69,4 % лексического минимума на 1178 л.е.

Предметная лексика является вербализованной репрезентацией предметных декларативных знаний о фактах: объектах, их качествах, состояниях, признаках, свойствах и т.д. Предметная лексика выявлялась методом компонентного анализа. Наличие сем «предмет, объект, субъект, признак предмета, свойство, качество, состояние и т.д.» и отсутствие сем «действие, деятельность, деятель и т.д.» в семантической структуре лексических единиц являлось основанием для отнесения такой лексики к предметной.

Морфологический анализ предметной лексики показал, что она представлена следующими частями речи:

- имена существительные (554 л.е., или 67,8%), например, *array, basis, data* и т.д.;
- имена прилагательные (242 л.е., или 29,6%), например, *corollary, different, elementary* и т.д.;
- глаголы со значением состояния (41 л.е., или 5,0%), например, *involve, know, mean* и т.д.;
- числительные (8 л.е., или 1,0%), например, *one - six, first, second*.

Следует отметить, что в связи с наличием конверсивных пар, которые составляют 3,3% (27 л.е.) всей предметной лексики, например, *average, n, a; complex, n, a; cost, n, v; queue, n, v; second, n, num;* и т.д., указанные морфологические классы слов представляют собой нечеткие множества и реализуют свое значение в зависимости от контекста.

Глагольная лексика представлена глаголами, выражающими состояние, в ролевой структуре которых отсутствует действующий субъект, например, *be, belong, contain, exist, have, know, occur, possess, seem,* и т.д. Вместе с тем, преобладающий субстантивный характер предметной лексики не вызывает сомнений и обусловлен семантикой лежащего в ее основе предметного знания.

Семантический анализ существительных позволил выделить в этом морфологическом классе слов целый ряд закономерностей. Так, абстрактные существительные составляют 89,9% (498 л.е.) всех предметных существительных, или 61,0% всей предметной лексики, например, *accuracy, advantage, analysis, impact, recognition,* и т.д. Конкретные существительные представлены всего 56 л.е. (10,1%), например, *computer, cpu, disk, machine, robot,* и т.д., при этом 12 л.е. из 56 относятся к одушевленным существительным, например, *client, programmer, user,* и т.д. Эти данные подтверждают предположение о том, что предметная лексика английского подязыка программирования, отражающая высокоинтеллектуальную, абстрактную область человеческого знания, в большинстве своем является абстрактной.

Интересно отметить, что реализация терминологического значения у целого ряда существительных переводит их в разряд абстрактных, в то время как в общеупотребительном значении они относятся к разряду конкретных, например, *buffer* (область памяти, буферное ЗУ – буфер, амортизатор, тормоз), *filter* (программа, обеспечивающая фильтрацию данных - фильтр), *tool* (вспомогательная программа - инструмент), и т.д. Очевидно, в английском подязыке программирования терминообразование связано с переходом конкретного значения в абстрактное по принципу функционального сходства, то есть с процессом метафоризации.

Процесс переноса значения является весьма продуктивным в английском языке, в том числе в подъязыке программирования, об этом свидетельствует группа существительных, образованных от глаголов с помощью суффикса *-er* (18 л.е., 3,2%), которые в общеупотребительном значении обозначают конкретные средства деятельности или самих деятелей, в то время как в терминологическом значении – программы и программные средства, например, *compiler* (составитель – программа-компилятор), *developer* (разработчик – программа-разработчик), *processor* (процессор-устройство – программа обработки данных), и т.д.

Среди предметной лексики выделяется группа существительных, именующих правила оперирования знаниями, методы и процедуры их получения, а также относящиеся к ним понятия, например, *algebra, algorithm, method, procedure, rule* и т.д., насчитывающая 65 л.е., или 11,7% всех предметных существительных. Отнесение такой лексики либо к предметной, либо к методологической сопряжено с определенными трудностями. Отнесение ее к предметной лексике обосновано присущим ей значением предметности, вместе с тем наличие в ее семантике «методологических» значений позволяет отнести ее и к лексике методологической. Таким образом, приходится признать, что в силу своей многозначности данная группа слов входит в оба нечетких множества предметной и методологической лексики.

Методологическое декларативное знание репрезентируется с помощью методологической лексики. Как показал наш анализ, методологическая лексика составила 49,7% (585 л.е.) лексического минимума на 1178 л.е. Как и предметная, методологическая лексика выявлялась методом компонентного анализа. Наличие сем «действие, деятельность, процесс, способ, оперирование, процедура, правило, отношение» и т.д. в семантической структуре единиц лексического минимума проверялось по авторитетным англо-английским и англо-русским словарям и являлось основанием для отнесения такой лексики к методологической, при условии наличия указанных сем в семантической структуре слова хотя бы в одном словаре.

Структурно-семантический анализ методологической лексики позволил выделить в ней полнозначную и неполнозначную (служебную) лексику.

Полнозначная методологическая лексика представлена 497 лексическими единицами (85,0%), именующими действия (*add, calculate, code, compare, select, verify*, и т.д.), деятельность (*adaptation, allocation, application, composition, comparison, refactoring, reduction*, и т.д.), правила оперирования знаниями (*algebra, algorithm, axiom, equation, formula, lemma, rule*, и т.д.), методы и процедуры их получения (*analysis, heuristics, hypothesis, logic, method, procedure, theorem*, и т.д.), а также относящиеся к ним понятия (*category, class, concept, criterion, hierarchy, relation, schema, structure, system, term*, и т.д.) и признаки (*actually, currently, consequently, precisely, randomly, partially*, и т.д.).

Следует отметить, что выделенные семантические группы полнозначной методологической лексики представляют собой нечеткие множества, поскольку входящие в них лексемы реализуют свои значения в зависимости от контекста. Так, например, происходит с конверсионными парами *approach, class, code* и т.д., единицы которых в глагольной реализации выражают действие, а в качестве существительного – метод, результат или средство такой деятельности. Существительные, образованные от глаголов с помощью суффикса *-tion*, в одних контекстах могут реализовать значение действия, в других – предметное значение, например, *construction* – построение и конструкция, *transaction* – обработка записи и сама запись файла, и т.д.

Как показал наш анализ, самой представительной группой полнозначной методологической лексики является семантическая группа глагольной лексики, выражающей действия (253 л.е., или 50,9% всей полнозначной методологической лексики), например, *distribute, execute, parameterize, use*, и т.д.

Большую группу представляют конверсивы и существительные, образованные от глаголов с помощью суффиксов *-tion* и *-ing*, именующие деятельность (115 л.е., или 23,1%), например, *change, increase, application, transformation, refactoring, scheduling*, и т.д.

К методологической лексике мы также отнесли наречия как части речи, выражающие признаки процесса, то есть связь с действием. Доля наречий в методологической лексике составляет 18,7%, или 93 л.е. Анализ семантики наречий показал, что они представлены следующими группами: образа действия: *automatically, dynamically, independently*, и т.д.; степени:

completely, enough, fully, и т.д.; времени: *always, currently, now, previously*, и т.д.; места: *around, between, here*, и т.д.; направления: *along, back, below*, и т.д.

Большую группу составляют наречия, выражающие логические связи и модальность. Так, с помощью наречий выражаются причинно-следственные отношения: *consequently, hence, therefore, thus*; соединительные отношения: *also, too, furthermore, moreover*; противительные отношения: *however, otherwise*; временная последовательность: *initially, finally*; сравнение: *like, similarly, unlike* и другие. Наречия также участвуют в выражении модальности: *actually, necessarily, possibly* и в выражении рациональной оценки действий: *effectively, correctly, obviously*, и т.д.

Существительные, именующие методы, способы, процедуры, правила осуществления деятельности и связанные с ними понятия, составляют четвертую по численности группу полнозначной методологической лексики (65 л.е., или 13,1%), например, *analysis, theorem, equation, formula, system*, и т.д.

Таким образом, наш анализ позволяет констатировать преобладающий характер глагольной и отглагольной лексики, составляющей 74,0% всей полнозначной методологической лексики, что является вполне предсказуемым и вытекает из её методологической, действенной семантики.

Неполнозначная (служебная) лексика включает предлоги, союзы, частицы, артикли, вспомогательные глаголы, местоимения и местоименные наречия, то есть служебные части речи, которые не имеют номинативной функции, а выражают лишь отношения между предметами, событиями и ситуациями или указывают на них. На этом основании мы относим служебную лексику к методологической.

Служебная методологическая лексика английского подязыка программирования представлена 98 л.е. и составляет 16,8% всей выделенной нами методологической лексики научных текстов по программированию. Служебная методологическая лексика представляет собой нечеткое множество, поскольку часть ее единиц при определенных контекстных условиях могут перейти в разряд полнозначной методологической лексики и наоборот, например, *once, so, still* в одних контекстах могут быть союзами, в других – наречиями, *one* может функционировать и как местоимение, и как числительное, и т.д.

Семантический анализ служебной лексики показал, что основными типами отношений, выражаемых с помощью служебных слов в английском подязыке программирования, являются следующие:

1. Определенности – неопределенности: *the, a*.
2. Указательно-заместительные: *all, another, any, both, each, here, his, it, some, such, this, we*, и т.д.
3. Определительные: *of, that, which, who*, и т.д.
4. Изъяснительные: *that, if, whether*, и т.д.
5. Пространственные: *above, among, at, from, in, into, on, onto, over, through, to, under, up, upon, via, where, whereas, within, there*, и т.д.
6. Соединительные, противительные, разделительные: *and, as well as, both...and, with, without, but, or, either...or*, и т.д.
7. Временные: *after, before, during, once, since, until, when, whenever, while, then*, и т.д.
8. Цели: *that, in order that, so that, for*, и т.д.
9. Сравнения, сопоставления, противопоставления: *according to, as, than*, и т.д.
10. Инструментальные: *by, by means of*, и т.д.
11. Условные: *if, else*, и т.д.
12. Причинно-следственные: *as, because, because of, since*, и т.д.
13. Уступительные: *although, though*, и т.д.
14. Образа действия: *how*.

Как показал наш анализ, рассмотренные группы представляют собой нечеткие множества, что обусловлено многозначностью служебной лексики и тем, что каждое конкретное значение реализуется в зависимости от контекста. Например, союз *if* может вводить как условные, так и изъяснительные предложения и выражать соответствующие отношения. Союз *that* вводит как определительные, так и изъяснительные предложения, а также предложения цели и т.д.

По характеру отношений и частотности служебной лексики, которая их репрезентирует, можно сделать вывод, что большую часть текстов английского подъязыка программирования составляет описание рассматриваемых объектов: их положение в пространстве и времени, определение через другие объекты, соединительные, противительные, разделительные отношения с другими объектами. Все указанные отношения соответствуют этапу формулирования проблемы в последовательности этапов научной деятельности, в то время как этап формулирования гипотезы и собственно решения проблемы, а именно: формально-логические отношения условия, причины, следствия, сравнения и т.д. занимают меньшую часть таких текстов. Очевидно, это связано с большим объемом информации, который необходимо переработать и на котором зиждется выдвигаемая проблема, необходимостью подробно изложить имеющиеся в этой области подходы и точки зрения, что обусловлено культурными и социальными нормами научного исследования. Сама же формулировка гипотезы на основе изложенного материала занимает меньше места. Проверка гипотезы также основана большей частью на отношениях описательного типа, что подтверждается частотностью соответствующей служебной лексики.

Следует учитывать, однако, что служебные лексические единицы являются лишь одним из многочисленных разноуровневых средств выражения указанных отношений, хотя и весьма важным средством. Наряду с ними используются полнозначные лексические единицы, морфологические средства (именные и глагольные категории), синтаксические средства (модели словосочетаний и предложений), а также текстовые средства (межфразовые связи, макроструктуры, суперструктуры и т.д.), которые только в единстве и дают ту неповторимую индивидуально-авторскую модель сопряженных коммуникативных деятельностей представителей научного сообщества, называемую научным текстом.

Таким образом, когнитивное исследование лексики научных текстов по программированию позволило выделить в ней предметную и методологическую лексику. Основанием для этого послужило подразделение декларативного знания на предметное и методологическое. В целом, для научных текстов по программированию типичен именной характер лексики. Однако, говоря об именном характере лексики научных текстов по программированию, следует иметь в виду ее семантическую неоднородность и расслоение на предметную и методологическую. Для предметной лексики типичен именной характер, для методологической – глагольный.

Как показал наш анализ, предметная лексика, главным образом, представлена абстрактными существительными, что обусловлено характером предметной области программирования. Методологическая лексика подразделяется нами на полнозначную и неполнозначную (служебную). Для полнозначной методологической лексики характерно использование глаголов со значением действия, конверсивных и отглагольных существительных. Служебные слова составляют немногочисленную, но высокочастотную и крайне важную для выражения различных отношений группу. По характеру отношений и частотности служебной лексики, которая их репрезентирует, можно сделать вывод, что большую часть текстов английского подъязыка программирования составляет описание рассматриваемых объектов. Все рассмотренные группы лексики представляют собой нечеткие множества, реализующие свои значения, исходя из контекста. Выявленные семантические группы предметной и методологической лексики могут служить основанием для составления тезауруса научных текстов по программированию и онтологии предметной области «Программирование».

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 6: реферат научного текста на русском языке

*ЗОЛОТЫХ Л. Г.
доктор филологических наук,
АГУ, г. Астрахань*

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ СЕМАНТИКА КАК ОТРАЖЕНИЕ
ОБРАЗНО-АССОЦИАТИВНОГО СЛОЯ КОНЦЕПТОСФЕРЫ ЯЗЫКА**

Само существование фразеологических единиц в знаковых системах практически во всех языках мира является свидетельством необходимости имплицитного воплощения в знаках вторичной и косвенно-производной номинации тысячелетнего речемыслительного творчества народа, его мировоззрения и культуры. Вербализуя ценностно-смысловые объекты того или иного культурно-языкового сообщества, фраземика в лаконичной языковой форме сохраняет особенности менталитета того или иного народа. Исследование способов фразеологического выражения этнического менталитета выводит на проблему соотношения языка и культуры в её когнитивно-дискурсивном ракурсе и адаптации понятий «концепт», «дискурс», «культура», «символ», «языковой образ» к фразеологической семасиологии.

Когнитивно-дискурсивное исследование роли фразем в процессах категоризации мира требует рассмотрения таких аспектов концептосферы русского языка, как фразеологическая семантика и картина мира; фразеологическая семантика и модель мира, фразеологическая семантика и образ мира. Адекватная интерпретация культурного пространства предполагает применение интегрированного подхода к изучению фразеологической семантики с привлечением не только лингвистических, но и психологических, этнографических, антропологических, общекультурных данных.

Фразеологическое значение является продуктом не столько эпистемологической деятельности человека, основанной на принципах отражательной семантики, сколько продуктом деятельности когнитивно-дискурсивной, порождающей потребность в вербализации скрытых, косвенно-производных номинаций (такowymi являются, прежде всего, фраземы), в которых интегрируются результаты разнообразной опытно-предметной деятельности, начиная от чувственно-образного до обыденно-понятийного познания.

Разумеется, когнитивно-дискурсивному исследованию подлежат процессы концептуализации и категоризации других синкретических, переходных форм познания, находящиеся между этими полярными категориями и опирающиеся на интеллектуально-образные механизмы (средства, способы) формирования концептосферы русского языка и соответствующего ей русского языкового сознания, образно-дискурсивный компонент которого представлен фразеологической семантикой.

В качестве единицы исследования фразеологической семантики с позиций когнитивно-дискурсивного подхода выделена косвенно-производная единица, обозначенная как фразема – аналитический по форме, но семантически целостный и синтаксически неделимый языковой знак, который своим возникновением и функционированием обязан комбинаторному взаимодействию лексических и грамматических смыслов компонентов своего свободносинтаксического генотипа. Фраземы, связанные определенным дискурсивным пространством, являются, с одной стороны, одновременно моделью и реальностью как древнейшей картины мира, так и культуры – с её устойчивыми, законченными, истинными смыслами. А с другой стороны, такие фраземы готовы к реализации нового смысла, что объясняется многомерностью языковой модели мира, обуславливающей выделение в ней множества взаимосвязей.

Фраземы как косвенно-производные средства формирования концептосферы русского языка находятся в отношениях скрытой корреляции со структурами знания, их категоризацией и фразеологической репрезентацией. Исследование роли фразем в процессах категоризации и концептуализации мира позволило выявить специфику фразеологического значения в его отношениях с основными когнитивными категориями: в отношении с концептосферой русского языка фразеологическое значение репрезентирует базовые концепты русской лингвокультуры, связанные с этнокультурными константами русского менталитета.

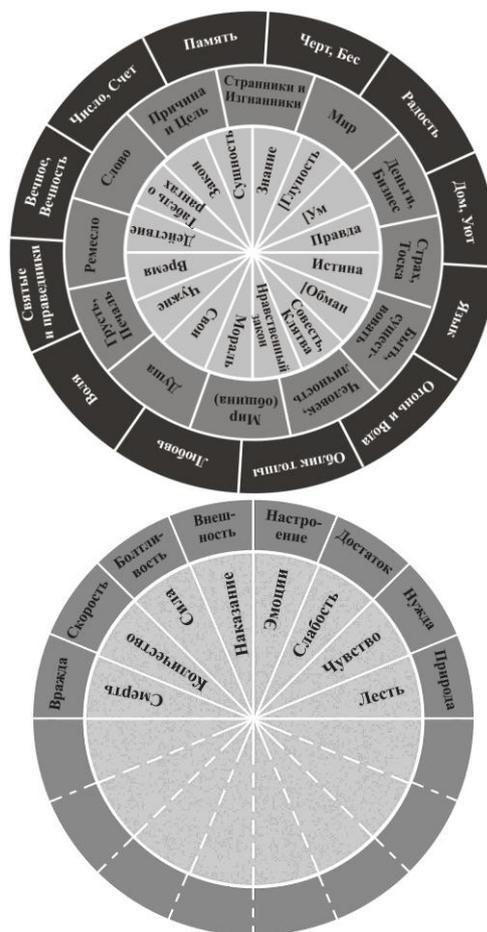
В этом отношении нами исследованы результаты объективации фраземами базовых концептов [1], выделенных в фундаментальном труде Ю.С. Степанова [2]. Классификация осуществлялась путём систематизации 5000 фразем (730 синонимических рядов) из «Толкового словаря фразеологических синонимов» [3] и 4000 фразем из «Фразеологического словаря русского языка» [4]. Было выявлено 38 концептов, объективированных фраземами (всего в Словаре Ю.С. Степанова представлено 66 базовых концептов), которые условно распределены в четыре

группы по степени вербализации в русской фраземике. Интенсивность объективации концептов-константов культуры фраземами представлена в следующей таблице:

Базовый концепт	Объективация фраземы (%)	Базовый концепт	Объективация фраземы (%)
1. Правда и Истина	10 %	18. Слово	2,3 %
2. Совесть, Нравственный закон, Мораль	8 %	19. Причина и Цель	2 %
3. «Свои» и «Чужие»	7 %	20. Водка и пьянство	2 %
4. Время	6 %	21. Странники и Изгнанники	2 %
5. Действие	6 %	22. Мир	2 %
6. Табель о рангах	5,3 %	23. Черт, Бес	1,8 %
7. Закон	4,3 %	24. Радость	1,5 %
8. Сущность	4,25 %	25. Дом, Уют	1,1 %
9. Знание	4 %	26. Язык	1,1 %
10. Деньги, Бизнес	3,8 %	27. Огонь и Вода	1 %
11. Страх, Тоска	3,8 %	28. Облик толпы	1 %
12. Быть, Существовать	3,75 %	29. Любовь	0,9 %
13. Человек, Личность	3,5 %	30. Воля	0,9 %
14. Мир (Община)	3 %	31. Святые и праведники	0,8 %
15. Душа	3 %	32. Вечное, Вечность	0,75 %
16. Грусть, Печаль	2,9 %	33. Число, Счет	0,7 %
17. Ремесло	2,5 %	IV группа концептов	ниже 0,7 %

В список базовых концептов русской фраземике, на наш взгляд, представляется возможным включить концепты, не представленные в Словаре Ю.С. Степанова, но репрезентированные довольно большим количеством фразем. В процессе осмысления можно подобрать или сконструировать необходимую номинацию концепта, репрезентированного русской фраземикой.

Данные нашего исследования позволяют дополнить интенциональную и околядерную зоны фразеологического фрагмента концептосферы русского языка. Список выявленных концептов, несомненно, можно продолжить.



Классификация базовых концептов фразеологического фрагмента концептосферы русского языка

Фразеологическая семантика в эпидигматике языкового сознания сохраняет образ мира, сформированный в социально-культурных анналах исторической памяти народа как ценностно-смысловой инвариант фразеологической модели «Человек в мире и мир человека».

Фразеологические модели мира как отображение всей суммы представлений о мире внутри различных этносов в исследовании фразеологической семантики являются порождающими моделями, состоящими из набора взаимосвязанных универсальных понятий в каждой лингвокультуре, равнодоступных для общего восприятия всем человечеством и исходящих из общего посыла. Такие факторы, как врожденная предрасположенность вырабатывать идентичные психические структуры, общие для носителей различных лингвокультур, «передвижение» артефактов из одной культуры в другие, общность фоновых знаний, связывающих культурно маркированные единицы языка с «квантами» культуры, обусловили наличие во фразеологическом фонде любого языка интернациональных и заимствованных фразем.

Конкретно-чувственный и вместе с тем предельно общий мифологический взгляд на мир, объективированный во фраземике русского языка, насыщен оценочно-образными ассоциациями, которые, на первый взгляд, могут казаться случайными или прихотливыми. Ср. фраземы *метать перуны* – ‘сердиться, сильно ругать кого-л., неистовствовать’, *перуны блещут* – ‘о сверкании молний’, которые восходят к славянским мифологическим представлениям о Перуне, верховном языческом боже, и их общеупотребительный синоним *метать громы и молнии* – ‘бушевать, неистовствовать, кипеть яростью, громить кого-л. (обычно слабейшего, подчиненного)’. Не всегда удается понять принципиальные черты мифологического мышления. Содержательный остов «первомифов» в структуре фразеологического значения составляют те врожденные и, по-видимому, общечеловеческие первообразы – архетипы, продолжающие жить в русской культуре через русскую фраземику.

Такая врожденная предрасположенность вырабатывать параллельные образы, точнее идентичные психические структуры, общие для всех людей, как архетипы «коллективного

бессознательного», прослеживается, например, в таких фраземах, как *бояться как (пуще) огня* – ‘очень бояться кого-, чего-либо’, *бежать/убежать как от огня* – ‘бежать быстро, без оглядки, спасаясь от опасности’, *из огня да в полымя* – ‘из одной неприятности в другую, еще большую’, которые связаны внутренней формой с древним испытанием огнем. Такого «Божьего суда» очень боялись и старались избежать его.

Картина мира современного человека существенно отличается от архаической картины мира. Однако представление архаической картины мира нередко в переосмысленном, интерпретированном виде представлено во фраземике. Ср. архаичные картины мира, представленные во фраземах, например: выражения *без роду-племени, ни роду ни племени* – ‘о человеке без родины, без родственных связей; об одиноком человеке’ – своими корнями уходит в праславянскую общность и связано с особым культом восточных славян Рода – божества, с которым связано рождение всего живого. Слово род в данном обороте обозначало ближайших родственников, а племя – дальних родственников.

Этнокультурная специфика фразеологической семантики обуславливается особой культурологической значимостью фразем, природой их когнитивных категорий, совмещающих в себе универсальное и идиоэтническое отражение реального мира и «возможных миров» (термин Л. Витгенштейна), служащих когнитивным субстратом фразеологической семантики, которая представляет в языковом сознании субъективную интерпретацию концептуальной картины мира в виде амальгамы фразеологической семантики, концепта и дискурса. При этом целесообразно различать дискурсивное пространство фраземы, характеризующееся протяжённостью и объёмом, – интернациональную категорию, представляющую собой речемыслительный ареал существования знаков косвенно-производной номинации и дискурсивное поле фраземы – пространственную идиоэтническую категорию, в пределах которой проявляется взаимодействие идиоматики, сознания и культуры. Фраземы выполняют функцию коллективной культурной памяти, в качестве которой они, с одной стороны, обнаруживают способность к непрерывному пополнению, а с другой, – к актуализации одних аспектов вложенной в них информации и временному или полному забыванию других.

Этнокультурные знания, объективированные фраземами, формируются определённым набором фасет каждая из которых по-своему упорядочивает языковую картину мира. Понятие фасеты (франц. *facette* букв. ‘грань’; ср. синтагматические связи производных его русского коррелята: грани зеркала, грани бриллианта, граненый, ограненный драгоценный камень, многогранный; филигранный – ‘отличающийся отделкой мельчайших деталей, тонко сработанный’), на наш взгляд, является оптимальным для выделения интерпретанты дискурсивного пространства, внутри которого рождается и с которым сохраняет свою генетическую связь фраземный знак. Фразема как интерпретанта дискурсивного пространства преобразует соответствующее семиотическое содержание культуры в семантику фраземы. Под фразеологической фасетой нами понимается аспектное представление дискурсивного смысла «когнитивного многогранника», содержащего одну из лингвокреативных интерпретаций фразеологического концепта – импликационала соответствующего фразеологического значения.

Когнитивно-дискурсивный анализ свидетельствует о том, что фраземикой отображаются наиболее глубинные слои языкового сознания. Дискурсивное пространство можно представить в виде многогранника, каждая грань которого является одновременно местом слияния когниции и преобразования этих знаний в фасеты как составляющие дискурсивного поля, которое можно считать интерпретационной базой фразеологического значения.

Как пример можно привести такие фасеты, как: «верования»: содержит знания древних (например, языческие верования или религия Древней Греции) и современных религий; знания о предметах культа, оккультные знания, знания различных исторических, общественных и личностных факторов; «обряды»: содержит знания о традиционном порядке совершения каких-либо действий, связанных с определенными днями года (например, жатва) и бытовыми событиями (например, свадьба или похороны); «обычаи»: содержит знания традиционных правил поведения в определенных ситуациях, знания о традиционном порядке совершения каких-либо общественных действий; «нравственные ценности»: содержит знания о правосознании, морали, об отношении людей к свободе и собственности и многие другие.

Итак, семиотическая система культуры (хранительница своеобразной исторической памяти народа), представляющая собой фасеты многогранного мира, – важный источник формирования фразео-семантического пространства. В свою очередь, фраземика, в силу кумулятивной функции, служит тем трансформатором, благодаря которому даже древнейшие пласты культуры остаются востребованными в современной речемыслительной деятельности.

Когнитивно-семантическое моделирование фразеологического значения предполагает выявление соотношения и взаимодействия семантики фразем и лежащих в их основе знаний, отформатированных в виде представлений, образов, концептов и фреймовых структур.

Концептуализация в гносеологическом процессе приводит к возникновению концептов неоднородной структурной организации, репрезентирующих разные форматы знания. Изучение фразеологической семантики в когнитивно-дискурсивной парадигме предполагает выявление концепта, и таких когнитивных структур, как фрейм, гештальт, конкретно-чувственный образ которые, собственно, и порождают разные структурно-семантические типы фраземы. К примеру, хорошо известная и часто употребляющаяся разговорная фразема *вот где собака зарыта!* – ‘Вот в чем суть дела!’ является калькой с немецкого оборота *Da liegt der Hund begraben!* Чувственно-наглядный образ черного пса в структуре представления как субконцепта формирует фразему, смыслогенерирующим центром которой здесь выступает образ нечистой силы как мифологического существа, охраняющего зарытый клад.

Некоторые требуют и более пространных описательных толкований. Ср.: *в здоровом теле здоровый дух* – ‘о гармонии физического и душевного здоровья’ (конкретно-чувственный образ, где языковая память поддерживается словами-ассоциатами: (1) человек, сильный, больной, образ жизни, интерес; (2) красивое, человек, в дело, сильное, душа, жизнь; (3) святой, сильный, вон, возвышенный и др.); *два сапога пара* – ‘один похож на другого по каким-то недостаткам в характере, по своему поведению, один другого не лучше’ (гештальты – их структура, напоминая ассоциативное поле, упорядочивает отдельные элементы обозначаемого в целостный образ), *обводить/обвести вокруг пальца* – ‘ловко, хитро обманывать’ (фрейм – многокомпонентное структурирование стандартной ситуации пропозиционального типа, сценарий). Так, возникновение фраземы *обводить/обвести вокруг пальца* связано с жульничеством: базарные жулики любили устраивать потешный лохотрон. Брали у одного из зрителей какой-нибудь предмет и начинали водить им вокруг пальца. В это время товарищи очищали сумки ожидающих чуда зевак. Фреймовая (динамически-ситуативная, событийная, сценарная) структура в свернутом виде содержит пропозиции, на основе которых разворачиваются сценарии, радиальные, градуальные и таксономические схемы денотативной ситуации. Именно фоновые знания, пресуппозиции, представления о значимости обозначаемого явления в системе ценностно-смысловой ориентации народа лежат в основе фразеологического значения и обуславливают его уникальность.

Специфика речемыслительной природы фразеологической семантики обуславливается особенностями когнитивно-дискурсивной деятельности человека. Когнитивным субстратом фразеологической семантики является концепт – единица языкового сознания, которая проецирует его этнокультурную специфику во внутреннюю форму фраземы, обуславливающую фразеологические коннотации, социально значимую оценочность, образный фон и культурно-прагматический потенциал фраземы. Концепты служат конструктивным смыслообразующим центром того дискурсивного поля, в рамках которого формируется фразеологическая семантика.

Рассмотрение взаимодействия как всеобщей связи фраземы с элементами других уровней языковой системы и как способа образования и функционирования знаков косвенно-производной номинации позволяет в аспекте когнитивного принципа рассматривать знание и значение в их генетической соотнесенности и корреляции. К примеру, формирование значения фраземы *ни к селу ни к городу* представляет собой сложный процесс взаимодействия результатов категоризации окружающего мира с мыслительными и языковыми средствами, неязыковых и языковых знаний. Этот процесс, разумеется, не сводится к простому суммированию значений составляющих компонентов – село ‘большое крестьянское селение’ и город ‘крупный населенный пункт, административный торговый, промышленный и культурный центр’. Предполагается их интеграция в единое сложное целое, базируясь на познавательно-

репрезентативной функции языка – свойстве опосредованно выражать, закреплять и хранить результаты социально-исторического опыта и познавательной деятельности его носителей. Так, в XIX веке все население России было приписано к определенному приходу – в селе или в городе. О бродягах и нищих в полицейских документах была особая графа: «Ни к селу, ни к городу не приписаны». Не последнюю роль здесь играет синтаксическая модель репрезентации данного концепта. Повторяющаяся частица-союз *ни ... ни* в структуре отрицательного предложения, совмещая в себе значение и функции частицы (усиление отрицания) и значение и функции союза (соединение однородных членов предложения), явилась в данном выражении смыслоразличителем и выразителем отношений, обозначенных компонентами – знаменательными частями речи. Актуализация негативной деонтической оценки приводит в соответствие новое содержание и способ его фразеологической объективации *ни к селу ни к городу* – ‘совершенно не к месту, некстати, невпопад’ (отрицание, отвергающее что-нибудь).

Фразеологический образ мира формируется у человека в процессе всей его жизнедеятельности как абстрактный инвариант восприятия мира, отражает практическую «вовлеченность» человека в мир, связан с реальными условиями его общественной и индивидуальной жизни и составляет ядро картины мира. Разные призмы мировидения, отраженные в сознании и репрезентированные в речи фраземами, свидетельствуют о том, что фразеологический образ мира через концепты, вербализованные фраземами, хранится в менталитете народа или отдельных его социальных групп и передается из поколения в поколение.

Когнитивно-семантические проблемы фразеологии настолько глубоки, что одним исследованием окончательно их решить невозможно. Мы заострили внимание лишь на некоторые из них, что, хотелось бы, надеяться послужит плацдармом для развития трудно обозримых идей когнитивной фразеологии.

Тема практического занятия. Составление информативных рефератов (неинтерпретирующего типа) научных текстов

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 7

Форма практического задания: тренировочное составление неинтерпретирующего информативного реферата научного текста, практический практикум.

Текст

МИХАЙЛОВА Е.В.
кандидат филологических наук,
Белорусская государственная академия музыки, г. Минск

КОНЦЕПТУАЛЬНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РОМАНСОВ НА СТИХИ В. ХОДАСЕВИЧА

Поэтический мир В. Ходасевича исключительно своеобразен. Его литературная позиция «...определяется достаточно явственно: безусловно, он самым тесным образом примыкает к тем представлениям о мире и роли в нем поэта, которые вырабатывались поэтами русского символизма»¹. Слова в его стихах приобретают особый смысл: «...у Ходасевича невероятное, фантастическое умение сотворить чудо преображения слова – смысла – знака»². Поэт – креативная личность, и он создает особый «возможный мир»: «Поэзия Ходасевича – это постижение на эмоциональном уровне параллельного мира (чуда), который логикой (разумом) не постигаем. Вот почему логичность, внешняя доступность стихов Ходасевича – камуфляж...»³.

Поэт сам отдал дань жанру романса⁴. Н.А. Богомолов писал об этом жанре: «Романс как бы единит поэта со слушающим его, делает чувство общим достоянием именно потому, что оно всеохватывающе и в этом смысле банально. А банальность чувства подразумевает и банальность его поэтического выражения. Слова свободно перетекают от поэта давнего времени к нашему

современнику, образуя ту реальность, в которой оживает вечная суть человеческой психологии»⁵. Все стихи, рассматриваемые в данной статье, положены на музыку А. Дуловым⁶. Романсы Серебряного века – яркие представители феномена художественного синтеза, который «...по судьбе своей напоминает судьбу эпохи, его породившей...»⁷. И.Г. Минералова указывает: «“Магия слов” и “магия звуков” в серебряный век стали рассматриваться как важнейшие средства достижения художественного синтеза»⁸. Слова и звуки соединяются, чтобы их союз и союз образов передали концептуальное и эмоциональное содержание, заключенное в музыкально-поэтическом произведении. Этой передаче помогает «музыкальность» поэзии – «...это определенные качества и ее ритмической организации, и интонационной стороны поэтической речи (“мелодия” стиха)»⁹. Очень важно и то, что «...музыка и выражает человеческие эмоции, и воздействует на них, и претворяет их в специфические эмоции художественного порядка, и образует эмоции, общие с другими видами искусства, и содержит эмоции, вне музыки не существующие»¹⁰.

Стихотворение «У моря»¹¹ посвящено теме моря, очень широко представленной в русских романсах Серебряного века. Поэт наделяет морской прибор способностью к музыкальной деятельности: «А мне и волн морских прибор, // Влача камня, // Поет летейскою струей, // Без утешенья» [118]. Вокруг прекрасная погода и покой, однако откуда-то (возможно, из другого мира) появляется тень: «Безветрие, покой и лень. // Но в ясном свете // Откуда же ложится тень // На руки эти?» [118]. Лирический герой испытывает неясное томление и видит поднимающуюся пыль: «Не ты ль еще томишь, не ты ль, // Глухое тело? // Вон – белая вскрутилась пыль // И пролетела» [118]. Он чувствует прохладу (не исключено, что из загробного мира) на фоне знойного дня: «Взбирается на холм крутой // Овечье стадо... // А мне – айдесская сквозь зной // Сквозит прохлада» [118]. Данное стихотворение связано с потусторонним миром; об этом говорит наличие эпитетов *летейская* («...от Лета, река забвения в царстве мертвых (греч. миф.)»¹²) и *айдесская* («...от Айдес (Аид) – царство мертвых (греч. миф.)»¹³). Музыкальное воплощение данного поэтического произведения облегчают: однородные члены предложения («Вон – белая вскрутилась пыль // И пролетела» [118] и др.), обособленное обстоятельство («А мне и волн морской прибор, // Влача камня, // Поет летейскою струей...» [118]), повтор («Не ты ль еще томишь, не ты ль, // Глухое тело?» [118]), номинативное предложение («Безветрие, покой и лень» [118]), вопросительные предложения («Откуда же ложится тень // На руки эти?» [118] и др.) и др.

Стихотворение «Рыбак» [147] имеет подзаголовок *песня* и также связано с темой водной стихии. Оно является «...стихотворным переложением сказки “Рыбак” (вставная новелла в рассказе “Летом 190* года”) Муни (арх. Л.С. Киссиной)»¹⁴. Его лирический герой находится между небом и водой, поэтому наживка кажется ему звездой, а луна – поплавок: «Я наживляю мой крючок // Трепещущей звездой. // Луна – мой белый поплавок // Над черною водой» [147]. В образе рыбы каждый день появляется солнце: «Сижу, старик, у вечных вод // И тихо так пою, // И солнце каждый день клюет // На удочку мою» [147]. Ему кажется, что он способен вести солнце – свою рыбу – по небу: «А я веду его, веду // Весь день по небу, но – // Под вечер, заглотаю звезду, // Срывается оно» [147]. Он предупреждает всех, что, когда наживка закончится, землю накроет мрак: «И скоро звезд моих запас // Истрочу я, рыбак. // Эй, берегитесь! В этот час // Охватит землю мрак» [147]. Рыбак живет в особом, созданном им мире, параллельном миру реальному. Музыкальной реализации данного стихотворения способствуют: однородные («Сижу, старик, у вечных вод // И тихо так пою...» [147] и др.) и обособленные члены предложения («Под вечер, заглотаю звезду, // Срывается оно» [147] и др.), сравнение («Луна – мой белый поплавок // Над черною водой» [147]), повтор («А я веду его, веду // Весь день по небу, но...» [147]), восклицательное предложение («Эй, берегитесь!..» [147]) и др.

Стихотворение «С берлинской улицы...» [229–230] посвящено теме ночи. Автор создает образ ночной берлинской улицы: «С берлинской улицы // Вверху луна видна. // В берлинских улицах // Людская тень длинна» [229]. Этот образ довольно мрачен: «Дома – как демоны, // Между домами – мрак; // Шеренги демонов, // И между них – сквозняк» [229]. День прошел, и сейчас во всем доминирует ночь: «Дневные помыслы, // Дневные души – прочь: // Дневные помыслы // Перешагнули в ночь» [229]. Лирические герои этого стихотворения похожи на представителей

мира нечистой силы: «Опустошенные, // На перекрестки тьмы, // Как ведьмы, по трое // Тогда выходим мы» [229]. Все в них не соответствует человеческому облику: «Нечеловечий дух, // Нечеловечья речь – // И песьи головы // Поверх сутулых плеч» [229]. Лирические герои имеют связь с луной; она влияет на их поведение: «Зеленой точкою // Глядит луна из глаз, // Сухим неистовством // Обуревая нас» [229]. Состояние ночной улицы напоминает потусторонний мир: «В асфальтном зеркале // Сухой и мутный блеск – // И электрический // Над волосами треск» [229]. Н. Берберова сообщила о прототипах данных лирических героев: «Об этих наших ночных прогулках по Берлину Ходасевич написал замечательное стихотворение: мы все трое <Ходасевич, Белый, Берберова> в нем – как три ведьмы в “Макбете,” – но с песьими головами»¹⁵. Музыкальное воплощение рассматриваемого стихотворения осуществляется благодаря: однородным («В асфальтном зеркале // Сухой и мутный блеск...» [229] и др.) и обособленным членам предложения («Опустошенные, // На перекрестки тьмы, // Как ведьмы, по трое // Тогда выходим мы» [229] и др.), анафорам («Дневные помыслы, // Дневные души – прочь: // Дневные помыслы // Перешагнули в ночь» [229] и др.), сравнениям («Дома – как демоны...» [229] и др.), номинативным предложениям («Нечеловечий дух, // Нечеловечья речь...» [229] и др.) и др.

Стихотворение «Я» («Когда меня пред божий суд...») [276] (романс называется «Похороны»¹⁶) – это рассказ о последних минутах пребывания на земле умершего человека, вероятнее всего, творческой личности. Тело этого человека находится на земле, а душа – в другом измерении (в загробном мире). В. Ходасевич пишет о различной реакции на лицо этого человека: «Когда меня пред божий суд // На черных дорогах повезут, // Смуются нищие сердца // При виде моего лица. // Оно их тайно восхитит // И страх завистливый родит» [276]. Какие-то люди, удалившись от процессии, будут изображать из себя покойников: «Отстав от шествия, тайком, // Воображаясь мертвецом, // Тогда пред стеклами витрин // Из вас, быть может, не один // Украдкой так же сложит рот, // И нос тихонько задерет, // И глаз полуприщурит свой, // Чтоб видеть, как закрыт другой» [276]. Однако это ничего не даст им, они не станут умнее и не поймут сущности поэта: «Но свет (иль сумрак?) тайный тот // На чудака не снизойдет. // Не отразит румяный лик, // Чем я ужасен и велик: // Ни почивающих теней // На вещи бледности моей, // Ни беспощадного огня, // Который уж лизнул меня» [276–276]. Лирический герой стихотворения не хочет, чтобы кто-то был похож на него даже в таком состоянии, и этим предостерегает людей от подражания ему как поэту: «Последнюю мою приметку // Чужому не отдам лицу... // Не подражайте ж мертвецу, // Как подражаете поэту» [277]. Вокальному воплощению данного стихотворения способствуют: однородные («Оно их тайно восхитит // И страх завистливый родит» [276] и др.) и обособленные члены предложения («Отстав от шествия, тайком...» [276] и др.), вводное слово («Тогда пред стеклами витрин // Из вас, быть может, не один...» [276]), вставная конструкция («Но свет (иль сумрак?) тайный тот // На чудака не снизойдет» [276]), глагол в форме повелительного наклонения («Не подражайте ж мертвецу, // Как подражаете поэту» [277]), многоточие («Последнюю мою приметку // Чужому не отдам лицу...» [277]) и др.

Стихотворение «Стансы» («Бывало, думал: ради мига...» – это название романса¹⁷)¹⁸ представляет собой монолог умудренного жизнью человека. В молодости он не знал цену времени: «Бывало, думал: ради мига // И год, и два, и жизнь отдам... // Цены не знает прощельга // Своим приبلудным пятакам» [137]. С годами он изменился, и время его жизни стало очень дорогим: «Теперь иные дни настали. // Лежат морщины возле губ, // Мои минуты вздорожали, // Я стал умен, суров и скуп» [137]. Вместе со старостью пришла мудрость: «Я много вижу, много знаю, // Моя седеет голова, // И звездный ход я примечаю, // И слышу, как растет трава» [137]. Обогащается его стареющая душа: «И каждый вам неслышный шепот, // И каждый вам незримый свет // Обогащают смутный опыт // Психеи, падающей в бред» [138]. Он собирает любой жизненный опыт: «Теперь себя я не обижу: // Старею, горблюсь, – но коплю // Всё, что так нежно ненавижу // И так язвительно люблю» [138]. С изменением возраста человека изменился и мир вокруг него, так как он стал относиться ко всему в жизни по-другому. Музыкальной реализации данного поэтического произведения помогают: однородные члены предложения («Я стал умен, суров и скуп» [137] и др.), повтор («Я много вижу, много знаю...» [137]), анафора («И каждый вам неслышный шепот, // И каждый вам незримый свет...» [138]),

бессоюзные сложные предложения («Теперь себя я не обижу: // Старею, горблюсь, – но коплю...» [138] и др.), многоточие («Бывало, думал: ради мига // И год, и два, и жизнь отдам...» [137]) и др.

В стихотворении «Осенние сумерки» («На город упали туманы...» – это название романа¹⁹) [197] рассказывается о том, как в сумерках, в тумане возникает видение другого «возможного мира», своеобразного двойника города: «На город упали туманы // Холодную, белой фатой... // Возникли немые обманы // Далекой, чужой чередой...» [197]. Город давит лирического героя, городские огни во мгле кажутся ему строками: «Как улиц ущелья глубоки! // Как сдвинулись стены тесней! // Во мгле – потускневшие строки // Бегущих за дымкой огней» [197]. Затем видению придается зловещий оттенок: огни приобретают черты сходства с глазами, налитыми кровью, и город для героя стихотворения становится полностью замкнутым пространством: «Огни наливаются кровью, // Мигают, как чьи-то глаза!.. // ...Я замкнут здесь... С злобой, с любовью. // Ушли навсегда небеса» [197]. Превращению данного поэтического произведения в музыкально-поэтическое способствуют: однородные члены предложения («На город упали туманы // Холодную, белой фатой...» [197] и др.), сравнение («Огни наливаются кровью, // Мигают, как чьи-то глаза!..» [197]), восклицательные предложения («Как улиц ущелья глубоки!» [197] и др.), многоточия, требующие паузы («Возникли немые обманы // Далекой, чужой чередой...» [197] и др.) и др.

Стихотворение «Пока душа в порыве юном...» [250–251] (романс называется «Призвание и прозрение»²⁰) содержит обращение к начинающему поэту. В. Ходасевич призывает своего молодого коллегу отдавать бумаге все, что содержится в душе: «Пока душа в порыве юном, // Ее безгрешно обнажи, // Бесстрашно вверх болтливым струнам // Ее святые мятежи» [250]. Опытный поэт советует неопытному адресату быть во всем максималистом, относиться к открытой истине очень искренне: «Будь нетерпим и ненавистен, // Провозглашая и трубя // Завоеванья новых истин, – // Они ведь новы для тебя» [250]. Вскоре к будущему поэту придет разочарование, и тогда появится возможность воспевать что-нибудь простое, например, обыденное событие и реалии природного мира: «Потом, когда в своем наитье // Разочаруешься слегка, // Воспой простое чаепитье, // Пыльцу на крыльях мотылька» [251]. Он советует молодому человеку выработать четкую жизненную позицию, однозначное отношение к миру и выражать это в стихах: «Твори уверенно и стройно, // Слова послушливые гни // И мир, обдуманно спокойно, // Благослови иль прокляни» [251]. В конце стихотворения В. Ходасевич признается, что в определенное время придет новое осмысление всего, тогда приятно и трудно будет не писать ничего: «А под конец узнай, как чудно // Всё вдруг по-новому понять, // Как упоительно и трудно, // Привыкши к слову, – замолчать» [251]. Мир опытного поэта и начинающего творца – это совершенно разные миры. Музыкальную реализацию данного поэтического произведения облегчают: однородные («Твори уверенно и стройно...» [251] и др.) и обособленные члены предложения («Будь нетерпим и ненавистен, // Провозглашая и трубя // Завоеванья новых истин...» [250] и др.), глаголы в форме повелительного наклонения («И мир, обдуманно спокойно, // Благослови иль прокляни» [251] и др.) и др.

Стихотворение «Сквозь дикий грохот катастроф...» [300] связано с темой пения. В ужасных условиях (вероятнее всего, земного мира) душа лирического героя услышала чистый голос: «Сквозь дикий грохот катастроф // Твой чистый голос, милый зов // Душа услышала когда-то...» [300]. Он не знает, что несет в себе пение: проклятье или благодать, ведь часто пение и гибель – это одно и то же (при условии наличия очень сильного отклика на песню в душе слушателя): «Нет, не понять, не разгадать: // Проклятье или благодать, – // Но петь и гибнуть нам дано, // И песня с гибелью – одно» [300]. Песня может иметь большую силу воздействия на человека: «Когда и лучшие мгновенья // Мы в жертву звукам отдаем – // Что ж? Погибаем мы от пенья // Или от гибели поем?» [300]. Чувства, вызываемые песней, остаются в созданном ею мире: «А нам простого счастья нет. // Тому, что с песней рождено, // Погибнуть в песне суждено...» [300]. Песня для поэта – это особый мир, и человек, желающий проникнуть в него, должен посвятить себя ему полностью, разорвав все связи с реальностью. Вокальную реализацию данного стихотворения обеспечивают: однородные члены предложения («Нет, не понять, не разгадать...» [300] и др.), вопросительные предложения («Что ж? Погибаем мы от пенья // Или от гибели

поем?» [300]), многоточия, обозначающие паузу («Тому, что с песней рождено, // Погибнуть в песне суждено...» [300]) и др.

Таким образом, анализ восьми стихотворений В. Ходасевича, ставших романсами, показывает, что в каждом из данных произведений поэт воплощает глубокое концептуальное содержание. Во всех исследованных музыкально-поэтических произведениях объективируется тема двоемирия. Это могут быть разные миры: земной и потусторонний, реальный и придуманный человеком, мир ночной улицы и мир нечистой силы, земной и загробный, миры различных периодов человеческой жизни, мир города и мир его двойника, миры двух креативных личностей разного возраста, земной мир и мир песни. Не является случайным то, что данные стихи получили музыкальную реализацию. Музыка и мастерство исполнителя подчеркнут эмоциональную составляющую подобных произведений, выделяют признаки различных миров, заставят слушателей осмыслить содержание романсов на стихи В. Ходасевича и запомнить их.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 7: реферат научного текста на русском языке

*ПЕТРОВА С.В.
кандидат филологических наук,
БГУ, г. Белгород*

ЯЗЫКОВАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ ОБРАЗА ПРИРОДЫ В ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ Е. ЕВТУШЕНКО, А. ВОЗНЕСЕНСКОГО, Б. АХМАДУЛИНОЙ

Образ природы, получивший множество интерпретаций в живописи, художественной литературе и других видах искусства, является одним из центральных образов в мировой культуре. Природный мир в творческом воплощении Е. Евтушенко, А. Вознесенского, Б. Ахмадулиной представляет собой образ, характеризующийся величием и мощью, берущий начало в русском национальном сознании и обретающий оригинальные авторские коннотации. Как известно, поэзия, воплощая действительность, опирается на мифопоэтические воззрения и традиции классической литературы, которые определяют специфику художественного повествования. Творя и создавая свой индивидуальный язык, писатели в то же самое время отражают тот или иной массовый язык своего времени, выступая скорее в роли резонаторов общих тенденций [Нифанова 2007: 5].

Образ представляет собой одну из важнейших категорий художественного текста, сложное образование, интегрирующее общее и частное в осмыслении абстрактных понятий. Художественный образ, являя собой одно из ключевых понятий в литературоведении, неоднократно становился объектом исследования и достаточно подробно описывался в работах многих ученых, но в последнее десятилетие в лингвистике сформировалось мнение, согласно которому образ может подвергаться исследованию не только в литературоведческом аспекте, но и стать объектом лингвистического семасиологического анализа (Будагов, 1967; Виноградов, 1958, 1971, 1980; Ларин, 1974; Бахтин, 1979; Винокур, 1991; Илюхина, 1999 и др.).

Образ с точки зрения лингвистики рассматривается «как результат отражения реалии в языке и сознании и как единица лексико-семантической системы» [Илюхина 1999: 372]. Вслед за Н.А. Илюхиной мы полагаем, что образ «в лексико-семантическом аспекте представляет собой единицу, аккумулирующую разнообразные признаки реалии... и во всем разнообразии этих признаков эксплицирующуюся соответствующими лексическими средствами» [там же: 372].

В творчестве любого автора проявляется индивидуальное, неповторимое в художественном осмыслении действительности, а также, что не менее значимо, типическое, повторяющееся, традиционное. При исследовании языка художественной литературы на первом плане оказываются не авторские находки, а те общие закономерности, которые проявляются в данное время, в конкретную эпоху целого ряда поэтов [Суворова 1999: 77]. Возникновение общих элементов в творчестве поэтов и их художественная интерпретация обусловлена, в первую очередь, усвоением ими культурного опыта предшествующих поколений.

Исследователями все чаще высказывается мнение о том, что образное воплощение реалий действительности может иметь типичные способы выражения (Бушмин, 1977; Осколкова, 2004 и др.). К устойчивым традициям изображения природы, нашедшим отражение в языке поэзии исследуемых авторов, можно отнести особенности персонификации рассматриваемой субстанции, подчеркивающие ее действенное начало, а также созидательную сущность в восприятии природы как Матери-природы.

Исследованный материал показал, что лексема *природа* в поэтическом представлении авторов конца XX – начала XXI вв. по своей семантике характеризуется наличием созидательного и действенного начала. Слово *природа* (*natura* = рождающая), употребляемое теперь как понятие отвлеченное собственно указывает на землю (Мать-земля), материнская утроба которой не устает рожать от начала мира и до наших дней [Афанасьев 1995: 67]. Указание на персонификацию природы содержится и в современной лексикографической практике, так, в качестве «смыслового варьирования (оттенка значения), не выходящего за пределы» ЛСВ, трактующего природу как «все существующее во Вселенной, органический и неорганический мир», С. А. Кузнецов в словарной статье, посвященной описанию слова *природа* в «Большом толковом словаре русского языка», фиксирует «действенное и созидательное начало этого мира» [Кузнецов 1998: 988].

В языковом сознании русских традиционно существовала формула «Мать-природа», эксплицирующая в поэтическом строе авторов значение «материнское начало», в котором в ходе компонентного анализа нами выделены следующие семы:

- 1) сема 'рождающая'. Приведенный иллюстративный материал наглядно констатирует жизнотворную силу Матери-природы в семантическом пространстве поэзии исследуемых авторов. Ср.:

Мать-природа, / мужчина тобой приуменьшен. / Почему материнства / мужчине не дашь ты?; Выше тела ставить душу - / жизнь, достойная уroda. / Над душою ставить тело - / это ложная свобода. / Помогите мне, мать-природа, / чтоб я не был из калек, / чтобы тяжесть, / чтобы сладость, чтобы даже горечь меда / мою душу с моим телом / тайно склеила навек

(Евтуш., 2, 484, 486);

Когда вымирают пуши / и реки дотла горят, / кто виноватый? Пушкин! Поэт всегда виноват. / Природа не виновата, / что сын у нее debil. / Поэт виноват набатно, / что совесть не пробудил (Вознес., 3, 297);

Я целую траву. Я лежу на лугу. / Я младенец во чреве природы (Ахмад., 3, 68).

Е. Евтушенко и А. Вознесенский, акцентируя внимание на духовно-нравственном становлении человека, неоднозначно определяют роль созидательницы-природы в этом процессе. В поэтическом мире Е. Евтушенко внутренний мир человека находится в абсолютной власти природы, в понимании же А. Вознесенского искусство слова, которым наделен поэт, должно воздействовать на читателя – сына природы и формировать его нравственную сущность.

- 2) сема 'кормящая'. Актуализация данной семы характерна только для языка поэзии Б. Ахмадулиной:

Я – исчадьё твое, твой щенок-сосунок, / дай мне млека, о мать природа (Ахмад., 3, 68);

- 3) сема 'дарующая талант'. В поэтическом языке Е. Евтушенко акцентируется внимание на том, что только природа способна подарить человеку талант. Наличие у нее такого свойства наглядно иллюстрируется следующим контекстом:

Явление гения - / это природы усилье. / Вздыхают всхолмья / набухшим живым животом, / и Пушкиным новым / беременно чрево России, / и страшно рожать, ибо страшно расстаться потом (Евтуш., 3, 86);

- 4) сема 'заботящаяся' характерна для семантического пространства Б. Ахмадулиной:

Этот дом увядает, как лес... / Но над лесом – присмотр небосвода, / и о лесе печется природа, / соблюдая его интерес (Ахмад., 1, 208; 3, 68);

- 5) сема 'ласкающая' проявляется поэтических в контекстах Б. Ахмадулиной:

Вдох исторгли глубокие недра: / то природа лизала меня языком / поля, озера, леса и неба (Ахмад., 3, 68);

б) сема 'жалеющая' реализуется в поэтическом строе Е. Евтушенко:

Все же меня пожалела природа, / или как хочешь ее назови. / Установилась во мне, как погода, / ясная, тихая сила любви (Евтуш., 3, 279).

Природа в языке поэзии исследуемых авторов – это истинная мать, заботящаяся, оберегающая человека от рождения до взросления, все основные выделенные семы говорят нам об этом. Природа рождает человека, одаривает его талантом, энергией, способствует его становлению, а затем принимает обратно.

Люди в семантическом пространстве поэзии Б. Ахмадулиной, согласно существующим традициям, изображаются детьми Матери-природы:

Простит всех живущих на свете / метели вседобрая власть, / и будем мы – баловни, дети / природы, влюбившейся в нас (Ахмад., 1, 245).

Интересно наблюдение над тем, что и сама природа в осмыслении поэтессы может ощущать себя ребенком:

Природа, прислонясь к моим плечам, / объявит свои детские секреты (Ахмад., 1, 34).

Подчеркивая могущество природы, равенство человека и представителей животного мира перед нею как перед создателем, Б. Ахмадулина образно номинирует себя и сверчка, живущего в доме, пустяками природы, свой организм – зверьком природы:

... два пустяка природы – он и я - / живут тихонько, песенки слагая; И вот тогда тебя благодарю, / мой организм, живой зверек природы, / верши, верши простую жизнь свою, / как солнышко, как лес, как огороды (Ахмад., 1, 113, 115).

Персонифицируя образ природы, Б. Ахмадулина изображает ее в облике человека, имеющего свое лицо:

Одно такое у природы / лицо. И остается нам / смотреть, как белой ночи розы / все падают к его ногам (Ахмад., 2, 168).

Одухотворенная природа обладает признаками живого существа, наделенного разумом, которые выражаются в языке поэзии авторов различными лексическими и грамматическими средствами.

Так, в творчестве Е. Евтушенко предстает динамичный образ природы, действенное начало которой преимущественно выражается синтагматическими отношениями слова природа с глагольными формами: *мицень природы, будто сама природа показывает кулаки, рисует, превращает, швыряет*. Например:

В катер врезаются с хода / черные топляки, / будто сама природа / показывает кулаки; Друг к другу так природа их швырнула, / что различать им стало невозможно, / где он, а где она и где природа... (Евтуш., 2, 521; 3, 192).

Анализ приведенных примеров характеризует природу в поэзии Е. Евтушенко как активный, обладающей властью образ, способный отреагировать на любые негативные проявления, а также играющий решающую роль в судьбе человека.

В художественной интерпретации поэта природа может выступать в качестве единственного наблюдателя, которому доверяется самое сокровенное:

Спасение наше – друг в друге, / в божественно замкнутом круге, / куда посторонним нет входа, / где третье лицо – лишь природа (Евтуш., 3, 104).

К характеристикам природы, значимым для Б. Ахмадулиной, можно отнести такие противоречивые характеристики, как *правосудие природы, распущенность природы, бесснежье голодной природы, справедливая, следит, решает, природа цвести притерпелась, смотрит*. Например:

Себя я предоставила добру, с которым справедливая природа / следит за увяданием в бору / или решает участь огорода; Бесснежье голодной природы, / измучив поля и сады, / обычную скудость невзгоды возводит в значенье беды (Ахмад., 1, 110, 243).

Анализ текстового материала показывает, что Б. Ахмадулина, чувствуя свою тесную связь с природой, находится с ней в диалоге как с мудрым советчиком: *Я обещала солнцу, что верну / долги луны. Что делать мне, природа?; И все, что дале делала природа, / вступив в открытый заговор со мной, - / не пропустив ни одного восхода, / воспела я под разную луну* (Ахмад., 2, 45, 46).

Поэтический язык А. Вознесенского наделяет природу единственной характеристикой: *природы глас*. Так, например: *Такая мятная / вода с утра - / вкус богоматери / и серебра! / Плюс вкус свободы / без лишних глаз. / Не слово бога - / природы глас* (Вознес., 1, 286).

Лексико-грамматическая неоднородность репрезентантов, указывающих на одушевленность природы в языке поэзии Е. Евтушенко, А. Вознесенского, Б. Ахмадулиной, объясняется многообразием смыслов в интерпретации такого яркого и интересного образа, запечатленных в русской национальной традиции и привнесенных поэтами.

А. Вознесенский, веря живую сущность природы, убеждает нас в гениальности ее как создателя, выражает обеспокоенность за ее судьбу и судьбу ее «созданий» во взаимоотношениях с человеком:

Окстись, палач зверей и птиц, / развившаяся обезьяна! / Природы гениальный смысл / уничтожаешь ты бездарно; Обожаю Волгу возле Камышина. / Реки – мысль природы, не прервите мысль...; Терзают природу во имя науки / пречистого Разума грязные руки (Вознес., 2, 15; 3, 25, 179).

Оригинальность художественного мышления Е. Евтушенко передает особенности эстетического освоения поэтом природного мира, который он сравнивает с убранством собора:

Но все-таки на свете есть свобода, / и тихо понимаешь это ты, / входя в природу, словно внутрь собора, / в свободу ее вечной красоты (Евтуш., 2, 268).

Природа является органичной частью земли, находящейся в постоянном взаимодействии с человеком, рождающей человека, дарующей ему талант, помогающей его становлению и самоидентификации.

Образ природы, представляя собой один из важнейших элементов формирования национального самосознания, неоспоримо занимает существенное место в языке поэзии Е. Евтушенко, А. Вознесенского, Б. Ахмадулиной. В языковой реализации природы в поэзии авторов исследуемого периода прослеживается сохранение традиций, а также обновление и усложнение исконных представлений, конституирующих образ исследуемой культурной реалии.

Тема практического занятия: Составление интерпретирующих рефератов научных текстов

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 8

Форма практического задания: тренировочное составление неинтерпретирующего информативного реферата научного текста, практический практикум

Текст

АНТОНОВА А.В.
кандидат филологических наук,
ОГУ, г. Оренбург

О СРЕДСТВАХ АКТУАЛИЗАЦИИ СОЦИЕТАЛЬНО-ЭВОЛЮЦИОННЫХ МИШЕНЕЙ МАНИПУЛЯЦИИ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

(на примере ожидания осуществления социального идеала и бинаризма мышления)

Политический дискурс представляет собой сферу функционирования большого числа разнообразных манипулятивных сообщений (предвыборные агитационные речи, интервью политиков, рекламные тексты предвыборных кампаний и т.п.), рассчитанных на коллективного реципиента как носителя массового сознания. На интроспективном уровне продуценты подобных сообщений с помощью различных вербальных средств актуализируют мишени манипуляции, обладающие свойством коллективности, т.е. универсальные мишени, релевантные для всех реципиентов.

Изучение предвыборных агитационных речей британских политиков позволяет сделать вывод о том, что существует три группы наиболее продуктивных мишеней, используемых

продуцентами-политиками для воздействия на потенциальный электорат: это физиологические мишени (инстинкты человека и его физиологические особенности восприятия), социетально-эволюционные мишени (свойства массового сознания, особенности и ценности данного сообщества в конкретный период) и жанрово обусловленные мишени (особенности восприятия политического дискурса как ритуала).

Ожидание осуществления социального идеала и бинаризм мышления являются значимыми мишенями социетально-эволюционного уровня манипуляции в политическом дискурсе. Рассмотрим некоторые способы лингвистической актуализации данных мишеней в политическом дискурсе.

1. Ожидание осуществления социального идеала. Недавние исследования в области проблем утопии, эсхатологии, революционного сознания и ряда других явлений культуры показали, что ожидание осуществления социального идеала является доминирующей моделью осмысления исторического будущего в массовом сознании. Кроме того, данный феномен демонстрирует укорененность в фундаментальных свойствах сознания человека [2]. Очевидно, что социальный идеал (или лучшее будущее) является значимой мишенью манипуляции для продуцентов-политиков, чьи сообщения носят явный промиссивный характер.

На основании интенционального анализа текстотипов предвыборной агитационной речи можно с уверенностью утверждать, что интенция обещания является доминирующей в сообщении подобного типа. При этом партия продуцента представляется как инструмент достижения социального идеала, а партия оппонентов – как нечто, ему препятствующее, или нежелающее его осуществления. Микротексты, актуализирующие данную мишень, обычно содержат сложные промиссивные речевые акты и имеют футуральную ориентацию [1]. Кроме того, это могут быть высказывания, которые можно назвать модально-интенциональными, то есть содержащими в пропозиции модальный глагол, указывающий на желание или возможность автора сообщения совершить действие, выраженное последующим интенциональным глаголом ряда промиссивов. Например:

a) We need to cut the red tape that makes the lives of our businesses so difficult, to help them compete in the global economy, grow and develop, to take on more people and create more wealth, and to lift us out of this recession and set us on the path to recovery.

That's why today, with this pledge, we promise:

To support the return of social and employment legislation to national control.

To cut the administration costs of all EU legislation by a quarter.

And to defend our opt-out from the Working Time Directive.

(David Cameron: European Election Campaign Launch,

<http://www.conservatives.com>)

b) There will be a day of reckoning but today is not that day. Today we must do everything necessary to protect the stability of the system because everyone's jobs, savings, pensions and mortgages depend on it.

Today is a day for safety, for security, and for protection. Everyone needs to know that we are doing everything we can to help you keep your job, your savings, your pension, your mortgage safe, that we are not playing politics with this, that we will always do the right thing to protect your life and your future.

(David Cameron: Together we will find a way through,

<http://www.conservatives.com>)

c) The 'progressive' half of progressive conservatism represents the ends we are fighting for - our vision of the good society and the good life. This vision is not exclusive to the Conservative Party, or any other party. I've always thought it's silly to deny the truth - that in politics most of us are actually fighting for the same things. So what are those things? For me, they can be summed up in four central aims - the four aims of progressive conservatism. First, a society that is fair, where we help people out of poverty

and help them stay out of it - for life. Second, a society where opportunity is equal, where everyone can, in Michael Gove's brilliant phrase, "write their own life-story." Third, a society that is greener, where we pass on a planet that is environmentally sustainable, clean and beautiful to future generations. And fourth, a safer society, where people are protected from threat and fear.

(David Cameron: Making progressive conservatism a reality, <http://www.conservatives.com>)

d) And in this post-bureaucratic age, the information revolution makes such detailed accountability possible for the first time. That's why last year, we introduced a Bill in Parliament to force the government to list on a public, easily searchable website, every item of public spending over £25,000.

Unsurprisingly, Labour blocked it – but I can promise you that this will be one of the first innovations of a Conservative Government.

(David Cameron: Living within our means, <http://www.conservatives.com>)

В примере а) говорящий выражает промиссивную интенцию эксплицитно, посредством классического речевого акта, совершаемого от первого лица в индикативе активе. Информативный компонент представлен в виде последовательности инфинитивных оборотов, выражающих желаемые для реципиента изменения. Пример b) представляет собой микротекст с имплицитным выражением интенции обещания. На поверхностном уровне представлен только информативный компонент промиссивного речевого акта, усиленный персуазивным элементом (we will always do the right thing to protect your life and your future). Кроме того, в качестве косвенного промиссивного речевого акта можно рассматривать имплицитный ассертив (Everyone needs to know that we are doing everything we can to help you keep your job, your savings, your pension, your mortgage safe), в котором сообщается о желании партии продуцента во что бы то ни стало помочь реципиентам сохранить их работу и сбережения. В микротексте с) говорящий подробно описывает свое видение «хорошего общества и хорошей жизни» (our vision of the good society and the good life), соответствующее социальному идеалу реципиентов (a society that is fair, a society where opportunity is equal, a society that is greener, a safer society) и, хотя данное сообщение не содержит промиссивных экспликаторов, создается определенный эффект принятия обязательства за воплощение в жизнь представленной модели социального идеала, усиливающийся с помощью перечисления. В примере d) интенция обещания выражается посредством модално-интенционального речевого акта.

2. Бинаризм мышления и оценки. По мнению некоторых ученых, бинаризм мышления и оценки, свойственный человеческому (и массовому) сознанию, объясняется двоичным строением нашей нервной системы, дихотомическим устройством самого человека, обусловленным процессом «сравнением признаков» (matching), лежащим в основе нашей познавательной деятельности [3]. Однако, несмотря на то, что и поведение человека, и поведение низших животных указывает на сходную двоичную структуру мировосприятия (А. И. Фет в книге «Инстинкт и социальное поведение» приводит следующие доказательства своеобразной «эволюционной достаточности и рациональности» двоичного характера мышления живых организмов: «Азбука Морзе, долго использовавшаяся в телеграфии, была избыточной, поскольку содержала не только точку и тире, но еще и пробел (отсутствие знака, или интервал в сигнализации). Для передачи любого сообщения достаточно выдавать на каждом шаге один из двух сигналов или [...] выдавать или не выдавать единственный знак. Таким образом, простейший возможный алфавит двузначен, и эволюция воспользовалась именно этим алфавитом, чтобы выработать у живых организмов аппарат восприятия и обработки информации»), мы склонны отнести бинаризм мышления массового сознания не к группе этофизиологических мишеней, а к группе мишеней социетально-эволюционных, так как в процессе эволюции человек выработал чрезвычайно сложную систему обработки информации, а идентичность выбора у разных людей не представляется возможной, даже в случае, если выбор осуществляется всего лишь из двух представленных позиций (например, голосовать или не голосовать за данную партию), тогда как для низших животных выбор всегда является однозначным в связи с ограниченным количеством ситуаций выбора,

детерминированным исключительно инстинктами и условиями существования. Несмотря на то, что попытки ввести промежуточные звенья в бинарные оппозиции, заложенные в мышлении человека (истинное – возможное – ложное), оформленном «в виде логических рассуждений, всегда построенных на дуализме истины и лжи не привели к интересным результатам» [3], можно утверждать, что человек всегда имеет возможность выбора промежуточного звена (серое в оппозиции черное – белое, оба правы/оба виноваты в оппозиции прав – виноват и т.п.). В связи с этим, любопытным представляется тот факт, что многие продуценты манипулятивных политических сообщений строят свои рассуждения по принципу бинарных оппозиций, намеренно навязывая реципиенту более примитивный тип мышления, не допускающий промежуточных звеньев. При этом само «внутреннее» свойство бинаризма мышления коллективного реципиента – носителя массового сознания поддерживает такой тип восприятия и оценки информации, представляя собой потенциально слабую мишень манипуляции. В текстотипах предвыборной агитационной речи свойство бинаризма мышления и восприятия информации проявляется в виде текстовых антитез и ключевой, обусловленной самой спецификой условий существования политического дискурса, оппозиции «положительно оцениваемое мы, свои» vs «отрицательно оцениваемое они, чужие». По сути, механизм манипуляции в данном случае сводится к формированию у реципиента единственно возможной «программы» выбора оценки: мы – это хорошо, правильно, полезно (защита, стабильность, покой, возможность удовлетворения потребностей и инстинктов); они – плохо, неправильно, вредно (угроза, тревога, невозможность удовлетворения инстинктов и потребностей). Текстовые антитезы, не привязанные к основной оппозиции, выполняют функцию «настройки» сознания на бинаризм.

Например:

a) We all know how bad things are, massive debt, social breakdown, political disenchantment. But what I want to talk about today is how good things could be.

(David Cameron: Putting Britain back on her feet,
<http://www.conservatives.com>)

b) Today thousands of our fellow countrymen are afraid – afraid to stay in their homes, afraid to leave them; afraid to summon help, afraid not to; afraid to barricade their doors, afraid to be trapped behind them. But in Conservative Britain I want the criminals to be afraid - afraid of being caught and afraid of being punished.

(David Davis: Action on drugs and crime,
<http://www.conservatives.com>)

Пример а) содержит антитезу: bad things – good things, указывающую на очевидную разницу между реальным и желаемым положением вещей. Микротекст b) является примером косвенного противопоставления, так как содержит непрямую ссылку на противника (today – при настоящем правительстве), но прямое указание на сторону, представляемую продуцентом (Conservative Britain). Противопоставление строится на представлении неадекватности (с точки зрения закона) ситуации: при настоящем правительстве боятся простые жители, тогда как бояться должны те, кто их пугает (our fellow countrymen are afraid - I want the criminals to be afraid). Кроме того, притяжательное местоимение our, употребляемое с существительным fellow countrymen, усиливает ассоциативную оппозицию «свои» - «чужие» (our fellow countrymen – their [имплицитное] criminals). Эффект противопоставления также усиливается соответствующим маркером (but).

Список литературы:

1. Антонова, А.В. Средства выражения промиссивной интенции в английском языке. – Оренбург: ИПК ГОУ ОГУ, 2007. – 119с.
2. Маслов, Е.С. Ожидание осуществления социального идеала как феномен массового сознания: автореф. дисс. ... к. филос. н. – Казань, 2003. – С. 8.
3. Фет, А.И. Инстинкт и социальное поведение. – М.: Сова, 2005. – С. 321-323.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 8:

*ГРИГОРЬЕВ Е.И.
доктор филологических наук,
МГИМО (У), г. Москва*

**РОЛЬ ПРОСОДИИ В ДИФФЕРЕНЦИАЦИИ ИЛЛОКУТИВНОГО КОНЦЕПТА
НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ (на примере речевого акта концепта угрозы)**

В статье рассматриваются вопросы прагматической организации речи с позиции когнитивной лингвистики. Сходные ментальные образы иллокутивных действий в разных языках, формируемые речевой просодией, обнаруживают национально-специфические черты, что подтверждается при сопоставлении просодии иллокутива запрещающего свойства.

Когнитивно-прагматическое направление исследований утверждается в современном языкознании в качестве одного из ключевых. Оно складывается из двух частей, представляющих современные лингвистические исследования: прагматику и когнитивистику.

В основе прагматического подхода лежит теория действия, т.е. использование языка с целью получения желаемого эффект воздействия.

Когнитивный подход оперирует понятиями концептов, возникающих в сознании адресата при получении им языкового сообщения. «А концепты, по словам Е.С. Кубряковой и соавт., будучи единицами когнитивных структур, понимаются как оперативные содержательные единицы памяти, которые обеспечивают умение ориентироваться в постоянно изменяющемся мире путем подведения информации под определенные выработанные обществом категории и классы» [1: 90].

Оба этих подхода удачно соединяются в том смысле, что порождаемые в процессе речевого акта иллокуции также являются ментальными сущностями, вызывая соответствующие образы у субъекта, их воспринимающего.

Механизмы восприятия и декодирования устной речи относятся к одному из сложных феноменов аудитивной фонетики. Возникновение и развитие когнитивной лингвистики дает надежду на осмысление процесса восприятия и понимания с применением новых знаний, а именно таких, которые обеспечивают познавательную деятельность человека. Восприятие и переработка фонетической формы высказывания, несомненно, определяются когнитивными процессами. В свою очередь основные направления исследования когнитивной лингвистики связаны с концептуализацией семантического содержания языковых единиц, т.е. на уровне лексики, словосочетания и предложения (Кубрякова Е.С., Бабина Л.В., Беседина Н.А., Болдырев Н.Н., Фурс Л.А. и др.) [2]. Несмотря на очевидность связи высказывания с его прагматическим содержанием и формированием концептов действий (всякое семантическое содержание одновременно есть некое осознаваемое нами действие: описание факта, требование совершить / прекратить реализацию намерения, порицание, похвала и т.д.), эта, прагматическая, сторона остается до сих пор на периферии когнитивных исследований, что совершенно несправедливо. Известно, что когнитивный мир человека изучается по его поведению, по осуществляемым видам деятельности, подавляющее большинство которых протекают при участии языка. Язык же рассматривается как главная когнитивная составляющая указанной инфраструктуры. Именно лингвистические эксперименты обнаружили доказательства существования среди этих структур разных форматов знания – начиная от единичных представлений и кончая сложными пропозициональными структурами, фреймами, сценариями и т.п. «Дискурсивные и текстовые данные выступают для когнитолога, с одной стороны, как факты, позволяющие судить о языке и его употреблении в особых целях, в определённых ситуациях; с другой стороны, они позволяют судить об обмене информацией, её получении и осмыслении в актах коммуникации и, наконец, несомненно, они существуют и как косвенные данные о мыслительной, интеллектуальной, ментальной деятельности человека, о его сознании и мышлении» [3 : 11].

Речевой акт как единица нормативного социоречевого поведения, по мнению Н.Д. Арутюновой, «представляет собой элементарное (минимальное) звено языковой

коммуникации, являющееся продуктом актуализации предложения в конкретной ситуации общения и направленное на достижение определенной иллокутивной цели» [4].

Каждый, кто намерен осуществлять коммуникацию средствами языка, должен уметь не только грамматически правильно строить высказывания, но и знать, в каких деятельностных контекстах возможны те или иные высказывания, как следует их понимать, как непрямо и непросто связаны между собой разные типы речевых актов - в этом и состоит коммуникативная компетенция. В настоящее время для лингвиста совершенно очевидно, что в одном и том же ситуационном контексте грамматически различные высказывания могут иметь одинаковую коммуникативную функцию. Прослеживается и обратная закономерность – одна и та же грамматическая форма может выполнять разные функции, что позволяет сделать заключение, что грамматическая структура предложения еще не определяет его иллокутивной функции. Одним из средств актуализации иллокутивного значения является просодия. «Совершенно определенно можно утверждать, что только изменение просодической аранжировки одного и того же грамматически и лексически идентичного высказывания придает ему разную иллокутивную функцию» [5:67].

Но зачастую фонетический аспект языка, а точнее, просодия, практически выпадает из поля зрения прагматики, тем более когнитивистики. В связи с этим представляется перспективным отнесение комплекса проблем, находящихся на стыке фонетики, прагматики и когнитивистики, к особой области исследования звучащей речи – когнитивной фонопрагматике.

Существующие работы в отечественном языкознании, связанные с прагматической функцией речевой просодии, указывают на наличие разных свойств воздействия обсуждаемого феномена устной коммуникации на слушающего. Всякий раз это способствует возникновению соответствующего ментального образа – концепта – у слушающего.

Так, Л.Г. Беличенко, выделяя у просодии воздействующую функцию, предлагает рассматривать ее как «совокупность эмоциональных, оценочных и аппеллятивных средств, используемых для стимулирования определенных действий со стороны адресата в процессе акта коммуникации. Цель – убедить в существовании некоторого факта, вызвать определенную реакцию, побудить к действию, либо, напротив, к его прекращению» [6].

При изучении фонетических средств речевого воздействия Р.К. Потапова предлагает дифференцировать коммуникативную и эмотивную функции речевой просодии. Причем роль эмотивной функции при оптимизации речевого воздействия возрастает. «Весь инвентарь просодических средств (ритм, темп, паузы, мелодические интервалы и т. д.) приобретает как бы двойную значимость: коммуникативную и эмотивную» [7].

С.В. Кодзасов и О.Ф. Кривнова связывают иллокутивную функцию просодии с выражением различий в цели высказывания, модальную – с выражением разнообразных оценок, показывающих отношение говорящего как к содержанию сообщения, так и к слушающему [8: 401].

Е.В. Соловьева, в свою очередь, под прагматической функцией просодии понимает действие просодических средств в осуществлении процесса интеграции смысла текста, который она рассматривает не только как продукт, но и, главным образом, как процесс. Прагматическую функцию просодии она рассматривает как одно из проявлений коммуникативной функции языка. Рассматривая иллокутивное намерение как один из компонентов смысла текста или высказывания, она придерживается той позиции, согласно которой прагматическая функция просодии представляет собой один из аспектов ее семантической функции. Иными словами, прагматическая функция просодии — функция выражения иллокутивных макро- и микроактов [9: 68].

Справедливо мнение Н.И. Жинкина, указывающее на то, что прагматическая функция просодии присуща ей по природе: «В просодии, как видно, выражено коммуникативное действие, поступок человека, имеющий смысл» [10: 60].

В рамках единой языковой общности распознавание речевых действий, их иллокутивной силы происходит, как правило, без особых затруднений и неосознанно. Причина этого кроется в конвенциональности языковых знаков, к которым принадлежит, безусловно, и просодия, а также в идентичности вероятного поведения коммуникантов, поскольку они обладают единой

культурно-языковой ментальностью. Но интерактанты, являющиеся представителями разных лингвокультурных общностей процессе коммуникативного общения, даже говоря на одном языке, следуют, как правило, отличающимся моделям поведения и опираются на знания, соотносящиеся с их национально-культурной спецификой. Особенности речевого поведения коммуникантов могут быть адекватно осмыслены только в рамках исследований дискурса.

Дискурс, как известно, представляет собой речь, реализованную в определённой ситуации. Характер протекания коммуникативного процесса и, соответственно, выбор языковых единиц, в первую очередь определяются спецификой взаимоотношений интерактантов в процессе речевой коммуникации.

По мнению В.И. Карасика, «важнейшей характеристикой дискурса как феномена культуры являются его ценностные признаки. В коллективном сознании языковых личностей существует неписанный кодекс поведения, в котором при помощи специальных приемов изучения могут быть выделены ценностные доминанты соответствующей культуры как в этическом и утилитарном, так и в эстетическом планах (например, языковой вкус). Если понимать функцию объекта как его место в системе более высокого объекта (по Э.Бенвенисту), то функциональной характеристикой языка является его место в культуре. Соответственно, интертекстуальные соотношения целого текста (либо его автономных фрагментов) являются предметом изучения лингвокультурологии» [11:271]. При изучении дискурса необходимо учитывать национально-культурные особенности общения, отраженные и в лингвистических и в экстралингвистических средствах. Именно знание этих особенностей обеспечивает адекватное восприятие речи и успешную коммуникацию.

Исследование национально-специфических особенностей различных типов речевых актов на уровне просодии обусловлено необходимостью выявления адекватных средств межкультурной коммуникации, призванных обеспечить успешный процесс межнационального речевого взаимодействия. Специфика просодического компонента, представляющего собой неотъемлемую часть речевого акта, проявляется в возможности его субъективной интерпретации, как на уровне воспроизведения, так и его восприятия в коммуникативном процессе. В ряде случаев эта особенность имеет место в межкультурном взаимодействии в связи с несходством просодических стереотипов, закреплённых в сознании интерактантов, являющихся носителями разных культур. Знание и владение просодическими нормами иноязычной культуры поможет, во-первых, верно распознавать намерение говорящего, во-вторых, адекватно реагировать в процессе коммуникации на речевые действия партнера, что позволит избежать коммуникативных сбоев. Национально-культурная специфика коммуникативного общения может, напр., накладывать ограничения в использовании каких-то иллокуций в определенных экстралингвистических условиях одной культуры, в то время как другая культура таких ограничений не имеет. Поэтому изучение просодической формы отдельных иллокутивных актов в разных культурах представляется весьма актуальной задачей.

Культура как многогранное понятие, определяющее в первую очередь форму бытия нации (Lebensart) [12:2275], пронизывает все сферы деятельности человека. Национальная специфика традиций отражена в культуре жилища, питания, одежды и т.д. Одной из сторон проявления культуры является также межличностная коммуникация, позволяющая судить о характере взаимоотношений индивидуумов в данном обществе. Можно выделить несколько типичных сред коммуникативного взаимодействия, каждая из которых обнаруживает индивидуальные стилистические черты языкового проявления. Сюда относятся коммуникация в семье, на производстве, в быту (помимо семьи), общение в криминальной среде и т.д.

Коммуникация на уровне семьи может быть подразделена на общение супругов, родителей с детьми, братьев и сестер. Все это, будучи связанным внутрисемейными отношениями (тематика общения), испытывает воздействие фактора поколения, что, естественно, отражается, как правило, на характере протекания коммуникации. В данном случае может проследиваться традиционно сформированная культура семейных отношений.

Культура взаимоотношений на производстве определяется обычно нормами, которые вписываются в понятие «интеллигентности». Так как определение данного термина, сформулированное в словарях С.И. Ожегова [13:223] и Duden [14:628] не представляется исчерпывающим, попробуем дать более расширенное его толкование, принимаемое в качестве

рабочего понятия. Под «интеллигентностью» понимается социально одобренная форма отношения к партнеру по интеракции, характеризующаяся максимальной благожелательностью к личности и обеспечивающая комфортность их взаимодействия. Вместе с тем на эти, фактически, интернациональные нормы межличностного взаимодействия накладываются обычно традиционно сложившиеся культурно-специфические черты. Имеются культуры с четко разграниченной иерархией служебной подчиненности, базирующейся на проявлении почитания административного авторитета и преклонения перед ним (проявление почитания может быть искренним и неискренним). Руководство, соответственно, стремится к сохранению дистанции с подчиненными, полагаясь при этом на поддержание подобным образом высокого уровня своего авторитета.

В других культурах характер подчиненности основывается на коллегиальности отношений. Права подчиненного как личности учитываются в первую очередь. Принято считать, что подобный принцип соблюдается в западных цивилизациях, исповедующих принципы демократии.

Авторитарный и демократический принципы осуществления властных полномочий отражаются на выборе языковых средств общения с подчиненными. В первую очередь это проявляется на уровне интонации (просодии) общения.

Для комфортного сосуществования в человеческом сообществе порой бывает жизненно необходимо правильно трактовать высказывание, а именно, его прагматическую направленность, особенно в ситуациях употребления угроз. В высшей степени актуальным сформулированное положение является для случаев межкультурного общения, когда звучащая субстанция высказывания запрещающего вида обнаруживает различные характеристики и, соответственно, может оцениваться интерактантами по-разному.

Иллокутивы угрожающего свойства являются одной из разновидностей в системе речевых актов всякого национального языка. Их использование в процессе интеракции отражает иерархический характер сложившихся в момент речи взаимоотношений говорящих и указывает на наличие (реальных либо потенциальных) различий в осуществлении некоторого события «р».

Термин "МИНАТИВ", обозначающий в теории речевых актов иллокутив угрозы, происходит от латинского слова "minatio". В толковых словарях угроза трактуется как запугивание, обещание причинить кому-нибудь вред, зло, неприятность, как возможная опасность возникновения чего-нибудь тяжкого, неприятного [13:733]. В. Даль аналогично определяет угрозу [15 :470]. Угрожать, по его мнению, значит «стращать, наводить опасность или опасенье, держать кого-либо под страхом, под опаскою, заставить убояться чего-либо, покориться; произносить угрозы, требуя, добиваясь чего-либо».

Минативы следует рассматривать в качестве ответной реакции на событие или факт в прошлом, а также их проявление в настоящем и будущем. Будучи ориентированными на события в настоящем и будущем, эти высказывания выполняют функцию имплицитного (косвенного) запрета, если же их появление связано с действием в прошлом, то в этом случае минативы сближаются по функции с речевыми актами негативной оценки предшествующего деятельности субъекта. Минативы включают такие действия, как угрозы, предостережения, предупреждения (угрожающего характера), т.е. основным семантическим ядром речевых актов данного иллокутивного типа является манифестация угрозы. На воспринимаемом уровне минативы характеризуются строгостью и категоричностью тона иногда с выражением явного подтекста на вероятность использования принудительных санкций. От запрещающих иллокутивов данный РА отличается эксплицированием возможных санкций в случае исполнения слушающим своего намерения, в то время как в запретах эффект воздействия основывается на степени авторитетности говорящего, и характер вероятных санкций с его стороны проявляется имплицитно в качестве осуществления полномочий более высокого статуса говорящего. С иллокутивами негативной оценки некоторого события минативы связаны самым тесным образом. Отличие между ними состоит, как и с РА запрещающего характера, в способе выражения негативной оценки: в случае реализации минативных иллокутивов негативная оценка воспринимается косвенно, исключительно через угрозу применения штрафных санкций.

Реальное распределение социальных ролей для осуществления минатива значения обычно не имеет, однако видовые признаки минатива зависят от экстралингвистических факторов и, главное, от взаимоотношений говорящего и слушающего. Таким образом, минатив – это манифестация угрозы воздействия на адресат, проявляемая в форме соответствующего речевого высказывания.

Цель вербального действия – изменение поведения собеседника путем формирования у адресата чувства страха и посредством этого воспрепятствование действию или намерению его реализации адресатом, либо косвенная экспликация негативной оценки совершенного факта или события. В случае неисполнения требования, за которым следует угроза, говорящий оставляет за собой право применения определенных санкций. Интенция говорящего, или его намерение, заключается в данной ситуации в вероятности приведения в действие своей угрозы в случае невыполнения или несоблюдения адресатом каких-либо желаемых или предпочтительных действий с точки зрения адресанта.

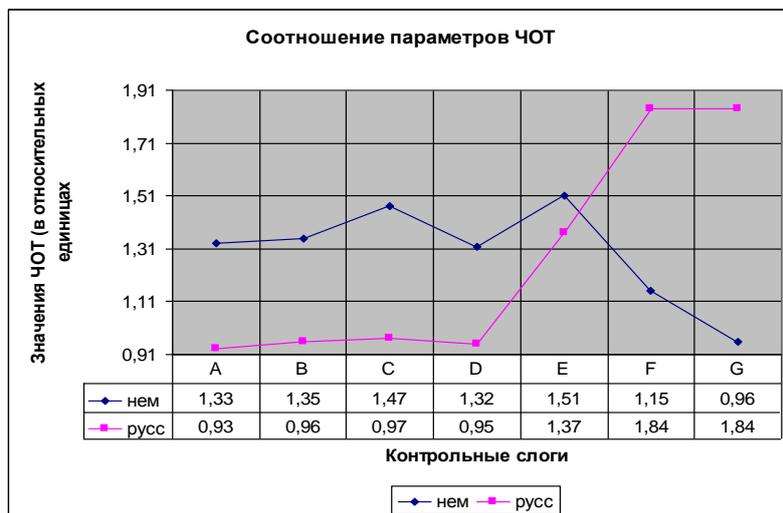
Средство: формирование РА угрожающего характера.

Качество: негативное. Возможная реакция со стороны адресата: признание минатива и прекращение действия или намерения, либо приведение контраргументов с целью нейтрализации минативного РА. Непризнание минатива и последующие действия в соответствии с намерением адресата.

В дифференциации РА угрожающего характера и прочих однонаправленных типов РА важную роль играет специфическая просодическая модель, присущая именно иллокутивам угроз. По мере развития и формирования интеллекта человека в его сознании формируется определенная просодическая структура РА угрожающего характера, другими словами просодическая инвариантная модели угрозы, ее концептуальный образ. Данная инвариантная модель обладает в каждом языке общими мелодическим, динамическим и темпоральными признаками, по которым и определяется принадлежность того или иного высказывания к РА угрожающего характера. Определяющим фактором в исследовании просодических рисунков исследуемых иллокутивов являются аудитивно воспринимаемые качества речи. Данные инструментального анализа ставят перед собой задачу, заключающуюся лишь в подтверждении или опровержении воспринимаемых на слух свойств.

В качестве объектов исследования служили просодические признаки, различающие высказывания угрожающего характера в двух языках. С этой целью был проведен эксперимент, в процессе которого анализировались акустические параметры частоты основного тона (ЧОТ), интенсивности и длительности и их воспринимаемые качества.

График 1



Сопоставительный анализ акустических параметров проводился по пятиуровневой шкале [16]. Сравнение осуществлялось по контрольным точкам высказывания, отражающим предтакт (слоги точек А и В), ритмический корпус (точки С, D, и Е), а также затакт (точки F и G).

Сопоставление частоты основного тона показывает, что данный признак является одним из ключевых в межкультурной дифференциации исследуемого иллокутива.

В предтакт оба слога выполняют данную функцию. В немецком языке фонационное начало мелодически выше среднего дикторского уровня нейтрального высказывания (этот уровень принят за начальный показатель последующих измерений). В русском языке признак тона обнаруживает противоположное свойство, т.е. фонационное начало расположено ниже среднедикторского уровня тона. Указанная тенденция характеризует оба слога предтакта. Причем расхождения двух сравниваемых языков составляют два уровня, что статистически значительно превышает порог значимых различий (график 1).

Аналогичная картина наблюдается в зоне ритмического корпуса. Начальная фаза данного отрезка высказывания немецкого языка почти в полтора раза превышает средний уровень нейтрального высказывания. В русском языке показатель тона несколько ниже среднего дикторского уровня. Различия между языками составляет 0,5 (в относительных единицах) что соответствует двум уровням. Предъядерный слог (точка D), являющийся началом отрезка каденции, обнаруживает аналогичное соотношение.

В точке главноударного слога показатели обоих языков выравниваются, совпадая на третьем уровне шкалы. Здесь наблюдается их противоположное размежевание. В минативах русского языка тон повышается, в высказываниях немецкого языка его движение показывает иное направление изменения. Зона затакта максимально различает два языка.

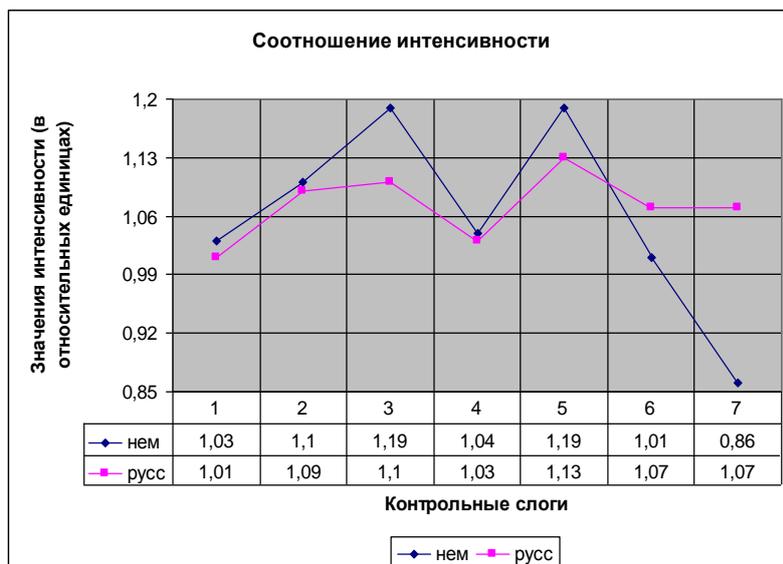
Таким образом, тон является убедительным фактором культурно-специфических языковых различий высказываний угрожающего характера. Причем диапазон высказываний русского языка составляет пять уровней, немецкого – три уровня.

Анализ интенсивности, воспринимаемой как громкость фонации, показывает, что языки дифференцированы прежде всего диапазоном громкости, который значительно выше в высказываниях угрозы немецкого языка. В русском языке диапазон интенсивности более узкий. Общее значение находится преимущественно на верхних уровнях шкалы.

Зона предтакта обнаруживает совершенно идентичное развитие в обоих языках (график 2). Фонационное начало по громкости полностью совпадает.

Начальный слог ритмического корпуса обнаруживает статистически значимые различия. В данной точке громкость высказываний угрожающего характера выше в немецком языке, здесь она достигает максимального уровня.

График 2



В слоге точки D, предшествующем главноударному слогу, признак вновь выравнивается, достигая третьего уровня. На главноударном слоге интенсивность иллюктивов угрозы опять возрастает, но в высказываниях немецкого языка признак усиливается в большей мере. Расхождения исследуемого феномена в данной точке продолжают оставаться статистически достоверными.

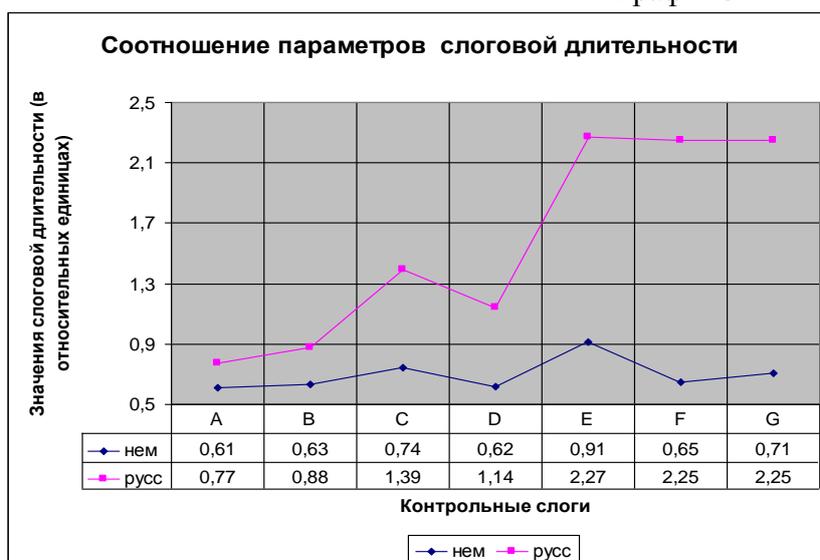
Затакт дифференцирует оба языка более чем убедительно. Финальная часть фонации высказываний угрожающего характера немецкого языка входит в стадию разрядки, понижаясь в интенсивности звучания. В русских высказываниях исследуемый признак сохраняет высокий, четвертый, уровень, не проявляя следов разрядки.

Таким образом, интенсивность лишь частично подчеркивает специфические свойства речевого взаимодействия интерактантов, принадлежащих разным культурам.

Слоговая длительность и ее распределение на протяжении всего высказывания также дают основание утверждать ее релевантность в установлении культурной специфики устной коммуникации в двух языковых общностях.

Длительность слогов предтакта в высказываниях обоих языков обнаруживает полное сходство. Она соответствует значению, лежащему ниже среднелекторского показателя нейтрального высказывания.

График 3



Прочие зоны – ритмический корпус и затакт – напротив, проявляют значительные дифференциации в слоговой длительности, а соответственно, и в скорости проговаривания отдельных отрезков высказывания исследуемого типа.

Как показывает график, слоги русского языка более растянуты во времени, их параметрические характеристики лежат выше значений длительности нейтральных высказываний (график 3).

Начало ритмического корпуса различает языки на два уровня, что является статистически значимым фактором.

Высокий показатель различий зафиксирован в предупредном слоге, точке D, здесь языковая дифференциация также статистически значима.

Еще большие различия отмечены в ядерном слоге и на отрезке затакта. Позиции слогов немецкого и русского языков, иллюстрирующие уровни длительности, располагаются диаметрально противоположно.

На основании анализа слоговой длительности обоих языков можно сделать вывод о релевантной роли признака в различении исследуемых языков. Если диапазон изменения слоговой долготы немецкого языка незначителен, то в русском языке он достаточно велик.

ВЫВОДЫ. Иллокутивы угрожающего характера немецкого языка более однородны по устойчивости тона и слоговой длительности. Интенсивность варьирует в большом диапазоне. Концепт угрозы, можно предположить, формируется при более активном участии громкости.

В русском языке концепт угрожающего высказывания возникает при восприятии более низкого, чем в нейтральном высказывании, тона при высоком уровне интенсивности звучания и удлинении фонации всех слогов, исключая предтакт.

Таким образом, концептуализация исследованного понятия – минатива – в сознании субъектов, принадлежащих разным культурам, осуществляется при восприятии несколько отличающихся по своим характеристикам просодических структур устных высказываний. Познание концептов речевых действий этих культур обеспечит свободное от недоразумений коммуникативное взаимодействие между индивидуумами.

Тема практического занятия Составление сводных и обзорных рефератов научных текстов

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 9

Форма практического задания: тренировочное составление неинтерпретирующего информативного реферата научного текста, практический практикум.

Текст

*МИШКУРОВ Э.Н.
доктор филологических наук,
Военный университет, г. Москва*

«СМЫСЛ» И «ЗНАЧЕНИЕ» КАК БАЗОВЫЕ КАТЕГОРИИ СОВРЕМЕННОЙ НАУКИ О ЯЗЫКЕ И ПЕРЕВОДЕ

1. Известно, что знаменитый Треугольник Готлоба Фреге (1848-1925) – известного немецкого философа, логика и математика – существенно помог развитию процесса разграничения терминопонятий «значения» и «смысл». Ученый различал у имени (термина) его значение (экстенционал) и смысл (интенционал). Последующие работы отечественных и зарубежных ученых в значительной мере способствовали этому процессу [Фреге, 2006, с. 943; Денотат, 2007, с.126].

Однако живучесть традиционного мышления исследователей нередко оказывается сильнее инновационного подхода к соответствующей проблеме. Как отмечает И.М. Кобозева, термин «значение» - один из лавных в семантике – «печально известен своей неоднозначностью» [Кобозева, 2007, с.43].

О соотношении «значения» и «смысла» пишут по-разному:

- их отождествляют и синонимизируют;

- «смысл» понимается как «целое», а «значение» объявляется его частью;
- или наоборот: говорят о «смысловых элементах значения» или «элементарных смыслах значения» и т.д.

Вместе с тем, в результате успехов логико-философских, семиотических и психолингвистических исследований в этой области наметилась тенденция понятийно разграничить данные термины. Обратились к этой проблематике и «молодые» науки – когнитивистика, культурология, социология, информатика и др. Для переводоведения – это не менее актуальная задача.

Нет недостатка в формульных, лапидарных, афористических и развернутых определениях и дефинициях этих феноменов.

Так, М.М. Бахтин, установив коммуникативную природу смысла и вскрыв его «диалогичность», утверждал, что смысл потенциально бесконечен, но актуализироваться он может лишь соприкоснувшись с другим (чужим) смыслом, хотя бы с вопросом во внутренней речи понимающего [Бахтин, 2006, с.80].

А.Н. Леонтьев, образно выражаясь, подчеркивал, что «смысл порождается не значением, а жизнью» [Леонтьев, 2009, с.2]. Французский философ Жиль Делёз (1925-1995), сочувственно принимавший идеи Ф. де Соссюра, подчеркивал, что «значение и смысл не тождественны», что «смысл представляет собой нечто текучее, подвижное, становящееся...». Он полагал, что «смысл выражается глаголом... что он процессуален, включен в систему отношений языка и вещей, а также является результатом отношений между элементами самого языка, со-бытием в силу своей сопричастности бытию». Иначе говоря, Делёз считал, что «смысл любого знака выявляется только в структуре языка как целостность, т.е. в коммуникационном процессе. Учёный тонко подмечал, что «смысл – это вовсе не первопричина, не принцип. Смысл – это продукт, его надо открыть, восстановить, переработать» [Делёз, 2007, с.289]

Удивительно, что описанный процесс восприятия смысла – своеобразная переводческая программа восприятия оригинального текста. Действительно, язык по А.Ф. Лосеву, проявляет себя в первую очередь в смысловой сфере, а смысл это есть то, «что делает знаковую систему текстом», добавляет в свою очередь В.В.Налимов.

Постепенно разграничивая «смысл» и «значение», Л.С. Выготский отмечал, что «смысл слова является сложным динамическим образованием, имеющим различные зоны устойчивости». В то же время «значение» – есть устойчивая унифицированная зона смысла, которая не изменяется при всех изменениях смысла слова в различном контексте. «Значение есть не более как потенция, реализующаяся в живой речи, в которой это значение является только камнем в здании смысла». Отечественная культурно-историческая школа психолингвистики во главе с Выготским выступала против выхолащивания гуманитарного содержания языкового знака. Постулировался важный тезис о том, что «знак есть конкретная, универсальная форма опосредования противоположностей: он объективен в силу объективности своего значения и субъективен в силу того смысла, который выделяет в знаке субъект. Он натурален как элемент природы и культурен как элемент социума; он внешний, так как имеет внешнюю материальную оболочку и внутренний, так как отражается в психике!» [см. Выготский, 2000; Бондарко, 1978, с.36-50].

2. Вышевысказанные идеи отечественных корифеев в настоящее время полезно преломить в теоретико-практическом плане для нужд современного переводоведения. К сожалению, в трудах некоторых теоретиков перевода развивается опасная концепция «девербализации», суть которой заключается как бы в «забывании» нейтральных, т.е. словарных значений слов, словосочетаний, и в опоре сугубо на их конкретную индивидуальную интерпретацию в соответствующем контексте. Сочетание «индивидуальных значений» и экстралингвистических составляющих, по мнению сторонников этой концепции, и образует смысл текста.

Возражение вызывает тезис о «забывании базового значения языковых единиц» в процессе перевода, так как в основе переводческой шкалы контекстных значений практически всегда лежит прототипический семантический элемент.

Мы считаем, что слово – неотъемлемая единица языка, за которой закреплено относительно стабильное во времени значение, знание которого входит в знание данного языка. А все контекстные реализации так или иначе опираются на исходные словарно-отраженные значения. Без знания их и контекстные реальные значения будут трудно уловимы и переводить их будет достаточно трудно, а подчас и невозможно (напр. англ. Master – «хозяин, главный, первейший, лучший, эталонный» и т.д. даёт массу конкретных сочетаний с опорой на прототипическое значение, ср.: master race «господствующая раса», master plan «генеральный план», master of science «магистр/научный дока», master beverages «классные/знатные напитки»).

Известно, что единицы разных языков могут не совпадать по своей содержательной характеристике, по объёму, по месту в системе, по сочетаемости – частично или полностью. На этом основании некоторые теоретики заявляют, что переводчикам не следует пользоваться двуязычными словарями (sic!). Конечно, словарь словарю рознь. Но современные большие двуязычные словари с развёрнутыми статьями, стабильных контекстуальных значений соответствующих единиц, с образцами их сочетаемости, с употреблениями в составе устойчивых выражений и т.д. – это несомненно мощное подспорье переводчику, по крайней мере, на первом предпереводческом этапе. Задача профессорско-преподавательского состава скорее состоит в том, чтобы научить обучаемых по-умному пользоваться разными типами словарей.

Конечно, «никакой словарь, – писал Я.И. Рецкер, - не может предусмотреть всё разнообразие контекстуальных значений, реализуемых в речевом потоке, точно так же, как он не может охватить и всё разнообразие сочетаний слов...» [Рецкер, 1974, с.107].

Разумеется – это верно, ибо сегодня мы даже и предположить не можем, какое конкретное контекстное значение приобретёт некая единица в будущем, но оно будет, так как человек неистощим в своих речевых построениях, а язык это ведь не «эргон», а «энергия» (по Гумбольдту). Но мы знаем его истоки!

Как бы предвосхищая сегодняшние дискуссия о предназначении двуязычных словарей, И.Р. Гальперин в предисловии к Дополнению к «Большому англо-русскому словарю» (1980) в разделе «Переводческие решения» пишет: «В целях облегчения работы переводчиков в Дополнении даются различные переводческие решения, выявляющиеся при употреблении данной единицы <...> Одним из путей порождения переводческих решения является употребление слова в словосочетаниях <...> Значение разных переводческих решений для двуязычных словарей трудно переоценить... удачное переводческое решение может иногда раскрыть потенциальные оттенки значения языковой единицы». Так, отмеченное в Большом словаре way-out – 1) замечательный...2) оторванный от жизни; 3) одурманенный наркотиками. В Дополнении приводятся значения «особый, нешаблонный, малоисследованный».

О переводческих решениях в области сочетаемости слов, Гальперин замечает, в частности, следующее: «Когда видишь, как по разному можно передать на русском языке значение английского слова absolute в связи с его сочетаемостью, то невольно задумываешься, а не являются ли русские эквиваленты теми подзначениями, которые absolute приобретает в процессе его сочетаемости с другими словами?» e.g.: “absolute indifference” – полное безразличие, “absolute alcohol” – чистый спирт и др. [Дополнение, 1980, с. 20-31].

3. В современной лингвистике прослеживается достаточно устойчивая и перспективная тенденция разграничивать концепты «значение» и «смысл» следующим образом: «Значение единицы есть элемент языковой системы, тогда как конкретный смысл – это явление речи, имеющей ситуативную обусловленность» [Бондарко, 1978, с. 42-47].

В целом очевидно, что дать дефиницию концепту «смысл» довольно непросто, так как это явление многомерное и многоаспектное. Это феномен и коммуникативного, и прагматического, и психолингвистического планов.

Для целей теории и практики перевода считаем полезным использовать при описании плана содержания единицу типа «слово» и «словосочетание», то есть единиц, допускающих словарную разработку, а при анализе единиц «предложение», «сверхфразовое

единство/абзац», «текст» и т.п. их план содержания рассматривать как «смысл» фразы/высказывания и т.д.

Если абрисом обозначить основные направления в современной лингвистической семантике, то их, по мнению английского философа У. Куайна (Quine), два – одно из них назовём «сильный» (внешний), а другое – «слабый» (внутренней) семантикой.

Первая разновидность – это по сути разновидность логической семантики, изучающая проблемы соотнесённости языковых выражений с действительностью (ср. например, теорию референции).

Для переводоведения она полезна своим аппаратом интерпретации выражений естественного языка – соответственно ИЯ и ПЯ.

Основным объектом для неё является смысл предложения, отождествляемый с условиями его истинности относительно модели мира, а основной проблемой – выводимость смысла предложения из значений, составляющих его слов. Это слабое место направления, поскольку из практики перевода мы знаем, что смысл предложения имеет более сложную структуру.

Вторая разновидность («слабая семантика») рассматривает значения языковых выражений как ментальные сущности, принадлежащие не описываемому миру, а сознанию человека. Языковые значения – это не фрагменты мира, а способ их представления и отражения в сознании. В многочисленных школах этого направления исследуется проблематика типа «смысл <-> текст», компонентный анализ лексического значения, особенности сочетаемости языковых выражений, ограничения, которые они накладывают на ситуацию их употребления и т.д. При данном подходе значение выражений определяется не через его соотнесённость с действительностью, а через его семантические отношения с другими выражениями на том же самом или ином языке: они переводятся на семантический язык, транслируясь в выражения на этом языке. Эти идеи разрабатываются в так называемых школах трансляционной семантики. Современное направление – когнитивная семантика – теснейшим образом связано с когнитивно-дискурсивным подходом к переводческой проблематике. Благодаря разработкам когнитивно ориентированных моделей текстообразования идёт становление нового раздела семантики – семантики текста, значение которого для интерпретативно-герменевтической и когнитивно-эвристической модели перевода трудно переоценить.

Чёткое представление переводчика о компонентной структуре значения и смысла единиц в ИЯ и ПЯ делает его работу по выработке переводческого решения более осмысленной и целенаправленной.

Понимание смысла целого текста опирается на понимание составляющих его предложений, понимание предложения опирается на знание значений составляющих предложение слов.

Известно, однако, что значение единицы более высокого уровня не сводится к простой сумме значений составляющих её единиц более низкого уровня. Содержание текста не сводится к простой сумме значений составляющих его высказываний – предложений.

Аналогичным образом смысл предложения-высказывания не сводится к полученной сумме значений составляющих его слов и значений синтаксических отношений между ними. Мы понимаем, что высказывание «мне надо готовиться к экзамену» в ответ на предложение «пойти погулять» означает отказ, хотя эта информация не содержится в комбинации значений слов, составляющих высказывание. При анализе смысла предложения помимо его лексико-семантического анализа переводчик учитывает минимум пропозициональный (объективно содержательный), коммуникативный (в том числе тема-рематический аспект), прагматический (иллокутивный) и другие содержательные компоненты высказывания.

4. Для переводчика существенную роль играет понимание «поверхностного (surface)» и «глубинного (underline)» смысла как корректное истолкование содержания речевого произведения на ИЯ, постигаемое разумом и чувствами человека.

Поверхностный смысл можно идентифицировать как буквально воспринимаемый контент текста, реализующееся на эксплицитном уровне сюжетное описание событий и фактов, явных связей и отношений между участниками речевой ситуации и т.п.

Глубинный уровень смысла, или «глубинный смысл» - это полнокровный, истинный смысл текста, коммуникативно-речевой ситуации.

Н.К. Гарбовский так описывает постижение переводчиком «глубинного смысла – системы смыслов»: «Переводчик через формы исходного текста проникает на глубинный уровень (а «глубинный уровень – это «некая система смыслов») и строит собственный виртуальный объект, собственное представление о тексте как об определённой системе смыслов. Именно этот виртуальный объект...и подвергается преобразованию в переводе».

И далее: «Виртуальный объект – это идеальная сущность, рождающаяся в сознании переводчика в результате анализа материальной сущности – исходного текста. Эта идеальная сущность объективна лишь в той мере, в какой текстовые формы допускают расшифровку заложенных в них смыслов. Она субъективна настолько, насколько переводчик оказывается способен расшифровать эти смыслы» [Гарбовский,2004,с.363]. При этом система смыслов исходного произведения раскрывается только на уровне всего произведения в целом.

Глубинный смысл может быть выведен с учётом и на основе поверхностного смысла и зависит во многом от возможностей переводчика-реципиента, его подготовленности ментально и профессионально интерпретировать истинное сообщение автора в контексте высказывания, а также «улавливать» имплицитный подтекст глубинного смысла.

Глубинный смысл – это реальное (окончательное) полное осознание текста в целом, его основных идей, понимание непрямых значений, подтекста, восприятие соответствующей концептосферы.

В глубинной смысловой структуре на значительной семантической глубине вычленяются также так называемые текстовые импликации. Как известно, содержащаяся в тексте информация значительно богаче той, что в ней непосредственно выражено. Эксплицитное значение не только не исчерпывает всего содержательного заряда речи, но нередко не составляет его наиболее важной части.

Имплицитные смыслы существенно дополняют выражение значений и взаимодействуют с ними. Понимание текста во многом зависит от умения реципиента адекватно вычленив и воспринять эксплицитные и имплицитные смысловые составляющие текста.

Поскольку глубинный смысл недоступен непосредственному наблюдению, как правило читатель понимает его только после неоднократного прочитывания и сопоставления, анализа всей информации. Глубинный смысл имплицитен по своей природе, но выявление и понимание его является одной из конечных целей декодирования текста.

Идентифицируя сущность понятия «глубинная структура смысла», можно обратиться к образной сентенции Н.В. Гоголя как переводчика: «Иногда нужно дальше удалиться от слов оригинала, чтобы лучше передать их смысл».

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 9

Форма рубежного контроля –реферат научного текста на русском языке

ШЕВЧУК В.Н.

*доктор филологических наук
Военный университет, г. Москва*

НОВЫЕ ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ

Одна из бед современной высшей школы заключается в том, что большинство преподавателей иностранного языка и перевода имеет сравнительно низкий уровень компьютерной грамотности и не всегда в ладах с компьютером и Интернетом, а между тем наши обучаемые бродят в глобальной сети в поисках той или иной мультимедийной информации, свободно общаются друг с другом в чатах и конференциях и делают многое другое с помощью компьютера.

При всем при этом, тем не менее, лишь в немногих вузах студентов обучают тому, как профессионально использовать новейшие технологии для изучения иностранного языка и решения переводческих проблем, и как правило им приходится самостоятельно наверстывать упущенное уже на практике, работая после выпуска в переводческих фирмах и

информационных агентствах. В этой связи весьма актуальным и своевременным представляется предложение проф. И.И. Убина о включении в действующие учебные программы переводческих факультетов таких курсов, как средства полной и частичной автоматизации перевода, системы машинного перевода, системы класса «Память переводов» (Translation Memory) и лексикографическая поддержка перевода, в том числе и электронные словари [Убин 1997: 49-51]. Можно ожидать, что это позволит хотя бы частично восполнить имеющиеся пробелы в профессиональной подготовке студентов-переводчиков. На наш взгляд, принимая во внимание то, что в мире в настоящее время происходит информационная революция, мы полагаем, что методика обучения переводу нуждается в существенной модернизации путем широкого привлечения к учебному процессу компьютерной техники и новейших технологий. Об этом много говорят и в нашей стране [Бузаджи 2008; Алферова 2010], и на Западе. См., например, что думает по этому поводу Р. Мейорал (Roberto Mayoral) – известный ученый в области переводоведения: *The omnipresence of computers means that our training must have a technical side.*

Как известно, технический компонент переводческой компетенции предполагает освоение обучающимися комплекса электронных ресурсов, обеспечивающих качественное и своевременное выполнение задания на перевод. Однако о том, как именно реализовать эту цель в процессе подготовки переводчика, в методической литературе пока говорится очень мало. Есть лишь несколько работ, посвященных данной проблеме. В настоящей статье мы ставим целью поделиться своими соображениями относительно применения новейших технологий, в том числе и ПК, в преподавании практического курса письменного перевода в рамках лингвистического ВУЗа. При этом мы опираемся как на свой личный опыт преподавания перевода с русского языка на английский в Московском государственном лингвистическом университете, так и на имеющийся сравнительно небольшой отечественный и зарубежный методический опыт.

Мы отдаем себе отчет в том, что это всего-навсего одна из попыток рассмотреть в чисто фрагментарном плане некоторые вопросы, связанные с методикой обучения переводчиков в новых, нестандартных условиях с опорой на компьютерные технологии.

В процессе осмысления этого опыта возникает целый ряд вопросов. Чему можно научить начинающего письменного переводчика при работе с компьютером и Интернетом? Какие именно переводческие навыки лучше всего развивать с помощью электронных средств? Когда, на каком именно этапе, в каком объеме и в какой последовательности обучать студентов использованию компьютерных технологий при развитии переводческих навыков? Делать ли это в рамках отдельного спецкурса или на практических занятиях письменного перевода? Начнем с последнего вопроса.

Как мы уже говорили выше, профессор И.И. Убин предлагает включить в действующие учебные программы переводческих факультетов дополнительный курс, охватывающий средства полной и частичной автоматизации перевода, системы машинного перевода, системы класса «Память переводов» и лексикографическую поддержку перевода. Уже сейчас это предложение в известной степени реализуется в ряде вузов как на Западе, так и в нашей стране. Так, например, в Тюменском государственном университете читается спецкурс "Компьютерные технологии в переводе" [Кутузов: 2007], который ставит целью подготовить специалистов, обладающих знаниями, умениями и навыками в области компьютерного перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный. В некоторых вузах предлагается аналогичный спецкурс под названием "Компьютерная поддержка перевода текстов по специальности" [Гавриленко 2009: 121 - 122].

Аналогичные курсы прикладного характера читаются и в некоторых западных вузах и обычно носят название "Компьютеризация текстовой деятельности". Одна из таких программ под названием "Computer Assisted Translation" разработана профессором Ромина Л. Мараззато де Спарано в Монтерейском институте международных исследований [Sparano: 2006]. Она включает 15 модулей. Занятия проводятся раз в неделю. Много внимания уделяется изучению и освоению инструментов, непосредственно связанных с программой "Переводческая память". В течение одного семестра студенты знакомятся с рекомендованной литературой по теме,

обсуждают на семинарах предлагаемые преподавателем вопросы, пишут контрольные работы по тем или иным темам, выполняют практические задания, готовят проект и в конце курса обучения сдают итоговый экзамен, на котором проверяется, как они представляют себе применение разных технологий перевода с опорой на конкретные компьютерные программы. Следует заметить, что изначально этот вводный курс был задуман в основном как концептуальная, теоретическая и лишь в последнюю очередь как практическая дисциплина. Он ставит целью познакомить студентов переводческого факультета с основами автоматизации переводческих операций, современными компьютерными технологиями и электронными программами, которые широко используются в переводческой индустрии, а также частично научить применять их в процессе перевода.

Анализ содержания программы показывает, что основной акцент в ней делается в основном на концептуальное осмысление некоторых компьютерных технологий, а их практическое освоение откладывается на потом, т.е. предполагается, что они будут совершенствоваться в ходе практической работы. В основе программы лежит дифференциальный подход к освоению компьютерными технологиями. Это предполагает определенную степень знакомства со всеми имеющимися на рынке технологиями, а в некоторых случаях и приобретение первичных навыков работы с ними. Закрепления сформированных навыков не предусматривается. См. также другие программы аналогичного типа, разработанные профессором Ке Пинг (Китай) и А. Цемахманом [2006: 19-20].

Идея выделения специального курса, посвященного использованию компьютерных технологий в переводе, представляется вполне разумным решением, хотя в отдельных случаях возможны и другие варианты. В качестве временного, альтернативного решения при отсутствии специально отведенного на курс учебного времени можно предложить инкорпорировать отдельные темы в другие курсы и дисциплины, предусмотренные учебной программой переводческого факультета. Так, например, в курсе информатики можно было бы рассмотреть такие темы, как наиболее распространённые форматы файлов, особенности поиска информации в Интернете, локализация, глобализация и интернационализация, а в курсе теории перевода - перевод как процесс, различия между автоматическим и автоматизированным переводом, системы памяти переводов (Translation Memory). Что же касается практических занятий по переводу, то их можно использовать для формирования навыков грамотного оформления и редактирования переведенного текста на компьютере, навыков работы с электронными одноязычными и двуязычными словарями и поиска лингвистической информации в энциклопедиях и стилистических справочниках и т.д. Такое решение имеет, по крайней мере, два явных преимущества. Во-первых, обеспечивается дифференцированный подход к темам, связанными с профессиональным владением современными компьютерными технологиями перевода. Одни темы проходят чисто в ознакомительном ключе, а другие – в практическом плане. Во-вторых, это дает возможность не только сформировать первичные навыки работы со специализированными компьютерными программами, но и продолжить их закрепление в ходе выполнения практических заданий по письменному переводу под руководством одного и того же преподавателя, что гарантирует доведение первичных навыков до уровня умений. Ср. с замечанием видного специалиста в области переводоведения Брайана Моссопа (Brian Mossop): There is no point learning something like HTML unless you are immediately (the next day or week) going to start translating webpages on a fairly regular basis.

Эти занятия целесообразно проводить на занятиях по переводу с английского и русского языка, начиная с 7-го семестра. При таком подходе занятие строится следующим образом (разумеется, это лишь один из возможных типовых вариантов построения урока при бимодальном обучении):

- Обсуждение переводов, выполненных студентами дома;
- Новые информационные технологии (сообщение преподавателя);
- Языковая составляющая;
- Подведение итогов;
- Домашнее задание.

Во время занятия студенты проводят за ПК (на рабочих местах) большую часть времени, доводя до кондиции задания, выполненные дома или в классе. Однако бывают и такие периоды, когда они пересаживаются за обычные столы, не оборудованные техническими средствами.

Нам представляется, что конкретные виды заданий на занятии по письменному переводу с учетом новых условий можно свести к следующему:

- Автоматическое исправление опечаток, орфографических, стилистических и грамматических ошибок в тексте перевода с помощью текстового редактора и программы StyleWriter;
- Автоматический поиск лингвистической информации, перевод терминологических единиц, уточнение значений незнакомых слов, дешифровка русскоязычных или англоязычных сокращений в исходном тексте с помощью таких онлайн- и оффлайн-электронных словарей и глоссариев, как “Мультилекс”, “Контекст”, “Лингво”, “Мультитран” и других;
- Составление словаря/глоссария пользователя для перевода текстов по заданной тематике;
- Поиск параллельных текстов и справочной информации по данной теме с помощью электронных баз данных, энциклопедий и поисковых систем в Сети;
- Проверка лексико-грамматической сочетаемости слов с помощью программы-конкордансера (корпус-менеджера), параллельных текстов и автоматический поиск проверяемых словосочетаний в сети Интернета, подборка синонимов, антонимов и семантически близких слов (программы WordSmith, Sara, Thesaurus, электронные корпуса текстов British National Corpus и American National Corpus);
- Полуавтоматический перевод однотипных специальных текстов с помощью программы «Переводческая память» (Trados, Déja Vu, Wordfisher, Wordfast, SDLX, Star Transit и др.);
- Определение полного объема переведенных текстов в разных форматах;
- Перевод текстового содержания слайдов с помощью программы Power Point;
- Пакетный автоматический перевод текстов с помощью программ типа PROMT и постредактирование текста перевода;
- Автоматическое сравнение выполненного переводчиком и исправленного редактором вариантов перевода и анализ несовпадений (Revision);
- Использование программы распознавания устной речи DragonNaturally Speaking для оптимизации процесса перевода;
- Поиск в Сети соответствующих дискуссионных переводческих групп в зависимости от пары языков и тематики переводимых текстов с целью оптимального решения возникающих в процессе перевода проблем лексического, грамматического и стилистического характера и многое другое.

Это лишь малая толика того, что обычно требуется от письменного переводчика на практике и чему можно научить его в учебной аудитории, оснащенной компьютерной техникой. В чисто методическом плане преподаватель перевода может привлекать электронные технологии в следующих случаях:

- При отработке перечисленных выше навыков и умений, необходимых для оптимизации процесса письменного перевода;
- Для коррекции в режиме редакторской правки программы Word письменных переводов, выполненных и отправленных студентами по электронной почте;
- При обсуждении в учебной аудитории текстов переводов, спроецированных на электронную интерактивную доску (smart board) - подсоединенный к компьютеру сенсорный экран, изображение с которого подается с помощью проектора на доску;
- В процессе выполнения студентами самостоятельных заданий во внеаудиторное время (с использованием ключей);
- Для развития навыков письменного и устного перевода в компьютерном классе с использованием электронной версии учебного пособия по переводу и мультимедийных ресурсов класса [Макаренко: 2002];
- При обсуждении текста перевода в режиме видеоконференции в качестве интерактивного элемента дистантного обучения, иногда применяемого в учебном процессе;

- Для размещения учебных материалов на сайте преподавателя при условии свободного доступа обучаемых к нему;
- Для сохранения в электронном формате качественных аудио- и видеозаписей, необходимых для развития навыков последовательного и синхронного перевода в системе дистантного обучения;
- Для подборки актуальных учебных материалов при подготовке к занятию;
- С целью организации учебного процесса в сетевой среде¹.

Мы привели далеко неполный список возможных задач и проблем, которые сравнительно легко решаются с помощью электронных технологий, и этому, конечно же, надо учить будущих переводчиков уже в стенах ВУЗа. Выбор преподавателем конкретных видов работы сугубо индивидуален и зависит от таких факторов, как уровень языковой компетенции обучаемых, техническая оснащенность класса, профиль специализации учебной группы, техническая компетенция преподавателя и пр. Следует отметить, что процесс овладения электронными ресурсами происходит параллельно с развитием основного навыка письменного перевода с английского или русского языка.

Предполагается, что навык овладения тем или иным электронным ресурсом в процессе обучения письменному переводу доводится до определенного уровня. Мы различаем три уровня:

1. Начальный уровень, когда преподаватель просто знакомит студентов в самом общем виде с имеющимся переводческим электронным ресурсом и разъясняет его возможности и ограничения, т.е. преследуется чисто демонстрационная цель;

2. Промежуточный уровень, когда студенты практически осваивают технику решения конкретных переводческих проблем с помощью данного ресурса и выполняют отдельные задания на перевод, прибегая именно к данному ресурсу, например, автоматическая расшифровка аббревиатур, проверка сочетаемости слова, поиск правильного (стандартного) написания фамилий известных государственных и политических деятелей, работа над текстом перевода с учетом замечаний редактора и/или стилиста, перевод слайдов и т.д. На этом этапе происходит формирование навыка использования данного ресурса в процессе решения переводческих задач.

3. Продвинутый уровень, связанный с закреплением и дальнейшим развитием сформированного навыка, а также с комплексным использованием всех освоенных электронных средств при переводе текстов с родного языка на иностранный в условиях, максимально приближенных к реальной ситуации.

Отдельного рассмотрения требует вопрос о соотношении традиционных и нетрадиционных форм обучения, связанных с применением электронных средств, в ходе бимодального обучения иностранным языкам. Точки зрения по данному вопросу разнятся в большом диапазоне – от минимума порядка 20% учебного времени, отводимого на нетрадиционные формы (D. Gouadec), до 75% (M. Rodrigues) и даже 100% (D. Follaron). На наш взгляд, истина как всегда посередине. Какой бы привлекательной и перспективной ни казалась виртуальная учебная среда (а ее преимущества при формировании иноязычной компетенции не вызывают сомнений), она вряд ли сама по себе может обеспечить полное достижение программных целей, а без живого общения студентов с преподавателем в аудитории и вне ее учебный процесс вообще немислим как таковой. Нам представляется целесообразным разумное сочетание тех и других форм в зависимости от целей и задач обучения, компьютерной грамотности всех категорий участников этого процесса, т.е. преподавателей и студентов, заинтересованности преподавательского состава в работе такого рода, наличия электронных средств в вузе, доступа студентов к Интернету и прочих факторов.

¹ Более подробные сведения об этом можно найти в материалах семинара Innovation in Translator and Interpreter Training, организованного Европейской группой по межкультурным исследованиям в январе 2000 года; международного семинара «Информационные и коммуникационные технологии в профессионально ориентированном преподавании иностранных языков» (октябрь 2001 г., МГЛУ) и онлайн-симпозиума Translation Training and E-learning (ноябрь 2005 г.).

Разумеется, применение электронных инструментов и программ переводчиком связано с определенными ограничениями, но какими бы они ни были, мы, тем не менее, исходим из того, что электронная техника постоянно совершенствуется и модернизируется. Именно поэтому есть смысл знакомить будущих переводчиков в процессе обучения с теми инструментами и прикладными программами, которые уже сейчас имеются на рынке и дают возможность переводчику профессионально выполнять свои обязанности на современном уровне [Шевчук 2010]. Профессия переводчика предполагает, что он должен не только уметь передать “содержание иноязычного текста (оригинала) на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста” [Комиссаров 1997: 15], но и еще многое другое, например, принимать исходный текст и оперативно отправлять выполненный перевод и сообщения в электронном виде, осуществлять перевод на другой язык с применением новейших достижений компьютерной и, шире, электронных технологий, форматировать файлы в соответствии с заданными требованиями, вести автоматический поиск информации в Сети и многое другое.

Кардинальные изменения в окружающем мире, широкое использование ЭВМ в повседневной жизни и деятельности, а также принципиально новые подходы к изучению перевода как процесса дают возможность по-новому взглянуть на то, как преподавателю следует готовить начинающего письменного переводчика к будущей профессиональной деятельности, и внести некоторые коррективы в преподавание перевода в высшей школе.

Применение электронных технологий в обучении переводу сулит следующие преимущества по сравнению с обычным, традиционным методом:

- варианты перевода не просто зачитываются вслух, а проецируются на экран, что дает возможность опираться при обсуждении на зрительный образ;
- исправляются не только неточности, лексические, грамматические и стилистические, но также орфографические и пунктуационные ошибки;
- в процессе обсуждения внимание студентов обращается на грамотное оформление текста электронного перевода;
- обсуждение происходит как в реальных условиях;
- это дает возможность более тщательно отшлифовать текст перевода.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ

форма рубежного контроля – зачет, зачет с оценкой

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
Модуль 1. (семестр 1, 2,3)_		

Раздел 1. Общие сведения об аннотировании и реферировании	8	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 2. Структурные особенности первичных и вторичных документов	8	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 3. Реферирование: фаза ориентирования и планирования	8	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 4. Реферирование: фаза контроля и сопоставления	8	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 5. Аннотирование: принципы составления аннотаций	8	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 6. Составление индикативных рефератов (неинтерпретирующего типа) научных текстов	8	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 7. Составление информативных рефератов (неинтерпретирующего типа) научных текстов	9	Самостоятельное изучение материала раздела/темы

Раздел 8. Составление интерпретирующих рефератов научных текстов	12	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 9. Составление сводных и обзорных рефератов научных текстов	12	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Общий объем по модулю/семестру, часов	81	
Общий объем по дисциплине (модулю), часов	81	

11. Заочной формы обучения

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
Модуль 1.		
курс 1 сессии 1-2		
Раздел 1. Общие сведения об аннотировании и реферировании	20	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 2. Структурные особенности первичных и вторичных документов	20	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 3. Реферирование: фаза ориентирования и планирования	20	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 4.	20	Самостоятельное изучение

Реферирование: фаза контроля и сопоставления		материала раздела/темы
Раздел 5. Аннотирование: принципы составления аннотаций	20	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 6. Составление индикативных рефератов (неинтерпретирующего типа) научных текстов	20	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 7. Составление информативных рефератов (неинтерпретирующего типа) научных текстов	20	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 8. Составление интерпретирующих рефератов научных текстов	20	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 9. Составление сводных и обзорных рефератов научных текстов	20	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Общий объем по модулю/семестру, часов	180	
Общий объем по дисциплине (модулю), часов	180	

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 1

1. Социальная функция индикативных рефератов.
2. Структурно-композиционные и лексико-грамматические особенности индикативных рефератов.
3. Планирование действий по составлению индикативного реферата.
4. Содержательная компрессия первичного документа.
5. Работа над языком, стилем и композицией индикативных рефератов

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 2

1. Социальная функция информативных рефератов.
2. Структурно-композиционные и лексико-грамматические особенности информативных рефератов.
3. Планирование действий по составлению информативного реферата.
4. Содержательная компрессия первичного документа/документов.
5. Работа над языком, стилем и композицией информативных рефератов.

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 3

1. Социальная функция интерпретирующих рефератов.
2. Основные разновидности интерпретирующих рефератов (рецензия, критическая статья, комментарий).
3. Структурно-композиционные и лексико-грамматические особенности интерпретирующих рефератов.
4. Планирование действий по составлению интерпретирующего реферата. Содержательная компрессия первичного документа.
5. Обобщение и оценка содержания исходного текста.
6. Работа над языком, стилем и композицией интерпретирующих рефератов.

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 4

1. Социальная функция сводных и обзорных рефератов.
2. Структурно-композиционные и лексико-грамматические особенности сводных и обзорных рефератов.
3. Планирование действий по составлению сводных и обзорных рефератов.
4. Принципы изложения информации, извлеченной из нескольких источников. Тематическое обобщение и оценка исходного содержания.
5. Использование справочной литературы при составлении реферата.
6. Работа над языком, стилем и композицией сводных и обзорных рефератов.

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 5

1. Этапы составления аннотации. Требования к структуре, стилистике, языку, орфографии и знакам препинания в аннотации.
2. Методика составления справочных аннотаций.
3. Методика составления рекомендательных аннотаций.
4. Содержательные особенности аннотаций к различным типам и видам документов: официальным, научным, учебным, справочным, библиографическими, краеведческим, архивным и др.
5. Особенности оформления групповых и аналитических аннотаций.
6. Составление книгоиздательских и книготорговых аннотативных сообщений.

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 6

1. Методика чтения и смыслового анализа текста.
2. Приемы (способы) реферативного изложения информации: экстрагирование, перефразирование, интерпретация.

3. Структурные компоненты реферативной записи.
4. Требования к объему, оформлению и расположению текста реферата.
5. Составление информативных и индикативных рефератов. Особенности их языка и стиля, фактографической плотности, содержательных аспектов.
6. Составление табличных рефератов и реферативных обзоров.

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 7

1. Аннотирование и реферирование: сущность, особенности и отличия: аннотирование и реферирование как прикладная отрасль информационной деятельности;
2. Определение понятий аннотация и реферат в нормативной и справочной литературе; общие и отличительные признаки аннотаций и рефератов.
3. Роль аннотирования и реферирования в социально-документальных коммуникациях. Сферы применения. Текст и документ как основа и объект аннотирования и реферирования.
4. История аннотирования.
5. Аннотирование как предмет научного изучения.

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 8

1. История реферирования.
2. Реферирование как предмет научного изучения.
3. Функции рефератов. Виды рефератов и проблема их типизации.
4. Реферирование как технологический процесс, его этапы и операции.
5. Реферативная запись: особенности и структура.

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 9

1. Реферирование с использованием формализованных схем.
2. Подготовка рефератов отдельных видов научных документов.
3. Реферативные издания: виды, особенности, общая характеристика.
4. Редактирование реферативных текстов.

Литература для самостоятельного изучения

1. Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы. Summarizing English Scientific Literature. Guide for Master Course and Postgraduate Students : учебно-методическое пособие / составитель К. Ю. Симонова. — 2-е изд., испр. и доп. — Омск : СибГУФК, 2015. — 144 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/107629> (дата обращения: 18.02.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

3.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Освоение слушателями программы предполагает изучение материалов дисциплин (модулей) в ходе самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Написание реферата (доклада).

Требования к структуре реферата (доклада):

Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.

Основные требования к оформлению:

Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.

Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210x297 мм). Интервал межстрочный -полупетельный. Цвет шрифта - черный. Гарнитура шрифта основного текста - «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое - 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».

Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10 - 20 печатных страниц).

При проверке реферата (доклада) на антиплагиат - www.antiplagiat.ru - (более 50% заимствований) работа не принимается.

Выполнение тестовых заданий.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы, составлены с расчетом на знания, полученные слушателями в процессе изучения темы.

Тестовые задания выполняются в письменной или электронной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль).

Написание эссе.

Эссе - вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе слушатель должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые слушатели уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между слушателями по желанию.

Эссе проводится письменно, по объему не более 3-х печатных листов.

Требования к оформлению эссе:

Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их

нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что слушатель не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **зачет**, который проводится в **устной** форме.

4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов;
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов.

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по дисциплине (модулю).

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

- академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);
- выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное

участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
ИТОГО:	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

№ п/п	Контролируемые разделы (темы), дисциплины	Код контролируемой компетенций	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
1	Раздел -1	ОПК-2; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-3	Устный опрос	<p>1. Анализ основных этапов (фаз) работы референта при составлении аннотации.</p> <p>2. Основные виды аннотаций и область их социального применения.</p> <p>3. Редактирование предварительно составленных аннотаций. Исправление ошибок. Работа над языком и стилем аннотации.</p> <p>4. Составление аннотаций на основе предварительно прочитанных текстов.</p> <p>5. Правила библиографического описания первоисточников при составлении рефератов и аннотаций.</p> <p>6. Сравнение языковых и стилистических особенностей реферата (индикативного или информационного типа) и аннотации.</p>
2.	Раздел -2	ОПК-2; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-3	Устный опрос	<p>1. Анализ основных этапов (фаз) работы референта при составлении индикативных рефератов.</p> <p>2. Проблемы смысловой группировки текста при составлении индикативного реферата (смысловое обобщение, содержательная компрессия).</p> <p>3. Проверка и редактирование предварительно составленных рефератов текстов социальной тематики. Исправление ошибок. Работа над языком и стилем реферата.</p> <p>4. Анализ языковых, стилистических и композиционных особенностей реферата индикативного типа.</p> <p>5. Работа со справочной литературой при составлении индикативного реферата. Правила библиографического описания первоисточника.</p>

3.	Раздел -3	ОПК-2; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-3	Устный опрос	<p>1. Анализ основных этапов (фаз) работы референта при составлении индикативных рефератов.</p> <p>2. Проблемы смысловой группировки текста при составлении индикативного реферата (смысловое обобщение, содержательная компрессия).</p> <p>3. Проверка и редактирование предварительно составленных рефератов текстов социальной тематики. Исправление ошибок. Работа над языком и стилем реферата.</p> <p>4. Анализ языковых, стилистических и композиционных особенностей реферата индикативного типа.</p> <p>5. Работа со справочной литературой при составлении индикативного реферата. Правила библиографического описания первоисточника.</p>
4.	Раздел 4	ОПК-2; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-3	Устный опрос	<p>1. Анализ основных этапов (фаз) работы референта при составлении информативных рефератов.</p> <p>2. Проблемы смысловой группировки текста при составлении информативного реферата (смысловое обобщение, содержательная компрессия).</p> <p>3. Проверка и редактирование предварительно составленных рефератов текстов социальной тематики. Исправление ошибок. Работа над языком и стилем реферата.</p> <p>4. Анализ языковых, стилистических и композиционных особенностей реферата информативного типа.</p> <p>5. Работа со справочной литературой при составлении информативного реферата. Правила библиографического описания первоисточника.</p>
5.	Раздел 5 -	ОПК-2; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7;	Устный опрос	<p>1. Анализ основных этапов (фаз) работы референта при составлении интерпретирующих рефератов.</p> <p>2. Проблемы смысловой</p>

		ПК-3		<p>группировки текста при составлении интерпретирующего реферата (смысловое обобщение, содержательная компрессия, оценка, композиция).</p> <p>3. Проверка и редактирование предварительно составленных рефератов текстов социальной тематики. Исправление ошибок. Работа над языком и стилем реферата.</p> <p>4. Анализ языковых, стилистических и композиционных особенностей реферата информативного типа.</p> <p>5. Работа со справочной литературой при составлении информативного реферата. Правила библиографического описания первоисточника.</p>
6.	Раздел -6	ОПК-2; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-3	Устный опрос	<p>1. Анализ основных этапов (фаз) работы референта при составлении сводных и обзорных рефератов.</p> <p>2. Проблемы смысловой группировки текста при составлении сводных и обзорных рефератов (смысловое обобщение, содержательная компрессия, оценка, композиция).</p> <p>3. Проверка и редактирование предварительно составленных рефератов текстов социальной тематики. Исправление ошибок. Работа над языком и стилем.</p> <p>4. Анализ языковых, стилистических и композиционных особенностей сводных и обзорных рефератов.</p> <p>5. Развитие навыков изложения информации, извлеченной из нескольких источников.</p> <p>6. Работа со справочной литературой при составлении сводных и обзорных рефератов. Правила библиографического описания первоисточника.</p>
	Раздел -7	ОПК-2; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7;	Устный опрос	<p>1. Смысловой анализ текста и его сегментация.</p> <p>2. Сущность и социальное назначение аналитико-</p>

		ПК-3		<p>синтетической обработки информации.</p> <p>3. Основные разновидности рефератов и аннотаций и их предназначение.</p> <p>4. Влияние содержательных и композиционных особенностей первичного документа на составление реферата.</p> <p>5. Соотношение различных смысловых элементов реферата в зависимости от социального заказа.</p> <p>6. Правила библиографического описания первоисточников при составлении рефератов и аннотаций.</p>
	Раздел -8	ОПК-2; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-3	Устный опрос	<p>1. Основные виды аннотаций и область их социального применения.</p> <p>2. Проблемы смысловой группировки текста при составлении индикативного реферата (смысловое обобщение, содержательная компрессия).</p> <p>3. Работа со справочной литературой при составлении информативного реферата. Правила библиографического описания первоисточника.</p> <p>4. Использование приемов обобщения, содержательной компрессии и элементов оценки при составлении реферата информативного типа.</p> <p>4. Функционально-стилистические, языковые и композиционные особенности информативного реферата.</p> <p>5. Анализ языковых, стилистических и композиционных особенностей сводных и обзорных рефератов.</p>
	Раздел -9	ОПК-2; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-3	Устный опрос	<p>1. Выделение и краткая запись смысловых блоков научного текста.</p> <p>2. Особенности смыслового обобщения в научной работе и в процессе реферирования.</p> <p>3. Этика реферативной работы в научной, публицистической и социальной сферах.</p> <p>4. Смысловой и структурный анализ в научно-информационной сфере.</p> <p>5. Смысловая функция заголовка и ее учет при составлении реферата</p>

				<p>научного текста.</p> <p>6. Связь теории реферирования с лингвистикой текста.</p> <p>7. Основные фазы работы референта при составлении реферата: краткая характеристика.</p> <p>8. Характеристика основных приемов реферирования. Соотношение основных приемов реферирования при составлении различных типов рефератов.</p> <p>9. Осуществление смысловой группировки текста, речевой компрессии.</p>
--	--	--	--	---

4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля и текущей аттестации

- Краткая характеристика стилистических особенностей реферата: специфика использования композиционно-речевых форм.
- Краткая характеристика языковых особенностей реферата (синтаксис реферата).
- Основные фазы работы референта при составлении реферата: краткая характеристика.
- Коммуникативные условия работы референта. Соотношение объективного и субъективного при составлении реферата. Понятие социального заказа на реферат.
- Правила библиографического описания первоисточников при составлении реферата (монографии, статьи, диссертации, авторефераты, сборники и т. д.).
- Этапы работы референта: фаза ориентировки и планирования (краткая характеристика). Особенности профессионального восприятия текста референтом.
- Этапы работы референта: фаза осуществления программы (краткая характеристика). Специфика работы при составлении различных видов рефератов.
- Этапы работы референта: фаза контроля и сопоставления (краткая характеристика). Специфика работы при составлении различных видов рефератов. Аспекты редактирования текста реферата.

4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Коды контролируемой компетенций	Вопросы /задания
ОПК-2; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-3	<ol style="list-style-type: none"> 1. Сущность и социальное предназначение аналитико-синтетической обработки информации. 2. Основные жанровые разновидности вторичных документов и их общая характеристика. 3. Сущность и основное назначение рефератов. 4. Классификация видов рефератов по основным критериям. 5. Связь теории реферирования с лингвистикой текста. 6. Основные смысловые элементы реферата: краткая характеристика. 7. Основные жанровые/композиционные разновидности первичных документов, используемых при составлении реферата. 8. Основные композиционные части реферата и их соответствие структуре первичного документа. 9. Краткая характеристика стилистических особенностей реферата: специфика использования композиционно-речевых форм. 10. Краткая характеристика языковых особенностей реферата (синтаксис реферата). 11. Основные фазы работы референта при составлении реферата: краткая характеристика. 12. Коммуникативные условия работы референта. Соотношение объективного и субъективного при составлении реферата. Понятие социального заказа на реферат. 13. Правила библиографического описания первоисточников при составлении реферата (монографии, статьи, диссертации, авторефераты, сборники и т. д.). 14. Этапы работы референта: фаза ориентировки и планирования (краткая характеристика). Особенности профессионального восприятия текста референтом. 15. Этапы работы референта: фаза осуществления программы (краткая

	<p>характеристика). Специфика работы при составлении различных видов рефератов.</p> <p>16. Этапы работы референта: фаза контроля и сопоставления (краткая характеристика). Специфика работы при составлении различных видов рефератов. Аспекты редактирования текста реферата.</p> <p>17. Основные разновидности аннотаций. Специфика работы референта при составлении аннотации.</p> <p>18. Специфика и область применения переводческого реферирования. Учет культурно-языковой специфики при составлении текста реферата.</p> <p>19. Характеристика основных приемов реферирования. Соотношение основных приемов реферирования при составлении различных типов рефератов.</p> <p>20. Стилистические и композиционные особенности реферирования (аннотирования) текстов социальной направленности.</p> <p>21. Вероятностное прогнозирование развития речевого высказывания, использование фоновых знаний при составлении реферата научного текста.</p> <p>22. Основные фазы работы референта: краткая характеристика. Особенности профессионального восприятия референтом научной информации.</p>
--	---

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

1. Английский язык. Аннотирование и реферирование : учебное пособие : [16+] / О. С. Атаманова, М. Н. Гордеева, К. В. Пиоттух [и др.] ; Новосибирский государственный технический университет. – Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2018. – 68 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574610> (дата обращения: 18.02.2024). – Библиограф. в кн. – ISBN 978-5-7782-3600-4. – Текст : электронный.
2. Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы : учебно-методическое пособие / сост. К. Ю. Симонова ; Министерство спорта Российской Федерации. – М.: Физкультура и спорт, 2019. – 128 с. – Текст : электронный.

Федерации, Сибирский государственный университет физической культуры и спорта. – 2-е изд., испр. и доп. – Омск : Сибирский государственный университет физической культуры и спорта, 2015. – 142 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459424> (дата обращения: 18.02.2024). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.

5.1.2. Дополнительная литература

1. Меняйло, В. В. Академическое письмо. Лексика. Developing Academic Literacy : учебное пособие для вузов / В. В. Меняйло, Н. А. Тулякова, С. В. Чумилкин. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 240 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01656-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/513761> (дата обращения: 18.02.2024).
2. Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы. Summarizing English Scientific Literature. Guide for Master Course and Postgraduate Students : учебно-методическое пособие / составитель К. Ю. Симонова. — 2-е изд., испр. и доп. — Омск : СибГУФК, 2015. — 144 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/107629> (дата обращения: 18.02.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
3. Практический курс перевода : аннотирование и реферирование : учебное пособие / сост. О. В. Князева, О. Е. Хоменко ; Северо-Кавказский федеральный университет. — Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2015. — 104 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208> (дата обращения: 18.02.2024). — Библиогр. в кн. — Текст : электронный.

5.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Social Work [электронный ресурс, свободный доступ] <http://referats.allbest.ru/journalism/1466.html>
2. Social workers [электронный ресурс, свободный доступ] http://www.en.wikipedia.org/wiki/Social_work
3. www.macmillanenglish.com/global
4. Oxford Dictionaries— oxforddictionaries.com,
5. Dictionary of Contemporary English – ldoceonline.com,
6. Cambridge Dictionary Online – dictionary.cambridge.org
7. The Free Dictionary – thefreedictionary.com.
8. Els-lab.com – большой выбор аудиозаписей, чтобы тренировать восприятие на слух.
9. Usingenglish.com – статьи и тесты, материалы для изучающих английский и для учителей английского, форум.

5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования,	http://elibrary.ru/

		содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	https://grebennikon.ru/

5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного

выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)

5.4.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Справочная система Консультант+
4. Okular или Acrobat Reader DC
5. Ark или 7-zip
6. User Gate
7. TrueConf (client)

**Указывается актуальное программное обеспечение, необходимое для освоения дисциплины (модуля).*

5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/

3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	https://grebennikon.ru/

5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

Учебная аудитория для лекционных занятий оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом), техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Учебная аудитория для практических занятий: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме **дискуссий** в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) предусмотрено применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с *направленностью/ специализацией* реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 992.	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 8 от «27» февраля 2024 года	01.09.2024
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой иностранных языков и
культуры

Л.А. Апанасюк
«27» февраля 2024 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ИСКУССТВЕННЫЙ ИНТЕЛЛЕКТ И СТАТИСТИКА БОЛЬШИХ ДАННЫХ**

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Направленность
«Теория перевода и профессиональная коммуникация»

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

Форма обучения
Очная, заочная

Москва 2024

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Искусственный интеллект и статистика больших данных» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования –*магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 *Лингвистика* (далее – «ОПОП»).

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Искусственный интеллект и статистика больших данных» разработана рабочей группой в составе: канд. пед. наук, доцент С.В. Крапивка, канд. техн. наук, доцент Шаховской А.В, канд. техн. наук, доцент С.А. Нестерович.

Рабочая программа дисциплины обсуждена и утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры

Протокол № 8 от «27» февраля 2024 года

Заведующий кафедрой иностранных языков и культуры,
доктор педагогических наук, доцент



(подпись)

Л.А. Апанасюк

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	4
1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля).....	4
1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций	4
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	5
2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося	5
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля).....	5
2.3. Содержание дисциплины (модуля)	7
РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	9
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).....	9
3.2. Задания для самостоятельной работы	10
3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)	12
РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	13
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю).....	13
4.2. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)	14
4.3. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося.....	14
4.4. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	15
4.5. Оценочные материалы для проведения текущего и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю)	16
4.6. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)	17
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	18
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля) ..	18
5.1.1. Основная литература	18
5.1.2. Дополнительная литература.....	18
5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).....	19
5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	19
5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля).....	20
5.4.1. Средства информационных технологий	20
5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:	20
5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных	20
5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)	21
5.6. Образовательные технологии	21
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	23

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается:

- в изучении основных технологий решения задач обработки статистики больших по объему данных, умение применять методы искусственного интеллекта для анализа больших данных на практике и реализовывать приложения для аналитики больших данных.;
- в формировании практических навыков при решении научно-исследовательских и аналитических задачах профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины (модуля):

1. Изучить задачи классификации и кластеризации больших объемов данных;
2. Изучить критерии аналитических задач, решение которых предпочтительно с использованием технологий Big Data;
3. Изучить интеллектуальные системы для решения аналитических задач;
4. Сформировать навыки работы с большими массивами данных;
5. Изучить технологии и программные средства обработки больших данных и методы машинного обучения для решения прикладных задач;
6. Изучить языки программирования для работы с большими объемами данных.

1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций: УК-2 в соответствии с учебным планом.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Категория компетенций	Код компетенции Формулировка компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
Разработка и реализация проектов	УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.1. Понимает принципы проектного подхода к управлению, демонстрирует способность управления проектами. УК-2.2. Формирует проектную задачу, разрабатывает концепцию, критерии и показатели оценки проекта, план реализации проекта. УК-2.3. Осуществляет мониторинг хода реализации проекта, корректирует отклонения, вносит дополнительные изменения в план реализации проекта, уточняет зоны ответственности участников проекта.	<i>Знать:</i> методы решения задач обработки и анализа статистики больших данных <i>Уметь:</i> разрабатывать и анализировать концептуальные и теоретические модели прикладных задач анализа больших данных

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетных единиц.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1	2	3	4
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	36	36			
Лекционные занятия	12	12			
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Лабораторные занятия	24	24			
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Самостоятельная работа обучающихся	27	27			
Контроль промежуточной аттестации	9	9			
Форма промежуточной аттестации	зачет	зачет			
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	72	72			

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 1		Курс 2	
		Сессия 1-2	Сессия 3-4	Сессия 1-2	Сессия 3-4
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	8		8		
Лекционные занятия	4		4		
<i>из них: в форме практической подготовки</i>	0		0		
Лабораторные занятия	4		4		
<i>из них: в форме практической подготовки</i>	0		0		
Самостоятельная работа обучающихся	60		60		
Контроль промежуточной аттестации	4		4		
Форма промежуточной аттестации	зачет		зачет		
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЧАСАХ	72		72		

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Очная форма обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов		
	Всего	ельная	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками
		я	

			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации <i>из них: в форме практической подготовки</i>
Модуль 1 (Семестр 1)							
Раздел 1. Большие данные и машинное обучение	36	14	22	6		16	
Тема 1.1. Интеллектуальный анализ данных, большие данные, машинное обучение.	17	7	10	2		8	
Тема 1.2. Принципы анализа текстовой и графической информации, эмоциональной окраски текстов.	19	7	12	4		8	
Раздел 2. Искусственный интеллект	27	13	14	6		8	
Тема 2.1. Понятие искусственного интеллекта и области его применения.	15	7	8	4		4	
Тема 2.2. Технологии интеллектуального анализа данных.	12	6	6	2		4	
Контроль промежуточной аттестации (час)	9						
Форма промежуточной аттестации	<i>зачет</i>						
Общий объем, часов	72	27	36	12		24	

Заочная форма обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Модуль 1 (Курс 1, Сессии 3-4)										
Раздел 1. Большие данные и машинное обучение	34	30	4	2				2		
Тема 1.1. Интеллектуальный анализ данных, большие данные, машинное обучение.	17	15	2	1				1		
Тема 1.2. Принципы анализа текстовой и графической информации, эмоциональной окраски текстов.	17	15	2	1				1		
Раздел 2. Искусственный интеллект	34	30	4	2				2		
Тема 2.1. Понятие искусственного интеллекта и области его применения.	17	15	2	1				1		

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Тема 2.2. Технологии интеллектуального анализа данных.	17	15	2	1				1		
Контроль промежуточной аттестации (час)	4									
Форма промежуточной аттестации	<i>зачет</i>									
Общий объем, часов	72	60	8	4				4		

2.3. Содержание дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Большие данные и машинное обучение.

Перечень изучаемых элементов содержания

Интеллектуальный анализ данных, большие данные, машинное обучение. Методы и задачи интеллектуального анализа данных, машинного обучения и обработки больших данных. Области применения методов и технологий интеллектуального анализа данных, машинного обучения и обработки больших данных. Примеры задач машинного обучения: поиск информации в интернете, распознавание изображений, лиц, эмоций, пола, возраста, распознавание речи, языка, эмоциональной окраски текстов, прогнозирование продаж, прогнозирование оттока клиентов, кредитный скоринг, рекомендательные системы и др. Основные характеристики больших данных и их влияние на сбор, хранение, обработку и анализ данных (4V). Критерии аналитических задач, решение которых предпочтительно с использованием технологий BigData. Принципы анализа текстовой и графической информации, эмоциональной окраски текстов. Принципы создания рекомендательных систем. Интеллектуальные сервисы и чат-боты. Перспективы развития систем обработки больших данных и машинного обучения. Финансовые технологии, основанные на обработке данных и машинном обучении: интеллектуальные кредитные сервисы, интеллектуальные страховые сервисы, интеллектуальные сервисы интернета вещей.

Тема 1.1. Интеллектуальный анализ данных, большие данные, машинное обучение.

Перечень изучаемых элементов содержания

Методы и задачи интеллектуального анализа данных, машинного обучения и обработки больших данных. Области применения методов и технологий интеллектуального анализа данных, машинного обучения и обработки больших данных. Примеры задач машинного обучения: поиск информации в интернете, распознавание изображений, лиц, эмоций, пола, возраста, распознавание речи, языка, эмоциональной окраски текстов, прогнозирование продаж, прогнозирование оттока клиентов, кредитный скоринг, рекомендательные системы и др. Основные характеристики больших данных и их влияние на сбор, хранение, обработку и анализ

данных (4V). Критерии аналитических задач, решение которых предпочтительно с использованием технологий BigData.

Тема 1.2. Принципы анализа текстовой и графической информации, эмоциональной окраски текстов.

Перечень изучаемых элементов содержания

Принципы анализа текстовой и графической информации, эмоциональной окраски текстов. Принципы создания рекомендательных систем. Интеллектуальные сервисы и чат-боты. Перспективы развития систем обработки больших данных и машинного обучения. Финансовые технологии, основанные на обработке данных и машинном обучении: интеллектуальные кредитные сервисы, интеллектуальные страховые сервисы, интеллектуальные сервисы интернета вещей.

ЗАДАНИЯ К ЛАБОРАТОРНЫМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 1

Тема лабораторного занятия: Большие данные и машинное обучение.

Форма практического задания: лабораторный практикум.

Задания лабораторного практикума

1. Применить методы предварительного анализа больших наборов данных на конкретном примере.
2. Применить методы визуального анализ данных на конкретном примере.
3. Применить принципы обучения с учителем и методы классификации на конкретном примере.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1

форма рубежного контроля – защита реферата

РАЗДЕЛ 2. Искусственный интеллект

Перечень изучаемых элементов содержания

Понятие искусственного интеллекта и области его применения. Признаки интеллектуальности информационных систем. Структура исследований в области искусственного интеллекта. Основные классы интеллектуальных информационных систем. Знания как особая форма информации. Методы и средства представления знаний. Модели знаний. Системы представления знаний и базы знаний. Приобретение знаний от экспертов. Извлечение знаний из документов. Технологии OLAP и многомерные модели данных. Технологии интеллектуального анализа данных (Data Mining). Согласование и интеграция знаний. Экспертные системы, их виды, области использования. Этапы создания и сферы применения экспертных систем. Нейросетевые технологии. Проблемы, решаемые искусственными нейронными сетями. Основные направления применения нейросетевых технологий в экономике.

Тема 2.1. Понятие искусственного интеллекта и области его применения.

Перечень изучаемых элементов содержания

Признаки интеллектуальности информационных систем. Структура исследований в области искусственного интеллекта. Основные классы интеллектуальных информационных систем. Знания как особая форма информации. Методы и средства представления знаний.

Модели знаний. Системы представления знаний и базы знаний. Приобретение знаний от экспертов. Извлечение знаний из документов. Технологии OLAP и многомерные модели данных

Тема 2.2. Технологии интеллектуального анализа данных.

Перечень изучаемых элементов содержания

Согласование и интеграция знаний. Экспертные системы, их виды, области использования. Этапы создания и сферы применения экспертных систем. Нейросетевые технологии. Проблемы, решаемые искусственными нейронными сетями. Основные направления применения нейросетевых технологий в экономике.

ЗАДАНИЯ К ЛАБОРАТОРНЫМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 2

Тема лабораторного занятия: Искусственный интеллект.

Форма практического задания: лабораторный практикум.

Задания лабораторного практикума

1. Применить линейные модели классификации и регрессии на конкретном примере.
2. Решить задачи восстановления регрессии.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2

форма рубежного контроля – защита реферата

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очная форма обучения

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
Модуль 1 (Семестр 1)		
Раздел 1. Большие данные и машинное обучение.	10	Подготовка реферата
	4	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 2. Искусственный интеллект	10	Подготовка реферата
	3	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Общий объем по модулю/семестру, часов	27	
Общий объем по дисциплине (модулю), часов	27	

Заочная форма обучения

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
Модуль 1 (Курс 1, Сессии 3-4)		
Раздел 1. Большие данные и машинное обучение.	10	Подготовка реферата
	20	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 2. Искусственный интеллект	10	Подготовка реферата
	20	Самостоятельное изучение материала раздела/темы

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
Общий объем по модулю/семестру, часов	60	
Общий объем по дисциплине (модулю), часов	60	

3.2. Задания для самостоятельной работы

Задания для самостоятельной работы к Разделу 1

Перечень вопросов для самостоятельной работы к Разделу 1

1. Уровни понимания. Методы решения задач.
2. Решение задач методом поиска в пространстве состояний.
3. Фреймы. Исчисления предикатов.
4. Системы продукций. Семантические сети.
5. Нечеткая логика.
6. Алгоритмы эвристического поиска.
7. Поиск решений на основе исчисления предикатов.
8. Переход от Базы данных к Базе знаний. Особенности знаний.
9. Генетический алгоритм.
10. Стратегия решений организации поиска.

Перечень тем рефератов к Разделу 1:

1. Методы и задачи интеллектуального анализа данных, машинного обучения и обработки больших данных.
2. Области применения методов и технологий интеллектуального анализа данных, машинного обучения и обработки больших данных.
3. Задачи машинного обучения: поиск информации в интернете.
4. Задачи машинного обучения: распознавание изображений, лиц, эмоций, пола, возраста, распознавание речи и др.
5. Основные характеристики больших данных и их влияние на сбор, хранение, обработку и анализ данных (4V).
6. Критерии аналитических задач, решение которых предпочтительно с использованием технологий BigData.
7. Принципы анализа текстовой и графической информации, эмоциональной окраски текстов.
8. Принципы создания рекомендательных систем.
9. Интеллектуальные сервисы и чат-боты.
10. Перспективы развития систем обработки больших данных и машинного обучения.

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 1.

Основная литература

1. Анализ данных : учебник для вузов / В. С. Мхитарян [и др.] ; под редакцией В. С. Мхитаряна. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 490 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00616-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/536007> (дата обращения: 26.02.2024).

2. Берикашвили, В. Ш. Статистическая обработка данных, планирование эксперимента и случайные процессы : учебное пособие для вузов / В. Ш. Берикашвили, С. П. Оськин. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 164 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09216-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/539831> (дата обращения: 26.02.2024).

3. Бессмертный, И. А. Системы искусственного интеллекта : учебное пособие для вузов / И. А. Бессмертный. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 157 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07467-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/512657> (дата обращения: 26.02.2024).

Дополнительная литература

1. Миркин, Б. Г. Введение в анализ данных : учебник и практикум / Б. Г. Миркин. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 174 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-9916-5009-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/536117> (дата обращения: 26.02.2024).

2. Воронов, М. В. Системы искусственного интеллекта : учебник и практикум для вузов / М. В. Воронов, В. И. Пименов, И. А. Небаев. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 268 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17032-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/544161> (дата обращения: 26.02.2024).

3. Станкевич, Л. А. Интеллектуальные системы и технологии : учебник и практикум для вузов / Л. А. Станкевич. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 495 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-16238-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/536688> (дата обращения: 26.02.2024).

Задания для самостоятельной работы к Разделу 2

Перечень вопросов для самостоятельной работы к Разделу 2

1. Назначение экспертных систем.
2. Структура экспертных систем.
3. Этапы разработки экспертных систем.
4. Представление знаний в экспертных системах.
5. Методы работа со знаниями.
6. Основная модель нейросетевой технологии.
7. Методы извлечения знаний
8. Цепи Маркова
9. Вероятностный подход
10. Случайный лес

Перечень тем рефератов к Разделу 2:

1. Понятие искусственного интеллекта и области его применения.
2. Признаки интеллектуальности информационных систем.
3. Структура исследований в области искусственного интеллекта.
4. Основные классы интеллектуальных информационных систем.
5. Знания как особая форма информации.

6. Методы и средства представления знаний. Модели знаний.
7. Системы представления знаний и базы знаний.
8. Технологии OLAP и многомерные модели данных.
9. Технологии интеллектуального анализа данных (Data Mining). Согласование и интеграция знаний.
10. Экспертные системы, их виды, области использования.

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 2.

Основная литература

Основная литература

1. Анализ данных : учебник для вузов / В. С. Мхитарян [и др.] ; под редакцией В. С. Мхитаряна. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 490 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00616-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/536007> (дата обращения: 26.02.2024).
2. Берикашвили, В. Ш. Статистическая обработка данных, планирование эксперимента и случайные процессы : учебное пособие для вузов / В. Ш. Берикашвили, С. П. Оськин. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 164 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09216-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/539831> (дата обращения: 26.02.2024).
3. Бессмертный, И. А. Системы искусственного интеллекта : учебное пособие для вузов / И. А. Бессмертный. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 157 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07467-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/512657> (дата обращения: 26.02.2024).

Дополнительная литература

1. Миркин, Б. Г. Введение в анализ данных : учебник и практикум / Б. Г. Миркин. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 174 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-9916-5009-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/536117> (дата обращения: 26.02.2024).
2. Воронов, М. В. Системы искусственного интеллекта : учебник и практикум для вузов / М. В. Воронов, В. И. Пименов, И. А. Небаев. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 268 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17032-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/544161> (дата обращения: 26.02.2024).
3. Станкевич, Л. А. Интеллектуальные системы и технологии : учебник и практикум для вузов / Л. А. Станкевич. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 495 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-16238-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/536688> (дата обращения: 26.02.2024).

3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Освоение слушателями программы предполагает изучение материалов дисциплин (модулей) в ходе самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Написание реферата (доклада).

Требования к структуре реферата (доклада):

Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.

Основные требования к оформлению:

Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.

Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210x297 мм). Интервал межстрочный -полуторный. Цвет шрифта - черный. Гарнитура шрифта основного текста - «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое - 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».

Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10 - 20 печатных страниц).

При проверке реферата (доклада) на антиплагиат - www.antiplagiat.ru - (более 50% заимствований) работа не принимается.

РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **зачет**, который проводится в **устной** форме.

4.2. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

4.3. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по дисциплине (модулю).

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

- академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи лабораторных заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);
- выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии и др.), защита проектов и др.);
- прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
ИТОГО:	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

4.4. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по системе зачтено / не зачтено для зачета.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей,

рейтинговых баллов	допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

4.5. Оценочные материалы для проведения текущего и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля и текущей аттестации

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Код контролируемой компетенций	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
1	Раздел 1. Большие данные и машинное обучение	УК-2	Защита реферата	<ol style="list-style-type: none"> 1. Методы и задачи интеллектуального анализа данных, машинного обучения и обработки больших данных. 2. Области применения методов и технологий интеллектуального анализа данных, машинного обучения и обработки больших данных. 3. Задачи машинного обучения: поиск информации в интернете. 4. Задачи машинного обучения: распознавание изображений, лиц, эмоций, пола, возраста, распознавание речи и др. 5. Основные характеристики больших данных и их влияние на сбор, хранение, обработку и анализ данных (4V). 6. Критерии аналитических задач, решение которых предпочтительно с использованием технологий BigData. 7. Принципы анализа текстовой и графической информации, эмоциональной окраски текстов. 8. Принципы создания рекомендательных систем. 9. Интеллектуальные сервисы и чат-боты. 10. Перспективы развития систем обработки больших данных и машинного обучения.
2.	Раздел -2. Искусственный интеллект	УК-2	Защита реферата	<ol style="list-style-type: none"> 1. Понятие искусственного интеллекта и области его применения. 2. Признаки интеллектуальности информационных систем. 3. Структура исследований в области искусственного интеллекта. 4. Основные классы интеллектуальных информационных систем. 5. Знания как особая форма информации. 6. Методы и средства представления знаний. Модели знаний.

				<p>7. Системы представления знаний и базы знаний.</p> <p>8. Технологии OLAP и многомерные модели данных.</p> <p>9. Технологии интеллектуального анализа данных (Data Mining).</p> <p>10. Экспертные системы, их виды, области использования.</p>
--	--	--	--	--

4.6. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Коды контролируемой компетенций	Вопросы /задания
УК-2	<p style="text-align: center;">Теоретический блок вопросов</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Уровни понимания. Методы решения задач. 2. Решение задач методом поиска в пространстве состояний. 3. Фреймы. Исчисления предикатов. 4. Системы продукций. Семантические сети. 5. Нечеткая логика. 6. Алгоритмы эвристического поиска. 7. Поиск решений на основе исчисления предикатов. 8. Переход от Базы данных к Базе знаний. Особенности знаний. 9. Генетический алгоритм. 10. Стратегия решений организации поиска. 11. Назначение экспертных систем. 12. Структура экспертных систем. 13. Этапы разработки экспертных систем. 14. Представление знаний в экспертных системах. 15. Методы работа со знаниями. 16. Основная модель нейросетевой технологии. 17. Методы извлечения знаний 18. Цепи Маркова 19. Вероятностный подход 20. Случайный лес 21. Машинное обучение. Основные понятия, связи, теоремы 22. Обучение с учителем: регрессия 23. Обучение с учителем: классификация 24. Обучение без учителя: кластеризация 25. Обучение без учителя: уменьшение размерности 26. Обучение с подкреплением 27. Задачи, которые решает машинное обучение 28. Выбор методологии для проекта с машинным обучением. Примеры, причины. 29. SMART-цель 30. Этапы решения задач МО 31. Метод имитация отжига 32. Метод роения частиц 33. Генетический алгоритм 34. Модель МО. Выбор модели. Процесс обучения. Валидация 35. Тестирование МО 36. Проблемы разработки МО
УК-2	Практические задания

Коды контролируемой компетенций	Вопросы / задания
	1. Задачи на использование методов предварительного анализа больших наборов данных. 2. Задачи на реализацию методов визуального анализа данных. 3. Задачи на использование принципов обучения с учителем и методы классификации. 4. Задачи на применение линейных моделей классификации и регрессии. 5. Решение задач восстановления регрессии.

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

1. Анализ данных : учебник для вузов / В. С. Мхитарян [и др.] ; под редакцией В. С. Мхитаряна. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 490 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00616-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/536007> (дата обращения: 26.02.2024).

2. Берикашвили, В. Ш. Статистическая обработка данных, планирование эксперимента и случайные процессы : учебное пособие для вузов / В. Ш. Берикашвили, С. П. Оськин. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 164 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09216-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/539831> (дата обращения: 26.02.2024).

3. Бессмертный, И. А. Системы искусственного интеллекта : учебное пособие для вузов / И. А. Бессмертный. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 157 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07467-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/512657> (дата обращения: 26.02.2024).

5.1.2. Дополнительная литература

1. Миркин, Б. Г. Введение в анализ данных : учебник и практикум / Б. Г. Миркин. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 174 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-9916-5009-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/536117> (дата обращения: 26.02.2024).

2. Воронов, М. В. Системы искусственного интеллекта : учебник и практикум для вузов / М. В. Воронов, В. И. Пименов, И. А. Небаев. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 268 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17032-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/544161> (дата обращения: 26.02.2024).

3. Станкевич, Л. А. Интеллектуальные системы и технологии : учебник и практикум для вузов / Л. А. Станкевич. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 495 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-16238-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/536688> (дата обращения: 26.02.2024).

5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	https://grebennikon.ru/

5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций и лабораторных занятий.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к лабораторному занятию

При подготовке и работе во время проведения лабораторных занятий следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к лабораторному занятию заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторного занятия, техники безопасности при проведении занятия.

Работа во время проведения лабораторного занятия включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при выполнении задания;
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторного занятия проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленный к сдаче на контроль и оценку отчет сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждому лабораторному занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время передать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)

5.4.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Справочная система Консультант+
4. Okular или Acrobat Reader DC
5. Ark или 7-zip
6. User Gate
7. TrueConf (client)

5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская	Электронная библиотека, обеспечивающая	http://biblioclub.ru/

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
	библиотека онлайн»	доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	https://grebennikon.ru/

5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

Учебная аудитория для занятий лекционного типа оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекционное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

По темам «Интеллектуальный анализ данных, большие данные, машинное обучение», «Принципы анализа текстовой и графической информации, эмоциональной окраски текстов», «Понятие искусственного интеллекта и области его применения», «Технологии интеллектуального анализа данных» проводятся лабораторные занятия в **компьютерной лаборатории**, оснащенной специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекционное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран, персональные компьютеры, имеющие доступ в сеть Интернет).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) предусмотрено применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 992.	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 8 от «27» февраля 2024 года	01.09.2024
2.			
3.			
4.			